

3^a MUESTRA DE CINE AFRICANO

28 Abril '06
7 Mayo

Tarifa



PATROCINAN



COLABORAN



Tarifa 28 Abril '06
7 Mayo

3^a MUESTRA DE CINE AFRICANO

3^a MUESTRA DE CINE AFRICANO

28 Abril '06
7 Mayo



Muestra de Cine Africano Tarifa



Muestra de Cine Africano de Tarifa



3^a MUESTRA DE CINE AFRICANO Tarifa

28 Abril '06
7 Mayo

III Festival de Cinéma Africain
Tarifa, 28 avril – 7 mai 2006

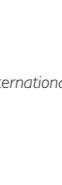
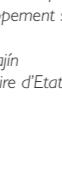
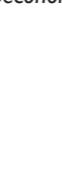
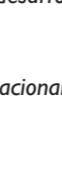
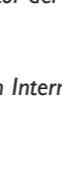
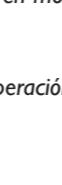
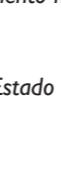
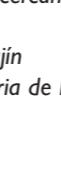
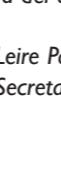


Muestra de
Cine Africano
Tarifa



Muestra de
Cine Africano
de Tarifa

Organiza: CDCE "Al Tarab", Betis 22. 11391 Tarifa (Cádiz). España
teléfono: +34 956 688637 fax +34 956 688600
e-mail festival: mca-t@mca-t.org - <http://www.mca-t.org>



PATROCINA:



COLABORA:



En el continente africano fluyen particularidades sociales, económicas y culturales que resultan poco conocidas por la sociedad española. A pesar de los obstáculos y dificultades que a menudo tienen que sortear los creadores, existe una notable vitalidad y ebullición en el panorama artístico contemporáneo africano y, sobre todo, una voluntad de los artistas y creadores por establecer un diálogo con otras realidades y hacerse presentes en los escenarios internacionales de la cultura.

Existe una estrecha relación con las múltiples dimensiones de la cultura y de sus manifestaciones, que sirven de vehículo de construcción de identidades y referentes colectivos, pero también de motor generador de desarrollo socio-económico y factor de cohesión social y construcción de ciudadanía. Así lo ha entendido la Cooperación Española y en unos momentos en los que asistimos a una relación y un compromiso renovado con el continente africano, el Plan Director ha incorporado la cooperación cultural como un elemento imprescindible en el desarrollo humano. De este modo, se incorpora un nuevo enfoque y una metodología de trabajo para favorecer las sinergias entre la cultura y el desarrollo que permitirán una mayor profundización en el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Por estas razones, es un motivo de profunda satisfacción para la Agencia Española de Cooperación Internacional presentar esta colaboración con la Muestra de Cine Africano de Tarifa (MCAT), que a base de esfuerzo e ilusión celebra este año su tercera edición y que nació con el deseo de buscar y promover el diálogo cultural entre el continente europeo y el africano. Tarifa, antigua fortaleza militar y antigua puerta cerrada se transforma en una ventana abierta hacia el conocimiento y el intercambio, abriendo espacios a las cinematografías menos favorecidas que no tienen muchas oportunidades para acceder a los circuitos comerciales.

Dentro de la amplia selección de películas que ofrece la Muestra no sólo vamos a acercarnos a una creación cinematográfica desconocida para nosotros, sino que también podremos comprobar cómo el cine puede servir de instrumento de desarrollo social y político, y ser utilizado como herramienta de sensibilización sobre los problemas del desarrollo.

A ello contribuirán sin duda los encuentros y debates paralelos que articularán un espacio para la reflexión sobre la cultura como factor de desarrollo y que reunirán a destacados representantes internacionales del ámbito cultural, político y social.

No quisiera concluir estas líneas sin expresar mi agradecimiento a la labor y el esfuerzo de todas las personas que colaboran para que la cinematografía se convierta en metáfora del acercamiento mutuo y en motor del desarrollo socioeconómico.

Leire Pajín
Secretaria de Estado de Cooperación Internacional

Le continent africain est doté de particularités sociales, économiques et culturelles qui demeurent assez méconnues de la société espagnole. Malgré les obstacles et les difficultés auxquels sont souvent confrontés les créateurs, il existe une vitalité et une effervescence remarquables dans le panorama artistique contemporain africain, et surtout une volonté des artistes et des créateurs d'instaurer un dialogue avec d'autres réalités, de se faire une place sur la scène culturelle internationale.

Les multiples dimensions de la culture et de ses manifestations, étroitement liées entre elles, constituent à la fois un moyen de construction des identités et des références collectives, un moteur générant le développement socio-économique et un facteur de cohésion sociale et d'apprentissage de la citoyenneté. C'est dans cette optique que la Coopération Espagnole, chaque fois qu'elle s'engage dans une relation avec le Continent Africain, intègre, dans son Plan Directeur, la coopération culturelle comme élément incontournable de développement humain. Cette nouvelle approche et cette méthodologie, favorisant les synergies entre la culture et le développement, permettent d'atteindre de façon plus satisfaisante les Objectifs de Développement du Millénaire.

Ainsi c'est une grande source de satisfaction pour l'Agence Espagnole de Coopération Internationale de pouvoir apporter sa collaboration au Festival de Cinéma Africain de Tarifa (MCAT), qui, né du désir de favoriser et de promouvoir le dialogue culturel entre les continents européen et africain, célèbre cette année, grâce à ses efforts et son enthousiasme, sa troisième édition. Tarifa, ancienne forteresse militaire et ancienne porte fermée, devient une fenêtre ouverte sur la connaissance et l'échange, offrant de nouveaux horizons aux cinématographies les moins favorisées qui ont peu d'opportunités pour accéder aux circuits commerciaux.

L'ample sélection de films que nous offre le Festival nous permettra non seulement d'aborder une création cinématographique qui nous est inconnue, mais aussi de constater combien le cinéma peut être un instrument de développement social et politique, un outil de sensibilisation aux problèmes du développement.

C'est à cela que contribueront les rencontres et les débats organisés parallèlement à la programmation, ouvrant un espace pour la réflexion sur la culture comme facteur de développement, où seront présents des représentants internationaux d'envergure des secteurs culturel, politique et social.

Je ne voudrais pas clore ces lignes sans remercier toutes les personnes qui travaillent et s'efforcent de faire de la cinématographie une métaphore du rapprochement mutuel et un moteur de développement socio-économique.

Leire Pajín
Secrétaire d'Etat à la Coopération Internationale

Es un placer para mí poder saludar, desde estas páginas, a todas cuantas personas participan de un lado u otro en la Muestra de Cine Africano. Se trata de una actividad que, a pesar de su juventud, se ha convertido ya en un referente de cuantas se celebran en Tarifa. Y ello, gracias al tesón de quienes la hacen posible con su trabajo y dedicación o prestando su apoyo desde las distintas administraciones, sabedores de que cubrimos un hueco de primer orden en el panorama cultural andaluz y nacional.

Tarifa es puente de culturas y sitio desde donde Europa mira de cerca al continente africano. Por eso, no se podría elegir un marco más adecuado para llevar a cabo una iniciativa tan importante como la que nos ocupa. Durante varios días, bien con el cine de la otra orilla, bien con las actividades paralelas, Europa y África estarán más unidas. En nuestro ánimo está el romper barreras y contribuir al desarrollo de un continente deprimido con el que los europeos tenemos una gran deuda. En el fondo, pienso que todos mantenemos esa gran ilusión instrumentándola con el séptimo arte, una de las más bellas formas de expresión inventadas por el ser humano.

Como alcalde de Tarifa, deseo y espero que la Muestra siga siendo este lugar de encuentro tan necesario, un grano de arena más en nuestro objetivo de hermanar a los pueblos.

Miguel Manella Guerrero
Alcalde de Tarifa

En tant que maire de Tarifa, je souhaite et j'espère que le festival restera ce lieu de rencontre si indispensable, un grain de sable de plus dans notre volonté de rendre les peuples plus fraternels.

Miguel Manella Guerrero
Maire de Tarifa

C'est pour moi un plaisir de pouvoir saluer, à travers ces pages, toutes les personnes qui participent d'une manière ou d'une autre au Festival de Cinéma Africain. Cette manifestation, malgré son jeune âge, est déjà une référence parmi toutes celles qui animent Tarifa. Et ceci grâce à la persévérance de ceux qui ont rendu possible son existence, par leur travail et leur dévouement, ou par leur soutien à travers les diverses administrations, tous conscients de la faille que nous comblons ainsi dans le panorama culturel andalou et national.

Tarifa est un pont entre les cultures, un point d'où l'Europe regarde de près le continent africain. Ainsi on ne pourrait choisir de cadre plus approprié pour mettre en œuvre une initiative aussi importante que celle-ci. Durant quelques jours, tant par le cinéma des deux rives que par les activités parallèles, l'Europe et l'Afrique seront plus unies. Notre intention est de rompre les barrières et de contribuer au développement d'un continent déprimé, envers lequel l'Europe garde une grosse dette. Au fond, je pense que nous portons tous ce grand rêve que nous matérialisons à travers le Septième Art, l'une des plus belles formes d'expression inventées par l'être humain.

En tant que maire de Tarifa, je souhaite et j'espère que le festival restera ce lieu de rencontre si indispensable, un grain de sable de plus dans notre volonté de rendre les peuples plus fraternels.

Miguel Manella Guerrero
Maire de Tarifa

La III edición de la Muestra de Cine Africano viene felizmente a confirmar lo que un puñado de entusiastas defendíamos con mucha ilusión y contados recursos hace tres años: que la ciudad de Tarifa y el mejor cine de nuestro continente vecino habían de conformar un matrimonio eficaz e indisoluble.

Ambos, Tarifa y Muestra de Cine Africano, se necesitan y enriquecen mutuamente. La ciudad, porque de manos de la Muestra ha venido a cumplir una vocación para la que sin duda estaba llamada, la de ser puente de cooperación cultural y de encuentro civilizatorio entre África y Europa, entre Norte y Sur. Porque la muy necesaria conformación de espacios de diálogo y contagio entre las diversas cosmovisiones y formas de socialización que componen el crisol de nuestro mundo necesita de la comunicación cultural como avanzadilla, como herramienta de mestizaje sin tensiones, imposiciones o prejuicios interesados. Y, desde luego, es en Tarifa, en la ciudad más meridional del viejo continente, en el Estrecho el que tantos han dejado su vida por trazar frágiles puentes de agua, donde la Muestra adquiere una carga simbólica y emotiva incontestable.

Y es que el cine, como mirada narrativa tamizada tanto de subjetividades irrepetibles, valiosísimas por su carácter único, como de posos culturales y sociales que nos hablan de ritos, de comunidades, de ingentes esfuerzos colectivos, contribuye como pocas disciplinas artísticas a desdibujar fronteras, a derribar dogmas de todo signo (ya sea en nombre de un etnocentrismo de raigambre colonial, ya sea en nombre de un multiculturalismo mal entendido desde postulados de relativismo extremo) y a construir cosmopolitismo, identidades transnacionales y convergentes imprescindibles en nuestro siglo XXI para afrontar los retos de una convivencia mundial amenazada por enormes diferencias de clase y por el resurgir de movimientos excluyentes político-religiosos.

Porque el objetivo último de esta Muestra no es sólo crear una plataforma estable de difusión de un cine, el africano, en buena parte obviado por las grandes distribuidoras cinematográficas y, por consiguiente, secuestrado al gran público de nuestro país. Que ya es bastante. Tratamos de demostrar, y a ello contribuye el marcado carácter educativo de la Muestra, que el ideal ilustrado de ciudadanía global, compatible con el respeto por la diversidad, no es una utopía. Es una exigencia de nuestro hoy, un nuevo reto civilizatorio: sólo desde el conocimiento del otro podremos construir un nosotros plural pero cohesionado en torno a un claro objetivo: contribuir a la forja de un mundo habitable y sin exclusiones. A este reto intentamos dar respuesta, modestamente, un año más, desde Tarifa.

Javier Mohedano Ruano
Teniente de Alcalde de Educación, Cultura y Turismo
Ayuntamiento de Tarifa

La III édition du Festival de Cinéma Africain vient confirmer avec satisfaction ce que la poignée de personnes enthousiastes que nous sommes défend depuis trois ans avec beaucoup de ferveur, mais des moyens modestes : le mariage efficace et indissoluble de la ville de Tarifa avec le meilleur cinéma du continent voisin.

Tarifa et son Festival de Cinéma Africain se complètent et s'enrichissent mutuellement. La ville par l'intermédiaire du Festival, s'est affirmée dans cette vocation à laquelle elle semblait destinée, celle de pont de coopération culturelle et de rencontre civilisatrice entre l'Afrique et l'Europe, entre le Nord et le Sud. Les espaces de dialogue et d'interprétation entre les diverses visions du monde et formes de sociétés qui composent le creuset de l'humanité, ne peuvent être formés que par la communication culturelle perçue comme avant-garde, comme outil de métissage sans tensions, sans contraintes ou préjugés intéressés. Et c'est sans aucun doute à Tarifa, dans la ville la plus méridionale du vieux continent, dans le Détroit, où tant de gens ont perdu la vie pour tenter de tracer de fragiles passerelles marines, que le Festival acquiert une charge symbolique et émotive incontestable.

Le cinéma, regard narratif chargé de subjectivité d'une extrême valeur pour son caractère unique, et de fonds culturels et sociaux qui nous parlent de rites, de communautés, d'énormes efforts collectifs, contribue comme peu d'autres disciplines artistiques, à effacer les frontières, à détruire les dogmes de tout genre (qu'ils existent au nom d'un ethnocentrisme de tradition coloniale, ou au nom d'un multiculturalisme interprété selon des postulats de relativisme absolu). Il concourt à forger le cosmopolitisme, des identités transnationales et convergentes, incontournables au XXI^e siècle pour affronter les défis d'une cohabitation mondiale menacée par d'énormes différences de classe et par la résurgence de mouvements politico-religieux exclusifs.

Car le dernier objectif de notre Festival n'est pas seulement de créer une plateforme durable pour la diffusion du cinéma africain, en grande partie laissé à l'écart des grands circuits de distribution cinématographiques et, par conséquent invisible pour le grand public espagnol. Ce qui est déjà beaucoup. Nous cherchons aussi à démontrer – et le caractère éducatif marqué du Festival vient le confirmer – que l'idéal d'une citoyenneté mondiale, compatible avec le respect pour la diversité, n'est pas une utopie. C'est une exigence d'aujourd'hui, un nouveau défi civilisateur : seule la connaissance de l'autre pourra permettre de construire un « nous » pluriel, mais solidaire autour d'un objectif clair : contribuer à forger un monde habitable et sans exclusion. C'est à ce défi que nous tentons de donner une réponse, cette année encore, à Tarifa.

Javier Mohedano Ruano
Adjoint au maire à l'Education, Culture et Tourisme
Mairie de Tarifa

Una mirada al sur de Tarifa

Africa, ese continente poblado de almas en la expresión del presidente-poeta Sedar Senghor es también el enorme y desconocido continente que geográficamente comienza en la otra orilla de Tarifa -sólo 12 kilómetros de distancia física, muchos más en nuestro imaginario colectivo occidental...- y que un año más se presenta ante nuestros ojos gracias a la Muestra de Cine Africano de Tarifa, una gran ventana abierta al conocimiento del otro que nos permite descubrir el continente africano en toda su inmensidad: heterogeneidad y diversidad, realidades y sueños, tradiciones ancestrales y modernidad.

Africa y cine suele ser una combinación poco conocida por la sociedad europea u occidental. Y sin embargo, qué realidad tan esperanzadora se esconde tras la misma: una joven cinematografía que ya ha dejado de ser una promesa y que avanza poco a poco en el complejo mundo de la distribución y la comercialización, el nudo gordiano de las llamadas cinematografías periféricas. Una cinematografía que progresivamente se aleja de su etiqueta de "cine para festivales" y cambia el rol de lo exótico por una necesaria imbricación en las redes financieras que le permitan acceder a los circuitos comerciales. Ficción y documental, historias intimistas y denuncia social, conflictos olvidados y reivindicación política, conviven en el actual cine africano mostrándonos sin tapujos la realidad social de todo un continente.

El cine se ha convertido en los últimos años en un extraordinario reflejo del mundo y de sus ciudadanos. Gracias a la gran pantalla podemos conocer otras culturas y otras sociedades, acercarnos con curiosidad a realidades que nos son extrañas, conocer para valorar y respetar. Es por ello que la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo tiene una programación regular de cine en su sede de Sevilla, y es también por ello que Tres Culturas está presente en la Muestra de Cine Africano de Tarifa. La razón de ser de nuestra Fundación es el acercamiento, el mutuo conocimiento entre pueblos y culturas y en este sentido el cine constituye uno de los mejores instrumentos para alcanzar estos objetivos. Este año junto a las distintas secciones oficiales de la Muestra se ha programado un ciclo monográfico sobre el cine marroquí, hecho que constituye para nosotros una gran satisfacción ya que en los últimos cuatro años hemos venido realizando desde la Fundación Tres Culturas un modesto esfuerzo por dar a conocer la pujante realidad del nuevo cine marroquí. En esta ocasión una veintena de películas marroquíes podrán ser visionadas en Tarifa, muchas de ellas subtituladas al español por primera vez.

La Muestra de Cine Africano de Tarifa es ya una realidad consolidada, una cita obligada para todas aquellas personas interesadas y comprometidas con las vivencias de los millones de habitantes que pueblan un continente demasiado olvidado por todos, una cita obligada para todos aquellos que creen en el cine como puente de diálogo entre África y Europa, como puente de diálogo entre culturas.

Enrique Ojeda Vila
Director Gerente
Fundación Tres Culturas

Un regard au Sud de Tarifa

L'Afrique, ce continent peuplé d'âmes, selon l'expression du président poète Sedar Senghor, est aussi ce continent énorme et méconnu qui, géographiquement, commence à partir de l'autre rive de Tarifa – seulement 12 kilomètres de distance physique, beaucoup plus dans notre imaginaire collectif occidental... - et qui, une fois de plus, nous est présenté par le Festival de Cinéma Africain de Tarifa, une grande fenêtre ouverte à la connaissance de l'autre, nous permettant de découvrir le continent africain dans toute son immensité : hétérogénéité et diversité, rêves et réalités, traditions ancestrales et modernité.

L'Afrique et le cinéma forment un duo peu connu par la société européenne et occidentale, et qui renferme pourtant une réalité très porteuse d'espoir : une jeune cinématographie qui n'est plus seulement une promesse, qui avance peu à peu dans le monde complexe de la distribution et de la commercialisation, le nœud geordien des cinématographies qualifiées de périphériques. Une cinématographie qui progressivement s'éloigne de son étiquette « cinéma pour festivals » et change son rôle exotique pour une implication nécessaire dans les réseaux financiers qui lui permettent d'accéder aux circuits commerciaux. Fiction et documentaire, histoires intimes et critique sociale, conflits oubliés et revendication politique... se réunissent dans le cinéma africain actuel pour nous montrer la réalité sociale sans fard de tout un continent.

Le cinéma est devenu, ces dernières années, un extraordinaire reflet du monde et de ses habitants. Grâce au grand écran, nous pouvons découvrir d'autres cultures, d'autres sociétés, appréhender avec curiosité des réalités qui nous sont étrangères, connaître pour valoriser et respecter. C'est pour cette raison que la Fondation Trois Cultures de la Méditerranée maintient une programmation cinématographique régulière avec le Festival de Cinéma Africain de Tarifa. Le rapprochement, la connaissance mutuelle entre les peuples et les cultures – et dans ce sens le cinéma constitue l'un des meilleurs instruments pour atteindre ces objectifs – sont les raisons d'être de notre Fondation. Cette année, un cycle monographique sur le cinéma marocain a été programmé aux côtés des diverses sélections officielles du Festival. Il s'agit pour nous d'une grande satisfaction dans la mesure où, lors de ces quatre dernières années, la Fondation Trois Cultures a fourni un modeste effort pour faire connaître la vigoureuse réalité du nouveau cinéma marocain. A cette occasion, une vingtaine de films marocains seront présentés à Tarifa, et pour la plupart d'entre eux, sous-titrés pour la première fois en espagnol.

Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa est un évènement consolidé, un rendez-vous obligatoire pour toutes les personnes qui soutiennent activement les expériences des millions d'habitants qui peuplent un continent trop souvent oublié de tous, un rendez-vous obligatoire pour tous ceux qui considèrent le cinéma comme pont de dialogue entre l'Afrique et l'Europe, comme pont de dialogue entre les cultures.

Enrique Ojeda Vila
Directeur Général
Fondation Trois Cultures

La Muestra de Cine Africano de Tarifa (MCAT) alcanza, en 2006, su tercera edición. Podemos afirmar, con todo orgullo, que se trata de una iniciativa consolidada que ha permitido convertir a Tarifa en foro de referencia para la difusión de una cinematografía que, día a día, desperta un mayor interés internacional. Y todo ello sin renunciar al objetivo primordial que inspiró la Muestra desde sus inicios: emplear el cine como instrumento para conocer un continente cercano que retrata como pocos las contradicciones del ser humano. O lo que es lo mismo: no sólo descubrir "al Otro" sino descubrirnos "en el Otro".

Desde un primer momento, la Muestra se propuso mostrar la realidad del continente africano "desde dentro", una realidad que hoy más que nunca necesita ser contada por sus protagonistas y testigos directos. Una realidad a menudo dolorosa y difícil como la de muchos de los directores, actores o productores que asistirán a la edición de este año. Una realidad que nos llegará narrada a través de la imagen desde sus aspectos más íntimos o poéticos, fruto de una esmerada selección.

Despertar el interés por un cine excluido de nuestras salas comerciales no es un reto fácil, pero sí posible. El éxito de la pasada edición es buena prueba de ello. Por ello, gracias al entusiasmo generado y por encima de las numerosas dificultades que conlleva tal empeño, este año la MCAT toma nuevos derroteros y aporta importantes novedades.

En primer lugar, se convierte en el único festival a concurso existente en España enteramente dedicado a las cinematografías africanas, recogiendo en sus tres secciones oficiales lo mejor de su producción actual. Tres secciones fuera de concurso (entre ellas la monográfica dedicada al cine de Marruecos) completan la programación cinematográfica de una edición que presentará un total de 75 cintas, casi todas inéditas en nuestro país, provenientes de 31 países.

En segundo lugar, se consolida como foro cultural del continente vecino, dedicando un importante espacio a encuentros, mesas redondas, debates, exposiciones de pintura, fotografía, caricaturas, conciertos y encuentros literarios que acercarán a escolares y público en general a las artes del continente africano.

Y a todo ello se unen, un año más, las sesiones matinales dedicadas a escolares e universitarios procedentes de ambas orillas del Estrecho de Gibraltar. Es el Proyecto Docente Transfronterizo, al que seguimos considerando una de las apuestas más sólidas de la MCAT.

Este catálogo que tiene en sus manos no es más que una invitación para sumarse al espectáculo del Séptimo Arte y del continente africano. Les recomiendo que no se lo pierdan.

**Mane Cisneros
Directora de la MCAT**

Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa (MCAT) présente, en 2006, sa troisième édition. Nous pouvons affirmer, avec beaucoup de fierté, qu'il s'agit désormais d'une initiative consolidée, faisant de Tarifa un forum de référence dans la diffusion d'une cinématographie qui, jour après jour, suscite un intérêt international grandissant. Et cela sans jamais renoncer à l'objectif original qui a inspiré le festival : utiliser le cinéma comme outil pour connaître un continent voisin, reflétant comme peu d'autres les contradictions de l'être humain. Ou, ce qui revient au même : découvrir non seulement « l'Autre », mais aussi nous découvrir « dans l'Autre ».

Depuis son commencement, le Festival s'est proposé de montrer la réalité du continent africain "de l'intérieur", une réalité qui, aujourd'hui plus que jamais, a besoin d'être racontée par ses protagonistes et ses témoins directs. Une réalité souvent douloureuse et difficile comme celle de nombreux réalisateurs, acteurs ou producteurs qui assisteront à cette prochaine édition. Une réalité qui nous sera contée par l'image, dans ses aspects les plus intimes ou les plus poétiques, à travers une sélection soigneusement élaborée.

Réveiller l'intérêt pour un cinéma exclu de nos salles commerciales n'est pas une tâche facile, mais réalisable. Le succès de l'édition précédente en est la preuve. Grâce à l'enthousiasme général, et au-delà des nombreuses difficultés que suppose un tel engagement, le Festival prend cette année de nouvelles voies et présente d'importantes nouveautés.

En premier lieu, il devient l'unique festival à palmarès qui existe en Espagne, entièrement dédié aux cinématographies africaines, accueillant dans ses trois sections sélections officielles le meilleur de la production actuelle. Trois sélections hors compétition (dont une est consacrée au cinéma marocain) complètent la programmation cinématographique d'une édition qui présentera un total de 75 copies, presque toutes inédites dans notre pays, provenant de 31 pays.

En second lieu, il se consolide dans son rôle de forum culturel du continent voisin, dédiant un espace important aux rencontres, tables rondes, débats, expositions de peinture, de photographie, de caricatures, concerts et rencontres littéraires qui initieront les scolaires, et le public en général, aux arts du continent africain.

A tout ceci s'ajoutent, cette année encore, les séances matinales réservées aux scolaires et universitaires provenant des deux rives du Détrict de Gibraltar. Il s'agit du Projet Éducatif Transfrontalier, que nous considérons toujours comme l'un des plus solides du Festival.

Le catalogue que vous tenez entre vos mains n'est rien d'autre qu'une invitation au spectacle du Septième Art et du continent africain. Nous vous recommandons de ne pas le perdre.

**Mane Cisneros
Directrice du Festival de Cinéma Africain de Tarifa**

ORGANIZACIÓN MCAT

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

Dirección / Direction
Maria Elena (Mane) Cisneros Manrique

Programación / Programmation
Mane Cisneros Manrique
Idoia Serrano Azcona
Mario Arias
Cecilia Saura Drago

Gabinete prensa / presse
Idoia Serrano Azcona
Juan Antonio Domingo Ruiz
Federico Olivieri
Marion Girard Cisneros

Secretaria / Secrétariat
Sandra Vilches Cuenca
Cecilia Zambrano

Administración / Administration
Pierangelo Vallaperta

Material filmico / Matériel filmique
Cecilia Saura Drago
Idoia Serrano Azcona

Coordinación Catálogo / Coordination catalogue
Marion Berger

Coordinación sección Monográfico Marruecos / Coordination section Monographie Maroc
Othman Naciri

Coordinadores sección la Diáspora africana / Coordination section Diaspora africaine
Orlando Aguilera
Pilar Gómez Manso
Lola Millás

Coordinación Cine en Movimiento itinerante / Coordination Cine en Mouvement itinérant
Festival Internacional de Cine de San Sebastián
José M. Riba
Saoia Riba
Idoia Serrano Azcona
Mane Cisneros Manrique

Proyecto Docente / Projet Educatif
Nieves García Benito (profesora y escritora). España
Luis Badosa (Instituto Severo Ochoa de Tánger)
Khaled Raissouni (Instituto Severo Ochoa de Tánger)
Mezouar El Idrissi (Instituto Severo Ochoa de Tánger)
Ernesto Hernandez (Instituto El Pilar de Tetuán)
Victor Amar (Universidad de Cádiz)
Javier Mohedano (IES Baelo Claudia, Tarifa)
Curro Racero (Colegio Bolonia, Tarifa)
Colegio Tahivilla (Tarifa)
Jesús Martinez (IES Getares, Algeciras)
Rosa Sánchez (IES Hozgarganta, Jimena de la Frontera)

Coordinación Espacio Literario / Coordination Espace Littéraire
Mira Gosc
Inmaculada Díaz Narbona

Coordinación actividades paralelas / Coordination activités parallèles
Sandra M. Maunac
Sandra Soriano
Meriem Abdelaziz (Fundación Tres Culturas)
Marian García Martínez

Relaciones Externas / Relations Extérieures
Nanou Loum
Sandra M. Maunac

Logística Invitados / Logistique Invités

Nanou Loum
Marian García Martínez
Eva Cerrada
Cecilia Saura Drago
José Manuel Sanchez Nuñez (Transfers)
Tarifa Travel Services
FRS

Spot Publicitario / Spot Publicitaire
Javier Fesser
Jesús Muñoz García-Ligero

Fotógrafos Festival / Photographes Festival
Carlos Otero
Adriano Díaz Benítez

Jurado / Jury
Sandra M. Maunac
Adriano Díaz Benítez
Pedro Campoy (jurado joven)

Diseño Catálogo y Carteles / Dessin Catalogue et Affiches
QUERCUS
Toni LaMorgue (Antonio Fdez.)

Diseño Gráfico/Premios / Dessin Graphique et Prix
QUERCUS, estudio de diseño gráfico
José Vicente Araújo (web)
Guillermo Pérez Villalta (trofeo Al Tarab)
Mercedes Martínez (taller artístico)
Ricardo Jiménez Castañar (trofeo Griot de viento y ébano)

Subtitulado / Sous-titrage
Sublimages SCP
Trilogía Audiovisual
Mathilde Grange
Siscu Bonet

Traducción e Interpretación / Traduction et Interprétation
Mathilde Grange
Siscu Bonet
Marion Berger
Cecilia Saura Drago
Cecilia Zambrano
Mario Arias

Interiorismo y acondicionamiento de salas / Aménagement des salles

Marina Sancho
María Orellana

Laboratorio servicios digitales / Laboratoire services numériques

Trilogía Audiovisual
Toño Martinez

Equipamiento proyección y sonido de salas / Equipement projection et son des salles

Sonido 5

Equipamiento luces y sonido de conciertos / Equipement lumières et son des concerts

Concert Sound
Luis López-Bellido

Mensajería / Messagerie
via_exprés/via_buzón

Conciertos / Concerts
Roots and Rhythms
Fidel Márquez

Festival Internacional de Música de Jimena de la Frontera

Exposiciones / Expositions
Luisa Ochoa
Juan Lobillo
Emilio
Hervé Baïs
UFCA

Proyecciones en la calle / Projections dans la rue

José Manuel Sánchez Núñez
Idoia Serrano Azcona

Un profundo agradecimiento a todos los voluntarios sin cuya colaboración altruista y desinteresada no habría podido realizarse esta nueva edición de la MCAT.

Un profond remerciement à tous les volontaires pour leur collaboration altruiste et désintéressée et sans qui cette édition du Festival n'aurait pu avoir lieu.

Así mismo han prestado su colaboración y asistencia / Ainsi ont offert leur collaboration et assistance

Alain Gili
Aicha Lô
Ana Muñoz
Anna Maria Gallone

Antonio Fernández Caballero

Angelina y Silvia
Benito Herrera
Benoît Mangeon
Carlos Rosado
Carlos Toledo

Carmelo Torres Moreno

Casilda Velasco Juez
Cheres Dobarco
Clément Tapsoba
Cristina Álvarez
Curro Marín Zarza

Enrique Bocanegra

Estela Rodríguez
Embajada de Senegal
Farida Belyazid

Fali, Quisco y Carlos
Fernando Silva

Gaetane Hermans
Guido Convents
Ignacio Vinuesa Silva
Irene Jiménez

Jannick Le Nanour
Javier Fesser

Javier Martín Domínguez

Jean Pierre Garcia
Jesús Antolín
José M. Riba
Julie Dragon

Katy de Benitez
M. Backrim

Manolo Ruiz Mateos
Mara Bellotti

Marivi y Carlos
Maryse Berger
Miguel Angel Perez
Monica Sandes

Nouredine Sail
Oliva, Médula, Coco
Olivier Barlet

Pascual Collado
Pedro Téllez
Rafael Baliña
Taco
Tole

Veronique Rodriguez

Un agradecimiento particular a / Un remerciement particulier à
Asociación Andaluza de Matronas

El personal del Área de Cultura, Turismo, TeleTarifa (TVE) y Radio del Ayuntamiento de Tarifa

Cruz Roja de Tarifa

Medicus Mundi Andalucía

Centro Cinematografía Marroquí

Autoridad Portuaria Bahía de Algeciras

* * *

Bar Cuatro Esquinas

Bar Galería "10"

Berebar

Café Restaurante La Paz

Casino de Tarifa

Colegio Guzmán El Bueno de Tarifa

Crepería Santa Fé

Hostal África

Hostal El Asturiano

Hotel Alameda

Hostal Facundo

La Posada del Vagamundo

La Ruina

Moskito Bar

Posada La Sacristía

Restaurante Alameda

Restaurante El Emigrante

Restaurante La Garrocha

Soho Bar

Soul Cafe

Tanakas

Tomatito Bar

Y nuestro mayor agradecimiento a todas las personas que nos es imposible nombrar, pero que sin cuya inestimable ayuda y apoyo no habría sido posible realizar este Festival.

Et un grand remerciement à toutes les personnes que nous ne pouvons nommer, mais sans l'aide et le soutien desquels il n'aurait pas été possible de réaliser ce Festival

CENTRO DE DIVULGACION CULTURAL DEL ESTRECHO "AL TARAB"

Betis 22

11391 Tarifa (Cádiz)

tel 0034 956 68 86 37

fax 0034 956 68 86 00

direccion@mca-t.org

www.mca-t.org



Patrocinadores / Sponsors

Ministerio de Cultura, Dir. Gral de Cooperación y Comunicación Cultural

Ministerio de Cultura, ICAA

Ministerio Asuntos Exteriores, Agencia Española de Cooperación Internacional

Junta de Andalucía, Consejería de Cultura

Ayuntamiento de Tarifa

Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, Junta de Andalucía

Diputación de Cádiz, Fundación Provincial de Cultura

FRS, Compañía de Ferrys Rápidos del Estrecho

TVE

RTVA

Colaboradores / Collaborateurs

Festival Internacional de Cine de San Sebastián

Andalucía Film Commission

Afrika Filmfestival, Lovaina

Festival Internacional de Cine de Amiens

Festival Internacional de Cine de Friburgo

Embajada de Francia en España, Servicios Culturales

Universidad de Cádiz

Ayuntamiento de Jimena de la Frontera

Instituto Francés de Sevilla

Centro Nacional de Cinematografía de Marruecos

Hospital Punta de Europa de Algeciras

Clinica Veterinaria Europa

Crepería Santa Fé

Trilogía Audiovisual

Sonido 5

Sublimages

ÍNDICE

SOMMAIRE

Jurado / Jury	21
Premios / Prix	27
Sección Oficial / Sélection Officielle	29
El sueño africano / Le rêve africain	31
Al otro lado del estrecho / De l'autre côté du détroit	59
África en corto / Afrique en court	77
Sección fuera de concurso / Sélection hors compétition	
Pantalla abierta / Écran ouvert	97
Monográfico Marruecos / Monographie Maroc	133
La diáspora africana / La diaspora africaine	149
Espacio literario / Espace littéraire	173
Encuentros / Rencontres	183
Proyecto docente / Projet éducatif	195
Cine en Movimiento / Cinéma en Mouvement	199
Cinenómada / Cinénomade	203
Momentos musicales / Instants musicaux	207
Exposiciones/ Expositions	215
Índices / Index	221
Índice por películas / Index des films	222
Índice por directores / Index des réalisateurs	223
Índice de contactos / Index des contacts	224
Índice por secciones / Index par sélection	229

JURADO

JURY

Presidenta del Jurado / Présidente du Jury



Pilar Tavora

Directora & productora de cine
Réalisatrice & productrice

Nació en Andalucía. Desde su infancia, está en el mundo artístico gracias a los vínculos de su familia con el entorno teatral. Cursó estudios de Psicología, que abandonó por motivos políticos, y se decantó hacia el sector audiovisual.

En 1981 realizó su primer cortometraje documental, *Sevilla, viernes santo madrugada*, que recibió un premio en el Festival de Sevilla. Sus siguientes películas han sido programadas en numerosos festivales internacionales.

Dirigió su primer largometraje de ficción, *Nanas de espinas*, en 1984. Su segundo largometraje, *Yerma*, adaptado de la obra de Federico García Lorca, fue rodado en 1999.

Née en Andalousie, elle entre dès l'enfance dans le monde artistique grâce aux relations de sa famille avec le milieu théâtral. Elle suit ensuite des études de Psychologie qu'elle abandonne pour des raisons politiques et se dirige vers le secteur audiovisuel.

En 1981, elle réalise son premier court métrage documentaire, *Sevilla viernes santo madrugada*, qui reçoit un prix au Festival de Séville. Ses films suivants sont programmés dans de nombreux festivals internationaux.

Elle réalise son premier long métrage de fiction, *Nanas de espinas*, en 1984. Son second long métrage, *Yerma*, adapté de l'œuvre de Federico García Lorca, est tourné en 1999.

Dans la période qui sépare ces deux films, elle travaille à la télévision, et plus particulièrement pour les chaînes andalouses TVE Andalucía et Canal Sur TV. Elle se consacre à mettre en valeur les aspects et le patrimoine de sa région natale et réalise une série de documentaires sur le Flamenco et les autres aspects de la vie sociale et artistique d'Andalousie. Elle s'intéresse aussi à la condition de la femme en Espagne.

Luis Manso

Director & productor de cine
Réalisateur & producteur de cinéma

Luis Manso nació en Madrid en 1960 y estudió Periodismo e Imagen y Sonido en la Universidad Complutense. Entre 1980 y 1984 recorrió parte de África realizando primero reportajes para distintas publicaciones y, más tarde, documentales para televisión. Por uno de ellos, *En busca de los guerreros Nuba* (Sudán 1982), se convirtió en el único español, hasta la fecha, que ha ganado el primer premio en el Festival Internacional de Cine Científico de Ronda.

En 1986 es uno de los socios fundadores de Linea Films, productora especializada en cine publicitario, donde prosigue con su faceta de realizador. En esta época consiguen premios de la importancia del Gran premio del Festival Publicitario de San Sebastián ó El León de Oro del Festival de publicidad de Cannes.

En 1992 crea, junto a Javier Fesser, Películas Pendleton con la intención de llevar a cabo proyectos cinematográficos, la verdadera inquietud de ambos.

En Pendleton, Manso como productor y Fesser como director, han llevado a cabo los cortometrajes *Aquel Ritmillo* (1994) y *El Secdecleto de la Tlompeta* (1995). Entre los dos suman 45 premios, entre ellos el Goya al mejor cortometraje de ficción de 1995. En Diciembre de 1998 estrenan su primer largometraje, *El milagro de P.Tinto* que recibió "La entrada de bronce" 1999, de Antena 3, por ser la tercera película más vista ese año, y el Goya a los mejores efectos especiales. En Febrero de 2003 estrenan *La gran aventura de Mortadelo y Filemón* que es, hasta la fecha, la segunda película más taquillera de la historia del cine español y que ganó cinco Goyas, entre ellos el de Mejor dirección de producción que recayó en Luis Manso junto a Marina Ortiz... En 2004 Manso produce *Binta y la gran idea*, cortometraje dirigido por Fesser en Senegal y que, junto a otros cuatro, constituyó el largometraje *En el mundo a cada rato*.

En 2005 Luis Manso lleva la producción ejecutiva de *Real*, largometraje dirigido por su hermano Borja sobre el fenómeno social que representa el Real Madrid y que se rodó en Tokio, Nueva York, Caracas y Senegal. Ese mismo año produce la primera película de Guillermo Fesser, *Cándida*, que se encuentra en fase de postproducción.



Luis Manso est né en 1960 à Madrid où il a suivi des études de Journalisme et d'Image et Son à l'Université Complutense. Entre 1980 et 1984 il parcourt l'Afrique, réalisant d'abord des reportages pour diverses publications et, plus tard, des documentaires pour la télévision. Il est le seul réalisateur espagnol à avoir reçu le premier prix du Festival International de Cinéma Scientifique de Ronda, pour son film *En busca de los guerreros Nuba* (Soudan, 1982).

En 1986 il fonde, avec ses associés, Linea Films, une maison de production spécialisée en cinéma publicitaire, et poursuit dans ce cadre son activité de réalisateur. À cette époque Luis Manso et ses collaborateurs sont récompensés par des prix d'envergure, tels que le Grand Prix du Festival Publicitaire de Saint-Sébastien ou le Lion d'Or du Festival de Publicité de Cannes.

En 1992, il crée, avec Javier Fesser, la maison de production Películas Pendleton dans l'intention de mener à bien des projets cinématographiques.

Dans le cadre de Pendleton, ils réalisent et produisent les courts métrages *Aquel Ritmillo* (1994) et *El Secdecleto de la Tlompeta* (1995), pour lesquels ils reçoivent quarante cinq prix, dont le Goya du meilleur court métrage. En décembre 1998 sort leur premier long métrage, *El milagro de P.Tinto* qui, en tant que troisième film le plus vu de l'année, reçoit le prix « Entrée de bronze 1999 » d'Antena 3, et le Goya des meilleurs effets spéciaux. En février 2003, ils inaugurent *La gran aventura de Mortadelo y Filemón*, qui demeure jusqu'à maintenant le deuxième film le plus vu en salle de toute l'histoire du cinéma espagnol. Ce film a reçu cinq Goyas, dont celui à la meilleure direction de production et place Luis Manso dans les rangs de Marina Ortiz... En 2004, Manso produit *Binta y la gran idea*, court métrage réalisé par Fesser au Sénégal, formant partie avec quatre autres courts du long métrage *En el mundo a cada rato*.

En 2005, Luis Manso est producteur exécutif de *Real*, un long métrage réalisé par son frère Borja, sur le phénomène social que représente le Real Madrid, tourné à Tokyo, New York, Caracas et au Sénégal. Il produit la même année le premier film de Guillermo Fesser, *Cándida*, actuellement en phase de postproduction.



Meriem Abdelaziz

Directora del Departamento de Actividades Culturales y Programación de la Fundación Tres Culturas

Directrice du Département des Activités Culturelles et Programmation de la Fondation Trois Cultures

Meriem Abdelaziz nace en Argelia en 1978 y se traslada a España con su familia en 1995. Estudia Pedagogía en la Universidad Complutense de Madrid. Gran cinéfila es actualmente Directora del Departamento de Actividades Culturales y Programación de la Fundación Tres Culturas.

Meriem Abdelaziz naît en Algérie en 1978 et s'installe en Espagne en 1995 avec sa famille. Elle étudie Pédagogie à l'Université Complutense de Madrid. Grande cinéphile, elle est actuellement Directrice du Département des Activités Culturelles et Programmation de la Fondation Trois Cultures.



Pilar Querol Fernández

Film Commissioner

Film Commissioner

Licenciada en Ciencias Administrativas, especialidad "Comercio en la C.E.E", por la Universidad de Westminster en 1992, empezó su carrera profesional como asistente en Descubriteca, perteneciendo a la Sociedad Estatal, y como ayudante de producción en Espectáculos de Lago (Centro de Apoyo al Espectáculo) durante la Exposición Universal de Sevilla, EXPO 92.

Entre 1994 y 1998 trabajó como asistente en el Departamento de Espectáculos de Port Aventura, encargada de la coordinación del Área Artística de compañías extranjeras (Polinesia, México y China).

En este periodo también fue coordinadora de producción y regidora de espectáculos de Els Comediants, La Fura dels Baus, y ayudante de producción de la productora Globo Media, Tele 5, para el rodaje de la serie "Médico de Familia".

Desde 1999 es coordinadora de la Andalucía Film Commission. Forma parte de la Asociación Nacional de Film Commissioners (Spain Film Commission) y de la Comisión de trabajo de la EFCN (European Film Commission Network). Tiene el título de Film Commissioner por la AFCI (Association of Film Commissioners International).

Desde el 2000 colabora en varias publicaciones acerca de la industria audiovisual en Andalucía. Es coordinadora y editora de publicaciones como Guía del audiovisual de Andalucía, producción de cine y televisión (2002), Guía de producción en España FC, ICEX, EGEDA y FAPAE (2003) o Manual de buenas prácticas de rodaje, Andalucía Film Commission (2005).

Depuis les années 2000, elle a participé à diverses publications sur l'industrie audiovisuelle en Andalousie. Elle a également coordonné la parution de publications comme Guía del audiovisual de Andalucía, Producción de cine y televisión, 2002 (Guide de l'audiovisuel en Andalousie, Production Cinéma et Télévision), Guía de Producción en España FC, ICEX, EGEDA y FAPAE, 2003 (Guide de la Production en Espagne FC, ICEX, EGEDA, FAPAE), ou Manual de buenas prácticas de rodaje, Andalucía Film Commission, 2005 (Manuel des bonnes pratiques de tournage, Andalucía Film Commission).



Silvia Voser

Productora

Productrice

Nació en Neuenhof, Suiza. Se graduó como periodista y profesora de alemán en la "Schule für angewandte Linguistik" de Zúrich, al tiempo que daba clases de francés para estudiantes extranjeros en Suiza.

En 1982 se trasladó a Berlín, donde trabajó con los Amigos de la Filmoteca Alemana (Kino Arsenal) y en el Foro Internacional de Cine Joven, una sección oficial del Festival Internacional de Berlín. En este periodo, fue también responsable de Documentación y de las retrospectivas siguientes en el Cinema Arsenal: "Horizonte 85: Cinema in Asia" (retrospectiva y catálogo), "Berlin in Film 1965 – 1985" (retrospectiva y catálogo), "Retrospective of the Films of Jean Rouch" (responsable de CICIM, Revue pour le cinéma français, mayo 1989, Múnich).

Desde 1983 se ocupa de la preparación y organización del Foro Internacional de Cine Joven, y de los contactos entre directores, periodistas y medios de comunicación durante el Festival.

Entre 1986 y 1989 colaboró con el Festival Internacional de Locarno, Suiza, como responsable de prensa, catálogo y programa.

En 1989 presentó y organizó un ciclo de películas africanas titulado "Wie sagt man auf englisch Schwarzafrika?" y fue responsable del catálogo "Films de l'Afrique Noire". En 1990 creó la productora Waka Films AG, donde produjó películas de directores africanos como Idrissa Ouedraogo (*Tilai*, 1990, *Samba Traoré*, 1992), Djibril Diop Mambéty (*Le Franc*, 1994, *La Petite vendeuse de soleil*, 1999), Farida Benlyazid (*Keid Ensa*, 1999, *Casablanca*, 2002) o Guy Désiré Yaméogo (*Un pas, deux pas...*, 2001).

Trabajó como ayudante del comité director del Festival Internacional de Locarno en 1993. En 1997 fue miembro del jurado del Festival del Film Francófono de Namur, Bélgica, y de la Agencia de la Francofonía.

Née à Neuenhof en Suisse, elle se diplôme comme journaliste et professeur d'allemand à la « Schule für angewandte Linguistik » de Zurich, en même temps qu'elle donne des cours d'allemand pour les étudiants étrangers en Suisse.

En 1982, elle s'installe à Berlin où elle travaille avec les Amis de la Cinémathèque Allemande (Kino Arsenal) et au Forum International du Jeune Cinéma, sélection officielle du Festival International de Berlin. Pendant cette période, elle est aussi responsable de la Documentation et des rétrospectives suivantes au Cinema Arsenal : "Horizonte 85: Cinema in Asia" (réetrospective et catalogue), "Berlin in Film 1965 – 1985" (réetrospective et catalogue), "Retrospective of the Films of Jean Rouch" (responsable de CICIM, Revue pour le cinéma français, mai 1989, Munich).

En 1983 elle devient co-responsable de la préparation et de l'organisation du Forum International du Jeune Cinéma, et responsable des contacts entre réalisateurs, journalistes et médias pendant la période du Festival. Entre 1986 et 1989 elle collabore avec le Festival International de Locarno en Suisse, en tant que responsable de la presse, du catalogue et du programme.

En 1989 elle présente et organise un cycle de films africains, intitulé "Wie sagt man auf englisch Schwarzafrika?" et est responsable du catalogue "Films de l'Afrique Noire". En 1990, elle fonde la maison de production Waka Films AG, à travers laquelle elle produit les films de réalisateurs africains comme Idrissa Ouedraogo (*Tilai*, 1990, *Samba Traoré*, 1992), Djibril Diop Mambéty (*Le Franc*, 1994, *La Petite vendeuse de soleil*, 1999), Farida Benlyazid (*Keid Ensa*, 1999, *Casablanca*, 2002) ou Guy Désiré Yaméogo (*Un pas, deux pas...*, 2001).

Elle travaille comme assistante du comité directeur du Festival International de Locarno en 1993. En 1997 elle est membre du jury du Festival du Film Francophone de Namur, en Belgique et de l'Agence de la Francofonie.

**Javier Tolentino**

Escritor & periodista
Ecrivain & journaliste

Javier Tolentino es salmantino de nacimiento, madrileño en lo más recóndito de su alma y vasco por decisión propia.

Se licenció en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. En 1984, obtiene por oposición libre una plaza como redactor de plantilla de los servicios informativos de RNE. Imparte clases sobre Los géneros informativos en la Radio en el Master que la Universidad Complutense y Radio Nacional de España organizan desde hace quince años. Es también Profesor asociado del departamento de Comunicación Audiovisual de la Universidad Carlos III de Madrid.

Ha dirigido programas informativos en Radio 1 como "Informe abierto" y "Siete días". En 1985 la radio le envía por primera vez al Festival Internacional de Cine de San Sebastián, y desde entonces se ha mantenido vinculado a la información cinematográfica. Esta especialización periodística la ha desarrollado en Radio 3 y en "El Ojo Crítico" de Radio 1, equipo al que perteneció durante cinco años. Posteriormente le encomendaron programas esencialmente cinematográficos como "De Cine" en Radio 1, "El otro cine posible" en Radio 5 y, sobre todo, "El séptimo vicio" en Radio 3, espacio que fundó en 1999, que se ha convertido en un clásico de la radio y que cuenta con numerosos premios como el Premio de la Crítica (2000), el Puente de Toledo de Madrid (2001), el galardón de Óperas Primas de Guadarrama (2002) y el de Cáceres que otorgan los lectores de la publicación extremeña Versión Original (2003).

Formó parte del jurado Rábido del Festival Internacional de Cine Iberoamericano de Huelva en 2001 y fue miembro del jurado del mismo festival en 2003.

Tiene publicados varios ensayos sobre el ejercicio de la labor periodística (La búsqueda de la belleza es la búsqueda de la verdad, Academia, 2004 y La radio detenida, Kane 3, 2005) y dos libros, Julieta en el país de las maravillas. Una conversación con Norma Aleandro y Ni tiburón, ni delfín ni mojarrita. Diálogos con Leonardo Sbaraglia.

Il a dirigé des programmes d'informations à Radio 1, comme "Informe Abierto" (« Dossier Ouvert ») et "Siete Días" (« Sept jours »). En 1985, la radio l'envoie pour la première fois au Festival International de Cinéma de Saint-Sébastien, et il est dès lors resté impliqué dans le secteur de l'information cinématographique. Il a développé cette spécialisation journalistique à Radio 3 et dans l'émission "El Ojo Crítico" (« L'œil critique ») de Radio 1, où il a travaillé durant cinq ans. Il s'est par la suite chargé principalement de programmes cinématographiques, comme "De Cine", à Radio 1, "El otro cine posible" (« L'autre cinéma possible ») à Radio 5, et, enfin et surtout, "El séptimo vicio" (« Le septième vice ») à Radio 3, espace qu'il a fondé en 1999. Ce programme est devenu un classique de la radio et lui a valu de nombreux prix, comme le prix de la Critique (2000), le prix Pont de Tolède de Madrid (2001), la médaille de Óperas Primas de Guadarrama (2002) et le prix de Cáceres attribué par les lecteurs de la publication d'Estrémadure, Versión Original (2003).

Il a fait partie du jury Rábido du Festival de Cinéma Ibérico-américain de Huelva en 2001 et fut membre du jury du même festival en 2003.

Il a publié divers essais sur l'exercice de la profession de journaliste (La búsqueda de la belleza es la búsqueda de la verdad, Academia, 2004 y La radio detenida, Kane 3, 2005) et deux livres, Julieta en el país de las maravillas. Una conversación con Norma Aleandro et Ni tiburón, ni delfín ni mojarrita. Diálogos con Leonardo Sbaraglia.

PREMIOS

PRIX

EL SUEÑO AFRICANO - Sección largometrajes - Griot de viento

Le rêve africain - Sélection longs métrages - Griot de vent

Premio concedido por TVE

Prix décerné par TVE

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO - Sección documentales - Griot de ébano

De l'autre côté du détroit - Sélection documentaires - Griot d'ébène

Premio concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional

Prix décerné par l'Agence Espagnole de Coopération Internationale

ÁFRICA EN CORTO - Sección corto metrajes - Trofeo "El Dilema"

Afrique en court - Sélection courts métrages - Trophée "Le Dilemme"

Premio concedido por la RTVA

Prix décerné par la RTVA

PREMIO ESPECIAL DEL PÚBLICO "AL TARAB" al mejor largometraje

Prix spécial du Public "Al Tarab" au meilleur long métrage

Premio concedido por "Al Tarab"

Prix décerné par "Al Tarab"

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO JOVEN "AL TARAB" al mejor cortometraje

Prix spécial du Jury Jeune "Al Tarab" au meilleur court métrage

Premio concedido por los jóvenes de los talleres de cine de Tarifa y Tánger

Prix décerné par les jeunes des ateliers de cinéma de Tarifa et Tanger

SECCIÓN OFICIAL

SÉLECTION OFFICIELLE

¿Un cine africano?

Tras las Independencias, cuando los Africanos pudieron por fin utilizar las cámaras que hasta esa fecha se les prohibía, utilizaron las pantallas para apropiarse nuevamente de su espacio y su cultura. Se trataba de descolonizar también las mentes y el pensamiento. En vez de extraer de la tradición una definición estereotipada de ellos mismos, desarrollaron una visión contradictoria y se concentraron en las realidades sociales : la modernidad interroga a las normas tradicionales, las élites copian el modelo occidental y asientan su poder en la corrupción. Los cines de África negra se han hecho políticos, no con carteles sino con una conciencia aguda del estado y del porvenir del continente. (...)

Un cinéma africain ?

Après les Indépendances, lorsque les Africains purent enfin se saisir des caméras qui leur étaient jusque là interdites, ils utilisèrent les écrans pour se réapproprier leur espace et leur culture. Il s'agissait de décoloniser aussi les esprits, la pensée. Plutôt que de puiser dans la tradition une définition figée d'eux-mêmes, ils ont développé un regard contradictoire et se sont concentrés sur les réalités sociales : la modernité questionne les normes traditionnelles, des élites copient le modèle occidental et assoient leur pouvoir sur la corruption. Les cinémas d'Afrique noire se sont fait politiques, non avec des pancartes mais avec une conscience aiguë de l'état et du devenir du continent. (...)



(...)

Esta conciencia no les dejará. Dada la ausencia de industria, e incluso de tradición del cine, sólo personalidades destacadas pueden realizar películas a fuerza de determinación y apoyándose en fondos de cooperación. No son muchos, y a la cabeza está Ousmane Sembène, meteores aislados y decididos, autodidactas o egresados de las escuelas de cine de París o de Moscú... Algunos, como Souleymane Cissé o Idrissa Ouedraogo, encontraron un reconocimiento internacional en Cannes o en otra parte, sobre todo en los años 80 cuando el cine europeo estaba en busca de un suplemento de alma frente a la competencia televisiva y necesitaba imágenes del Sur frente al choque cultural que representan las jóvenes generaciones de origen inmigrado. Pero si bien fueron pronto numerosos en intentar la aventura de la creación, el parque de salas se derretía en África como manteca de karité al sol y en Europa, sobre todo en Francia, el éxito de las películas se moderaba en los años 90. Frente a las amenazas del mundo moderno, « la exotización » del Otro no es más oportuna. La gente se iba apartando de una cinematografía que sin embargo estalla en todos los sentidos de expresiones nuevas y apasionantes y que permiten justamente descubrir a África fuera de los estereotípos. Mahamat-Saleh Haroun, Mama Keita, Zeka Laplaine, Regina Fanta Nacro, Abderrahmane Sissako : Son todos jóvenes cineastas que exploran nuevas vías, se atreven a filmar lo íntimo de la relación amorosa o los dramas modernos y ponen en tela de juicio las ideas fijas de los mayores. Ello no les impide respetarlos, dado que África está en su busca de valores, el lugar del respeto del pasado, pero lo hacen sin afición exclusiva por el pasado. En efecto, su búsqueda apasionada de independencia tanto formal como financiera sirve ante todo su deseo de entender el mundo y de testimoniar.

Es en ese momento clave que se sitúan las películas de este inicio de milenio. Así, su eclecticismo en los temas como en el tratamiento o las condiciones de producción son el testimonio de la diversidad de una cinematografía que gana amplitud y que ya no se puede reunir bajo una denominación en singular. África es plural, su cine lo es también. Las películas de África negra reunidas aquí son todavía los productos del enfoque de autores aislados, imposibles de reunir en escuelas o movimientos, sino, arraigados en la cultura de su país. Todos experimentan una tensión : esa conciencia de África que no es territorial sino vital, inscrita en la Historia del pueblo negro. Estas películas asumen una cultura todavía atravesada por el Otro para hacer que esta hibridez sea un elemento de una identidad en devenir, en definición permanente. Se ponen a tono con la carencia y con los dramas vividos para denunciar exclusiones y prejuicios. Celebran la determinación, comenzando por la de las mujeres, con el fin de trazar las vías de una esperanza para esas Áfricas que las llenan.

Olivier Barlet

Redactor jefe de la revista *African Cultures*

Michel Amarger

Radio France Internationale

(...)

Cette conscience ne les quittera pas. En l'absence d'industrie, voire de tradition du cinéma, seules des personnalités marquantes pourront réaliser des films à force de détermination et en s'appuyant sur des fonds de coopération. On les compte au début sur les doigts de la main, avec pour tête de file Ousmane Sembène, météores isolés et décidés, autodidactes ou sortis des écoles de cinéma de Paris ou de Moscou... Certains, comme Souleymane Cissé ou Idrissa Ouedraogo, trouveront une reconnaissance internationale à Cannes ou ailleurs, surtout dans les années 80 où le cinéma européen est en quête d'un supplément d'âme face à la concurrence télévisuelle et besoin des images du Sud face au choc culturel que représentent les jeunes générations d'origine immigrée. Mais alors qu'ils sont vite nombreux à tenter l'aventure de la création, le parc de salles fond en Afrique comme beurre de karité au soleil et en Europe, notamment en France, le succès des films se tasse dans les années 90. Face aux menaces du monde moderne, « l'exotisation » de l'Autre n'est plus de mise. On se détourne d'une cinématographie qui pourtant explose en tous sens d'expressions nouvelles et passionnantes et qui permettent justement de découvrir l'Afrique hors-clichés. Mahamat-Saleh Haroun, Mama Keita, Zeka Laplaine, Regina Fanta Nacro, Abderrahmane Sissako : autant de jeunes cinéastes qui explorent de nouvelles voies, osent filmer l'intime de la relation amoureuse ou les drames modernes et remettent en cause les fixations de leurs aînés. Cela ne les empêche pas de les respecter, tant l'Afrique est dans sa quête de valeurs le lieu du respect du passé, mais ils le font sans passésisme : leur recherche passionnée d'indépendance tant formelle que financière sert avant tout leur désir de comprendre le monde et de témoigner.

C'est dans ce moment charnière que se situent les films de ce début de milénario : leur éclectisme dans les thèmes comme dans le traitement ou les conditions de production témoigne de la diversité d'une cinématographie qui prend de l'ampleur et qu'il n'est plus possible de rassembler sous une dénomination au singulier. L'Afrique est plurielle, son cinéma l'est aussi. Les films d'Afrique noire rassemblés ici sont encore les produits de la démarche d'auteurs isolés, impossibles à regrouper en écoles ou en mouvements, mais ancrés dans la culture de leur pays. Une tension les traverse tous : cette conscience de l'Afrique qui n'est pas territoriale mais vitale, inscrite dans l'histoire du peuple noir. Ces films assument une culture encore traversée par l'autre pour faire de cette hybridité un élément d'une identité en devenir, en définition permanente. Ils sont au diapason des manques et des drames vécus pour dénoncer exclusions et préjugés. Ils célèbrent la détermination, à commencer par celle des femmes, afin de tracer les voies d'un espoir pour ces Afriques qui les habitent.

Olivier Barlet

Rédacteur en chef de la revue *African Cultures*

Michel Amarger

Journaliste critique à Radio France Internationale

EL SUEÑO AFRICANO

LE RÊVE AFRICAIN

BAB'AZIZ, LE PRINCE QUI CONTEMPLAIT SON ÂME

(Bab'Aziz, el príncipe que contemplaba su alma)

Nacer Khémir



Biografía

Nacer Khemir nació en 1948 en Khorba, Túnez. Es cuentacuentos, escritor y director de cine además de haber ilustrado varias publicaciones literarias. Empezó a interesarse por el universo de los cuentos siendo muy joven. Obtuvo una beca de la UNESCO para estudiar Cine en París. En 1972 empezó a buscar a los cuentacuentos de la medina de Túnez y su investigación le dio material para cuatro películas. En 1975, con la publicación del libro *L'Ogresse*, un cuento caligráfico, formó parte en Francia del movimiento que relanzó el cuento, y participó en talleres para formar a cuentacuentos. Además de dibujante y escultor, también es calígrafo. Expuso en el Centro Pompidou en 1980 y en el Salón del Libro de la Juventud de Montreuil. En 1982 y 1988 contó durante un mes "Las mil y una noches" en el Teatro de Chaillot.

FILMOGRAFÍA

1975 *Le Mulet* – 1976 *Hykāyatū bilad Malik Rabbi* (*Histoire du pays du Bon Dieu*) – 1984 *Al-hāyamūn Fi al-sāhrā* (*Les Baliseurs du désert*) – 1991 *A la recherche des Mille et Une nuits* – *Tawk al-hamama al-mafkud* (*Le Collier perdu de la colombe*) – 2005 *Bab'Aziz, le prince qui contemplait son âme*

Dirección / Réalisation

Nacer Khémir

Producción / Production

Les Films du Requin

Benhegar

Pegasos Film

Hannibal Film

Guión / Scénario

Nacer Khémir et Tonino Guerra

Fotografía / Photographie

Mahmoud Kalari

Sonido / Son

Stuart Wilson

Steve Higgs

Música / Musique

Armand Amar

Montaje / Montage

Isabelle Rathery

Intérpretes / Interprètes

Parviz Shaminkhou

Maryam Hamid

Nessim Kahoul

Mohamed Grayaa

Golshiteh Farahani

Hossein Film

Contacto / Contact

KARMA FILMS

C/ Suiza, 102

28022 Madrid - España

Tel: +34 91 760 14 77 / +34 91 760 13 68

Fax: +34 91 313 51 46

karma@karmafilms.es



SINOPSIS

Dos siluetas perdidas en un océano de arena: Ishtar, una niña muy alegre, y su abuelo Bab'Aziz, un derviche ciego. La niña le lleva a una reunión de derviches que se celebra una vez cada treinta años. Para encontrarla, es necesario tener fe y saber escuchar con el corazón el silencio infinito del desierto. En su viaje a través de la cegadora inmensidad, se cruzan con otros destinos: el de Osman, que sueña con reencontrar a las jóvenes que vio en el fondo de un pozo; Zaid, que sedujo con su canto a una belleza irreal a la que perdió. Y el Príncipe, que abandonó su reino para convertirse en derviche. Un viejo relato que Bab'Aziz cuenta a su nieta mientras caminan con esfuerzo por la arena. Pero el desierto es amigo del derviche y acabará por confiar su secreto al anciano: el lugar de la reunión. Bab'Aziz besa por última vez a su nieta antes de confiarla a Zaid en un fantástico caleidoscopio de colores y sonidos. Ha llegado el momento de fusionarse con la arena...

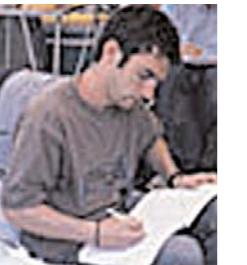
BAB'AZIZ, LE PRINCE QUI CONTEMPLAIT SON ÂME

Francia/Alemania/Túnez/Gran Bretaña
2005 - 96 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Deux silhouettes, perdues dans un océan de sable: Ishtar, une petite fille pleine d'entrain et son grand-père Bab'Aziz, un derviche aveugle. Elle le guide à la grande réunion des derviches qui a lieu tous les trente ans. Mais pour la trouver, il faut avoir la foi, savoir écouter le silence infini du désert avec son cœur. Leur voyage à travers l'immensité brûlante les amène à la croisée d'autres destins: Osman, qui rêve de retrouver les jeunes femmes découvertes au fond d'un puits. Zaid dont le chant a séduit une beauté irréelle qu'il a perdue. Et puis, le Prince qui a abandonné son royaume pour devenir derviche. Un conte ancien que Bab'Aziz rapporte à Ishtar tandis qu'ils cheminent péniblement dans le sable. Mais le désert est l'amie du derviche et il finira par révéler son secret à Bab'Aziz: le lieu de la réunion. Le vieil homme embrasse sa petite fille une dernière fois avant de la confier à Zaid dans un fantastique kaléidoscope de couleurs et de sons. Pour Bab'Aziz, il est temps de fusionner avec le sable...

BUL DÉCONNÉ !

Massaër Dieng & Marc Picavez**Biografía**

Marc Picavez fue el ganador del Concurso "Guiones sobre la droga" en 1999 con el guión *C'est presque terrible*, llevado a la pantalla por Lionel Mougin. En 2005, Massaër Dieng trabajó por primera vez como operador jefe en el corto *Déjà vue vues?*, de Julie Rembauville. Marc Picavez fundó Makiz'Art, una asociación para la producción y realización audiovisual, en 2000. Se ocupó de la producción de varios documentales y proyectos de videos artísticos. En 2002, conoció a Massaër Dieng, un joven senegalés que había llegado a Francia para estudiar hacia dos años, y que quería dirigir un corto de ficción sobre la ciudad donde nació, Rufisque. Marc tenía experiencia como guionista. Decidieron colaborar y nació *Bul Déconné!*, un corto convertido en largo.

FILMOGRAFÍA2005 *Bul déconné!***Biographie**

Lauréat du concours « Scénarios sur la drogue » en 1999, Marc Picavez a vu son scénario *C'est presque terrible* porté à l'écran par Lionel Mougin. En 2005, Massaër Dieng expérimente son premier poste de chef-opérateur sur le court métrage *Déjà vue vues ?*, réalisé par Julie Rembauville. Marc Picavez fonde l'association de productions et de réalisations audiovisuelles Makiz'Art en 2000. Il y met en forme des premiers projets documentaires ainsi que des projets d'art vidéo. C'est dans ce cadre qu'il fait la rencontre en 2002 de Massaër Dieng, un jeune sénégalais venu en France deux ans plus tôt pour y réaliser ses études. Massaër souhaite réaliser un court métrage de fiction sur sa ville d'origine, Rufisque. Marc quant à lui dispose d'expériences dans l'écriture scénaristique. Leur collaboration a donné naissance à *Bul Déconné!* un court devenu long métrage.

Dirección / Réalisation

Massaër Dieng & Marc Picavez

Producción / Production

Association Makiz'Art

Pyargues Productions

Guion / Scénario

Massaër Dieng & Marc Picavez

Fotografía / Photographie

Eloi Brignaudy

Sonido / Son

Jérémie Halbert

Música / Musique

Bélikomi

Montaje / Montage

Eloi Brignaudy

Intérpretes / Interprètes

Alioune Diop

Ibrahima MBaye "Sopé"

Rassoul MBaye

Assietou Bâ

Thierno N'Diaye Doss

Daba Soumaré

Mor Samba

Premios / Prix

Festival de Dakar 2006

Contacto / Contact

MAKIZ'ART - Marc Picavez

11, rue des Olivettes

44000 Nantes - France

Telf : +33 2 40 74 90 78

Fax : +33 2 40 74 72 43

picamarc@hotmail.com

www.makiz.art.free.fr

**SINOPSIS**

Bul Déconné! entra en el África tradicional para describir la trayectoria de Sogui, un joven senegalés.

Durante la presentación que realiza para ingresar en la Escuela Superior Administrativa, Sogui choca violentamente con la visión del mundo de los examinadores.

Muy afectado, la experiencia le convierte en un hombre combativo que decide traspasar la frontera legal y unirse a su amigo Max en el mundo del hampa.

Pero también se reencuentra con Samba, otro amigo de la infancia, que lleva la vida simple y frágil del vendedor ambulante.

BUL DÉCONNÉ !

Senegal/Francia - 2005 - 75 min
DV Cam - Color - vose

SYNOPSIS

Bul Déconné! investit l'Afrique contemporaine pour exposer la trajectoire d'un jeune sénégalais, Sogui.

Lors de sa présentation au concours de l'Ecole Supérieure de l'Administration, Sogui se heurte avec fracas aux visions du monde de ses examinateurs.

Fortement affecté, il ressort combatif et fougueux de cette expérience particulière et franchit ainsi la frontière perméable de l'ilégalité, où il rejoint son ami Max et le milieu de la pègre. Mais il retrouve également Samba, son ami d'enfance qui mène la vie simple et fragile d'un vendeur ambulant...

DELWENDE

(Lève-toi et marche)

(Delwende-Levántate y anda)

S. Pierre Yameogo



Biografía

Realizador, guionista y productor, nació en 1955 en Koudougou (Burkina Faso). Después de realizar un cursillo de montaje en la Radio y Televisión de Burkina Faso en Ouagadougou, siguió estudiando en el Conservatorio Libre del Cine Francés en París y se licenció en 1987 en Comunicación en la Universidad de París VIII. Dirigió un primer corto en 1984. Es un realizador comprometido que defiende la herencia cultural al tiempo que intenta despertar a un continente cuya evolución se ve disminuida por el peso de las costumbres. Vive entre Ouagadougou y París, ciudad en la que ha fundado Dunia, una empresa que ha producido películas de cineastas africanos como Dani Kouyaté, Típo Désiré Yaméogo y Missa Hebié.

Biographie

Réalisateur, scénariste, producteur né en 1955 à Koudougou (Burkina Faso). Après un stage de montage à la Radio-Télévision du Burkina Faso à Ouagadougou, il poursuit ses études au Conservatoire Libre du Cinéma Français à Paris, et obtient en 1987 une maîtrise en Communication à l'Université de Paris VIII. Il réalise son premier court en métrage en 1984. Cinéaste engagé qui s'implique dans la défense de son héritage culturel, tout en essayant de secourer un continent dont l'évolution est ralenti par le poids des coutumes. Il partage désormais son temps entre Ouagadougou et Paris où il a créé sa propre société de production, Dunia, qui a déjà produit les films de divers cinéastes africains comme Dani Kouyaté, Típo Désiré Yaméogo y Missa Hebié.

FILMOGRAFÍA

1984 *L'œuf silhouette* (cm) – 1987 *Dunia* – 1991 *Laafi-Tout va bien* – 1992 *Wendemi, l'Enfant du bon dieu* – 1998 *Silmandé "tourbillon"* – 2002 *Akwaaba* (doc) – 2003 *Moi et mon blanc* – 2004 *Delwende (Lève-toi et marche)*

Dirección / Réalisation

S. Pierre Yameogo

Producción / Production

Dunia Production

Guión / Scénario

S. Pierre Yameogo

Fotografía / Photographie

Jürg Hassler

Sonido / Son

Issa Traoré

Música / Musique

Wasis Diop

Montaje / Montage

Jean-Christophe Ane

Intérpretes / Interprètes

Blandine Yameogo

Claire Ibloudo

Daniel Kabore

Célestin Zongo

Thomas Gourma

Jules Taonssa

Premios / Prix

« Un certain regard », Festival de Cannes 2005

Contacto / Contact

FUNNY BALLOONS – Peter Danner

4bis, rue St-Sauveur

75002 Paris - France

Tel : + 33 1 40 13 05 86

Fax : + 33 1 42 33 34 99

pdanner@funny-balloons.com

www.monsite.wanadoo.fr/delwende



SINOPSIS

Durante unas danzas sagradas, la joven Pougbla despierta el deseo de los hombres y los celos de las mujeres.

Su propio padre, el viejo Diarrha, la viola antes de venderla a un hombre del pueblo vecino.

Ante la inexplicable muerte de varios niños, el pueblo no sabe cómo reaccionar. Los ancianos deciden recurrir al rito songho para encontrar al culpable. El songho condena a Napoko, la esposa de Diarrha.

La mujer empezará una vida errante...

DELWENDE

(Lève-toi et marche)

Burkina Faso/Francia/Suiza – 2004
90 min – 35 mm – color – vose

SYNOPSIS

Au cours des danses sacrées, la jeune Pougbla attise le désir des hommes et la jalousie des femmes. Elle sera violée par son père, le vieux Diarrha, puis vendue à un homme du village voisin.

La mort inexplicable de plusieurs enfants plonge le village dans la stupeur.

Les anciens décident de faire appel au rite du Songho pour trouver le coupable.

Il fait condamner Napoko, l'épouse de Diarrha, désignée par le Songho.

Elle entame une longue errance...

DOSSIER BRÛLANT

(Informe comprometedor)

Boubakar Diallo



Biografía

Director, guionista y escritor nacido en el 1963 en Burkina Faso. Boubakar Diallo es un autodidacta del arte de la imagen y del sonido. Periodista y novelista, llegó al séptimo arte escribiendo guiones. Empezó a dirigir en 2003. Ha realizado documentales, el cortometraje de ficción *Une longue traversée* y el largometraje *Traque à Ouaga* en 2004. Dirige la productora Les Films du Dromadaire.

Biographie

Boubakar Diallo est un autodidacte de l'art de l'image et du son. Journaliste et romancier, il est arrivé au 7^{me} art en écrivant des scénarios. Il passe à la réalisation en 2003 avec des documentaires et un court métrage de fiction *Une longue traversée* ainsi qu'un long métrage *Traque à Ouaga* en 2004. Il est producteur et directeur de la maison de production Les Films du Dromadaire.

FILMOGRAFÍA

2003 *Un privé à Ouaga* (doc) – *Sur les traces des tapeurs de sable* (doc) – *Une longue traversée* (cm) – 2004 *Traque à Ouaga* – Sofía – 2005 *Parenthèse à la plaisirterie* (doc) – *Dossier Brûlant* – *Code Phoenix*

Dirección / Réalisation

Boubakar Diallo

Producción / Production

Les Films du Dromadaire

Guion / Scénario

Boubakar Diallo

Fotografía / Photographie

Moussa Diakité

Sonido / Son

Issa Traoré Senior

Música / Musique

Solitaire

Montaje / Montage

Bède Modeste Ganafé

Intérpretes / Interprètes

Patric Gampéné

Dieudonné Yoda

Alima Ouédraogo

Adji Diallo

Saturnin Milla

Contacto / Contact

LES FILMS DU DROMADAIRE – Boubakar Diallo

01 BP 3654 Ouagadougou- Burkina Faso

Tel : +226 50 30 48 70

Fax : +226 50 30 47 95

bdiallo@liptinfor.bf

www.filmsdudromadaire.com



SINOPSIS

Cuando los dos acólitos Marco y Polo roban la cartera a un automobilista en un semáforo en rojo, ignoran que acaban de meterse en un engranaje que acabará costándole la vida a uno de ellos. A partir de ese momento, el superviviente se lanza a una huida que ni la policía consigue detener. Durante esta aventura, Marco descubre el amor con la bella Eva. El asesino que le persigue no dejará pasar semejante oportunidad. Al perder la pista de Marco, decide secuestrar a Eva. Dos inspectores, Miss Di y Charlie, se encargan de la investigación.

DOSSIER BRÛLANT

Burkina Faso - 2005 – 100 min
DV Cam - Color - vose

SYNOPSIS

Lorsque les deux acolytes Marco et Polo dérobent un cartable à un automobiliste à un feu rouge, ils ignorent qu'ils viennent de mettre la vie à l'un d'eux. Dès lors commence pour le survivant une fuite éprouvante que même l'implication de la police n'arrive pas à enrayer. Au cours de cette aventure mouvementée, Marco découvre l'amour sous les traits de la belle Eva. Une aubaine pour le tueur qu'il a aux trousses ; ayant perdu les traces de Marco, il se résout à enlever Eva. Les deux inspecteurs, Miss Di et Charly sont chargés de l'enquête.

HEAVEN'S DOORS

(Las puertas del paraíso)

Imad & Swel Noury



Biografía

Hijos del cineasta marroquí Hakim Noury y de Pilar Cazorla, la productora de origen andaluz que a producido *Heaven's Doors*, Swel e Imd nacieron en Casablanca, el primero en 1978 y el segundo en 1983. Swel estudió Ciencias Económicas en una universidad de París al tiempo que asistía a clases de Civilización Asiática. Cuando su hermano se graduó en el instituto, ambos cursaron estudios de Cinematografía en una escuela de Madrid. Alimentándose de películas de realizadores como Soderbergh, Michael Mann, Wong Kar Wai, Teshi Kitano o los hermanos Coen, desarrollan un universo cinematográfico bastante sombrío. *Heaven's Doors* fue presentada en la sección "Panorama" de Festival de Berlín 2006.

FILMOGRAFÍA

1999 *Coupables* (cm) – 2001 *No Secrets* (cm) – 2003 *Album de Familia* (cm) – 2006 *Heaven's Doors*

Dirección / Réalisation

Imad & Swel Noury

Producción / Production

Prod'Action

Guion / Scénario

Swel Noury

Fotografía / Photographie

Paulo Ares

Sonido / Son

Nacho Román

Faouzi Thabet

Montaje / Montage

Eloy Gonzalez

Goyo Villasevil

Intérpretes / Interprètes

Hakim Noury

Aimee Meditz

Amidou

Rabie Kati

Latifa Ahrare

Rachid el Wali

Mostafa Salamate

Contacto / Contact

LATIDO FILMS

C/Veneras 9 - 6º

28013 Madrid - España

tel: + 34 91 5488877

Fax: + 34 91 548878

www.latidofilms.com

latido@latidofilms.com



SINOPSIS

Casablanca. Atardecer. Ney se dirige hacia el apartamento de su víctima para cumplir su venganza. Pero este simple ajuste de cuentas hace entrar en colisión tres vidas distintas. Ney, un joven de 22 años que vive con su madre ciega y su hermana, trabaja como peón en una obra. La falta de dinero y la influencia de sus amigos hacen que deje la obra. Empieza a trabajar para Mansour, un mafioso que se dedica al tráfico de hombres. Mansour ve en Ney un hijo y le otorga cada vez más poder. Está a punto de cumplir su sueño: pagar a su madre una operación quirúrgica para que pueda volver a ver. Lisa, profesora americana de Bellas Artes en Casablanca, vive sola desde que su marido murió, ahogando su soledad en el Bourbon. Sólo tiene un amigo: Jalil, un abogado al que le cuenta sus penas. Pero la vida de Lisa cambia el día que se entera que es la única familia que le queda a dos víctimas de un ajuste de cuentas: Suad, su cuñada y Salim, su sobrino. Smail sale de cárcel. Tiene muchas ganas de salir, primero, porque su madre está muy enferma y quiere estar a su lado y segundo porque ha tenido 15 años para preparar su venganza.

HEAVEN'S DOORS

Marruecos - 2006 - 132 min
35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Casablanca. Tombée de la nuit. Ney se dirige vers l'appartement de sa victime pour accomplir son acte de vengeance. Mais ce simple règlement de comptes fait entrer en collision trois vies différentes. Ney, un jeune homme de 22 ans, vivant avec sa mère aveugle et sa sœur, travaille comme manœuvre sur un chantier. Le manque d'argent et l'influence de ses amis font qu'il abandonne le chantier. Il commence alors à travailler pour Mansour, un mafieux qui se consacre au trafic d'hommes. Mansour voit en Ney un fils et lui donne chaque jour plus de pouvoir. Il s'apprête à réaliser son rêve : payer une opération chirurgicale à sa mère pour qu'elle puisse voir de nouveau. Lisa, professeur américaine de Beaux Arts, vit seule depuis que son mari est mort, et noie sa solitude dans le Bourbon. Elle n'a qu'un seul ami : Jalil, un avocat à qui elle raconte ses peines. Mais la vie de Lisa change lorsqu'elle prend conscience qu'elle représente la seule famille qu'il reste à deux victimes d'un règlement de comptes : Souad, sa belle-sœur et Salim, son neveu. Smail sort de prison. Il est très heureux de sortir; d'abord parce que sa mère est très malade et souhaite être à ses côtés, et parce qu'il a eu 15 ans pour préparer sa vengeance.

KHORMA, L'ENFANT DU CIMETIÈRE

(Khorma, el niño del cementerio)

Jilani Saadi



Biografía

Nació en Bizerte, Túnez, en 1962. Licenciado en Letras Modernas y en Estudios Cinematográficos en la Universidad de París VIII, realizó varios cursillos de escritura de guión y de puesta en escena. Animador de varios cineclubs en los años ochenta, produjo y dirigió su primer corto en 1995, *Marchandise nocturne*, seguido en 1997 de *Café Hotel de l'Avenir*. Ha escrito guiones para televisión (*Tel père, tel fils*) y para cine (*French Dream*).

Biographie

Né à Bizerte (Tunisie) en 1962. Titulaire d'un DEUG de Lettres Modernes et d'une licence d'Etudes Cinématographiques (Paris VIII), il suit plusieurs stages de scénario et de mise en scène.Animateur de plusieurs ciné-clubs associatifs dans les années 80, il produit et réalise un premier court métrage en 1995, *Marchandise nocturne*, suivi en 1997 par *Café Hôtel de l'Avenir*. Il est l'auteur de scénarios pour la télévision (*Tel père, tel fils*) et pour le cinéma (*French Dream*).

FILMOGRAFÍA

1995 *Marchandise* (cm) – 1997 *Café Hôtel de l'Avenir* (cm) – 2002 *Khorma, l'Enfant du cimetière*

Dirección / Réalisation

Jilani Saadi

Producción / Production

Pierre Javaux Productions
K-star, K2
Jilani Saadi Productions

Guión / Scénario

Jilani Saadi

Fotografía / Photographie

Gilles Porte

Sonido / Son

David Rin

Música / Musique

Khaled Namlaghi

Montaje / Montage

Philippe Ravoet

Intérpretes / Interprètes

Mohamed Hassine Graya
Mohamed Mourali

Ramzi Brari

Hassen Khalsi

Lazhari Sbaï

Dalila Meftahi

Dorra Zarrouk

Premios / Prix

Festival Cinemed de Montpellier 2002

Contacto / Contact

PIERRE JAVAUX Productions - Nathaly Normand

156, avenue de Verdun

92130 Issy les Moulineaux - France

Tel : +33 1 58 88 33 33

Fax : +33 1 58 88 00 03

nathaly@pierrejavauxproductions.com



SINOPSIS

La historia transcurre en Bizerte, una pequeña ciudad de provincias en Túnez. Khorma es un joven tunecino que no encaja con el resto por ser pelirrojo y muy blanco de piel. Le protege el bondadoso anciano Bou Khaled, que le trata como si fuera un hijo. Intenta inculcarle sus principios en la vida y enseñarle el oficio de divulgador de noticias (matrimonios, nacimientos, fallecimientos) y de orador en los entierros. Cuando el anciano fallece, Khorma debe sustituirle. Pero ahora que nadie le manda, procede a una auténtica reorganización, lo que no tarda en provocar la ira de los que le rodean...

KHORMA, L'ENFANT DU CIMETIÈRE

Túnez / Francia/Bélgica – 2002
80 mm - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

L'histoire se déroule à Bizerte, une petite ville de province tunisienne. Khorma est un jeune homme orphelin qui détonne par la rousseur de ses cheveux et la blancheur de sa peau. Il est sous la protection et la bienveillance du vieux Bou Khaled qui se comporte avec lui comme un père : il essaie de lui transmettre ses grands principes de vie et de lui apprendre son métier de colporteur de nouvelles (mariages, naissances et décès) et de prieur pour les morts. Lorsque son vieux maître meurt, Khorma doit le remplacer. Il profite de son pouvoir pour tout réorganiser, mais la colère commence à monter dans son entourage...

L'APPEL DES ARÈNES

(La llamada del cuadrilátero)

Cheikh Ndiaye



Biografía

Nació en Dakar en 1962. Se licenció en Montaje y en Dirección en el Conservatorio Libre de Cine Francés. En 1999 fundó la productora Sira Badral. *L'appel des arènes* es su primer largo-metraje de ficción.

Biographie

Né à Dakar en 1962, Cheikh Ndiaye a obtenu un diplôme en Montage et en Réalisation au Conservatoire libre du cinéma français. Il a créé en 1999 sa propre maison de production, Sira Badral. *L'Appel des arènes* est son premier long métrage de fiction.

FILMOGRAFÍA

1994 *Toumouranké* (doc) – 1996 *Moussou* (cm) – 1999 *Dipri la puissance du séké* (doc) – 2005 *L'appel des arènes*

Dirección / Réalisation

Cheikh Ndiaye

Producción / Production

Sira Badral

Direction de la Cinématographie nationale du Burkina Faso

Guión / Scénario

Cheikh Ndiaye

adaptado de la novela épónima de d'après le roman éponyme de Aminata Sow Fall

Fotografía / Photographie

Jérôme Mauduit

Sonido / Son

Guillaume Valeix

Montaje / Montage

Sylvie Adnin

Intérpretes / Interprètes

Aziz Ndiaye

Alioune Camara

Mohamed Dao

Tapha Gueye

Yekini

Ahmed Diop

Coucou Sarr

Premios / Prix

Festival International du Film d'Amiens 2005

Contacto / Contact

Cheikh Ndiaye

Tel: +33 1 42 41 24 88

Mov: +33 672 082 989

Fax: +33 1 42 38 03 06

siba@free.fr



SINOPSIS

Nalla, un adolescente de diecisiete años, pertenece a una familia acomodada de Dakar. Es víctima de una agresión de la que le salva André, que le inicia en la lucha y en su universo místico. En contra de sus padres, Nalla se convierte en el chico fetiche de Malaw, el campeón de lucha. Sory tiene veinticinco años y es epiléptico. Está en el paro, consigue sobrevivir a base de trabajitos. Acepta ser revendedor de entradas para una banda de chorizos. Pronto descubrirá otro aspecto del mundo de la lucha, el de la mafia y de las apuestas.

L'APPEL
DES
ARÈNES

Francia/Burkina Faso – 2005
90 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Nalla, adolescent de dix-sept ans, appartient à une famille aisée de Dakar. Victime d'une agression, il est secouru par André qui l'initie à la lutte et à son univers mystique. Contre la volonté de ses parents, Nalla devient le garçon fétiche de Malaw, le champion de lutte. Sory a vingt-cinq ans et est épileptique. Il est au chômage et survit grâce à la débrouille. Il accepte de travailler pour une bande de truands comme revendeur de billets aux arènes. Il est confronté à un autre aspect du monde de la lutte, celui de la mafia et des paris.

L'ENFANT ENDORMI

(El niño adormecido)

Yasmine Kassari



Biografía

Nació en 1968 en Marruecos. Despues de cursar estudios de Comunicación Social en la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica, ingresó en el INSAS de Bruselas. A partir de 1993 ocupó el puesto de encargada de producción en la productora Films de la Drève. Ha escrito y dirigido varios cortos entre ellos *Chiens errants* (1995), ganador del Premio Cirtef del Festival de Namur. En 1999 dirigió el documental *Quand les hommes pleurent* acerca de los emigrantes clandestinos marroquíes que buscan trabajo en el sur de España. Su primer largo, *L'Enfant endormi*, fue galardonado con más de veinte premios en un año.

Biographie

Réalisatrice marocaine née en 1968. Après ses études de Socio-communication à l'Université Catholique de Louvain, elle entre à l'INSAS à Bruxelles. A partir de 1993, elle est chargée de production aux Films de la Drève (Belgique). Elle écrit et réalise plusieurs courts métrages à partir de 1994, dont *Chiens errants* (1995) qui remporte le Prix Cirtef au Festival de Namur. Elle signe aussi en 1999 un documentaire, *Quand les hommes pleurent*, qui retrace la vie des clandestins marocains qui vont chercher du travail dans le sud de l'Espagne. Son premier long métrage *L'Enfant endormi*, a été primé plus de vingt fois en un an.

FILMOGRAFÍA

1994 *Le Feutre noir* (cm) – 1995 *Chiens errants* (cm) – 1999 *Quand les hommes pleurent* (doc) – 2000 *Lynda et Nadia* (cm) – 2004 *L'Enfant endormi*

Dirección / Réalisation

Yasmine Kassari

Producción / Production

Les Films de la Drève

Les coquelicots de l'Oriental

Guión / Scénario

Yasmine Kassari

Fotografía / Photographie

Yorgos Arvanitis

Sonido / Son

Henri Morelle

Madone

Música / Musique

Armand Amar

Koussan Achod

Lévon Minassian

Montaje / Montage

Susana Rossberg

Intérpretes / Interprètes

Mounia Osfour, Rachida Brakni, Nermine Elhaggar

Fatna Abdessamie, Issa Abdessamie

Premios / Prix

Festival International du Film Francophone de Namur 2004

Festival de Koszalin, Polonia 2004

Festival Premiers Plans de Angers 2005

Festival Cinema Africano, Asia e America Latina,

Milano 2005

Festival National du Film Marocain de Tanger 2005

International Women's Film Festival, Torino 2005

Festival Vues d'Afrique, Montréal 2005

Festival Internacional de Cine de Mar del Plata 2005

Contacto / Contact

LES FILMS DE LA DRÈVE scrl - Jean-Jacques Andrien

7, Rue de France

4651 Battice – Belgique

Tel: +32 87 78 35 95

Fax: +32 87 30 02 74

dreve@skynet.be

www.lenfantendormi.be



SINOPSIS

En un pueblecito del noreste de Marruecos, la boda de Zeinab se parece poco a una celebración ya que su esposo ha decidido marcharse, con unos cuantos más, el día siguiente para entrar clandestinamente en España. No les queda ninguna posibilidad en el pueblo. Unas semanas después, Zeinab se da cuenta de que está embarazada. Decidida a esperar a su marido y presionada por su suegra, decide adormecer al feto. Pero el tiempo pasa y la esperanza del regreso se hace más tenue...

Marruecos/Bélgica – 2004
95 min - 35 mm - Color - voz

SYNOPSIS

Dans un village du nord-est du Maroc contemporain, le mariage de Zeinab ne ressemble guère à une fête, son époux ayant décidé, avec d'autres, de partir dès le lendemain matin pour l'Espagne dans la clandestinité. Pour eux, il n'y a plus rien à faire au village. Quelque temps plus tard, Zeinab comprend qu'elle est enceinte. Dans l'attente du retour de son mari et sous la pression de la mère de ce dernier, elle fait endormir son fœtus. Le temps passe et les espoirs d'un retour s'amenuisent de jour en jour..

EL MANARA

Belkacem Hadadj



Biografía

Nació en 1950, en Argel. Estudió en el Conservatorio de Argel de 1968 a 1971. Vivió durante varios años en Bruselas donde se licenció en Cine en el Instituto Nacional Superior de Artes Escénicas (INSAS) en 1977. Trabajó en la Radio y Televisión Belga (RTB) hasta 1978 y en la Radio y Televisión Argelina (RTA) entre 1978 y 1987. De 1985 a 1991 dio clases en el Instituto Nacional Superior de Ciencias de la Información y de la Comunicación (INSIC) de Argel. Desde 1991 se dedica exclusivamente al cine, como director y actor. En 1997 recibió el Premio a la Mejor Interpretación Masculina por *Machaho*, dirigida por él.

FILMOGRAFÍA

1980 *Le Bouchon* (TF) – 1982 *La Goutte* (CM) – 1983 *Bouziane-El-Kalai* (TF) – 1984 *Djillali-El-Gataa* (TF) – 1988 *El Khamssa* (TF) – 1992 *Sebeida* (doc) – 1995 *Machalo* – 1998 *L'Arc-en-ciel éclaté* - 1999 *Une Femme taxi à Sidi Bel-Abbès* (doc)

Dirección / Réalisation

Belkacem Hadadj

Producción / Production

Machaho Production

Guion / Scénario

Salim Aissa

Fotografía / Photographie

Ahmed Messad

Sonido / Son

Rachid Bouafia

Música / Musique

Redouane Bouhired

Montaje / Montage

Alima Arouali

Intérpretes / Interprètes

Samia Meziane,

Khaled Benissa

Tarek Hadj Abdelhafidh

Sofia Nouacer

Premios / Prix

Fespaco 2005

Contacto / Contact

MACHAHOU PRODUCTION

Darine Derradj

Cité les bananiers, BAT A 15, n° 1

Mohammadia, Alger – Algérie

Tel/Fax : +213 21 20 27 96

Móvil: +213 61 56 04 29

machahouprod@hotmail.com



SINOPSIS

Tres jóvenes, una chica (Asma) y dos chicos (Fawzi y Ramdane), unidos por una profunda amistad, llevan una vida despreocupada. Sin embargo, los acontecimientos de octubre de 1988, los motines, la represión, la explosión democrática y el resultante crecimiento del integralismo islámico cambian sus vidas para siempre. Fawzi, periodista independiente de izquierdas, y Ramdane, médico preocupado por la gente de a pie, escogen caminos opuestos: el primero sueña con una Argelia democrática, el otro se deja llevar por los integristas. Asma intenta sin éxito impedir que el trío se desgarre... pero ninguno de los tres sale indemne de la aventura. El Manara es un mausoleo ubicado en la costa donde cada año se celebra una fiesta tradicional, un momento de alegría y serenidad que se tornará en un lejano recuerdo.

Argelia – 2004
93 min - 35 mm - Color - voz

SYNOPSIS

Trois jeunes amis, une fille (Asma) et deux garçons (Fawzi et Ramdane), liés par une profonde amitié, mènent une vie insouciante. Mais les événements d'octobre 1988, les émeutes, la répression, l'explosion démocratique et la montée de l'intégrisme islamique qui en découlent bouleversent leurs vies pour toujours. Fawzi, journaliste indépendant de gauche et Ramdane, médecin sensible aux problèmes des petites gens, prendront deux chemins opposés : l'un rêve d'une Algérie démocratique, l'autre se laisse entraîner par les intégristes. Asma tente vainement d'empêcher le déchirement du trio... mais aucun des trois n'en sort indemne. El Manara est un mausolée sur la mer où l'on célèbre chaque année une fête traditionnelle : un moment de joie et de sérénité destiné à devenir un lointain souvenir.

MAROCK

Laila Marrakchi



Biografía

Nacida en 1975 en Casablanca, se licenció en Cine y Audiovisual en la Universidad de París VIII. Desde 1995 ha trabajado como becaria, script y ayudante de dirección en películas como *Soleil*, de Roger Hanin; *Furia*, de Alexandre Aja, y *Over the Rainbow*, un corto de este último presentado a concurso en Cannes 1997. Dirigió su primer cortometraje, *L'horizon perdu*, en 2000. *Marock* es su primer largo con el que participó en la sección "Un Certain regard" del Festival de Cannes 2005.

Biographie

Née en 1975 à Casablanca, Laila Marrakchi est titulaire d'un DEA en Etudes Cinématographiques et Audiovisuelles de l'Université Paris VIII. Elle a effectué de nombreux stages depuis 1995, en tant que scrite ou assistante à la mise en scène, entre autre sur les longs métrages *Soleil* de Roger Hanin, *Furia* de Alexandre Aja et *Over the Rainbow*, court métrage du même réalisateur présenté à la sélection officielle de Cannes en 1997. Elle réalise son premier court métrage, *L'Horizon perdu*, en 2000. *Marock*, son premier long métrage, fut présenté au Festival de Cannes en 2005, dans la section « Un Certain Regard ».

FILMOGRAFÍA

2000 *L'Horizon perdu* (cm) – 2001 *Femmes en Royaume chérifien* (doc) – *Derrière les portes du hammam* (doc) – 2002 *Deux cents dirhams* (cm) – 2003 *Momo Mambo* (cm) – 2005 *Marock*

Dirección / Réalisation

Laila Marrakchi

Producción / Production

Lazennec

Guion / Scénario

Laila Marrakchi

Fotografía / Photographie

Maxime Alexandre

Sonido / Son

Pierre André

Montaje / Montage

Pascale Fenouillet

Intérpretes / Interprètes

Morjana El Alaoui

Mathieu Boujenah

Razika Simozrag

Fatym Layachi

Assad Bouab

Rachid Benhaissan

Khalid Maadour

Contacto / Contact

ROISSY FILMS – Béatrice Roig

58 rue Pierre Charron 75008 Paris – France

Tel : + 33 1 53 53 50 54

Fax : + 33 1 42 89 26 93

b-roig@roissyfilms.com

www.roissyfilms.com



SINOPSIS

Casablanca, último curso en el instituto. La despreocupación de la juventud acomodada marroquí y todos sus excesos: las carreras de coches, la amistad, la música, el alcohol y la ansiedad de pasar a la edad adulta. *Marock* es un Marruecos desconocido, hecho a la imagen de Rita, 17 años, que se enfrenta a las tradiciones de su país. Vive su primer amor y descubre las contradicciones de la sociedad en la que vive, de su familia y de su hermano mayor, que promulga un retorno a los valores tradicionales.

MAROCK

Marruecos/Francia – 2005
100 min - 35 mm - Color - vose

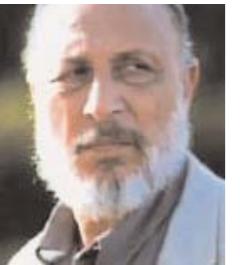
SYNOPSIS

Casablanca, l'année du bac. L'insouciance de la jeunesse dorée marocaine et tous ses excès : courses de voitures, amitiés, musiques, alcool, mais aussi l'angoisse de passer à l'âge adulte. *Marock* comme un Maroc que l'on ne connaît pas, à l'image de celui de Rita, 17 ans, qui se heurte aux traditions de son pays. En vivant sa première histoire d'amour, elle va se confronter aux contradictions de son milieu, de sa famille et surtout de son grand frère pour qui l'avenir passe par un retour aux valeurs traditionnelles.

MÉMOIRE EN DÉTENTION

(Memoria detenida/Dakira Moataka)

Jilali Ferhati



Biografía

Nacido en 1948 en Khemisset. Residió durante diez años en París donde obtuvo una licenciatura en Letras y Sociología. Participó durante diez años en actividades en el Teatro International de París, como actor y director. Realizó también dos cortos metrajes. En 1982 crea la su sociedad de producción Héraclès Production. Paralelamente a sus actividades cinematográficas ha trabajado para la televisión.

Biographie

Né en 1948 à Khemisset. Il réside dix ans à Paris où il obtient un diplôme de Lettres et un diplôme de Sociologie. Il participe pendant dix ans aux activités du Théâtre International de Paris, comme comédien et comme metteur en scène. Il réalise parallèlement deux courts métrages. En 1982 il crée sa propre maison de production, Héraclès Production. Parallèlement à ses activités cinématographiques, il travaille pour la télévision.

FILMOGRAFÍA

1973 Caron (cm) – 1974 Bonjour Madame (cm) – 1977 Brèche dans le mur – 1981 Poupées de roseaux – 1991 – La Plage des enfants perdus – 1995 Chevaux de fortune – 1999 Tresses – 2004 Mémoire en détention

Dirección / Réalisation

Jilali Ferhati

Producción / Production

Héraclès Films

Guion / Scénario

Jilali Ferhati

Fotografía / Photographie

Kamal Derkaoui

Sonido / Son

Eric Vaucher

Música / Musique

Ali & Hassan Souissi

Montaje / Montage

Ali Benchekroun

Intérpretes / Interprètes

Mohamed Marouazi

Jilali Ferhati

Fatima Loukili

Raouia

Safia Ziani

Bouchaïb Lamrani

Larbi El Yacoubi

Premios / Prix

Festival du Caire, 2004

Festival du Cinéma Maghrébin de Oujda 2005

Festival du Cinéma Méditerranéen de Tétouan 2005

Arab Film Festival, Rotterdam 2005

Festival de Rabat 2005

Festival Cinemed de Montpellier 2005

Contacto / Contact

HÉRACLÈS PRODUCTION - Jilali Ferhati

7, rue Féniienne

90000 Tanger - Maroc

Tel : + 212 39 93 08 11

Fax : + 212 39 93 08 11

jilferhati@hotmail.com



SINOPSIS

Un joven delincuente tiene una misión el día de su salida de prisión: encontrar a un parente o amigo de un exdetenido, que se volvió amnéstico durante los últimos años de su larga detención. Juntos van a vivir todo un periplo en busca de algunos indicios, pero también un doloroso periplo en sus propias memorias...

MÉMOIRE EN DÉTENTION

Marruecos – 2004
94 min - 35 mm - Color - voz

SYNOPSIS

Un jeune homme délinquant se voit, le jour de sa sortie de prison, investi d'une mission: retrouver un parent ou un ami d'un ex-détenu, devenu amnésique durant sa longue détention. Ensemble ils vont vivre un périple à la recherche de quelques indices, mais aussi un dououreux périple dans leurs propres mémoires...

O HERÓI
(El héroe)

Zezé Gamboa



Biografía

Director angoleño nacido en Luanda en 1955. De 1974 a 1980 trabajó como realizador en la televisión angoleña (TPA). Licenciado en Ingeniería de Sonido en París en 1984, se ocupó del sonido de numerosas producciones cinematográficas. En 1991 rodó su primer documental, *Mopiopia*. La atormentada historia de Angola es la fuente de inspiración del realizador.

Biographie

Réalisateur angolais né à Luanda en 1955. De 1974 à 1980, il est réalisateur à la télévision angolaise (TPA). Il obtient un diplôme d'ingénieur du son à Paris en 1984 et occupe cette fonction sur de nombreuses productions cinématographiques. En 1991, il signe son premier documentaire, *Mopiopia*. L'histoire tourmentée de l'Angola est la source d'inspiration du réalisateur.

FILMOGRAFÍA

1991 *Mopiopia/ Le Souffle d'Angola* (doc) – 1998 *Dissidence* (doc) – 1999-2001 *Burned by Blue* (doc) – 2001 *L'Inquiétude de Pessoa* – 2004 *O Herói*

Dirección / Réalisation

Zezé Gamboa

Producción / Production

Eurozoom

Les Films de l'Après-Midi

David & Golias

Gamboa & Gamboa

Guión / Scénario

Carla Baptista

Pierre-Marie Goulet

Argumento / d'après une idée originale de

Fernando Vendrell

Fotografía / Photographie

Mário Masini

Sonido / Son

Gita Cerveira

Música / Musique

David Linx

Diedrik Wissels

Montaje / Montage

Anna Ruiz

Intérpretes / Interprètes

Oumar Makéna Diop

Milton Coelho

Patricia Bull

Neusa Borges

Maria Ceia

Raul Rosário

Premios / Prix

Journées Cinématographiques de Carthage 2004

Sundance Film Festival 2005

Contacto / Contact

DIORAMA

Paseo del Rey, 22

28008 Madrid - España

Tel: +34 91 547 15 17

Fax: +34 91 547 11 03

diorama@ctv.es



SINOPSIS

Reclutado a pesar suyo en el ejército angoleño a los quince años, desmovilizan a Vitorio al cabo de 20 años de lucha.

Durante una de sus últimas misiones, pisó una mina antipersonas y hubo que amputarle la pierna. Al cabo de meses de espera, consigue una prótesis con la que espera poder empezar una nueva vida. Solo, desamparado, deambula por las calles de Luanda en busca de trabajo y de su familia, de la que no tiene noticias. En esta ciudad que solo desea olvidar la guerra, sometida a la creciente llegada de refugiados y a toda clase de penurias, Vitorio solo encuentra compasión, burla o indiferencia. Una noche, mientras duerme en la calle, le roban la prótesis y, al mismo tiempo, su sueño de integración. Sin embargo, unos encuentros fortuitos le ayudarán a recuperar la esperanza: Judith, una prostituta que le ofrece su casa; Manu, un niño de diez años que busca en él al padre al que apenas conoció, y Joana, la joven maestra de Manu, que le ayuda a recuperar la prótesis a través de un programa de radio.

Angola/Portugal/Francia - 2004
90 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Recruté de force dans l'armée angolaise à l'âge de quinze ans, Vitorio est démobilisé après plus de vingt ans de combat. Au cours d'une de ses dernières missions, il a marché sur une mine antipersonnelle et a dû être amputé d'une jambe. Après des mois d'attente, il reçoit enfin une prothèse grâce à laquelle il espère pouvoir commencer une nouvelle vie. Seul et démunie, il erre dans les rues de Luanda à la recherche de travail et de sa famille dont il est sans nouvelles.

Dans cette ville confrontée à l'afflux des réfugiés et aux pénuries en tout genre et qui souhaite oublier au plus vite la guerre, Vitorio ne rencontre que pitié, moquerie ou indifférence. Une nuit, alors qu'il dort dans la rue, il se fait voler sa prothèse... et avec elle ses rêves d'intégration. Diverses rencontres l'aident cependant à recouvrir l'espoir : Judith, une prostituée qui accepte de l'héberger ; Manu, un garçon de dix ans qui recherche en lui le père qu'il a si peu connu et Joana, la jeune institutrice de Manu, qui aide Vitorio à retrouver sa prothèse en organisant une émission de radio.

VIVA LALDJÉRIE

Nadir Moknèche



Biografía

De padres argelinos, nació en 1965 en París. Creció en Argel, pero acabo el bachillerato en París en 1984. Abandonó los estudios de Derecho al cabo de dos años y se estableció en Londres durante un año. De regreso a París en 1988, cursó estudios en la Escuela de Teatro Nacional de Chaillot, donde dirigió "Electra", de Sofocles, con un grupo de amigos, interpretando a Orestes. De 1993 a 1995 cursó estudios en la New School for Social Research de Nueva York y realizó dos cortometrajes, *Hanifa*, que ganó el primer premio del Festival de la Escuela en 1996, y *Jardin*. Tras estudiar Historia del Arte durante tres años en la Universidad de Perusa (Italia), escribió el guión de su primer largometraje, *El harén de Madame Osmane*, protagonizado por Carmen Maura.

FILMOGRAFÍA

1995 *Hanifa* (cm) – *Jardin* (cm) – 1999 *Le Harem de Madame Osmane* – 2004 *Viva Laldjérie* – 2005 *Délice Paloma*

Dirección / Réalisation

Nadir Moknèche

Producción / Production

Sunday Morning Productions

Guion / Scénario

Nadir Moknèche

Fotografía / Photographie

Jean-Claude Larrieu

Sonido / Son

Daniel Ollivier

Música / Musique

Pierre Bastaroli

Montaje / Montage

Ludo Troch

Intérpretes / Interprétés

Lubna Azabal

Biyouna

Nadia Kaci

Jalil Naciri

Waguïh Takla

Lounès Tazairt

Premios / Prix

Mostra de Valencia Cinema del Mediterrani, 2005

Medfilm Festival, Roma 2005

Contacto / Contact

LES FILMS DU LOSANGE - Lise Zipci

22, av. Pierre 1^{er} de Serbie

75116 Paris - France

Tel: + 33 1 44 43 87 13

Fax: + 33 1 49 52 06 40

l.zipci@filmsdulosange.fr

www.filmsdulosange.fr



SINOPSIS

Argel, invierno de 2003. Al principio de la violencia terrorista, la madre, la hija y la prostituta se instalan en un hotel del centro de la ciudad. Goucem, la hija, ha conseguido llevar una vida "normal" entre su trabajo con un fotógrafo, un amante generoso y casado, y unos movidos fines de semana en las discotecas. Fifi, la amiga fiel, se prostituye bajo la protección de un hombre poderoso y amable. Papicha, la madre, vive entre el miedo y la nostalgia de un pasado feliz como bailarina de cabaret. Aunque la muerte ande tras ellas, insidiosa y despreocupada, ellas lo niegan.

VIVA LALDJÉRIE

Argelia/Francia – 2004
113 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Alger, hiver 2003. La maman, la fille et la prostituée sont installées, depuis le début des violences terroristes, dans un hôtel du centre ville. Goucem, la fille, s'est fabriquée une vie « normale », entre son travail chez un photographe, son amant généreux et marié, et des week-ends chauds en boîte de nuit. Fifi, l'amie fidèle, se prostitue sous la coupe d'un puissant et "gentil" protecteur. Devant la télévision, Papicha, la mère, vacille entre peur et nostalgie d'un passé heureux de danseuse de cabaret. Et même si la mort les poursuit, insidieuse et insouciante, elles lui disent : non !

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT



AFRIQUE: LA PAROLE ESSENTIELLE

(África: la palabra esencial)

Ibrahima Sarr



Biografía

Documentalista senegalés. Después de estudiar Cinematografía, empieza trabajando como segundo operador en la televisión senegalesa en 1992. Rueda varios documentales con Arnaud Briquet, siempre como segundo operador. Dirige su primer documental en 1997, *Le bus du bien-être*. Dos años después dirige *De quoi j'me mêle?*, una producción de Ateliers Varan de París, un documental sobre la emigración africana en Francia. En 2003 funda la productora: Les Films Amonenafi.

Biographie

Documentariste sénégalais. Après avoir étudié le cinéma, il commence sa carrière cinématographique comme cadreur sur les plateaux de la télévision sénégalaise en 1992. Il travaille ensuite comme cadreur avec divers documentaristes comme Arnaud Briquet. Il réalise son premier film documentaire en 1997, *Le Bus du bien-être*. Deux ans plus tard il réalise *De quoi j'me mêle?* produit par les Ateliers Varan à Paris, un documentaire sur l'immigration africaine en France. En 2003, il crée sa propre société de production : Les Films Amonenafi.

FILMOGRAFÍA

1997 *Le Bus du bien-être* (doc) – 1998 *Ndax mangui walagane* (doc) – 1999 20 000 heures d'ensoleillement (doc) - Femmes et Crédit (doc) – *De quoi j'me mêle?* (doc) – 2000 *Le Daara de Koki* (doc) – 2002 *Les Couleurs du français / Le français dans tous ses états* (doc) – *Un Bus d'avance* (doc) – 2003 *Non à la Busherie* (doc) – 2004 *Un Hirdé pour Dakar* (doc) – 2005 *Afrique : la parole essentielle* (doc)

Dirección / Réalisation

Ibrahima Sarr

Producción / Production

Les Films Amonenafi

Guión / Scénario

Ibrahima Sarr

Fotografía / Photographie

Ibrahima Sarr

Sonido / Son

Ibrahima Sarr

Montaje / Montage

Odile Bonis

Intérpretes / Interprètes

Kangni Alem

Toïgar Natar

Ali Haggar

Amath Taboy

Contacto / Contact

LES FILMS AMONENAFI - Ibrahima Sarr

5, rue Fontaine

93200 Saint Denis -France

Tel : +33142431146

amonenafi@hotmail.fr



SINOPSIS

África es una mentira. Los africanos se obstinan en no mirar la verdad de frente. El sida no es una enfermedad inventada por los blancos para aniquilar a los negros. Además, ¿quién se esconde detrás de las interminables guerras fratricidas que destruyen este continente milenario? ¿Los blancos o los negros? Esta película mira a un África que rehúsa ver lo evidente.

La palabra, la esencia de todas las culturas del continente negro, es liberada. Hoy, se ha convertido en esencial, es cuestión de vida o muerte. África muere, matada por el sida, las guerras, las enfermedades, la miseria. La pregunta esencial es saber si África podrá superar esas calamidades como ha sabido hacerlo hasta ahora.

AFRIQUE: LA PAROLE ESSENTIELLE

Senegal - 2005 - 55 min
Beta SP & DV - Color - vose

SYNOPSIS

L'Afrique n'est que mensonge. Avec obstination, les Africains refusent de voir la vérité en face. Le sida n'est pas une maladie inventée par les Blancs pour anéantir les Noirs. De plus, qui se cache derrière les interminables guerres fratricides qui détruisent le continent millénaire ? Les Blancs ou les Noirs eux-mêmes ? Ce film pose un regard sur cette Afrique qui refuse l'évidence. La parole, essence même de toutes les cultures du continent noir, est enfin libérée. Aujourd'hui elle est essentielle : question de vie ou de mort. L'Afrique se meurt du sida, des guerres, des maladies, de la misère. La question essentielle aujourd'hui est de savoir si l'Afrique se relèvera de ces fléaux comme elle a toujours su le faire.

ARLIT, DEUXIÈME PARIS

(Arlit, segundo París)

Idrissou Mora Kpai



Biografía

Nació en 1967 en Benín, país del que se fue a los 19 años. Después de una estancia en Argelia y en Italia, se afincó en Alemania donde cursó estudios de Civilización Americana en la Universidad Libre de Berlín antes de presentarse al examen de ingreso de la Escuela Superior de Cine y Televisión de Babelsberg, en la que es admitido en la especialización de Dirección. Despues de licenciarse, se trasladó a París en 1999, donde realizó su primer largo, *Si-Guériki, la Reine mère*, una película intimista rodada en el norte de Benín después de una ausencia de diez años. La película fue premiada con el Bayard de Oro al Mejor Documental de Namur en 2003. En 2002 fundó con unos amigos la productora MKJ Films. Actualmente trabaja entre Colonia y París.

FILMOGRAFÍA

1994 Ausländer (cm) – 1996 Fugace (cm) – 1998 Fake Soldier (cm) – 2002 Si-Guériki, la Reine-Mère – 2005 Arlit, Deuxième Paris (doc)

Dirección / Réalisation

Idrissou Mora Kpai

Producción / Production

MKJFilms

Noble Films

Guión / Scénario

Idrissou Mora Kpai

Isabelle Boni- Claverie

Fotografía / Photographie

Jacques Besse

Sonido / Son

Lardia Tchiombiano

Música / Musique

Groupe Ferdewass -Arlit

Amadou Sakiri Nomma

Montaje / Montage

Vera Memmi

Premios / Prix

Festival Cinéma Africano Asia e America Latina,

Milano 2005

International Film Festival Innsbruck 2005

Contacto / Contact

MKJ FILMS – Idrissou Mora Kpai

36, rue Saint-Sébastien

75011 Paris – France

Tel/Fax : +33 1 43 38 47 65

info@mkjfilms.com

www.mkjfilms.com



SINOPSIS

Arlit, ciudad nacida del uranio y de la emigración, situada en el desierto de Níger, podía considerarse en los años 70 la Nueva York del siglo XIX para el África subsahariana. Una especie de tierra de aventuras donde todos podían aspirar a una vida mejor. La rebelión de los tuaregs y la caída de los precios del uranio cambiaron todo esto. Durante el rodaje de su anterior película, el realizador se reencontró con el viejo Issa, que le albergó hace 17 años en Arlit cuando se marchaba a Europa. Decide seguir al anciano que vuelve a Arlit por última vez para ver a su hijo y a sus amigos. El realizador aprovecha la ocasión para hacernos descubrir esta ciudad construida a la orilla del desierto. Antiguo El Dorado y centro de la región en los setenta, convertida en ciudad fantasma después de la rebelión de los tuaregs y de la marcha de la empresa francesa de explotación de uranio, Cogema, es hoy un lugar de tránsito para los emigrantes ilegales hacia Argelia. La película resalta la extraña mezcla de culturas que convierten el lugar en único y mágico.

ARLIT, DEUXIÈME PARIS

Benin/Francia - 2005 - 78 min
35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Née des mines d'uranium et de l'immigration, Arlit, ville située dans le désert nigérien, était l'équivalent dans les années 70, pour l'Afrique subsaharienne, du New York du 19^e siècle. Une sorte de terre d'aventure où il paraissait possible à tout un chacun de se faire une situation meilleure. La rébellion touarègue et la chute des cours de l'uranium ont changé la donne. Au cours de son précédent tournage, le réalisateur a retrouvé le vieil Issa qui l'avait hébergé à Arlit au Niger alors qu'il partait pour l'Europe. C'était il y a dix sept ans. Il décide alors de suivre le vieil homme qui se rend une dernière fois à Arlit pour voir son fils et ses anciens amis. C'est l'occasion pour Idrissou Mora Kpai de nous faire découvrir cette ville à la frontière du désert. Ancien eldorado et plaque tournante de la région dans les années soixante-dix en raison de l'exploitation de l'uranium par la COGEMA, devenue une ville fantôme depuis la rébellion touarègue et le départ annoncé de la société française, Arlit s'est aussi métamorphosée en lieu de transit pour les clandestins en partance pour l'Algérie. Ce film met également en évidence l'étonnant mélange de populations dû aux couches de migrations successives qui font de ce lieu un endroit unique et magique.

CARAVANA

Gerardo Olivares



Biografía

Director español nacido en Córdoba. Después de licenciarse en periodismo, trabajo en la revista Los Aventureros en Madrid. Desde 1991 se ha dedicado a la dirección de documentales. Realizando varias series de televisión, la mayoría de ellas por TVE, ha viajado por todo el mundo: desde Alaska hasta Tierra de Fuego, desde Marruecos hasta Sudafrica, desde Madrid hasta Singapur. A finales de los 90, Gerardo Olivares creó Transglobe Films, en este momento la primera empresa en producción de documentales de España.

Biographie

Réalisateur espagnol né à Cordoue. Après des études de Journalisme, il travaille pour la revue Los Aventureros à Madrid. À partir de 1991, il se consacre à la réalisation de documentaires. Réalisant plusieurs séries de télévision, notamment pour TVE (Télévision espagnole), il a voyagé à travers le monde entier : de l'Alaska à la Terre de Feu, du Maroc à l'Afrique du Sud et de Madrid à Singapour. À la fin des années 90, Gerardo Olivares crée Transglobe Films, à l'époque la première maison de production de documentaires d'Espagne.

FILMOGRAFÍA

1998-1999 Últimos Paraíso (TV) - 1999 Moradores de Himalaya (TV) - 1999-2000 Tercer Planeta I (TV) - 2000-2001 Tercer Planeta II (TV) - Supervivientes del Planeta (TV) - 2001 Los herederos de Gengis Kan (TV) - Los fantasmas de Sulawesi (TV) - Los hijos del Jaguar (TV) - Tibet: libertad en el exilio (TV) - Mekong, el río de los Esqueletos (TV) - Una nube sobre Bhopal (TV) - 2002 Bajo la sombra de los Annapurnas (TV) - El hambre en el mundo explicada a mi hijo (doc) - 2004 Caravana (doc) - 2005 Cazadores (doc) - 2006 El gran final

Dirección / Réalisation
Gerardo Olivares
Producción / Production
Explora Films
Guión / Scénario
Gerardo Olivares
Fotografía / Photographie
Gerardo Olivares
Música / Musique
Tim Story
Montaje / Montage
Gerardo Olivares
Contacto / Contact
EXPLORA FILMS
C/ Francisca Delgado, 11 – Edificio A, 4^a planta
Alcobendas, Madrid - España
Tel: +34 91 490 11 50
Fax: +34 91 490 37 61
explora@explorafilms.com



SINOPSIS

Wahid y Tashi son dos muchachos de diez años que viven en dos de las regiones más inhóspitas del planeta: el desierto del Teneré y la cordillera del Himalaya. Y aunque sus vidas están separadas por miles de kilómetros, tienen algo en común que además va a significar un antes y un después en sus vidas. Por primera vez van a acompañar, en un largo y peligroso viaje, a sus familias que desde hace generaciones se dedican al comercio de la sal. *Caravana* es la historia real de estos dos viajes contados a través de Wahid y Tashi. El primero atravesará el desierto de Teneré (Níger) con una caravana de cuarenta camellos hasta las salinas de Bilma y el segundo, la cordillera del Himalaya en Nepal con cincuenta Yaks, hasta las salinas de Dabrié.

CARAVANA

España - 2005 - 86 min
Betacam - Color - v.o.e

SYNOPSIS

Wahid et Tashi sont deux jeunes garçons de dix ans qui vivent dans deux des régions les plus inhospitalières de la planète : le désert de Ténéré et la cordillère de l'Himalaya. Et malgré les milliers de kilomètres qui les séparent, ils ont quelque chose en commun qui va d'ailleurs signifier un avant et un après dans leurs vies. Pour la première fois ils vont accompagner, dans un long et périlleux voyage, leurs familles qui depuis des générations consacrent leur vie au commerce du sel. *Caravana* est l'histoire réelle de ces deux voyages racontés à travers les personnages de Wahid et Tashi. Le premier traversera le désert de Ténéré (Niger) avec une caravane de quarante chameaux jusqu'aux salines de Bilma et le second, la cordillère de l'Himalaya au Népal avec cinquante yaks, jusqu'aux salines de Dabrié.

CONAKRY KAS

Manthia Diawara



Biografía

Nació en Bamako (Mali) y se educó en Francia. Cursó estudios de Cinematografía en Estados Unidos. Colaboró con el famoso autor Ngũgĩ wa Thiong'o en la realización del documental *Sembene Ousmane: The Making of African Cinema*, y dirigió el documental alemán *Rouch in Reverse*. También ha dirigido y producido *Bamako: Sigi Kan*, una visión intimista de su ciudad natal. Actualmente, es profesor de Literatura Cinematográfica Comparada; director de los Estudios Africanos y del Instituto Afroamericano de la Universidad de Nueva York. Ha publicado *African Cinema : Politics and Culture* (1992), *Black-American Cinema:Aesthetics and Spectatorship* (1993), y *Search of Africa* (1998). También es autor de varias publicaciones de cine y literatura sobre la diáspora africana.

FILMOGRAFÍA

1994 Sembene Ousmane :The Making of African Cinema (doc) - 1995 Rouch in Reverse (doc) – 1997 In Search of Africa (doc) – 2001 Bamako Sigi-Kan (doc) – 2003 Conakry Kas (doc)

Dirección / Réalisation

Manthia Diawara

Producción / Production

K'a Yéléma Productions

Guion / Scénario

Manthia Diawara

Fotografía / Photographie

Arthur Jaffa

Sonido / Son

Jean-Paul Colleyn

Montaje / Montage

Sikay Tang

Harry Kafka

Premios / Prix

Zanzibar International Film Festival,
Tanzania 2004

Fespaco 2005

Contacto / Contact

K'A YÉLÉMA PRODUCTIONS – Lydie Diakhaté
18, rue de la Butte aux Cailles

75013 Paris - France

Tel: + 33 1 53 62 05 90

ka-yelema@ka-yelema.com

www.ka-yelema.com



SINOPSIS

En 1958, año de la independencia de Guinea, la revolución cultural empezada por Sékou Touré, primer presidente de la República de Guinea, está en su apogeo y atrae a numerosos intelectuales y artistas de la diáspora, entre ellos, Harry Belafonte, conocido por sus ideas progresistas. En 2003, Manthia Diawara hace visitar Conakry a su amigo Danny Glover, actor y ferviente defensor de los derechos humanos. En una serie de encuentros con los héroes urbanos que dan a la ciudad su peculiar identidad, el realizador intenta descubrir qué queda del movimiento que propulsó a Guinea a la primera línea de la escena artística y política, y cómo emerge hoy la moderna Conakry de todo eso. ¿Qué respuestas tiene frente a la globalización?

CONAKRY KAS

Mali - 2003 - 82 min
35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Dès 1958, année de l'indépendance de la Guinée, la révolution culturelle mise en place par Sékou Touré, premier président de la république de Guinée, bat son plein et attire de nombreux intellectuels et artistes de la diaspora, dont Harry Belafonte, connu aussi pour son action progressiste. En 2003, Manthia Diawara fait visiter Conakry à son ami Danny Glover, comédien et fervent défenseur des droits de l'homme. En allant à la rencontre de ceux qui donnent à la ville son identité, les héros urbains, le réalisateur cherche à savoir ce qu'il reste de ce mouvement qui avait propulsé la Guinée sur le devant de la scène artistique et politique ; mais aussi de quelle manière émerge, aujourd'hui, la ville moderne de Conakry. Quelles sont ses réponses face à la mondialisation ?

MA FAMILLE AFRICAINE

(Mi familia africana)

Thomas Thümena



Biografía

Nació en Zúrich en 1967. Cursó estudios en el Media Center Arts de Nueva York, y posteriormente estudió Etnología, Publicidad y Cinematografía en la Universidad de Zúrich hasta 1990. En 1999 obtuvo el diploma de realizador en la Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL). Ha trabajado como cámara, eléctrico, ingeniero de sonido y montador entre 1997 y 2001. Trabaja en HugoFilm GMBH de Zúrich desde 1999.

FILMOGRAFÍA

1992 Dernières images (cm) – 1993 Qui c'est pour un (cm) – 1996 Schwester Karin (doc) – 1997 Nachtwache (cm) - 1999 Train fantôme (doc)– 2004 Ma famille Africaine (doc)

Dirección / Réalisation

Thomas Thümena

Producción / Production

HugoFilm

Guión / Scénario

Thomas Thümena

Fotografía / Photographie

Otmar Schmid

Thomas Thümena

Léa Zézé Thümena

Sonido / Son

Luc Yersin

Música / Musique

Roland Widmer

Montaje / Montage

Myriam Flury

Intérpretes / Interprètes

Thomas Thümena

Léa Zézé Thümena

Yann Thümena

Luc Zézé

Joséphine Zézé

Margrit Thümena

Reto Thümena

Premios / Prix

Festival International de Films de Fribourg 2004

Contacto / Contact

HUGOFILM PRODUCTIONS GmbH

Zypressenstrasse 76

CH-8004 Zürich - Switzerland

Tel : +41 44 240 34 95

Fax : +41 44 240 34 96

tthuemena@hugofilm.ch hugo@hugofilm.ch

www.hugofilm.ch



MA FAMILLE AFRICAINE

Suiza - 2004 - 52 min
DV Cam - Color - vose

SINOPSIS

Thomas es un director de cine suizo afincado en Zúrich un poco calculador. Lea es africana, libre y orgullosa. Juntos forman una pareja explosiva. Ella echa de menos su país, él piensa en el alquiler. Ella dice que le cuesta integrarse, él se queja de la carne de mono que llevan en la maleta. Esta tragicomedia pasa de la risa a las lágrimas, pero ambos están decididos, a pesar de sus diferencias, o quizás por ellas, a permanecer juntos. Políticamente incorrecta, *Ma famille africaine* tiene el valor de describir las dificultades de la vida en pareja. Thomas Thünema, basándose en el estilo "home movie", que reinventa con brillantez, nos hace partícipes, entre Zúrich y Costa de Marfil, de las aventuras de esa pareja titubeante, pero enamorada. Decidido a enseñarle todo, las alegrías y las penas, los enfados y las dudas, los momentos de ternura y los cabreos, el realizador quiere mostrar que, más allá de diferencias culturales irreconciliables, siempre está el amor.

SYNOPSIS

Thomas est un réalisateur zurichois un petit peu calculateur. Léa une femme africaine libre et fière. Ensemble ils forment un couple explosif. Elle a le mal du pays, il pense au loyer. Elle se plaint de sa difficulté de s'intégrer, il gémit sur de la viande de singe importée dans sa valise. Cette tragi-comédie passe du rire aux larmes, avec en son cœur la volonté de rester, en dépit ou grâce aux différences, un couple uni. Politiquement incorrect, *Ma famille africaine* a le mérite de dire la difficulté de vivre ensemble. Jouant sur le registre du «home movie», dont il réinvente la grammaire avec brio, Thomas Thümena nous entraîne, entre Zurich et la Côte d'Ivoire, au cœur des aventures de son couple vacillant, mais néanmoins amoureux. Prenant le parti pris de tout montrer, les joies et les peines, les colères et les doutes, les moments de tendresse et les «prises de tête», le réalisateur nous dit qu'au-delà des irréconciliables différences culturelles, il y a toujours de la place pour l'amour.

MAHALEO

Cesar Paes & Raymond Rajaonarivelo



Biografía

Raymond Rajaonarivelo

Autor y director, nació en 1952 en Antananarivo (Madagascar). Después de acabar el bachillerato, estudió Cinematografía en Francia. Empezó trabajando como ayudante de dirección. Dirigió su primera película en 1978, un corto en blanco y negro titulado *Izaho Lokanga Ianao Valíha*.

Biographie

Raymond Rajaonarivelo

Auteur et réalisateur né en 1952 à Antananarivo (Madagascar). Raymond Rajaonarivelo entreprend après son bac des études de cinéma en France. Il commence sa carrière cinématographique comme assistant-réalisateur. Il réalise son premier film en 1978, un court métrage en noir et blanc intitulé *Izaho Lokanga Ianao Valíha*.

FILMOGRAFÍA

1978 *Izaho Lokanga Ianao Valíha* (cm) – 1980 *Babay sa Lovohitra* (cm)
– 1988 *Tabataba* – 1994 *Le Jardin des corps* (cm) – 1996 *Quand les étoiles rencontrent la mer* – 2005 *Mahaleo* (doc)

FILMOGRAFÍA

1989 *Angano...angano...Nouvelles de Madagascar* (doc) – 1992 *Aux guerriers du silence* (doc) – 1993 *Haiti, Un temps mis en conserve* (doc) – 1996 *Le Bouillon d'Awara* (doc) – 2000 *Saudade do futuro* (doc) – 2005 *Mahaleo* (doc)

Dirección / Réalisation
Cesar Paes & Raymond Rajaonarivelo

Producción / Production

Laterit Productions
Cobra Films
Arte France Cinéma
RTBF

Guión / Scénario
Raymond Rajaonarivelo
Cesar Paes
Marie-Clémence Paes

Fotografía / Photographie
Cesar Paes

Raymond Rajaonarivelo
Sonido / Son

Eric Bouillon
Bruno Hoff Blanc
Andry Ranoarivony

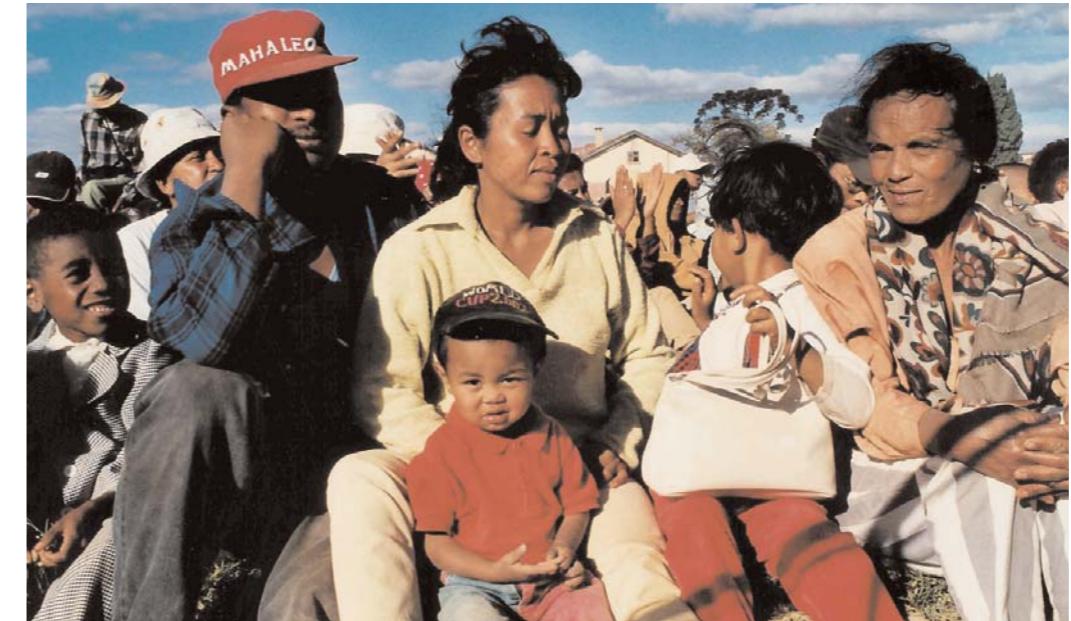
Música / Musique
Mahaleo

Montaje / Montage
Agnès Contensou

Premios / Prix
Festival International du Film Insulaire de Groix 2005
Festival Regards sur le Cinéma du sud, Rouen 2006

Contacto / Contact
LATERIT PRODUCTIONS
9, rue de Terre-Neuve
75020 Paris - France

Tel : +33 1 43 72 74 72
Fax : +33 1 43 72 65 60
laterit@laterit.fr
www.laterit.fr



SINOPSIS

Las canciones del grupo Mahaleo fueron el germen del levantamiento de 1972 que provocó la caída del régimen neocolonial en Madagascar. Hoy siguen meciendo la vida de los malgaches. En malgache, "Mahaleo" significa libre, independiente, autónomo. Los siete músicos que conforman el grupo siempre han rehusado entrar en el "show-business" a pesar de treinta años de éxito y han preferido comprometerse con el desarrollo del país.

Los precursores del blues malgache son médicos, cirujanos, agricultores, sociólogos o congresistas... Guiada por la fuerza y la emoción que despantan sus canciones, la película retrata al Madagascar actual.

MAHALEO

Madagascar/Francia - 2005
102 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Les chansons des Mahaleo ont été le levain du soulèvement de 1972 qui a provoqué la chute du régime néo-colonial à Madagascar. Aujourd'hui elles continuent à bercer la vie des Malgaches. En malgache, "Mahaleo" signifie libre, indépendant et autonome. Les sept musiciens du groupe ont toujours refusé le show-business malgré trente ans de succès, et ont choisi de s'engager dans le développement de leur pays. Ces précurseurs du blues malgache sont aussi médecins, chirurgiens, agriculteurs, sociologues ou députés... Guidé par la force et l'émotion de leurs chansons, le film est un portrait de Madagascar aujourd'hui.

MEDITERRANOVA

La primavera del Estrecho

Othman Naciri



Biografía

Nació en Casablanca, Marruecos, en 1981. En 2001 se licenció en Letras en Rabat. Cursó estudios de Realización e Imagen en la ESRA de París entre 2001 y 2004. En 2003 fue miembro del jurado joven del Festival de Cannes, y en 2004, miembro del jurado joven del Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand. Entre 2002 y 2005 participó en numerosos cortometrajes, video-clips y anuncios publicitarios como director de fotografía y script. Actualmente participa en la creación de un Festival Internacional de bandas sonoras.

Biographie

Né à Casablanca, Maroc, 1981, il obtient un baccalauréat littéraire à Rabat en 2001. Il suit une formation Image et Réalisation à l'ESRA de Paris de 2001 à 2004. En 2003, il est membre du jury jeune du Festival de Cannes, et en 2004, membre du jury jeune du Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand. Entre 2002 et 2005 il participe à de nombreux courts métrages, clips et spots publicitaires, en tant que directeur de la photographie et scénariste. Il participe actuellement à l'élaboration d'un Festival International de musiques de films.

FILMOGRAFÍA

2004 *La Fleur* (cm) – 2005 *Or de Canne* (cm) – 2006 *Message reçu* (cm) – 2006 *Mediterranova* (doc)

Dirección / Réalisation

Othman Naciri

Producción / Production

Sigma Technologies

Guion / Scénario

Othman Naciri

Fotografía / Photographie

Mehdi Squalli Housaini

Sonido / Son

Nawal Lamrini

Montaje / Montage

Tarik Najmi

Intérpretes / Interprètes

Zaccaria Ramhani

Alexandra

Nestor Barea Gonzalez

Trino Cruz

Contacto / Contact

Othman Naciri

20 Rue R'hamna

10000 Aviation, souisse Rabat – Maroc

Tel : + 212 78 123 241

Fax: + 212 22 36 87 88

othman.naciri@gmail.com



SINOPSIS

Los destinos cruzados de cuatro personajes atractivos que se encuentran en el sorprendente, positivo y luminoso Estrecho de Gibraltar.

Marruecos - 2006 - 52 min
HD - Color - vose

SYNOPSIS

Les destins croisés de quatre personnages attachants qui se rencontrent dans un détroit de Gibraltar surprenant, positif et lumineux.

WHITE CANVAS, BLACK HYENA

(Lienzo blanco, hiena negra/Hvitt lerret, svart hyene)

Ole Bernt Frøshaug



Biografía

Realizador noruego nacido en 1954, trabaja como director freelance para Visions A.S. Ha dirigido unos treinta documentales para la NRK, TV2 y varias cadenas internacionales.

Biographie

Réalisateur norvégien né en 1954, il travaille comme réalisateur freelance pour Visions A.S. Il a déjà réalisé une trentaine de documentaires pour la NRK, TV2 et pour la distribution internationale.

Dirección / Réalisation

Ole Bernt Frøshaug

Producción / Production

Visions AS

Guión / Scénario

Ole Bernt Frøshaug

Fotografía / Photographie

Runar Wiik

Ole Bernt Frøshaug

Bárd Solhaug

Sonido / Son

Lydhodene v/Håkon Lammetun

Música / Musique

Thomas Sørlie

Andreas Eriksen

Green Isac

Montaje / Montage

Jon Endre Mørk

Contacto / Contact

VISIONS AS - Ole Bernt Frøshaug

Langmyrgrenda 43c

0861 Oslo – Norway

Tel: + 47 41420464

Fax: + 47 22426385

ole.bernt@visions.no



Noruega - 2005 - 53 min
Beta Digital - Color - vose

SYNOPSIS

El pintor Thomas Knarvik decide dejar su refugio de artista en Oslo. Planta su tienda de campaña en medio de la sabana de África Oriental y estira un lienzo de treinta metros de largo. Este documental describe el encuentro de un pintor y sus pinturas con los masai, que nunca han separado el arte de la vida diaria. La película se convierte en un apasionante safari, además de ser una original película de arte y una sorprendente encrucijada de culturas.

Le peintre Thomas Knarvik a choisi de quitter son refuge d'artiste à Oslo. Il part dresser sa tente au beau milieu de la savane d'Afrique de l'Est, et étend une toile de trente mètres de large. Ce documentaire décrit une rencontre entre un peintre et ses peintures avec les Masai, pour qui l'art n'est jamais séparé de la vie quotidienne. Le film devient un safari passionnant, mais aussi un film d'art original, une rencontre de cultures surprenante.

FILMOGRAFÍA

1991 Adventure on State Salary (doc) – 1992 Ugly. But beautiful (doc) – 1993 Under a Softer Sky (doc) – 1995 When the Moment Sings (doc) – 1999 Caravan of Knowledge (doc) – 2002 Black Money (doc) – 2005 White Canvas, Black Hyena (doc)

ÁFRICA EN CORTO

AFRIQUE EN COURT



AYDA



Marruecos - 2004
13 min - 35 mm - Color - vose

Aziz Salmy

Biografía

Realizador marroquí nacido en Meknes. Además de formarse como actor con prestigiosos nombres como Andrés Voutsinas, Ariane Mnouchkine, Jacques Lecocq, Jean Louis Martin Barbaz o Pierre Debauche, montó numerosas obras de teatro antes de dedicarse al cine, medio en el que empezó como ayudante de dirección antes de dirigir sus propias producciones. También estudió en París III (Nueva Sorbona) donde se doctoró en Teatro con una tesis sobre el público marroquí.

Biographie

Réalisateur marocain né à Meknès. Parallèlement à sa formation de comédien auprès de nom prestigieux comme Andréas Voutsinas, Ariane Mnouchkine, Jacques Lecocq, Jean Louis Martin Barbaz ou Pierre Debauche, Aziz Salmy met en scène de nombreuses pièces de théâtre avant de se consacrer au cinéma. Il travaille ensuite comme assistant-réalisateur, avant de réaliser ses propres films. Par ailleurs, il a fait des études universitaires à Paris III (Sorbonne Nouvelle) où il obtient un doctorat de théâtre sur le Public Marocain.

FILMOGRAFÍA

1999 Déjà vu (cm) – 2002 Un voyage de trop (cm) – 2003 Petits secrets (TV) – 2004 Ayda (cm) – 2005 Le Manteau de mon père (TV)

SINOPSIS

Ayda, una joven periodista, tiene una enfermedad incurable. No hay esperanza, como mucho, vivirá entre 3 y 6 meses. No puede soportar la idea. A pesar del amor de Kamal y del apoyo de su madre, toma una decisión irreparable.

SYNOPSIS

Ayda, une jeune journaliste, est atteinte d'une maladie incurable. Aucun espoir n'est envisageable, il ne lui reste plus que 3 à 6 mois de survie, ce qu'elle ne peut supporter. Malgré l'amour de Kamal et le soutien de sa mère, elle décide de commettre l'irréparable.

Dirección / Réalisation

Aziz Salmy
Producción / Production

Arts Films Productions

Guión / Scénario

Aziz Salmy

Fotografía / Photographie

Denis Gravouil

Sonido / Son

Taoufik Mekraz

Música / Musique

Younes Megri

Montaje / Montage

Nouredine Boukhal

Intérpretes / Interprètes

Khouloud, Aziz Salmy

Con las voces de / avec les voix de

Aïcha Mahmah, Bouvhra Ijork, Charles Ferret

Contacto / Contact

Aziz Salmy

Tel: +212 61 177 623

artfilm.prod@yahoo.fr

Dirección / Réalisation

David Constantin
Producción / Production

Caméléon Production
Mauritius Film Development Corporation

Digital Studio

Guión / Scénario

Parthiben Chellapermal
David Constantin

Fotografía / Photographie

Jérôme Valin
David Constantin

Sonido / Son

Philippe Adone

Montaje / Montage

David Constantin

Gopalen P. Chellapermal

Premios / Prix

Festival International du Film d'Amiens 2005

Festival du Film d'Afrique et des îles, La Réunion 2005

Contacto / Contact

CAMELEON PRODUCTION – David Constantin

20-22 Route Royale

Belle Étoile – île Maurice

Tel: +230 454 5912 / +230 763 7199

Fax: +230 454 5912

david@cameleonprod.com

www.cameleonprod.com

David Constantin

Biografía

Nació en isla Mauricio en 1974. Cursó estudios en la Escuela Superior del Audiovisual de Toulouse donde se licenció en 2001. Empezó su carrera profesional como cámara. De regreso a isla Mauricio, fundó la productora Caméléon Production. Trabaja en el campo de la enseñanza de la imagen (Universidad de África del Sur, formación de profesores). Además del cortometraje *Bisanvil (El autobús)*, ha realizado varios trabajos de encargo. Actualmente realiza una serie de retratos de personajes de isla Mauricio concebida como una visión de la sociedad de la isla. El proyecto *Diego, l'Interdite* ganó el Gran Premio Europeo a las Primeras Películas, Vevey, 2002.

Biographie

David Constantin est né à l'île Maurice en 1974. Il réalise ses études à l'Ecole Supérieure de l'Audiovisuel de Toulouse, dont il sort diplômé en 2001. Il commence sa carrière professionnelle comme cadreur. De retour à Maurice, il crée la société Caméléon Production. Il est actif dans le domaine de l'enseignement de l'image (Université de l'Afrique du Sud, formation des instituteurs) et réalise, outre des travaux de commande, un court métrage, *Bisanvil (L'autobus)*. Il travaille au projet d'une série de portraits de Mauriciens, conçue comme une vue en coupe de la société mauricienne. Le projet de *Diego, l'Interdite* est lauréat du Grand Prix Européen des Premiers Films, Vevey, 2002.

BISANVIL (L'autobus)

Bisanvil (El autobús)



Isla Mauricio - 2005
14 min - 35 mm - Color - vose

SINOPSIS

Nisha y Steve, dos jóvenes de raza y estrato social diferentes huyen de sus hogares para amarse libremente. Suben al autobús rápido que une Quatre-Bornes con Port-Louis. Hay otros pasajeros en el vehículo: Nani, una abuela de origen indio y Roshdan, su nieto de nueve años; Zougadere, un jugador empedernido cuyo único objetivo es llegar a tiempo a Bisanvil para ir a las carreras; Piow, un anciano de pocas luces que se ha equivocado de autobús y está empeñado en bajar en Idriss; el cobrador que reina con mano de hierro. Durante este épico viaje todos se pelean y se reconcilian bajo la divertida mirada de Roshan. Un animado retrato de la sociedad mauriciana y de sus contradicciones.

SYNOPSIS

Nisha et Steve, deux jeunes de race et de milieu social différents, fuient le toit parental pour vivre librement leur amour. Ils empruntent le bus express assurant la liaison entre Quatre-Bornes et Port-Louis. D'autres passagers font le voyage : Nani, une grand-mère d'origine indienne, et son petit-fils de neuf ans, Roshan; Zougadere, joueur invétéré dont le seul objectif est d'arriver à temps à Port-Louis pour aller aux courses ; Piow, un vieillard borné qui, s'étant trompé de bus, veut à tout prix descendre au grand dam d'Idriss, le receveur, qui règne d'une main de fer sur son bus. Au cours de ce voyage épique, ce petit monde s'excite, entre en conflit et se réconcile sous l'oeil amusé de Roshan. Une tranche de vie qui brosse un portrait coloré de la société mauricienne et de ses contradictions.

FILMOGRAFÍA

1999 Néons (cm) – 2000 La Réveillon de Monsieur André (cm) – 2002 Diego, l'Interdite – 2003 Colas, le dictionnaire (cm) – 2005 Bisanvil / L'autobus (cm)

CADRE
(El cuadro)

Marruecos - 2005
13 min - Vídeo - Color - vose

Wahid El Moutanna



Biografía

Abdelmouhamed El Moutanna, también llamado Wahid Elmoutanna, nació en Marruecos en 1981. Se licenció cum laude en el Instituto Superior de Arte Dramático. Su proyecto de fin de carrera versó sobre el tema "imagen teatro", para lo que adaptó "La gaviota", de Antón Chéjov. Participó en el Festival Internacional de Teatro de Avignon e hizo un máster en Sevilla. En 2005 empezó a realizar reportajes para la RTM (la televisión marroquí) y a dirigir sus primeros cortometrajes.

Biographie

Abdelmouhamed El Moutanna, alias Wahid Elmoutanna, est né au Maroc en 1981. Lauréat de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique, il a travaillé dans sa recherche de fin d'études sur l'Image Théâtre en adaptant « La Mouette », d'Anton Tchekhov. Il a participé au Festival International de Théâtre d'Avignon et au master classe de Séville. En 2005, il réalise des reportages pour la RTM (Radiodiffusion Télévision Marocaine) et ses deux premiers courts métrages.

FILMOGRAFÍA

2005 *Fikra* (cm) – *Cadre* (cm) – 2006 *Assurance* (cm)

SINOPSIS

Todo empieza cuando un hombre planea casarse. Una serie de fotografías recorren su vida (muerte, separación, distancia y nacimiento) en un cuadro fijo, mientras una voz masculina nos cuenta la historia de cada fotografía.

SYNOPSIS

Un homme envisage de se marier. Tout part de là. Une série de photos retrace son parcours de vie (mort, séparation, distance et naissance) dans un cadre fixe, une voix masculine en off nous raconte les histoires invisibles derrière les photos.

Dirección / Réalisation

Wahid El Moutanna

Producción / Production

Ali'n productions
Ona production

Guión / Scénario

Wahid El Moutanna

Fotografía / Photographie

Amine

Sonido / Son

Mustafa

Montaje / Montage

Laila Anegmar

Intérpretes / Interprètes

Mouhamed Mourafik, Nabil Mourafik, Farida Alouazzaoui, Jalila Talemssi, Sakina Lefdali, Amal Setta Con las familias / avec les familles

Mourafik, Mountassir, Aït Azamzami, Mouana, Chadeli

Premios / Prix

Festival du Film d'Art vidéo de Casablanca 2005

Contacto / Contact

Wahid El Moutanna
21, Rue TanTan
Bettana, Salé – Maroc
Tel: + 212 67 70 62 99
Fax: + 212 37 80 07 68
wahidman2@hotmail.fr

Dirección / Réalisation

Amine Benniss

Producción / Production

Irène Production
Guion / Scénario

Wahid El Moutanna

Fotografía / Photographie

Mohamed Maslouhi

Sonido / Son

Ali Dahri

Música / Musique

Ali Faraoui

Oum Elghait Bensahroui

Montaje / Montage

Hicham Bajjour

Intérpretes / Interprètes

Zineb Amran, Zineb Benniss, Fatima-Zohra El Fakr, Yasmine Hadhoumi, Khadija Ihsane, Zohra Zahiri

Premios / Prix

Festival National du Film Marocain de Tanger 2005

Contacto / Contact

IRENE PRODUCTION
201, Boulevard d'Anfa, 4ème étage quartier Racine Casablanca - Maroc
Tel: + 212.61.460.683
lamia@irene.ma
www.irene.ma

Amine Bennis



Biografía

Director y guionista nacido en Marruecos en 1971. Se licenció en Ingeniería Química en la ENSCR de Rennes, Francia, en 1992. En 1993 realizó un máster de Gestión de empresas en la ESC de Lyon donde también fue animador del taller de teatro y donde escribió la obra "Gare et rencontres". Además de trabajar como director de producto, hizo un curso de Cinematografía en la Academia de Artes Visuales de Molenbeek-Saint Jean, Bruselas, en 2002. Dirigió su primer corto, *Esquisses*, en 2003. También es pintor y ha expuesto dos veces en Bruselas, en 2000 y en 2003. Actualmente está preparando su segundo cortometraje, *Etincelle*.

Biographie

Réalisateur et scénariste né au Maroc en 1971. Il obtient un diplôme d'ingénieur chimiste à l'ENSCR de Rennes en 1992. En 1993, il suit un master de Management à l'ESC de Lyon, où il anime l'atelier de théâtre et écrit dans ce cadre la pièce « Gare et rencontres ». Parallèlement à sa profession de Product Manager, il suit un cours de Cinéma à l'Académie des Arts visuels de Molenbeek-Saint Jean à Bruxelles en 2002. Il réalise son premier court métrage, *Esquisses*, en 2003. Amine Bennis est également peintre et a réalisé deux expositions à Bruxelles, en 2000 et 2003. Son prochain court métrage, *Etincelle*, est en cours de réalisation.

CASA
BY LOVE

Marruecos - 2004
6 min - 35 mm - Color - vose

SINOPSIS

Casa by Love es un relato basado en las confesiones de chicas marroquíes muy diferentes entre sí, que se enfrentan a la magia de una relación amorosa, a la pasión y a su percepción de los hombres. A pesar de mantener una nota de esperanza, estos relatos ponen en evidencia ciertos mecanismos que rigen a la sociedad marroquí basados en lo que se silencia, la hipocresía, los prejuicios, pero también en el romanticismo, la alegría y el amor.

SYNOPSIS

Casa by Love est un conte sous forme de confessions de jeunes femmes marocaines, aussi différentes les unes des autres, aux prises avec la magie de la relation amoureuse, la passion vécue et leur perception des hommes. Tout en gardant une note d'espoir, ces récits mettent en évidence un certain nombre de mécanismes qui régissent la société marocaine avec ce qui peut y avoir de non-dits, d'hypocrisie, de préjugés, mais aussi de romantisme, de joie et d'amour.

FILMOGRAFÍA

2003 *Esquisses* (cm) – *Game Over* (cm) – 2004 *J'ai fait un rêve* (cm) – *Casa by Love* (cm)

DÉJÀ LOUÉ !
(¡Alquilado!)

Congo/Francia - 2004
9 min - DV Cam - Color - vose

Meiji U Tum'si**Biografía**

Nació en Brazzaville en 1974, pero se trasladó a Francia siendo niña. Después de cursar estudios en la Escuela de Arte Dramático Florent de París, empezó a trabajar como actriz en 1993. En 1999, el director afroamericano Melvin Van Peebles le dio el papel principal en *Le conte du ventre plein*, presentada en el festival de Cannes 2000. A continuación interpretó varias películas para televisión (*Fatou la malienne* y *Fatou l'espoir*, ambas de Daniel Vigne). Trabajó como directora de casting y segunda ayudante de dirección en numerosas producciones entre 2000 y 2002. Dirigió su primer corto en 2003, *La Dictée*, que ganó el Premio Beaumarchais 2003 y el Fica de Oro 2004.

Biographie

Née en 1974 à Brazzaville, Meiji U Tum'si vit en France depuis l'enfance. Après des études à l'Ecole d'Art Dramatique Florent à Paris, elle commence une carrière de comédienne en 1993. En 1999, le leader du cinéma black américain Melvin Van Peebles lui offre le rôle principal dans son film *Le Conte du ventre plein* présenté au Festival de Cannes en 2000. Elle joue ensuite dans plusieurs téléfilms (*Fatou la Malienne*, et *Fatou l'espoir*, de Daniel Vigne). Elle est aussi directrice de casting et deuxième assistante à la réalisation de 2000 à 2002. Elle réalise son premier court métrage en 2003, *La Dictée*, qui reçut le prix Beaumarchais 2003 et le Fica d'Or 2004.

FILMOGRAFÍA

2003 *La Dictée* (cm) – 2004 *Déjà loué !* (cm)

SINOPSIS

Claire Legrand trabaja en una inmobiliaria. Guapa, inteligente, dinámica, está a punto de firmar un contrato indefinido con una prestigiosa agencia parisina. Hoy es su último día de prueba. Está muy nerviosa...

SYNOPSIS

Claire Legrand est un agent immobilier. Belle, intelligente et dynamique, elle s'apprête à signer un contrat à durée indéterminée avec une prestigieuse agence immobilière parisienne. Aujourd'hui c'est son dernier jour d'essai. Elle est très anxieuse...

Dirección / Réalisation
Meiji U Tum'si
Producción / Production
UTUM'SI CRÉATION – Meiji U Tum'si
Guión / Scénario
Meiji U Tum'si
Fotografía / Photographie
Alexandre Oogou
Sonido / Son
Stéphane Konaté
Música / Musique
Mondy B
Montaje / Montage
Alexandre Oogou
Intérpretes / Interprètes
Manie Malone, West Gomez, Rosine Young, Thierry Simonnet, Clémentine Saintoul, Naila Liscia
Contacto / Contact
UTUM'SI CREATION – Meiji U Tum'si
2, Arthur ladwig, Appt. 027
92300 Levallois-Perret – France
Tel : + 33 662 751 508
Fax : + 33 1 55 90 87 10
utumsi@yahoo.fr



España - 2004
21 min - 35 mm - Color - vose

Alan Griffin**Biografía**

Nació en 1947 en Melbourne. Actualmente vive en España. Licenciado en Literatura Inglesa en la Universidad de Cambridge, y en Realización y Escritura de Guiones en la Escuela Nacional de Cine y TV del Reino Unido, dirigió su primera película en 1985.

Biographie

Réalisateur né à Melbourne en 1947, il réside actuellement en Espagne. Diplômé de l'Université de Cambridge en Littérature Anglaise et de l'Ecole Nationale de Cinéma et Télévision du Royaume Uni en Réalisation et Ecriture de scénario, il réalise son premier film en 1985.

FILMOGRAFÍA

1985 *A Nasty Story* (cm) – 1986 *Storm* (cm) – 2004 *Dos encuentros* (cm)

DOS
ENCUENTROS

HIYAB



España - 2005
11 min - 35 mm - Color - vose

Xavi Sala



Biografía

Xavi Sala nació en Alacant en 1971. Es licenciado en Ciencias de la Información en la especialidad de Periodismo. En su carrera profesional ha trabajado como ayudante de dirección y producción, guionista de cine y televisión y creativo publicitario. Es autor de diversos guiones y tratamientos cinematográficos para largometrajes, entre los que destacan: *Pura Escapada*, *Forasteros*, *Bienvenida*, *María*, finalista del Concurso SGAE Julio Alejandro 2004, y *Viaje de estudios*. Es guionista del cortometraje *Basurdea* (Premio al Mejor Guion en el Festival de Cine de Medina del Campo Valladolid 2003).

Biographie

Réalisateur et scénariste né à Alacant en 1971. Il est diplômé en Sciences de l'Information, spécialisation Journalisme. Au cours de sa carrière professionnelle, il a travaillé comme assistant à la réalisation et à la production et comme scénariste de films, de séries télévisées et de publicité. Il est l'auteur de divers scénarios et traitements de longs métrages, notamment de : *Pura Escapada*, *Forasteros*, *Bienvenida*, *Maria*, finaliste au Concours SGAE Julio Alejandro 2004 et *Viaje de estudios*. Il est le scénariste de *Basurdea* (Prix du Meilleur Scénario au Festival de Medina del Campo, Valladolid 2003).

FILMOGRAFÍA

2003 *60 años* (cm) – *Maleteros* (cm) – 2004 *Los padres* (cm) – 2005 *Hiyab* (cm)

SINOPSIS

Fátima se enfrenta a su profesora porque no quiere quitarse el velo islámico.

SYNOPSIS

Fátima s'oppose à sa professeur parce qu'elle ne veut pas retirer le voile islamique.

Dirección / Résolution
Xavi Sala
Producción / Production
Xavi Sala p.c.
Guión / Scénario
Xavi Sala
Fotografía / Photographie
Ignacio Giménez-Rico
Sonido / Son
Álex F. Capilla
Música / Musique
Coke Robó
Montaje / Montage
Nino Martinez Sosa
Intérpretes / Interprètes
Ana Wagener, Lorena Rosado, José Luis Torrijo
Premios / Prix
Festival de Arona, Tenerife 2005
Euromed Café, Nápoles 2005
Festival de Cortometrajes de Mieres, Asturias 2005
Premios Goya 2006: Mejor Cortometraje de Ficción
Contacto / Contact
Xavi Sala
C/Santa Isabel nº18, 3º ext. dch.
28012 Madrid – España
Tel/Fax: +34 915 27 16 66
Móvil: +34 617 25 17 68
mail@xavisala.com
www.xavisala.com



Francia - 2004
8 min - 35 mm - Color - vose

Rachid Bouchareb



Biografía

De padres argelinos, nació en Francia en 1953. Debutó profesionalmente en la televisión francesa, primero como ayudante y luego como director de cortometrajes a partir de 1985. Rodó su primer largo en 1985, *Bâton Rouge*, película en la que ya aparecen los temas recurrentes del exilio y del desarraigamiento. Sus siguientes películas, *Cheb* y *Poussières de vie*, al igual que la primera, conseguirán numerosos premios. En los años 90 produce varias películas con Jean Bréhat: *West Beirut*, de Ziad Doueiri; *L'Humanité*, de Bruno Dumont, entre otras. También ha realizado programas para televisión.

Biographie

Né en France en 1953 de parents algériens, il débute sa carrière à la télévision française, d'abord comme assistant, puis comme réalisateur de courts métrages à partir de 1984. En 1985, Rachid Bouchareb tourne son premier long métrage *Bâton rouge*, une première œuvre où apparaissent déjà les thèmes récurrents de l'exil et du déracinement. Ses films suivants, *Cheb* et *Poussières de vie* recevront comme le premier de nombreuses récompenses. Au cours des années 90, il produit avec Jean Bréhat plusieurs films : *West Beyrouth* de Ziad Doueiri, *L'Humanité* de Bruno Dumont, entre autres. Rachid Bouchareb a également tourné pour la télévision.

FILMOGRAFÍA

1976 *La pièce* (cm) - 1977 *La chute* (cm) - 1978 *Le banc* (cm) - 1983 *Peut-être la mer* (cm) - 1985 *Bâton Rouge* - 1988 *Rai* (TV) - 1991 *Cheb* - 1993 *Des années déchirées* (épisode de la série de TV/épisode de la série TV *Algéries*) - 1994 *Poussières de vie* - 1997 *L'honneur de ma famille* (TV) - 2000 *Little Senegal* - 2004 *L'ami y'a bon* (cm)

L'AMI Y'A BON

LA VITRINE

(El escaparate)



Marruecos - 2005
10 min - 35 mm - Color - vose

Mohamed Ahed Bensouda



Biografía

Nacido en Tetuán, Marruecos, estudió Historia y Literatura Francesa en la facultad de Letras y Ciencias Humanas de Fez. Posteriormente realizó trabajos como becario en diversos puestos técnicos de la producción cinematográfica. Siguió cursos de formación técnica en Cinetel, París, hasta 2003. El mismo año dirigió su primer corto metraje, *Le Silence violé*, que recibió un premio en el Fespaco. Además, y desde 1993, trabajó como primer ayudante de dirección en unas treinta películas con directores como Claude Lelouch, Jean Delanoy, Giuseppe Tornatore y Paul Verhoeven, entre otros. Asimismo trabajó como agente de actores para varias películas internacionales y fue director de la agencia Atlas Casting de 1997 a 2002. Actualmente es productor para la productora Les Films 7.

Biographie

Né à Tétouan, Maroc, en 1969, Mohamed Ahed Bensouda étudie l'Historie et la Littérature Française à la faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Fès. Puis il effectue des stages à des postes techniques du cinéma. Il suit une formation au sein de l'établissement Cinetel de Paris jusqu'en 2003. Il réalise alors son premier court métrage, *Le Silence violé*, primé au Fespaco. Depuis 1993, il a aussi travaillé sur une trentaine de films comme premier assistant à la réalisation, avec entre autres Claude Lelouch, Jean Delanoy, Giuseppe Tornatore, Paul Verhoeven. Il est également agent d'acteurs pour plusieurs films internationaux et directeur de l'agence Atlas Casting de 1997 à 2002. Il est actuellement producteur à la maison de production Les Films 7.

SINOPSIS

Un niño de unos diez años recorre los barrios de la ciudad para vender cigarrillos sueltos. De café en café, de calle en calle, siempre está expuesto a la agresión de las imágenes de violencia que difunde la pequeña pantalla. Acaba por identificarse con los niños víctimas de las matanzas. Un buen día, ve un "muñeco soldado" en un escaparate que actúa como desencadenante de un desdoblamiento de personalidad con consecuencias tan graves como inesperadas.

SYNOPSIS

Un petit enfant de dix ans sillonne les quartiers de la ville en vendant des cigarettes à l'unité. De rue en rue, de café en café, il est constamment exposé à l'agression des images de violence diffusées sur le petit écran à longueur de journée. L'enfant s'identifie inconsciemment aux enfants victimes des tueries. Il se retrouve un jour devant une vitrine, face à une «poupée soldat» qui provoque en lui un dédoublement de la personnalité, une réaction aussi grave qu'inattendue.

FILMOGRAFÍA

1993 *Le Prix de l'insouciance* (video) – 2003 *Le Silence violé* (cm) – 2004 *La Jarre* (cm) – 2004 *R'DA* (cm) – 2004 *La Vitrine* (cm) – 2005 *Soufrance* (cm) – 2005 *Le Cadeau du Baptême* (cm) – 2005 *Les Yeux du Cour* (cm) – 2005 *L'Ombre du loup* (TV)

Dirección / Réalisation

Mohamed Ahed Bensouda

Producción / Production

Preview-driss

Ennaji

Les Films 7

Guion / Scénario

Mohamed Ahed Bensouda

Fotografía / Photographie

Youssef Lâalioui

Sonido / Son

Ahmed Oubaha

Música / Musique

Nabil Jai, Fatima Moustaid

Montaje / Montage

Njoud Jaddad

Intérpretes / Interprètes

Othmane Belhouji

Contacto / Contact

LES FILMS 7 – Mohammed Ahed Bensouda

114, avenue Paul Vaillant Couturier
94800 Villejuif - France

Tel : +33 6 24 89 23 93

Fax : +33 1 49 59 08 46

lesfims7@hotmail.com

Dirección / Réalisation

Jamal Souissi

Producción / Production

Tangerine Cinéma Services

Guion / Scénario

Abdelkader Al Mansoure

Fotografía / Photographie

Sylvia Calle

Sonido / Son

Mohamed Bonnour

Montaje / Montage

Israël Caetano

Intérpretes / Interprètes

Mohamed Ali Souissi, Mehdi Souissi

Contacto / Contact

TANGERINE CINEMA SERVICES – Jamal Souissi

5, Av. de la Marche Verte, Résidence Assafir, Apt. N°17

Tanger - Maroc

Tel : +212 39 32 42 43/46

Fax : +212 39 32 42 55

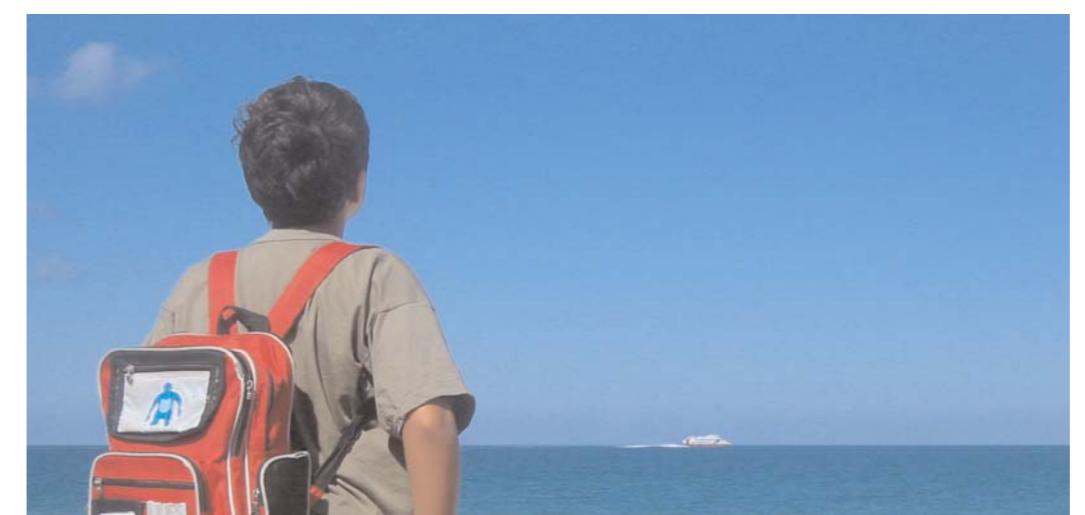
souissijam@menara.ma

Biografía

Né en 1956 à Tanger (Maroc). Diplômé en Littérature Générale et Comparée, il est également titulaire d'un diplôme de l'Institut d'Etudes et de Recherches Théâtrales et Cinématographiques à la Sorbonne, Paris III. Il a travaillé comme producteur exécutif et directeur de production de plusieurs films marocains et étrangers (*La Bataille des Trois Rois* de Souhail Ben Barka; *Loin* de André Téchiné, *The Grid* de Mikael Salomon, *The Goverment Inspector* de Peter Kosminsky, *Une Minute de Soleil* en Moins de Nabil Ayouch, *Black Hawk Down* de Ridley Scott...). Il est aussi fondateur de la maison de production Tangerine Cinéma Services.

Biographie

Né en 1956 à Tanger (Maroc). Diplômé en Littérature Générale et Comparée, il est également titulaire d'un diplôme de l'Institut d'Etudes et de Recherches Théâtrales et Cinématographiques à la Sorbonne, Paris III. Il a travaillé comme producteur exécutif et directeur de production de plusieurs films marocains et étrangers (*La Bataille des Trois Rois* de Souhail Ben Barka; *Loin* de André Téchiné, *The Grid* de Mikael Salomon, *The Goverment Inspector* de Peter Kosminsky, *Une Minute de Soleil* en Moins de Nabil Ayouch, *Black Hawk Down* de Ridley Scott...). Il est aussi fondateur de la maison de production Tangerine Cinéma Services.



Marruecos - 2005
8 min - 35 mm - Color - vose

LE BATEAU EN PAPIER

(El barco de papel)

SINOPSIS

Tarek, un niño del campo, rehúsa jugar con un grupo de niños. Se hace un barco de papel con pasajeros de cartón que él mismo dibuja y recorta... Decide ir él solo a jugar al juego de los "Harragas".

SYNOPSIS

Tarek, un garçon campagnard, refuse de jouer avec un groupe d'enfants... Il fabrique un bateau en papier avec des passagers en carton qu'il dessine et découpe... Il décide d'aller jouer seul au jeu des « Harragas ».

FILMOGRAFÍA

1992 *Si Fes m'était contée* (doc) – 2005 *Le Cadeau* (cm) – *Taxi Blanc* (cm) – *Le Bateau en papier* (cm)

LE CADEAU
(El regalo)

Marruecos - 2005
20 min - 35 mm - Color - vose

Jamal Souissi**Biografía**

Nació en 1956 en Tánger, Marruecos. Licenciado en Literatura Comparada, asistió al Instituto de Estudios e Investigación Teatral y Cinematográfica de la Sorbona, París III. Ha trabajado como productor ejecutivo y director de producción en varias películas marroquíes y extranjeras (*La batalla de los tres reyes*, de Souhail Ben Barka; *Lejos, de André Téchiné*, *The Grid: la amenaza*, de Mikael Salomon, *The Government Inspector*, de Peter Kosminsky; *Une minute de soleil en moins*, de Nabil Ayouch; *Black Hawk derribado*, de Ridley Scott). También es fundador de Tangerine Cinéma Services.

Biographie

Né en 1956 à Tanger (Maroc). Diplômé en Littérature Générale et Comparée, il est également titulaire d'un diplôme de l'Institut d'Etudes et de Recherches Théâtrales et Cinématographiques à la Sorbonne, Paris III. Il a travaillé comme producteur exécutif et directeur de production de plusieurs films marocains et étrangers (*La Bataille des Trois Rois* de Souhail Ben Barka, *Loin de André Téchiné*, *The Grid* de Mikael Salomon, *The Goverment Inspector* de Peter Kosminsky, *Une Minute de Soleil en Moins* de Nabil Ayouch, *Black Hawk Down* de Ridley Scott...). Il est aussi fondateur de la maison de production Tangerine Cinéma Services.

**SINOPSIS**

Naima, una joven guapa y valiente, es feliz en su matrimonio. Con ocasión de su aniversario de bodas, decide ofrecerle a su marido un regalo poco corriente, realmente extraordinario. Algo preparado especialmente para el acontecimiento, pero acabará víctima de su amor, y él, víctima de sus dudas.

SYNOPSIS

Naima, une jeune et belle femme courageuse, vit le bonheur d'un mariage réussi... A l'occasion de son anniversaire de mariage, elle décide d'offrir à son mari un cadeau rare, extraordinaire... Préparé spécialement pour marquer l'événement... Elle finira victime de son amour et lui victime de son doute ...

FILMOGRAFÍA

1992 *Si Fes m'était contée* (doc) – 2005 *Le Cadeau* (cm) – *Taxi Blanc* (cm) – *Le Bateau en papier* (cm)

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
COURTS MÉTRAGES*As Thiam***Biografía**

Las televisiones europeas siempre están al acecho de las realizaciones de este guionista, documentalista y director entre las que mencionaremos *Rapper, c'est gagné*, *Léopold Sédar Senghor, de la négritude à l'universel*, *Lettre à Senghor*, entre otras, retransmitidas por cadenas como France 3, CFI, TV5 o Arte.

Biographie

Scénariste mais aussi documentariste et réalisateur de plusieurs séries télévisées, certaines œuvres de As Thiam sont très prisées par les chaînes de télévision européennes. Ainsi, *Rapper, c'est gagné*, *Léopold Séder Senghor, de la négritude à l'universel*, *Lettre à Senghor* entre autres, ont pu être diffusées sur des chaînes comme France 3, CFI, TV5 ou Arte.

FILMOGRAFÍA

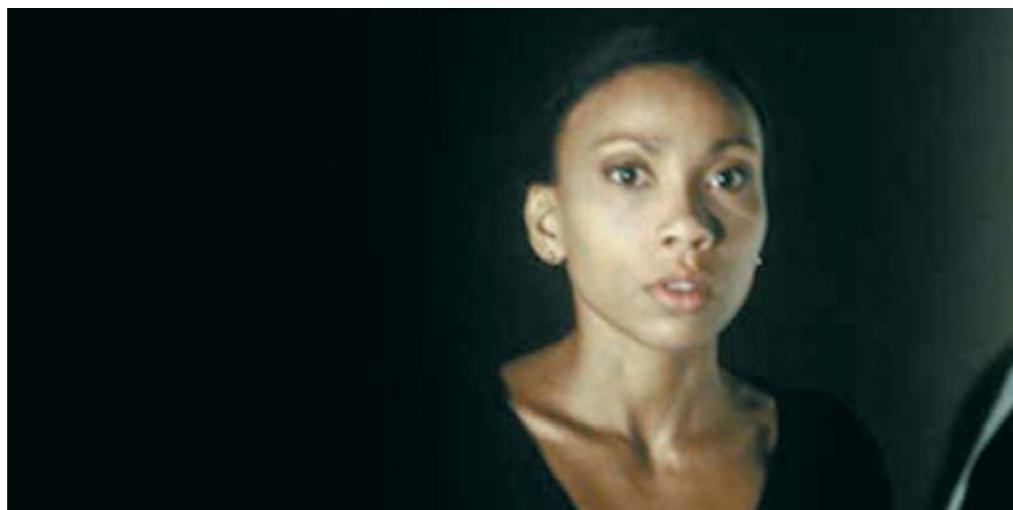
1994-95 *Jeux et Jouets d'enfants africains* (doc) – 1996 *L'Édition en Afrique* (doc) – 1997 *Léopold Senghor, de la négritude à l'universel* (doc) – 1997-98 *Tranches de ville* (doc) – 1998 *Lettre à Senghor* (doc) – 1999 *Rapper, c'est gagné* (doc) – 2000 *Quarante ans de cinéma africain* (doc) – 2000 *Les Femmes dans le cinéma africain* (doc) – 2004 *Le Sifflet* (cm)

LE
SIFFLET
(El silbato)

Senegal/Francia - 2004
22 min - 35 mm - Color - vose

POUR LA NUIT

(Para la noche)



Francia/Costa de Marfil - 2003
27 min - 35 mm - Color - vose

Isabelle Boni-Claverie



Biografía

Realizadora, guionista y escritora licenciada en la Fémis. Tiene en su haber tres documentales y un cortometraje titulado *Le génie d'Abou* que ganó el Premio Especial del Jurado en el FICA 99. También ha escrito varios relatos y una novela, *La grande dévoreuse*.

Biographie

Diplômée de la Fémis, Isabelle Boni-Claverie est réalisatrice, mais aussi scénariste et écrivain. Elle a déjà réalisé quatre films dont trois documentaires et un court métrage intitulé *Le Génie d'Abou*, qui a reçu le prix spécial du jury au FICA 99. Elle est l'auteur de plusieurs nouvelles et d'un roman : *La Grande Dévoreuse*.

FILMOGRAFÍA

1998 *Le Génie d'Abou* (cm) – 1999 *La Coiffeuse de la rue Pétion* (doc) – 2001 *L'image le vent et Gary Cooper* (doc) – 2002 *Documenta Opening Night* (doc) – 2004 *Pour la nuit* (cm)

SINOPSIS

Muriel, una joven mestiza, regresa a Marsella para enterrar a su madre a la que no ha visto desde hace tiempo. Incapaz de aguantar la pesada atmósfera y los rituales familiares, escapa en plena noche sin saber adónde ir. Sigue a un grupo de ruidosos y alegres jóvenes. Es la despedida de soltero de Samir, se casa al día siguiente. Muriel y él se van juntos. La noche no ha hecho más que empezar...

SYNOPSIS

Muriel, une jeune métisse, descend à Marseille pour enterrer sa mère qu'elle n'a pas vue depuis longtemps. Ne supportant pas la pesanteur des rituels familiaux, elle s'enfuit dans la nuit, dans la ville, au hasard. Elle se met à suivre un groupe de lascars bruyants et joyeux. L'un d'eux, Samir, enterre sa vie de garçon. Il se marie le lendemain. Muriel part avec lui. La nuit ne fait que commencer...

Dirección / Réalisation

Isabelle Boni-Claverie

Producción / Production

Néon Productions

Guión / Scénario

Isabelle Boni-Claverie

Fotografía / Photographie

Samuel Dravet

Sonido / Son

Maxime Gavaudan

Música / Musique

Raphaël Imbert

Montaje / Montage

Amandine Marou

Intérpretes / Interprètes

Isabelle Fruleux, Olivier Augrond, Olivier Picq,

Yves Michel

Premios / Prix

Festival International du Film d'Amiens 2005

Contacto / Contact

NEON PRODUCTION

33, Boulevard Longchamps

13001 Marseille - France

Tel : +33 4 91 08 21 71

Fax : +33 4 91 50 42 95

contact@neon.fr

www.neon.fr

Dirección / Réalisation

Jean-Michel Kibushi

Producción / Production

Studio MALEMBE Maa asbl

Guión / Scénario

Jean-Michel Kibushi

Animación / Animation

Adéline Bech

Fotografía / Photographie

Frédéric Noirhomme

Sonido / Son

Ludovic van Pachterbeke

Música / Musique

Aline Bosuma

Henriette Konga

Lopongo Wembi

Léonard Mukadi Mulamba

Montaje / Montage

Sébastien Andres

Marie-Hélène Mora

Contacto / Contact

STUDIO MALEMBE MAA asbl - Jean-Michel Kibushi

Rue Blaes, 60

1000 Bruxelles - Belgique

Tel : +32 2 512 20 37

Fax : +32 2 514 68 19

studiomaa@hotmail.com

Jean-Michel Kibushi



Biografía

Nació en Lubefu (Congo). Estudió Arte Dramático en el Instituto Nacional de las Artes de Kinshasa. Es máster de gestión de proyectos multimedia por el Instituto Saint Louis de Bruselas. En 1988 creó en Kinshasa el primer estudio móvil de iniciación a la animación. En la actualidad vive en Bélgica donde organiza talleres creativos de iniciación a la cultura africana para jóvenes y trabaja en la promoción de cine africano de animación.

Biographie

Kibushi Ndjate Wooto est originaire de Lubefu (Congo). Il étudie l'art dramatique à l'Institut National des Arts de Kinshasa et réalise un master de gestion de projets multimédias à l'Institut de Saint Louis de Bruxelles. En 1988 il crée à Kinshasa le premier studio mobile d'initiation à l'animation. Actuellement installé en Belgique, il organise des ateliers créatifs d'initiation à la culture africaine pour les jeunes et participe à la promotion du cinéma d'animation africain.

FILMOGRAFÍA

1991 *Le Crapaud chez ses beaux-parents* (cm) – 1992 *Le Crapaud chez ses beaux-parents l'orange blanche* (cm) – 1993 *Le Crapaud chez ses beaux-parents l'orange blanche* (cm) – Kinshasa septembre noir (cm) 1993 *L'Eléphant qui pète de la neige* (cm) – 1999 *Muana Mboka* (cm) 2000 *RICA-Wissembourg* (cm) – *Les Chemins croisés de la coopération* (doc) – 2001 *L'Ane et le chat* (cm) – 2002 *Première traversée* (cm) - 2004 *L'Héritier* (cm) – *Prince Loseno* (cm)

PRINCE LOSENO

(Príncipe Loseno)



Bélgica/R.D. Congo - 2004
29 min - Animación - 35 mm - Color - vose

SINOPSIS

Un reino lejano en el corazón de la África profunda. El rey Muakana Kasongo Ka Ngolo busca un heredero. Durante la fiesta de coronación, su hijo, el joven príncipe Loseno, ve cómo asesinan brutalmente a su padre. El nacimiento y la muerte van a la par en el destino humano. Ya lo dice el refrán: "Cae el bananero, crece el brote".

SYNOPSIS

Un royaume lointain au cœur de l'Afrique profonde. Le Roi Muakana Kasongo Ka Ngolo est à la recherche d'un héritier au trône. Mais pendant la fête de couronnement, son fils, le jeune Prince Loseno, assiste à la mort brutale de son père. La naissance et la mort sont jumelles dans le destin des hommes. « Tombe le bananier, pousse le bourgeon » dit-on !

R'DA



Marruecos - 2005
15 min - 35 mm - Color - vose

Mohamed Ahed Bensouda**Biografía**

Nacido en Tetuán, Marruecos, estudió Historia y Literatura Francesa en la facultad de Letras y Ciencias Humanas de Fez. Posteriormente realizó trabajos como becario en diversos puestos técnicos de la producción cinematográfica. Siguió cursos de formación técnica en Cinetel, París, hasta 2003. El mismo año dirigió su primer corto metraje, *Le Silence violé*, que recibió un premio en el Fespaco. Además, y desde 1993, trabajó como primer ayudante de dirección en unas treinta películas con directores como Claude Lelouch, Jean Delanoy, Giuseppe Tornatore y Paul Verhoeven, entre otros. Asimismo trabajó como agente de actores para varias películas internacionales y fue director de la agencia Atlas Casting de 1997 a 2002. Actualmente es productor para la productora Les Films 7.

Biographie

Né à Tétouan, Maroc, en 1969, Mohamed Ahed Bensouda étudie l'Historie et la Littérature Française à la faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Fès. Puis il effectue des stages à des postes techniques du cinéma. Il suit une formation au sein de l'établissement Cinetel de Paris jusqu'en 2003. Il réalise alors son premier court métrage, *Le Silence violé*, primé au Fespaco. Depuis 1993, il a aussi travaillé sur une trentaine de films comme premier assistant à la réalisation, avec entre autres Claude Lelouch, Jean Delanoy, Giuseppe Tornatore, Paul Verhoeven. Il est également agent d'acteurs pour plusieurs films internationaux et directeur de l'agence Atlas Casting de 1997 à 2002. Il est actuellement producteur à la maison de production Les Films 7.

FILMOGRAFÍA

1993 *Le Prix de l'insouciance* (video) – 2003 *Le Silence violé* (cm) – 2004 *La Jarre* (cm) – 2004 *R'DA* (cm) – 2004 *La Vitrine* (cm) – 2005 *Soufrance* (cm) – 2005 *Le Cadeau du Baptême* (cm) – 2005 *Les Yeux du Cour* (cm) – 2005 *L'Ombre du loup* (TV)

SINOPSIS

R'da es el nombre de una tradición muy antigua, un ritual para ayudar a parir a las mujeres embarazadas. Era en 1940, en Fes, en Marruecos...

SYNOPSIS

R'da est le nom d'une très ancienne tradition, un rituel pour aider les femmes enceintes à accoucher. C'était en 1940, à Fès, au Maroc...

Dirección / Réalisation
Mohamed Ahed Bensouda
Producción / Production
Preview-Driss
Ennaji
Les Films 7
Guion / Scénario
Mohamed Ahed Bensouda
Fotografía / Photographie
Youssef Lâalioui
Sonido / Son
Ahmed Oubaha
Música / Musique
Nabil Jai, Fatima Moustaid
Montaje / Montage
Njoud Jaddad
Intérpretes / Interprètes
Fatima Wali Alami, Azelarab Kaghat, Samira Lasfar, Otmane Belhouji, Zouhir Hadani
Contacto / Contact
LES FILMS 7 – Mohamed Ahed Bensouda
114, avenue Paul Vaillant Couturier
94800 Villejuif - France
Tel : +33 6 24 89 23 93
Fax : +33 1 49 59 08 46
lesfims7@hotmail.com



Burkina Faso/Italia/Francia - 2004
30 min - 35 mm - Color - vose

Rasò Ganemtoré

Biografía
Nacido en Ouagadougou en 1971, empezó a trabajar en cine como segundo operador y cámara antes de pasar a ser actor. Trabajó en varias películas en Italia, entre ellas *Il dolce rumore della vita*, de Giuseppe Bertolucci. En 1988 codirigió su primer corto con Alessandro Soetje, *Bambini d'Africa*.

Safí, la petite mère es el primer corto que rueda en 35 mm.

Biographie
Né à Ouagadougou en 1971, il débute dans le cinéma en tant qu'assistant-opérateur et caméraman pour devenir plus tard acteur. En Italie, il participe à plusieurs films. Il joue dans *Il dolce rumore della vita* de Giuseppe Bertolucci. En 1988, il co-réalise son premier court métrage, avec Alessandro Soetje, *Bambini d'Africa*. *Safí, la petite mère* est son premier court métrage tourné en pellicule.

SINOPSIS

Safi, una niña de 8 años, vive en Burkina Faso. Su vida cambia radicalmente cuando su madre muere dando a luz a un niño. Según manda la tradición tribal, el recién nacido también debe morir para alejar la mala suerte. **Safi** huye con el bebé a la gran ciudad, un universo totalmente desconocido para la niña educada en un pueblecito.

SYNOPSIS

Safi, 8 ans, vit dans un village du Burkina Faso. Sa vie bascule le jour où sa mère meurt en accouchant d'un petit garçon. Selon les traditions tribales, l'enfant doit mourir lui aussi pour éloigner le mauvais sort. **Safi** s'enfuit alors avec le nouveau-né vers la ville, un univers totalement inconnu pour cette petite villageoise ...

SAFI,
LA PETITE
MÈRE

TATANA



Portugal/Mozambique - 2005
12 min - Beta SP - Color - vose

João Ribeiro

Biografía

Nacido en Zambezia, Mozambique, este profesor de instituto empezó a hacer cortos en 1982. Colaboró con la televisión experimental de Mozambique, trabajó en la delegación provincial del Instituto Nacional de Cine (INC) y, posteriormente, en los archivos del INC en Maputo. Fue nombrado coordinador de producción del INC en 1989. En 1990 viajó a Cuba para estudiar Dirección y Producción en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños. De regreso a Mozambique, dirigió su primer corto, *Fagota*, y produjo numerosas películas. Es miembro fundador de Amocine, la asociación de cineastas mozambiqueños. Ha participado en varios talleres y ha dado conferencias acerca de la promoción del cine mozambiqueño y africano en general.

Biographie

Né en 1962 à Zambézia (Mozambique). Professeur du second degré, il commence à réaliser des courts métrages en vidéo en 1982 et collabore avec la télévision expérimentale mozambicaine (TVE). Il travaille ensuite à la délégation provinciale de l'Institut National du Cinéma (INC), puis aux archives de l'INC à Maputo. En 1989 il devient coordinateur de production de l'INC. En 1990, il part à Cuba pour étudier la réalisation et la production à l'Ecole Internationale de Cinéma et Télévision de San Antonio de los Baños. De retour au Mozambique, il réalise son premier court métrage, *Fagota*, et produit de nombreux films. Il est membre fondateur de Amocine, association de cinéastes mozambicains. Il a pris part à divers workshops et conférences sur la promotion du cinéma mozambicain et africain en général.

SINOPSIS

Un niño de doce años deja a su abuela como cada mañana para ir a trabajar en el campo con los hombres. Mientras trabajan, oyen extrañas voces venir del pueblo. Mandan al niño a ver qué ocurre y este descubre que la anciana convoca a los espíritus de los muertos. Le hace prometer que nunca se lo contará a nadie, pero acaba por permitirle ver a su padre muerto que le dice que recuerde y ame a los muertos si quiere que sigan con él.

SYNOPSIS

Un jeune garçon de douze ans laisse sa grand-mère tous les matins pour aller travailler dans les champs avec les hommes. Un jour, ils entendent des voix étranges provenant du village. Les hommes envoient l'enfant en éclaireur et celui-ci découvre que la vieille femme convoque les esprits des morts. Elle lui fait promettre de ne jamais rien raconter à personne, mais elle lui permet de voir son défunt père, qui lui demande de se souvenir et d'aimer les morts s'il souhaite que ceux-ci restent avec lui.

FILMOGRAFÍA

1993 *Fagota* (cm) – *Bridge to Democracy* (doc) – 1994 *Eleições moçambique* (doc TV) – 73 Graus de Latitude (doc) – 1997 *O Olhar das estrelas* (cm) – 2005 *Tatana* (cm)

Dirección / Réalisation

João Ribeiro
Producción / Production
Fado Filmes
Guión / Scénario
João Ribeiro & Mia Couto
Fotografía / Photographie
Nicholas Hofmayer
Sonido / Son
Karen Boswell
Música / Musique
João Carlos Schwalbach
Montaje / Montage
Cláudia Silvestre
Intérpretes / Interprètes
Átila César, Maria do Céu, Eliote Alex, Rogério Manjate
Participación especial/Participation spéciale :
CNCD – Companhia Nacional de Canto e Dança
Premios / Prix
Festival Imargens de Praia, Cabo Verde 2005
Festival International Cinemed de Montpellier 2004
Festival International du Film d'Amiens 2005
Contacto / Contact

FADO FILMES – Mariana Koenders

Rua Gonçalves Zarco, 18 5^ºdto

1400-191 Lisboa – Portugal

Tel: +35 1 21 3021032

Fax: +35 1 21 3021042

fadofilmes@mail.telepac.pt

Dirección / Réalisation

Ibrahim Letaief
Producción / Production
Long & court Rouge Marine
Guión / Scénario
Ibrahim Letaief
Fotografía / Photographie
Sofiéne Al-Fani
Sonido / Son
Yves Lévesque
Música / Musique
Djelsa et Saki Baki
Montaje / Montage
Nadia Ben Rachid
Intérpretes / Interprètes
Jamal Madani, Jamila Chihi, Lotfi Dziri
Premios / Prix
Festival du film court francophone de Vaulx-en-Velin 2004
Festival International Cinemed de Montpellier 2004
Journées Cinématographiques de Carthage 2004
Contacto / Contact

LONG ET COURT – Ibrahim Letaief

Rue Lac Victoria Imm kanzet

1053 Les Berges du Lac – Tunisie

Tel: + 216 71 96 59 88

Fax: + 216 71 86 00 82

letaief.ibrahim@xxl.com.tn

Ibrahim Letaief

Biografía

Nació en 1959 en Túnez. Como director de la asociación Cinedie para la difusión de cortometrajes, ha coproducido y distribuido las obras de los mayores directores del norte de África, como Mohamed Damak y Abderrahmane Sissako. También dirige la productora Long & Court. Actualmente trabaja en su primer largo metraje, *Star Academy à Goulette City*.

Biographie

Il naît en 1959 en Tunisie. En tant que directeur de l'association Cinedie pour la diffusion des courts métrages, il a co-produit et distribué des œuvres des plus grands réalisateurs nord-africains comme Mohamed Damak et Abderrahmane Sissako. Il est aussi directeur de la maison de production Long & Court. Il travaille actuellement à son premier long métrage, *Star Academy à Goulette City*.

Túnez - 2004
26 min - 35 mm - Color - vose

VISA (La dictée) (Visado - El dictado)


SINOPSIS

Los países comprendidos en el espacio Shengen inventan una nueva ley para la emigración. Ahora es necesario aprobar el "dictado Pivót" para obtener un visado para Europa. Rachid, decidido a emigrar, debe pasar por esa prueba.

SYNOPSIS

Les pays de l'espace Shengen décident encore d'une nouvelle loi relative à l'immigration. Il faut réussir la Dictée de Pivot pour pouvoir obtenir un visa d'entrée en Europe. Rachid, candidat à l'immigration, doit subir ce test.

FILMOGRAFÍA

2002 *Un Rire de trop* (cm) – 2002 *Boumba* (cm) – 2004 *Visa (La Dictée)*

WEEK-END
(Fin de semana)

Marruecos - 2005
6 min - 35 mm - Color - vose

**Biografía**

Realizador y guionista marroquí nacido en 1973. Trabajó como ayudante para la puesta en escena de varios espectáculos universitarios en 1992. Se licenció en Ciencias Audiovisuales en 1997 y el año siguiente empezó a producir y dirigir programas de televisión. Desde 1999 escribe guiones para televisión. Empezó a realizar cortometrajes en 2005.

Biographie

Réalisateur et scénariste marocain né en 1973. Il travaille comme assistant à la mise en scène sur plusieurs spectacles de théâtre universitaires en 1992. Il obtient une Licence appliquée en Audiovisuel en 1997 et commence l'année suivante à produire et animer des émissions télévisées. A partir de 1999, il écrit des scénarios pour la télévision. Il passe à la réalisation de courts métrages en 2005.

**SINOPSIS**

En un pueblo lejano, un maestro procedente de Casablanca se siente solo. Pasa los fines de semana sentado en el borde de la carretera, mirando los coches pasar. La aparición de Meriem, la maestra del pueblo vecino, cambiará su vida.

SYNOPSIS

Dans un village lointain, un instituteur issu de Casablanca se sent seul, il passe ses week-ends sur le bord de la route à regarder les voitures passer. L'apparition de Meriem, institutrice du village voisin, va chambouler sa vie.

Dirección / Réalisation

Rachid Hamman

Producción / Production

Médiation

Guión / Scénario

Rachid Hamman

Fotografía / Photographie

Aziz Attar

Sonido / Son

Amine Zakaria

Música / Musique

Nabil Jai, Fatima Moustaid

Montaje / Montage

Hassan El Janati

Intérpretes / Interprètes

Aziz Hattab, Najat Bouamarti, Leila Chaonney

Premios / Prix

Festival National du Film Marocain de Tanger 2005

Contacto / Contact

Rachid Hamman

Tel: +212 61 094 764

rachidhamman@mediation.ma

SECCIÓN FUERA DE CONCURSO

SÉLECTION HORS
COMPÉTITION

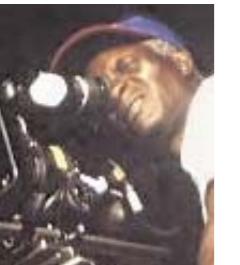
PANTALLA ABIERTA

ÉCRAN OUVERT

**FILMOGRAFÍA**

2005 Week-end (cm) – Stress (cm)

ADANGGAMAN

Roger Gnoan M'Bala**Biografía**

Nació en 1941 en Grand Bassam (Costa de Marfil). Estudió en el Conservatorio Independiente del Cine Francés y, más tarde, en Suecia. De 1968 a 1978, trabajó como ayudante de dirección y posteriormente como director en la Televisión de Costa de Marfil, realizando varios programas de variedades y deportivos. En 1972 ganó el Tánit de Plata de las Jornadas Cinematográficas de Cartago con el corto *Amanie*. Dirigió su primer largo, *Ablakan*, en 1984. Se dio a conocer sobre todo por la película *Au nom du Christ* (1992) con la que ganaría el Premio Joven en el Festival de Locarno (Suiza) y el Premio Yennenga en el Fespaco (Burkina Faso).

FILMOGRAFÍA

1970 *Koundoum* (doc) – 1971 *La Biche* (cm) – 1972 *Amanie, quelles sont les nouvelles* (cm) – 1974 *Gboudo* (cm) – 1974-75 *Le Chapeau* – 1975 *Bardo* (cm) – 1980 *Élevage moderne* (doc) – 1982 *France-Côte d'Ivoire* (doc) – 1984-85 *Ablakan* – 1988 *Bouka* – 1992 *Au nom du Christ* – 2000 *Adanggaman*

Dirección / Réalisation

Roger Gnoan M'Bala

Producción / Production

Amka Films Productions SA

Guión / Scénario

Jean-Marie Adiaffi

Roger Gnoan M'Bala

Bertin Akaffou

Fotografía / Photographie

Mohammed Soudani

Sonido / Son

Jean-Pierre Fenié

Música / Musique

Lokua Kanza

Montaje / Montage

Monika Goux

Intérpretes / Interprètes

Rasmane Ouédraogo

Albertine N'Guessan

Ziablé Honoré Goore Bi

Bintou Bakayoko

Nicole Suzis Menyeng

Premios / Prix

Festival International du Film d'Amiens 2000

International Film Festival of Toronto 2000

Festival National du Film Marocain de Marrakech 2001

Fespaco 2001

Contacto / Contact

AMKA FILMS PRODUCTIONS, S.A.

Via Sola, 2

6942 Savosa - Suiza

Tel : +41 91 967 40 76

Fax : +41 91 967 21 72

amka@videonet.ch

www.amka.ch

**SINOPSIS**

Siglo XVIII: un pueblo africano del golfo de Guinea parece haber escapado milagrosamente de la caza de esclavos del poderoso rey Adanggaman, un tirano esclavista sediento de oro, poder y ron, atraído por la pacotilla. El viejo N'Go dirige su hogar según mandan los cánones de su casta y no admite desafío a la autoridad. Quiere que su hijo Ossei se case con Adjo, hija de buena cuna. Pero Ossei es un rebelde y rehúsa someterse a la autoridad paterna porque ama a Mawa. Después de una disputa familiar, Ossei deja el pueblo. Esa misma noche, llegan las amazonas de Adanggaman, asolan el pueblo, capturan a hombres, mujeres y niños, también a Mô Akassi, la madre de Ossei.

ADANGGAMAN

Suiza/Costa de Marfil - 2000 - 90 min
35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

XVII^e siècle : un village africain du golfe de Guinée semble avoir échappé par miracle à la chasse aux esclaves du puissant roi Adanggaman, tyran esclavagiste passionné d'or, de pouvoir, de rhum et amateur de pacotille. Le vieux N'Go, qui dirige son foyer avec un esprit de caste et sous une autorité sans partage, tente d'imposer à son fils Ossei une jeune fille de famille aisée, Adjo, Rebelote, d'un tempérament indépendant, Ossei refuse de se soumettre à l'autorité paternelle car il aime Mawa. Une nuit, au paroxysme du conflit familial, Ossei quitte le village. C'est le moment que choisissent les Amazones d'Adanggaman pour mettre à feu et à sang le village et capturer hommes, femmes, enfants ainsi que la mère d'Ossei, Mô Akassi....

ASIENTOS

François Woukoache



Biografía

Nació en Camerún en 1966. Después de estudiar Cine en la Universidad de París VIII y en el INSAS de Bélgica, dirigió su primer documental en 1991. Despues de realizar varios documentales y cortometrajes, dio clases en 1988 en la Universidad de Ruanda y supervisó dos cortos realizados por un colectivo de jóvenes ruandeses. En abril de 2001, organizó "Las jornadas del recuerdo" en Yaundé, Camerún, sobre el tema "El recuerdo del genocidio ruandés". También en 2001, dirigió *Ibitekerezo by' abana*, una serie de cuentos infantiles sobre la unidad y la reconciliación. Actualmente participa en la creación, en Kigali, Ruanda, de un Centro de Documentación Audiovisual y de Difusión dedicado al recuerdo del genocidio.

FILMOGRAFÍA

1991 *Melina* (doc) – 1992 *Une Nuit et des jours dans la ville* (cm) – 1995 *Asientos* (doc) – 1998 – *La Fumée dans les yeux* (cm) – 2000 *Fragments de vie* – 2001 *Nous ne sommes plus morts* (doc)

Dirección / Réalisation

François Woukoache

Producción / Production

PBC Pictures

Guión / Scénario

François Woukoache

Fotografía / Photographie

Rémon Fromont

Sonido / Son

Antoine Bonfanti

Música / Musique

Toninho Ramos

Montaje / Montage

Jean Thomé

Intérpretes / Interprètes

Samba Sow

Awa Sène Sarr

Babacar Diène

Birame Faye

Fabienne Loriaux (voix off)

Sidiki Bakaba (voix off)

N'goné Fall (voix off)

Premios / Prix

Festival International du film d'Amiens 1995

Festival Cinema Africano, Asia e America Latina, Milán 1996

Rencontres Médias Nord-Sud, Suiza 1996

Fespaco 1997

Contacto / Contact

PBC Pictures

6 A, rue des Plantes

1210 Bruxelles - Belgique

Tél : + 32 2 223 34 59

Fax : + 32 2 223 16 12

pbcpictures@belgique.com

www.pbcpictures.com



SINOPSIS

España concedía "asientos" o licencias en el siglo XVI a los negreros europeos para que organizaran el comercio esclavista. Han transcurrido cien años desde que terminó la deportación africana hacia el nuevo mundo. La película cuenta la historia de un joven africano traumatizado por la violencia que sigue viendo hoy en día. Hace un intento para escapar refugiándose en su imaginación. Se va a la isla de Goree. Este viaje al corazón del dolor y del sufrimiento, por lugares vacíos cargados de recuerdos, se convierte en una serie de cuestiones.

ASIENTOS

Bélgica/Senegal - 1995 - 52 min
35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

« Asientos » signifie « chose acquise, décidée ». C'est sous cette forme de « Asientos », ou licences, que l'Espagne du XVI^e siècle confiait aux négriers européens l'organisation de la traite des esclaves. Cent ans se sont écoulés depuis qu'a pris fin la déportation d'africains vers le nouveau monde. Le film raconte l'histoire d'un jeune africain traumatisé par la violence qu'il voit encore aujourd'hui. Pour y échapper, il se réfugie dans l'imaginaire et se rend à l'île de Gorée. Ce voyage au cœur de la douleur et de la souffrance, à travers des lieux vides mais pourtant chargés de mémoire, est une suite de questionnements.

BINTA Y LA GRAN IDEA

Javier Fesser



Biografía

Nació en Madrid en 1964. Se licenció en Ciencias de la Imagen en la Universidad Complutense de Madrid. Fundió la productora publicitaria Linea Films en 1986 y la productora de cine Películas Pendleton con Luis Manso en 1992. Dirigió su primer cortometraje en 1994, *Aquel Ritmillo* que obtuvo el premio Goya en 1995. En 1998 dirigió su primer largometraje, *El milagro de P.Tinto*. Es también uno de los creadores del festival de cine en internet Notodofilmfest.

Biographie

Réalisateur espagnol né à Madrid en 1964. Il suit des études de Sciences de l'Image à l'Université Complutense de Madrid. Il fonde l'entreprise publicitaire Linea Films en 1986 et la société de production Películas Pendleton, avec Luis Manso, en 1992. Il réalise son premier court métrage en 1994, *Aquel Ritmillo*, qui reçoit le prix Goya l'année suivante. En 1998 il réalise son premier long métrage, *El milagro de P.Tinto*. Il est aussi l'un des fondateurs du festival de cinéma sur Internet Notodofilmfest.

FILMOGRAFÍA

1994 *Aquel Ritmillo* (cm) – 1995 *El Secdeleto de la trompeta* (cm) – 1998 *El milagro de P.Tinto* – 2001 *La Sorpresita* (cm) – 2003 *La gran aventura de Mortadelo y Filemón* – 2004 *Binta y la gran idea* (cm)

Dirección / Réalisation

Javier Fesser

Producción / Production

Tus Ojos S.L.

Guión / Scénario

Javier Fesser

Fotografía / Photographie

Chechu Graf

Sonido / Son

José María Bloch

Montaje / Montage

Javier Fesser

Premios / Prix

Chicago International Children's Film Festival 2004
Festival de Cine de Alcalá de Henares 2005
Palm Beach International Festival 2005

Muestra Cinematográfica del Atlántico
de Cádiz-Alcances 2005
Festival de Cortos "El Cafetín" de Calahorra 2005
CurtoCírculo'05, Santiago de Compostela 2005
Action/Cut, Los Angeles 2005

Contacto / Contact

PELÍCULAS PENDELTON S.A.

Santa Isabel, 13 – Pol. Industrial Alcobendas

28108 Madrid – España

Tel: + 34 91 662 66 13

Fax: + 34 91 484 05 80

adpendleton@pendleton.e.telefonica.net



SINOPSIS

Binta tiene siete años, vive en una preciosa aldea junto al río Casamance en el sur de Senegal, y va al colegio. Binta admira a su padre, un humilde pescador que, preocupado por el progreso de la humanidad, está empeñado en llevar a cabo algo que se le ha ocurrido. Este documental toma parte de un conjunto de cinco películas, *En el mundo a cada rato* (2004), que aborda las cinco prioridades de UNICEF: la educación de las niñas, el desarrollo integrado en la primera infancia, la inmunización, la lucha contra el VIH/SIDA y la protección contra la violencia, la explotación, y la discriminación. Cada uno de los cineastas regaló a UNICEF el tiempo y los esfuerzos necesarios para la realización del proyecto.

BINTA Y LA GRAN IDEA

España - 2004 - 33 min
35 mm - Color - v.o

SYNOPSIS

Binta est une fillette de sept ans. Elle vit dans un joli petit village sur les bords du fleuve Casamance dans le sud du Sénégal, où elle va à l'école. Binta admire son père, un humble pêcheur qui, préoccupé par le progrès humain, s'est mis en tête de mener à bien l'idée qu'il lui est venue. Ce documentaire fait partie d'un ensemble de cinq films, *En el mundo a cada rato* (2004) qui aborde les cinq questions prioritaires de l'UNICEF : l'éducation des jeunes filles, le développement intégré de la petite enfance, la vaccination, la lutte contre le sida et la protection contre la violence, l'exploitation, et la discrimination. Chacun des cinéastes a fait don à l'UNICEF du temps et des efforts consacrés à la réalisation du projet.

CONGO, QUEL CINEMA!

(Congo, ¡qué cine!)

Guy Bomanyma-Zandu



Biografía

Nacido en Kinshasa, Congo, en 1972, Guy Bomanyma-Zandu se licenció en Electrónica en 1966, y en Cinematografía en 2000 en el INRACI de Bruselas. Después de rodar un primer documental, *Papá Mobutu* (2000), fundó en 2001 los Ateliers de Production des Films du Congo (APFC), actualmente la productora y distribuidora Zandu Films, con sedes en Kinshasa y Bruselas. Ha dirigido *Mayasi, taximan en Kinshasa*, y una serie de cortos acerca de la salvaguarda y valorización del patrimonio cinematográfico congoleño. Acaba de terminar un cortometraje de ficción, *La Virtu*, y está preparando un documental, *Gbado-Lite Versailles*.

Biographie

Né à Kinshasa (Congo) en 1972, Guy Bomanyma-Zandu est diplômé en électronique en 1966 et en cinématographie à l'INRACI de Bruxelles en 2000. Après un premier documentaire, *Papa Mobutu* (2000), le cinéaste fonde en 2001 les Ateliers de Production des Films du Congo (APFC), maison de production et de distribution devenue Zandu Films en 2003, installée à Kinshasa et à Bruxelles. Il a réalisé *Mayasi, taximan à Kinshasa*, ainsi qu'une série de courts métrages sur le thème de la sauvegarde et de la valorisation du patrimoine cinématographique congolais. Il vient d'achever la réalisation d'un court métrage de fiction, *La Vertu* et prépare actuellement son prochain documentaire *Gbado-Lite Versailles*...

FILMOGRAFÍA

2000 *Papa Mobutu* (doc) – 2001 *Un Fou* (cm) – 2003 *Mayasi, Taximan à Kinshasa* (doc) – *Congo, je te pleure* (doc) – 2005 *Congo, quel cinéma!* (doc) – *La Mémoire du Congo en Péril* (doc) – *Grand écran à Kinshasa, est-ce possible ?* (doc)

Dirección / Réalisation
Guy Bomanyma-Zandu
Producción / Production
Zandu Films SPRL
Fotografía / Photographie
Pierre Mieko
Sonido / Son
Aimé Banza
Montaje / Montage
Guy Bomanyma-Zandu
Contacto / Contact

ZANDU FILMS asbl - Guy Bomanyma-Zandu
Rue Jean Jacquet 30
1081 Bruxelles
Belgique
Tel : +32 2 411 31 34
zandufilms@hotmail.com
www.zandufilms.com



SINOPSIS

¿Se encuentra actualmente el cine congoleño en un callejón sin salida? El cine congoleño se dio a conocer a través de películas propagandísticas y educativas durante la época colonial. Cuarenta y cinco años después de la independencia, a la producción local le cuesta hacerse valer. Los cineastas congoleños se interrogan acerca del futuro de un cine carente de cualquier tipo de ayuda.

CONGO, QUEL CINEMA!

Bélgica/Rep. Dem. del Congo - 2005
9 min - DV Cam - Color - vose

SYNOPSIS

Le cinéma congolais est-il aujourd'hui dans l'impasse ? Le cinéma congolais s'est fait connaître par des films de propagande et éducatifs de l'époque coloniale. Quarante cinq ans après l'indépendance du Congo, la production locale a du mal à se faire valoir. Aujourd'hui, les cinéastes congolais s'interrogent sur l'avenir de ce cinéma qui est privé de tout soutien.

DARWIN'S NIGHTMARE

(La pesadilla de Darwin)

Hubert Sauper



Biografía

Nació en un pueblecito tirolés de los Alpes austriacos. Vivió en Gran Bretaña, en Italia, en Estados Unidos y hace diez años que se afincó en Francia. Estudió Cine en Viena y en París. Actualmente da cursos de Cine en Europa y Estados Unidos. Sus últimos dos documentales fueron galardonados con más de doce premios internacionales.

FILMOGRAFÍA

1990 Blasi (cm) - 1993 On the Road with Emil (doc) - 1994 So I Sleep Walk in Broad Daylight (mm) - 1995 Lomographer's Moscow (doc) - 1998 Kisangani Diary-Loin du Rwanda (doc) - 2000 Seules avec nos histoires (doc) - 2004 Darwin's Nightmare (doc)

Dirección / Réalisation

Hubert Sauper

Producción / Production

Mille et Une Production
Coop99 Film Produktion
Saga Film

Guión / Scénario

Hubert Sauper

Fotografía / Photographie

Hubert Sauper

Sonido / Son

Cosmas Antoniadis

Montaje / Montage

Denise Vindevogel

Premios / Prix

European Film Awards 2004

La Biennale de Venecia 2004

Festival du film de l'Environnement de Paris

2004

Festival Premiers Plans de Angers 2005

Viennale, Vienna 2005

Festival International du Film Entrevues de

Belfort 2004

Copenhague Dox 2004

National Film Board of Canada Montréal 2004

Chicago Doc Festival 2005

Oslo Eurodoc 2005

Thessaloniki Doc FF 2005

Mexico Cine Contemporain 2005

Docaviv, Israel 2005

International Film Festival of Toronto 2005

Contacto / Contact

SAGRERA TV S.A.

Arquitecte Sert 10-12, 1º, 1^a

08004 Barcelona - España

Tel: +34 93 225 92 92

Fax: +34 93 221 18 61

info@sagreratv.com

www.sagreratv.com



SINOPSIS

Las orillas del mayor lago tropical del mundo, también considerado como la cuna de la humanidad, se han convertido en el escenario de la peor pesadilla de la globalización. En los años sesenta, en Tanzania, la perca del Nilo, un voraz depredador, fue introducida en el lago Victoria con fines científicos. Desde entonces, casi todas las poblaciones autóctonas de peces han sido diezmadas. Pero esta catástrofe ecológica dio a luz a una fructuosa industria ya que la carne blanca de la enorme perca se exporta a todo el hemisferio norte. Pescadores, políticos, pilotos rusos, prostitutas y comisarios europeos son los actores de un drama que va más allá de las fronteras de Tanzania. En el cielo, enormes aviones de carga procedentes de la ex Unión Soviética pasan por encima del lago, abriendo las puertas a un nuevo comercio: el de las armas.

DARWIN'S NIGHTMARE

Francia/Austria/ Bélgica – 2004
107 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Les rives du plus grand lac tropical du monde, considéré comme le berceau de l'humanité, sont aujourd'hui le théâtre du pire cauchemar de la mondialisation. En Tanzanie, dans les années 60, la Perche du Nil, un prédateur vorace, fut introduite dans le lac Victoria à titre d'expérience scientifique. Depuis, pratiquement toutes les populations de poissons indigènes ont été décimées. De cette catastrophe écologique est née une industrie fructueuse, puisque la chair blanche de l'énorme poisson est exportée avec succès dans tout l'hémisphère nord. Pêcheurs, politiciens, pilotes russes, prostituées, industriels et commissaires européens y sont les acteurs d'un drame qui dépasse les frontières du pays africain. Dans le ciel, en effet, d'immenses avions-cargos de l'ex Union Soviétique forment un ballet incessant au dessus du lac, ouvrant ainsi la porte à un tout autre commerce vers le sud: celui des armes.

EL JARDINERO FIEL

(The constant gardener)

Fernando Meirelles



Biografía

Nació en São Paulo, Brasil, en 1955. Mientras estudiaba Arquitectura en la Universidad de São Paulo, producía videos experimentales con un grupo de amigos. A continuación creó Olhar Electrônico (La mirada electrónica), una innovadora productora que aportó un soplo de aire fresco a la televisión brasileña de los años ochenta. En 1989 escribió y dirigió la serie infantil para televisión Rá-Tim-Bum, premiada en el Festival de Cine y Televisión de Nueva York. Poco después empezó a realizar videos de promoción y fundó la productora independiente 02 Filmes. Codirigió su primer largo en 1996, *O menino maluquinho*. Despues del éxito de *Ciudad de Dios*, 02 Filmes se asoció con Globo Television para producir cinco episodios de la serie *Cidade de Homens*. Actualmente produce proyectos de jóvenes directores brasileños.

FILMOGRAFÍA

1996 *O menino maluquinho* – 1997 *E no meio passa un tren* (cm) – 1999 *Domésticas, o filme* – 2000 *Palace II* (cm) – 2002 *Cidade de Deus* – 2005 *The Constant Gardener*

Dirección / Réalisation

Fernando Meirelles

Producción / Production

Focus Features

Guion / Scénario

Jeffrey Caine

adaptado de la novela epónima de /

d'après le roman éponyme de

John le Carré

Fotografía / Photographie

César Charlone

Música / Musique

Alberto Iglesias

Montaje / Montage

Claire Simpson

Intérpretes / Interprètes

Ralph Fiennes

Rachel Weisz

Danny Huston

Bill Nighy

Pete Postlethwaite

Bernard Otieno Oduor

Donald Sumpter

Contacto / Contact

UIP

Plaza del Callao, 4 - 6^a planta

28013 Madrid

Tel: +34 91 522 72 61

Fax: +34 91 531 12 32

www.uip.es

VIDEO PROFILMAR - Olga Martínez

c. Josep María Ventura, 3 - Local 6

08950 Esplugues de Llobregat - Barcelona - España

Tel: +34 93 470 64 59

Fax: +34 93 473 40 05

info@videoprofilmar.com

www.videoprofilmar.com



SINOPSIS

En un remoto lugar al norte de Kenia, asesinan brutalmente a Tessa Quayle, la activista más entregada de la zona.

Un médico local que la acompañaba ha huido y todo parece apuntar hacia un crimen pasional. Sandy Woodrow,

Sir Bernard Pellegrin y los demás miembros del Alto Comisionado Británico están convencidos de que el viudo de Tessa, el apacible Justin Quayle, dejará el asunto en sus manos, pero están muy equivocados.

Los recuerdos de su unión feliz y los rumores de las supuestas infidelidades de su esposa empujan a Justin a lanzarse a una peligrosa odisea.

Ha decidido "acabar lo que ella empezó", es decir, denunciar los abusos escandalosos de la industria farmacéutica. Viajará por dos continentes en busca de la verdad. No tardará en darse cuenta de la existencia de una conspiración tan letal como común que se ha cobrado la vida de inocentes y pondrá la suya en peligro.

EL JARDINERO FIEL

Reino Unido - 2005 - 129 min
35 mm - Color - ve

SYNOPSIS

Dans une région reculée du Nord du Kenya, Tessa Quayle, l'activiste la plus engagée de la région, est sauvagement assassinée.

Le médecin africain qui l'accompagnait a fui et tout porte à croire qu'il s'agit d'un crime passionnel. Sandy Woodrow, Sir Bernard Pellegrin et les autres membres du Haut Commissariat Britannique sont convaincus que le veuf de Tessa, l'impossible Justin Quayle, laissera l'affaire entre leurs mains,

mais ils se trompent. Les souvenirs de son heureuse union et les rumeurs sur les soupçons d'infidélité de son épouse poussent Justin à se lancer dans une dangereuse odyssée. Il a décidé de

« terminer ce qu'elle avait commencé », c'est-à-dire de dénoncer les abus scandaleux de l'industrie pharmaceutique. Il naviguera entre deux continents à la recherche de la vérité. Il ne tardera pas à se rendre compte de l'existence d'une conspiration aussi létale que commune qui a valu la vie d'innocents et mettra la sienne en danger.

HOUSE OF LOVE

(Casa de amor)

Cecil Moller



Biografía

Nació en Namibia en 1967. Después de estudiar Bellas Artes en Estados Unidos, trabajó como ingeniero de sonido, cámara y montador en diversas producciones. A continuación, dirigió varios largos de ficción, la mayoría en Namibia. *House of Love* es su primer documental. Forma parte del proyecto "Steps of the Future" conformado por unas treinta películas realizadas por cineastas del sur de África sobre el sida en este continente.

Biographie

Réalisateur namibien né en 1967. Il suit des études artistiques aux Etats-Unis, puis occupe le poste d'ingénieur du son, de chef opérateur et de monteur, pour diverses productions. Il réalise ensuite plusieurs fictions, en Namibie notamment. *House of Love* est son premier film documentaire. Il fait partie de la collection "Steps of the Future", une collection d'une trentaine de films réalisés par des cinéastes du sud de l'Afrique, centrés sur le thème du sida en Afrique.

FILMOGRAFÍA

1992 *No Plot* – 1995 *Village Square* (cm) – 1997 *The Naming* – 1999 *Khomashal Stories* (cm) – 2000 *A Boston Night* – 2001 *House of Love* (doc)

Dirección / Régie

Cecil Moller

Producción / Production

Nafi Productions

Guión / Scénario

Cecil Moller

Fotografía / Photographie

Craig Mathews

Sonido / Son

David Benade

Música / Musique

Nick Harris

Montaje / Montage

Jesper Osmund

Regine Sneider

Volker Buchholz

Contacto / Contact

DOMINANT 7

154, rue Oberkampf

75011 Paris – France

Tel : +33 1 55 28 38 88

Fax: +33 1 55 28 38 89

dominant7@free.fr



SINOPSIS

El puerto de Welvis Bay, en Namibia, encajonado entre el mar y el desierto, es una prisión a cielo abierto para la pequeña comunidad de mujeres obligadas a prostituirse. Aisladas y dependientes, en espera de algún marinero de paso, el SIDA es el único horizonte... Con pudor Cecil Moller recoge sus testimonios, sus historias personales, sus luchas cotidianas y sus esperanzas de redención, apoyadas por grupos religiosos que intentan rehabilitarlas.

Namibia/Sudáfrica - 2001 - 26 min
Beta SP - Color - vose

SYNOPSIS

Coincé entre mer et désert, sous un soleil de plomb, le port de Welvis Bay, en Namibie, est une prison à ciel ouvert pour la petite communauté de femmes contraintes de se prostituer. Isolées, dépendantes, dans l'attente de quelques marins de passage, le sida est leur seul horizon... Avec pudore, Cecil Moller recueille le témoignage, l'histoire personnelle, les luttes quotidiennes et les espoirs de rédemption, de ces femmes soutenues par des mouvements religieux qui prêchent pour leur réhabilitation.

KARMEN GEÏ

(Karmen)

Joseph Gaï Ramaka



Biografía

Nació en Saint Louis, Senegal, en 1952. Despues de cursar estudios de Antropología Visual en la Escuela de Estudios Superiores y Ciencias Sociales, y de Cine en el Instituto de Estudios Superiores Cinematográficos de París, fundó en 1990 la productora y distribuidora Les Ateliers de l'Arche en Senegal. En febrero de 1999 creó L'Espace Bel'Arte, una sala de cine equipada con dolby estéreo, además de los Estudios de l'Arche, un estudio de 15.000 metros cuadrados que fue el primero en contar con un sistema de iluminación por ordenador en África occidental y central.

FILMOGRAFÍA

1985 Baaw-Naami/Rites de pluie (cm) – 1986 Portrait d'une mannequin (cm) – 1989 Nitt... D'Doxx/Les Faiseurs de pluie (doc) – 1997 Ainsi soit-il (cm)
2001 Karmen Geï

Dirección / Réalisation

Joseph Gaï Ramaka

Producción / Production

Euripide Productions

Stock International

Guión / Scénario

Joseph Gaï Ramaka

Fotografía / Photographie

Bertrand Chatry

Sonido / Son

Daniel Masse

Música / Musique

David Murray

Julien Jouga

Doudou N'Diaye Rose

El Hadji N'Diaye

Cherif Diop

Secka

Yande Codou Sene

Montaje / Montage

Hélène Girard

Intérpretes / Interprètes

Djeinaba Diop

Magaye Adama Niang

Stéphanie Biddle

Aïssatou Diop

El Hadji Ndiaye

Widemir Normil

Premios / Prix

Los Angeles Outfest, 2002

San Francisco International Film Festival 2002

Contacto / Contact

ADPF – Cinémathèque Afrique

6, rue Ferrus

75683 Paris cedex 14 - France

Tel : + 33 1 43 13 11 15

Fax : + 33 1 43 13 11 16

cinematheque@adpf.asso.fr

www.adpf.asso.fr/cinematheque



SINOPSIS

En el patio central de la cárcel de Gore, las presas y las guardias, todas vestidas con sus mejores galas, tocan con improvisados instrumentos de percusión el famoso "N'Dei Geï", de Doudou N'Diaye Rose, el gran virtuoso de la percusión. Marcando los once golpes de la percusión con once provocativos movimientos de caderas, Karmen invita a la directora a bailar. Esta, sorprendida, duda un instante antes de situarse en el centro del círculo. Las dos se lanzan a un baile de gran belleza, embelesando a las compañeras de Karmen. Bajo los rayos del sol poniente, el círculo se ve envuelto en una nube de polvo dorado y los cuerpos sudorosos parecen lanzar chispas. La ciudadela ruge y sacude sus cadenas. Las mujeres se separan, cada una a un lado de las rejas. A medianoche, la directora se une a Karmen en su celda.

KARMEN GEÏ

Senegal - 2001
86 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Dans la cour centrale de la prison de Gorée, les détenues richement habillées et les gardiennes en tenue de fête, jouent, sur des percussions de fortunes, le fameux "N'Dei Geï" du virtuose de la percussion, Doudou N'Diaye Rose. Martelant les onze coups de percussion d'une rafale de coups de reins, Karmen invite la directrice à danser. La directrice surprise par cette audace hésite puis, se laisse emporter au centre du cercle. Elles se lancent dans un duo dont la beauté enflamme les compagnes de Karmen. Sous les rayons du soleil couchant, le cercle est enveloppé d'un voile de poussière dorée et les corps en sueur se parent de mille feux. La citadelle mugit et, remuent ses chaînes, elle renvoie tout ce beau monde d'un côté ou de l'autre des barreaux... Au milieu de la nuit, la directrice de la prison rejoint Karmen dans sa cellule.

LA MÉMOIRE DU CONGO EN PÉRIL

(La memoria del Congo en peligro)

Guy Bomanyma-Zandu



Biografía

Nacido en Kinshasa, Congo, en 1972, Guy Bomanyma-Zandu se licenció en Electrónica en 1966, y en Cinematografía en 2000 en el INRACI de Bruselas. Después de rodar un primer documental, *Papa Mobutu* (2000), fundó en 2001 los Ateliers de Production des Films du Congo (APFC), actualmente la productora y distribuidora Zandu Films, con sedes en Kinshasa y Bruselas. Ha dirigido *Mayasi, taximan en Kinshasa*, y una serie de cortos acerca de la salvaguarda y valorización del patrimonio cinematográfico congoleño. Acaba de terminar un cortometraje de ficción, *La Virtu*, y está preparando un documental, *Gbado-Lite Versailles*.

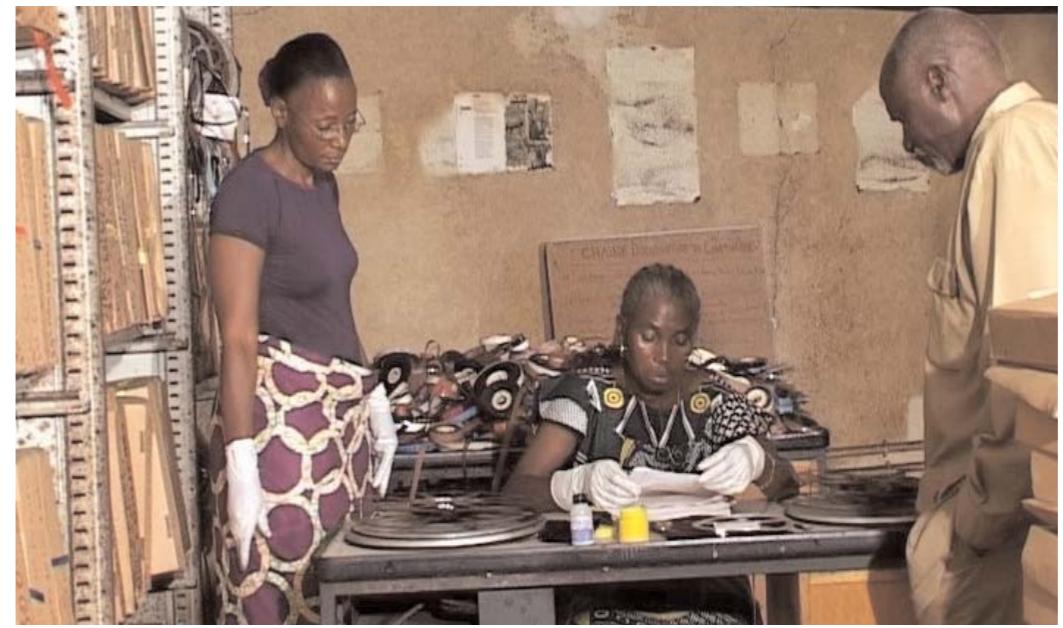
Biographie

Né à Kinshasa (Congo) en 1972, Guy Bomanyma-Zandu est diplômé en Electronique en 1996 et en Cinématographie à l'INRACI de Bruxelles en 2000. Après un premier documentaire, *Papa Mobutu* (2000), le cinéaste fonde en 2001 les Ateliers de Production des Films du Congo (APFC), maison de production et de distribution devenue Zandu Films en 2003, installée à Kinshasa et à Bruxelles. Il a réalisé *Mayasi, taximan à Kinshasa*, ainsi qu'une série de courts métrages sur le thème de la sauvegarde et de la valorisation du patrimoine cinématographique congolais. Il vient d'achever la réalisation d'un court métrage de fiction, *La Vertu* et prépare actuellement son prochain documentaire *Gbado-Lite Versailles*...

FILMOGRAFÍA

2000 *Papa Mobutu* (doc) – 2001 *Un Fou (cm)* – 2003 *Mayasi, Taximan à Kinshasa* (doc) – *Congo, je te pleure* (doc) – 2005 *Congo, quel cinéma!* (doc) – *La Mémoire du Congo en Péril* (doc) – *Grand écran à Kinshasa, est-ce possible ?* (doc)

Dirección / Réalisation
Guy Bomanyma-Zandu
Producción / Production
ZANDU FILMS sprl
Fotografía / Photographie
Pierre Mieko
Sonido / Son
Aimé Banza
Montaje / Montage
Guy Bomanyma-Zandu
Contacto / Contact
ZANDU FILMS asbl - Guy Bomanyma-Zandu
Rue Jean Jacquet 30
1081 Bruxelles - Belgique
Tel : +32 2 411 31 34
zandufilms@hotmail.com
www.zandufilms.com



SINOPSIS

La filmoteca congoleña posee miles de películas de cineastas que marcaron la historia del cine congoleño. Entre ellos: Abbé Cornil, André Cauvin, Gérard De Boe, Albert Van Haest, Roger de Vloo, Antoine Bumba Moaso, Albert Mongita... Estos archivos, de 1935, se conservan en un estado deplorable y están en vía de desaparición...

LA MÉMOIRE DU CONGO EN PÉRIL

Bélgica/Rep. Dem. del Congo - 2005
6 min - DV Cam - Color - vose

SYNOPSIS

La cinémathèque congolaise possède des milliers de films des cinéastes qui ont marqué l'histoire du cinéma congolais. Parmi eux : Abbé Cornil, André Cauvin, Gérard De Boe, Albert Van Haelst, Roger De Vloo, Antoine Bumba Moaso, Albert Mongita... Ces archives, datant de 1935, sont conservées dans un état déplorable et sont aujourd'hui en voie de disparition...

LA NUIT DE LA VÉRITÉ

(La noche de la verdad)

Fanta Régina Nacro



Biografía

Directora y guionista nacida en 1962 en Tenkodogo, Burkina Faso. Estudió Cine en el INAFEC de Ouagadougou y en París. Está licenciada en Ciencias y Técnicas del Audiovisual en el Instituto Africano de Estudios Cinematográficos de Burkina Faso, en Cinematografía y Audiovisual en la Universidad de París IV en 1986, y en Cine en la Sorbona en 1989. En 1993 fundó la productora Les Films du Défi en Ouagadougou. *Un certain matin* (1992), y *Pik Nini* (1995), sus dos primeros cortos, la consagran como la representante de una "nueva ola africana". *La nuit de la vérité* es su primer largo.

FILMOGRAFÍA

1992 *Un Certain matin* (cm) – 1993 *L'Ecole au cœur de la vie* (doc) - 1995 *Puk Nini* (cm) – 1998 *Femmes capables* (doc) – *La Tortue du monde* (doc) – *Le Truc de Konaté* (cm) – 1999 *Florence Barrigha, la Fantomas des nana Benz* (doc) – 2000 *Relou* (cm, col. Le racisme au quotidien) – 2001 *Laafi Bala / Les Jeunes et le chômage au Burkina* (doc) – *Bintou* (cm) – 2002 *En parler ça aide* (doc) – *La Bague au doigt* (cm, col. Scénarios du Sahel) – *L'Eclat de fer* (cm, col. Scénarios du Sahel) – *La Voix de la raison* (cm, col. Scénarios du Sahel) – *Un Sourire, une main tendue* (doc) – 2004 *La Nuit de la vérité*

Dirección / Réalisation

Fanta Régina Nacro

Producción / Production

Les Films du Défi

Acrobates Films

Guión / Scénario

Fanta Régina Nacro

Marc Gautron

Fotografía / Photographie

Nara Kéo Kosal

Sonido / Son

Dana Farzanehpour

Música / Musique

Troupe Naba Yaadega

Sami Rama

Los Tres Amigos

Montaje / Montage

Andrée Davanture

Intérpretes / Interprètes

Rasmané Ouédraogo, Georgette Pare,

Makakoto, Naky Sy Savane,

Capitaine Traoré Sidiki, Pendha Touré

Premios / Prix

Festival International de Cine de San Sebastián,

"Zabaltegi" 2004

Festival Internazionale di Cinema delle Donne di Firenze 2004

Festival International des Premiers Films d'Annonay 2005

Fespaco 2005

Festival International de Films de Fribourg 2005

Contacto / Contact

BRITISH FILM INSTITUTE

21 Stephen Street

London W1T 1LN – UK

Tel : +44 20 7957 8909

Fax : +44 20 7436 4014

sales.films@bfi.org.uk

www.bfi.org.uk



SINOPSIS

Un país imaginario en el África negra. Después de diez años de sangrientos enfrentamientos étnicos, los nayaks, etnia del presidente, y los bonandés, rebeldes liderados por el coronel Théo, están a punto de firmar la paz. El coronel organiza una fiesta de reconciliación a la que asistirán el presidente y su esposa, pero esta no olvida que su hijo mayor murió a manos de los rebeldes. Durante la noche, las heridas vuelven a abrirse, los conflictos renacen entre las sombras. Todo pende de un hilo. La tensión sube y la reconciliación parece abocada al fracaso. Sin embargo, en medio de la confusión, algunos consiguen detener la rueda del odio, dejando abierta la puerta a la esperanza de una paz duradera.

LA NUIT DE LA VÉRITÉ

Burkina Faso/Francia - 2004
100 min - 35 mm - Color - vose

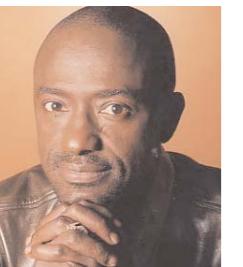
SYNOPSIS

Un pays imaginaire d'Afrique noire. Après dix ans d'une guerre ethnique sanglante, un traité de paix vient d'être signé entre les Nayaks, ethnie du président et les Bonandés, opposants rebelles regroupés autour du colonel Théo. Ce dernier s'apprête à organiser chez lui une fête de la réconciliation à laquelle assisteront le président et son épouse. L'épouse du président n'oublie pas que son fils ainé a été massacré par les rebelles. Au fil de la nuit, les blessures se rouvrent et les conflits renaissent dans l'ombre. Tout semble se jouer sur le fil du rasoir. La tension monte peu à peu et la réconciliation semble vouée à l'échec. Pourtant, dans un moment de confusion extrême, certains protagonistes réussissent à arrêter l'engrenage de la haine, laissant espérer à tous une paix durable.

LE PRIX DU PARDON

(El precio del perdón/Ndeyssaan)

Mansour Sora Wade



Biografía

Nació en Senegal en 1952. Se licenció en Cine en la Universidad de París VIII. De 1977 a 1985, dirigió los archivos audiovisuales del Ministerio de Cultura de Senegal. Después de dirigir varios cortos, el primero, *Contrastes*, en 1983, realizó un documental dedicado al cantante Ismael Lô. Ha realizado una veintena de documentales y reportajes para TV5, además de varias películas institucionales, una de ellas para UNICEF. *El precio del perdón* es su primer largometraje.

FILMOGRAFÍA

1983 *Contrastes* (cm) – 1989 *Fary l'ânesse* (cm) – 1990 *Taal Peex* (cm) – 1992 *Aida Souka* (cm) – 1992 *Picc mi* (cm) – 1994 *Iso Lo* (doc) – 2001 *Le Prix du pardon*

Dirección / Réalisation

Mansour Sora Wade

Producción / Production

Les Films du Safran

Kaany Productions

Guión / Scénario

Mansour Sora Wade

Nar Sene

adaptado de la novela epónima de

d'après le roman éponyme de

Mbissane Ngom

Fotografía / Photographie

Pierre-Olivier Larrieu

Sonido / Son

Pierre Catois

Música / Musique

Wasis Diop

Loy Ehrlich

Youssou Ndour

Montaje / Montage

Christian Billette

Intérpretes / Interprètes

Hubert Koundé

Gora Seck

Nar Sene

James Campbell

Rokhaya Niang

Alioune Ndiaye

Thierno Ndiaye Doss

Diénaba Niang

Premios / Prix

Journées Cinématographiques de Carthage 2002

Festival International de Films de Fribourg 2002

Contacto / Contact

Mansour Sora Wade

Tel : +221 639 69 32

wademansoursora@hotmail.com



SINOPSIS

Desde hace demasiado tiempo, una extraña niebla cubre un pueblo de pescadores. En este ambiente propicio a exagerar los miedos y las supersticiones, Yatma y Mbanick, dos amigos de infancia, compiten para seducir a Maxoye. Mbanick, hijo de un morabito, desafía a los espíritus y logra hacer desaparecer la niebla. El pueblo entero le honra y revive bajo el sol que por fin ha regresado. Los pescadores vuelven al mar, el mercado retoma sus colores. Maxoye y Mbanick hacen pública su relación. Pero Yatma no acepta el nuevo prestigio de Mbanick. Una noche, lleno de celos, asesina a su amigo y rival, y tira su cuerpo al mar.

LE PRIX DU PARDON

Senegal - 2001
90 min - 35 mm - Color - vose

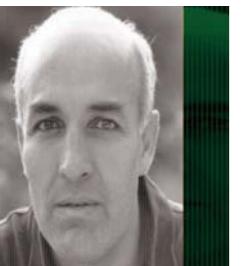
SYNOPSIS

Depuis trop longtemps, un étrange brouillard recouvre un village de pêcheurs. Dans ce cadre propice à l'exagération des peurs et des superstitions, deux amis d'enfance, Yatma et Mbanick, rivalisent pour séduire Maxoye. Mbanick, fils de marabout, ose seul délier les esprits et parvient à faire disparaître le brouillard. Le village entier lui fait fête et reprend vie sous le soleil enfin de retour. Les pêcheurs repartent en mer; le marché reprend ses couleurs. Maxoye et Mbanick peuvent dévoiler leur liaison aux yeux de tous. Mais Yatma n'accepte pas le nouveau prestige de Mbanick. Une nuit, fou de jalouse, il assassine son ami et rival et fait disparaître son corps en mer.

LE SOLEIL ASSASSINÉ

(El sol asesinado)

Abdelkrim Bahloul



Biografía

Nació en 1950 en Rebahia, Argelia, en la wilaya de Saida. Despues de cursar estudios en el Conservatorio Nacional de Argel (1968-1971), se trasladó a Francia donde se licenció en Letras Modernas en la Universidad de París III. Ingresó en el IDHEC en 1972. Trabajó como operador y ayudante de dirección para las cadenas de televisión Antenne 2 y TF1, de 1976 a 1984. En 1975 dirigió su primer corto, *La cellule*, seguido por *La cible*, en 1978. En 1984 dirigió su primer largo, *Le thé à la menthe*. Sus siguientes películas han sido galardonadas en importantes festivales. También es el coguionista de *Cheb*, de Rachid Bouchareb (1991) y guionista del corto de Yann Piquier, *Tchao!* (1999).

FILMOGRAFÍA

1975 *La Cellule* (cm) – 1978 *La Cible* (cm) – 1984 *Le Thé à la menthe* – 1991 *Un Vampire au paradis* – 1996 *Les Sœurs Hamlet* – 1997 *La Nuit du destin* – 2003 *Le Soleil assassiné*

Dirección / Régie

Abdelkrim Bahloul

Producción / Production

MACT Productions

Les Films du Fleuve

Guión / Scénario

Abdelkrim Bahloul

Fotografía / Photographie

Charlie Van Damme

Sonido / Son

Faouzi Thabet

Música / Musique

Jean-Marie Senia

Souad Massi

Montaje / Montage

Jacques Witta

Pierre Didier

Intérpretes / Interprètes

Charles Berling

Mehdi Dehbi

Ouassini Embarek

Abbes Zahmani

Clotilde de Bayser

Alexis Loret

Premios / Prix

Festival des Films du Monde de Montréal 2003

Festival Internacional de Cine de San Sebastián 2003

Festival International du Film Francophone de Namur 2003

Contacto / Contact

MACT PRODUCTIONS – Lydia Nataf

27, rue de Fleurus

75006 Paris – France

Tel : +33 1 45 49 04 06

Fax : +33 1 45 49 30 60

lydianataf@mactprod.com



Argelia/Francia/Bélgica - 2002
83 min - 35 mm - Color - vose

SINOPSIS

El Festival de Teatro Argelino invita a unos estudiantes, Hamid y Belkacem, dos apasionados por el teatro, a poner en escena la obra que han coescrito. Después de la representación, muy aplaudida, se enteran de que han sido descartados con la excusa de que la obra ha sido interpretada en francés. El poeta Jean Séenac, que se encontraba entre el público, les felicita y les anima a seguir. Los tres se hacen amigos. El poeta, combativo defensor de la libertad y de la cultura, encabeza un programa de radio en Radio Poesía, muy seguido por la juventud. Pero la policía del régimen le vigila...

SYNOPSIS

Deux jeunes étudiants, Hamid et Belkacem, passionnés de théâtre, sont invités à jouer la pièce qu'ils ont écrite au Festival National du Théâtre Algérien. Après la représentation qui remporte un grand succès, ils apprennent qu'ils sont mis hors-concours sous le prétexte qu'ils ont joué leur texte en français. Dans le public, se trouvait le poète Jean Séenac, qui, venu les féliciter, les encourage à continuer. Ils deviennent amis. Le poète, défenseur de la liberté et de la culture, anime une émission à la radio Poésie sur tous les fronts, qui rencontre une réelle audience auprès de la jeunesse. La police du régime le surveille...

LE TRUC DE KONATÉ

(La cosa de Konaté)

Fanta Régina Nacro



Biografía

Directora y guionista nacida en 1962 en Tenkodogo, Burkina Faso. Estudió Cine en el INAFEC de Ouagadougou y en París. Está licenciada en Ciencias y Técnicas del Audiovisual en el Instituto Africano de Estudios Cinematográficos de Burkina Faso, en Cinematografía y Audiovisual en la Universidad de París IV en 1986, y en Cine en la Sorbona en 1989. En 1993 fundó la productora Les Films du Défi en Ouagadougou. *Un certain matin* (1992), y *Pik Nini* (1995), sus dos primeros cortos, la consagraron como la representante de una "nueva ola africana". *La nuit de la vérité* es su primer largo.

Biographie

Réalisatrice et scénariste née en 1962 à Tenkodogo (Burkina Faso). Elle étudie le Cinéma à l'INAFEC (Ouagadougou) et à Paris. Titulaire d'une licence de Sciences et Techniques de l'Audiovisuel à l'Institut Africain d'Études Cinématographiques, au Burkina Faso, elle obtient une maîtrise et un DEA d'Etudes Cinématographiques et Audiovisuelles à Paris IV en 1986, puis, en 1989, une licence de Cinéma à l'Université de la Sorbonne. En 1993, elle crée sa propre maison de production Les Films du Défi à Ouagadougou. Avec *Un Certain matin* (1992) et *Pik Nini* (1995), ses deux premiers courts-métrages de fiction, elle est saluée comme la représentante d'une "Nouvelle Vague Africaine". *La Nuit de la vérité* est son premier long métrage.

FILMOGRAFÍA

1992 *Un Certain matin* (cm) – 1993 *L'Ecole au cœur de la vie* (doc) - 1995 *Pik Nini* (cm) – 1998 *Femmes capables* (doc) – *La Tortue du monde* (doc) – *Le Truc de Konaté* (cm) – 1999 *Florence Barrigha, la Fantomas des nana Benz* (doc) – 2000 *Relou* (cm) – 2001 *Laafi Bala / Les Jeunes et le chômage au Burkina* (doc) – *Bintou* (cm) – 2002 *En parler ça aide* (doc) – *La Bague au doigt* (cm) – *L'Eclat de fer* (cm) – *La Voix de la raison* (cm) – *Un Sourire, une main tendre* (doc) – 2004 *La Nuit de la vérité*

Dirección / Réalisation

Fanta Régina Nacro

Producción / Production

Les Films Du Défi

Atriascop

Guión / Scénario

Fanta Régina Nacro

Marc Gautron

Fotografía / Photographie

Nara Keo Kosai

Sonido / Son

Issa Traoré

Música / Musique

Elène Blazy, Jean Claude Petit, Ibrahima Sakkou

Montaje / Montage

Andrée Davanture

Intérpretes / Interprètes

Rasmane Ouédraogo, José Somba,

Djénéba Dao, Safiatou Sanou

Con la participación de / avec la participation de

Fama Traoré y los Habitantes del pueblo de Dossou / et les Villageois de Dossou

Premios / Prix

Festival Cinéma Africano, Asia e America Latina, Milano 1998

Festival Vues d'Afrique de Montréal, 1998

Journées Cinématographiques de Carthage 1998

Festival Balafon, Italia 1998

Festival du court de Clermont Ferrand 1999

Fespaco 1999

Festival Cinéma d'Afrique Angers 1999

Contacto / Contact

LA HUIT DISTRIBUTION – Sabine Moisan

218 bis rue de Charenton

75012 Paris - France

Tel: + 33 1 53 44 70 88

Fax: + 33 1 43 43 75 33

sabine.moisan@lahuit.fr

www.lahuit.fr



SINOPSIS

Diénéba deja la ciudad en la que acaba de pasar unos días. Su primo Salif se despide de ella y le entrega regalos para la familia del pueblo: nueces de kola, telas y preservativos. De vuelta al pueblo, Diénéba distribuye los regalos y le promete a su marido que le ha reservado uno muy especial para esta noche. Llegado el momento, le da el regalo, un preservativo. Furioso, Konaté rehúsa cambiar de costumbre, pero Diénéba no está dispuesta a ceder y no se entrega. Konaté va a casa de su amante, pero descubre que es impotente. Busca una solución con sus amigos y, finalmente, con el brujo. Este último le transmite el mensaje de los genios: su virilidad volverá cuando encuentre el árbol que da esa "extraña fruta", el preservativo. Konaté sale en busca del árbol mágico.

LE TRUC DE KONATÉ

Burkina Faso/Francia - 1998
33 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Diénéba quitte la ville où elle a passé quelques jours. Son cousin, Salif, lui fait ses adieux et lui donne des cadeaux pour la famille au village: des noix de cola, des pagnes et des préservatifs. Arrivée au village, Diénéba distribue les cadeaux et promet à son mari un beau cadeau pour la nuit... Le soir, elle lui offre son cadeau: un préservatif. Furieux, Konaté ne veut rien changer à ses habitudes, mais Diénéba ne céde pas et se refuse à lui. Konaté se rend alors chez sa maîtresse mais découvre qu'il est devenu impuissant. Il va chercher une solution auprès de ses amis, puis chez le féticheur. Ce dernier énonce le message des génies: il ne pourra retrouver sa virilité que s'il trouve l'arbre qui donne le «fruit étrange», le préservatif. Konaté part alors à la découverte de l'arbre magique.

LES FESPAKISTES

(Los Fespakistas)

Eric Münch & François Kotlarski



Biografía

Eric Münch

Después de licenciarse en Sonido en la Escuela Louis Lumière de París en 1981, se dedicó a los documentales. Conoció a François Kotlarski en 1983 y rodaron la road movie musical *Ghetto Blaster* con la que descubrió África y su cultura. De regreso a París, se dedicó a la producción musical. En 1996, con Sophie Tatisheff, volvió a mezclar la versión en color de *Jour de fête*, de Jacques Tati. Ha rodado numerosos documentales y películas de ficción.

Sorti de l'école de cinéma Louis Lumière en 1981 (section son), il se dirige vers le documentaire. En 1983 il rencontre François Kotlarski avec qui il tourne le road movie musical *Ghetto Blaster* qui lui fait découvrir l'Afrique et sa culture. L'expérience continue sur Paris où il se lance dans la production musicale. En 1996 il monte un auditorium avec Sophie Tatisheff où il mixe la version couleur de *Jour de fête* de Jacques Tati. Il travaille depuis sur de nombreux documentaires et fictions en tournage et en post production.

FILMOGRAFÍA

1999 *Le Cinéma Africain* (doc) – 2001 *Les Fespakistes* (doc)



Biographie

François Kotlarski

Después de trabajar como eléctrico en cine y televisión, pasó a ser segundo operador antes de convertirse en director de fotografía y, finalmente, en realizador. Es un viajero empedernido que ha dado clases en el C.T.V. de Camerún y Kenia, y en el Instituto de Comunicaciones de Nairobi de Kenia. Profundamente interesado por la cultura del continente negro, realizó varios viajes a África antes de conocer a Eric Münch en 1983 y empezar su larga colaboración en documentales.

Après des expériences d'électricien freelance au cinéma et à la télévision, il devient assistant opérateur puis directeur de la photographie et réalisateur. Grand voyageur, il a aussi été formateur au C.T.V. du Cameroun et au Kenyan Institut for Mass Communication de Nairobi. Il fait plusieurs voyages en Afrique et s'intéresse à ses cultures, avant de rencontrer, en 1983, Eric Münch avec qui il commence une longue collaboration dans le film documentaire en Afrique.

FILMOGRAFÍA

1999 *Le Cinéma Africain* (doc) – 2001 *Les Fespakistes* (doc)

Dirección / Réalisation
Eric Münch & François Kotlarski

Producción / Production

Couleur Films

Fotografía / Photographie

François Kotlarski

Jean-Marie Boulet

Sonido / Son

Eric Münch

Música / Musique

Eric Münch

Montaje / Montage

Guillaume Germaine

Intérpretes / Interprètes

Gaston Kaboré,

Sembène Ousmane

Dani Kouyaté

Mohamed Camara

Kitia Touré

Nasser Ktari

Khaled el Haggar

Premios / Prix

Festival International de Films de Fribourg 2002

International Film Festival Kalamata 2000

Contacto / Contact

COULEURS FILMS sarl

51, rue de la Harpe

75005 Paris - France

Tél. +33 1 56 81 18 06

Fax : +33 1 56 81 18 07

info@couleurfilms.com

www.couleurfilms.com



SINOPSIS

Cineastas, actores y otros protagonistas del Fespaco 2001 (Festival de Cine Panafricano de Ouagadougou, Burkina Faso) hablan del futuro del cine africano y de las dificultades para hacer películas en países que a menudo carecen de cualquier tipo de institución dedicada al cine. Cada uno aporta su grano de arena para conseguir el cine ideal del futuro. Esta película es un ensayo, un análisis de la producción cinematográfica africana a principios de este nuevo milenio. Se trata de un manifiesto, de un acta terrible sin posible apelación. Dando la palabra a cineastas africanos como Gaston Kaboré, Sembène Ousmane, Dani Kouyaté, Mohamed Camara, Kitia Touré, etcétera, el film permite que los espectadores descubran el África que suele estar escondida detrás del velo púdico y puro de la cooperación económica y artística.

Burkina Faso/Francia - 2001
52 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Cinéastes, acteurs et autres protagonistes du Fespaco 2001 (Festival du Film Panafricain de Ouagadougou, Burkina Faso) s'interrogent sur l'avenir du cinéma africain et sur la difficulté de faire des films dans des pays qui n'ont bien souvent aucune institution consacrée au cinéma. Chacun essaye de chercher quel serait l'idéal de ce cinéma en devenir. Ce film est un essai, un état des lieux de la production cinématographique en Afrique en ce début de millénaire. Il s'agit d'un manifeste, d'un constat terrible, sans appel.

En offrant la parole aux cinéastes africains, tels Gaston Kaboré, Sembène Ousmane, Dani Kouyaté, Mohamed Camara, Kitia Touré etc, le film initie les spectateurs à une découverte de l'Afrique trop souvent cachée derrière le voile pudique et pur de la coopération économique et artistique.

NOIRS DANS LES CAMPS NAZIS

(Negros en campos nazis)

Serge Bilé

**Biografía**

Nació en Costa de Marfil. Se licenció en Filología Alemana antes de ingresar en la Escuela de Periodismo de Lille. Trabajó durante cinco años para France 3. Desde 1993, es periodista de la RFO Martinica. Apasionado por la historia de los pueblos negros y sus diásporas, ha realizado varios documentales sobre este tema. Después de dirigir la película Negros en los campos nazis, ha escrito un libro con el mismo título publicado por la editorial Serpent à Plumes en 2005. También ha escrito para numerosos músicos. Es autor de la canción "Nouveau Monde" premiada por la SACEM y grabada para recaudar fondos para UNICEF por varios artistas.

FILMOGRAFÍA

1994 *Les Boni de Guyane* (doc) - 1995 *Noirs dans les camps nazis* (doc) - 2002 *Maurice le saint noir* (doc)

Dirección / Réalisation

Serge Bilé

Producción / Production

Nyota Production

Guión / Scénario

Serge Bilé

Fotografía / Photographie

Francis Huss

Montaje / Montage

Pape Diene

Contacto / Contact

NYOTA PRODUCTION - Claudia Konde Vila

26, rue Louis Socquet
1030 Bruxelles - Belgique
Tel : +32 475 35 27 94
Fax : +32 2 726 77 75
nyotaproduction@yahoo.fr

Biographie

Réalisateur né en Côte-d'Ivoire, il obtient une maîtrise d'Allemand avant d'intégrer l'Ecole de journalisme de Lille. Il travaille par la suite à France 3 pendant cinq ans. Depuis 1993, il est journaliste à RFO Martinique. Passionné par l'histoire des peuples noirs et de ses diasporas, il réalise plusieurs documentaires sur ce thème. Suite à la réalisation de son film *Noirs dans les camps nazis*, il écrit un livre au titre éponyme publié aux éditions du Serpent à Plumes, paru en 2005. Serge Bilé a également écrit pour de nombreux musiciens. Il est l'auteur de la chanson *Nouveau Monde* distinguée par la SACEM et enregistrée au profit de l'UNICEF par une pléiade d'artistes.

**SINOPSIS**

Noirs dans les camps nazis es un drama desconocido de la Segunda Guerra Mundial: la deportación de negros a campos de concentración. Por pertenecer a la resistencia, por ser soldados o simplemente por haber sido apresados durante alguna redada, numerosos africanos, antillanos, estadounidenses y europeos conocieron ese infierno. También sufrieron en Dachau, Mauthausen o Auschwitz donde se les sometía a las peores humillaciones. A través de testimonios de supervivientes recogidos en Alemania, Bélgica, España, Francia y Senegal, esta película homenajea a todos estos hombres, y abre otra ventana para conmemorar el sexagésimo aniversario de la liberación de los campos nazis.

NOIRS DANS LES CAMPS NAZIS

Francia/Costa de Marfil – 1995
52 min - Beta - Color - vose

SYNOPSIS

Noirs dans les camps nazis est un document unique sur un drame jusqu'ici méconnu de la seconde guerre mondiale: la déportation des noirs dans les camps de concentration. Parce qu'ils étaient aussi résistants, engagés dans les combats ou simplement ramassés au hasard d'une rafle, de nombreux Africains, Antillais, Américains ou Européens noirs ont connu cet enfer. Eux aussi ont souffert à Dachau, Mauthausen ou Auschwitz, où ils étaient sujets aux pires humiliations. A travers des témoignages de survivants recueillis en Allemagne, Belgique, Espagne, France et au Sénégal, ce film rend hommage à tous ces hommes et apporte un éclairage supplémentaire pour commémorer le soixantième anniversaire de la libération des camps nazis.

SOFIA

Boubakar Diallo



Biografía

Director, guionista y escritor nacido en el 1963 en Burkina Faso. Boubakar Diallo es un autodidacta del arte de la imagen y del sonido. Periodista y novelista, llegó al séptimo arte escribiendo guiones. Empezó a dirigir películas en 2003. Ha realizado documentales, un corto metraje de ficción *Une longue traversée* y un largo metraje *Traque à Ouaga* en 2004. Es productor y director de la sociedad de producción Les Films du Dromadaire.

FILMOGRAFÍA

2003 *Un privé à Ouaga* (doc) – *Sur les traces des tapeurs de sable* (doc) – *Une longue traversée* (cm) – 2004 *Traque à Ouaga* – *Sofia* – 2005 *Parenthèse à la plaisirterie* (doc) – *Dossier Brûlant* – *Code Phoenix*

Dirección / Réalisation

Boubakar Diallo

Producción / Production

Les Films du Dromadaire

Guion / Scénario

Boubakar Diallo

Fotografía / Photographie

Moussa Diakaté

Sonido / Son

Frédéric Kaboré

Música / Musique

Bil Aka Kora

Montaje / Montage

Bède Modeste Ganafé

Intérpretes / Interprètes

Alima Ouédraogo

Bil Aka Kora

Adji Diallo

Saturnin Milla

Delphine Ouattara

O'Gust Kutu

Mathias Bayili

Contacto / Contact

LES FILMS DU DROMADAIRE – Boubakar Diallo

01 BP 3654 Ouagadougou- Burkina Faso

Tel : +226 50 30 48 70

Fax : +226 50 30 47 95

bodiallo@iptinfor.bf

www.filmsdudromadaire.com



SOFIA

Burkina Faso – 2004
105 min - DV Cam - Color - vose

SYNOPSIS

Sofia se pelea con su novio que la deja tirada en una carretera en medio de la sabana. Hace autostop y conoce a un simpático compañero de viaje, Bil Aka Kora, un chico del campo que va a probar suerte a la ciudad como músico. En Ouagadougou, le espera la desilusión. Sofia es su único consuelo. Bil encuentra trabajo en un restaurante elegante. Sofia, que trabaja de dependienta en una tienda, va a celebrarlo con su amigo. Al llegar, ve algo que acaba con su sueño: a la jefa besando a Bil. Sofia huye desconsolada. Decide romper a pesar de las súplicas de Bil. El chico desaparece de su vida, pero Sofia está triste. Su hermana Nadia trata de convencerla para que le busque. Tras las huellas de Bil, la hermosa Sofia llega a Bobo-Dioulasso donde conoce a Balla, un hombre rico de pocos escrúpulos que la seduce. Nadia está enferma y debe someterse a una operación muy cara. Balla se compromete a pagarla todo. Pero una noche, mientras Sofia está con Balla en el bar ilegal de este último donde toca una banda, ve a Bil en el escenario...

Sofia se dispute avec son ami qui l'abandonne sur le bord de la route, en pleine brousse. En faisant de l'auto-stop, elle rencontre un jeune musicien, Bil Aka Kora, un campagnard qui monte en ville pour tenter sa chance. Mais la désillusion l'attend à Ouagadougou. Seule consolation, la compagnie de Sofia. Bil trouve du travail dans un restaurant chic. Sofia part fêter l'événement avec son ami. Mais, elle tombe sur une scène qui brise le rêve : la patronne embrassant Bil. Sofia s'enfuit en pleurant. Malgré les supplications de Bil, elle décide de rompre leur liaison. Bil disparaît de sa vie, mais Sofia reste triste. Sa sœur Nadia tente de la convaincre d'aller à sa recherche. Cette quête va mener la belle Sofia à Bobo-Dioulasso où elle fait la connaissance de Balla, un homme riche et peu scrupuleux qui la séduit. Nadia est malade et doit subir une intervention chirurgicale très chère. Balla s'engage à prendre les frais en charge. Mais un soir, alors que Sofia est au bras de Balla dans le maquis de ce dernier où joue un orchestre, elle aperçoit Bil sur scène...

TRACES, EMPREINTES DE FEMMES

(Rastros, huellas de mujeres)

Katy Léna Ndiaye



Biografía

Nació en Senegal y se trasladó a Francia con sus padres siendo muy joven. Reside en Bruselas, Bélgica, desde hace diez años, donde ejerce la profesión de periodista. *Traces, empreintes de femmes* es su primer largometraje.

Biographie

Née au Sénégal en 1968, Katy Léna Ndiaye arrive très jeune en France, où ses parents s'installent. Depuis une dizaine d'années, elle travaille en Belgique, à Bruxelles, où elle exerce le métier de journaliste. *Traces, empreintes de femmes* est son premier film.

Dirección / Réalisation

Katy Léna Ndiaye

Producción / Production

Néon Rouge Production

Guión / Scénario

Katy Léna Ndiaye

Fotografía / Photographie

Herman Bertau

Sonido / Son

Lassina Siribé

Música / Musique

Erwin Vann

Montaje / Montage

Simon Backés

Premios / Prix

Festival du Film de Saint-Denis de La Réunion 2004

Festival Vues d'Afrique Montréal 2004

Festival du Film d'Abidjan 2004

Contacto / Contact

LIBERATION FILMS asbl

67, rue Dupont

1030 Bruxelles - Belgique

Tel : + 32 2 217 48 47

Fax : + 32 2 217 48 47

liberationfilms@skynet.be

www.liberationfilms.be



TRACES, EMPREINTES DE FEMMES

Senegal/Burkina Faso/Bélgica - 2003
52 min - Betacam - Color - vose

SYNOPSIS

Las pinturas murales de las mujeres kassenas de Burkina Faso, en la frontera con Ghana, son conocidas por la belleza de los motivos y los armoniosos coloridos. Al interesarse por este tema, Kat Léna Ndiaye opone la tradición a la modernidad retratando a tres abuelas que intentan iniciar a su nieta en las técnicas ancestrales de un arte reservado en exclusiva a las mujeres. *Traces, empreintes de femmes*, plantea la cuestión de la transmisión del conocimiento, de la educación y de la memoria en un mundo en pleno cambio.

Les peintures murales des femmes kassenas du Burkina Faso près de la frontière ghanéenne sont réputées pour la beauté de leurs motifs et pour leurs harmonies colorées. En s'intéressant à ce sujet, Katy Léna Ndiaye choisit de confronter tradition et modernité, à travers le portrait croisé de trois grands-mères et de leur petite-fille qu'elles tentent d'initier aux techniques ancestrales de cet art exclusivement féminin. *Traces, empreintes de femmes* est un tableau qui aborde au gré des œuvres d'art la question de la transmission du savoir, de l'éducation et de la mémoire dans le contexte d'un monde en mutation.

FILMOGRAFÍA

2003 *Traces, empreintes de femmes* (doc)

MONOGRÁFICO MARRUECOS

MONOGRAPHIE MAROC

Cine Marroquí 1958/2006, una síntesis provisional

La llegada del cine a Marruecos fue muy precoz: justo después del primer gran estreno parisino que dio a luz a lo que iba a convertirse en el Séptimo Arte, operarios de Lumière atravesaron el país en busca de imágenes del “país del atardecer”, para alimentar la sed de exotismo de un público todavía fascinado por la pantalla como vector de sueños y evasión. A cada uno su exotismo: los marroquíes también sentían curiosidad por descubrir esta máquina que “roba” los seres y los objetos para restituirlos en una pared. En 1907 se celebró la primera proyección en el Palacio Real de Fez, capital del país en aquella época, donde la primera sala de cine abrió sus puertas en 1912. A partir de ese momento, el cine se estableció en Marruecos, pero solo en cuanto a rodaje y consumo. Marruecos era un auténtico estudio a cielo abierto, con parajes maravillosos, naturales y vírgenes, que contaba con una floreciente actividad de rodaje, hasta crear un género cinematográfico propio: el cine colonial. Es un tipo de cine que pertenece a la imaginería heredada de la tradición popular y pictórica orientalista del siglo XIX. Un cine llevado por una mirada y una estética de la alteridad, donde se percibe “al otro” y a su espacio desde códigos occidentales. (...)

Le Cinéma Marocain 1958/2006, une synthèse provisoire

Le Maroc a connu le cinéma très tôt : juste après la grande première parisienne qui donna naissance à ce qui allait devenir le septième art, des opérateurs Lumière étaient venus silloner le pays à la quête d'images du pays du couchant pour nourrir la soif d'exotisme d'un public encore sous la fascination de l'écran vecteur de rêve et d'évasion. A chacun son exotisme : les Marocains aussi étaient curieux de découvrir cette machine qui « vole » les êtres et les objets pour les restituer sur un mur. En 1907, une première projection eut lieu au Palais royal de la capitale de l'époque, la ville de Fès, qui verra l'ouverture de la première salle de cinéma en 1912. Depuis le cinéma s'est installé dans le pays mais d'abord en termes de tournage et de consommation. Le Maroc était un véritable studio à ciel ouvert, offrant ses merveilleux sites, naturels et vierges, à une activité de tournages florissante au point que cela va générer un genre cinématographique en soi, le cinéma colonial. C'est un cinéma qui s'inscrit dans le prolongement de l'imagerie héritée de la tradition littéraire et picturale orientaliste du 19ème siècle. Un cinéma porté par un regard et une esthétique de l'altérité où l'autre et son espace sont perçus à travers les codes perceptifs de l'Occident. (...)

(..)

A pesar de todo, este cine quedará aislado en un circuito limitado, recogiendo los tópicos para llevarlos a una aproximación etnocentrista; no afectará al resto de la sociedad marroquí: las élites locales no se implicarán en la producción de películas marroquíes, realizadas por marroquíes para un público marroquí. Todo lo contrario de lo que ocurrirá en Egipto, por ejemplo, donde, en esa época, la burguesía urbana decide invertir en el cine para dotar al país del Nilo de una infraestructura que garantice el arranque de una auténtica industria. Marruecos heredará un embrión de infraestructura con los primeros estudios de Souissi, en Rabat, y sobre todo, con la creación, en enero de 1944, de una Oficina de la Cinematografía, el Centro Cinematográfico Marroquí (CCM), que después de la Independencia tendrá un papel relevante en el desarrollo del cine en Marruecos.

A parte de esto, Marruecos, en 1956, es un consumidor de imágenes fabricadas por otros, del cine producido por el triángulo Hollywood, El Cairo, Bombay. La creación de un cine nacional se planteará al mismo tiempo que el amplio programa de recuperación de la soberanía nacional, que abarcó asimismo al sector político, económico, cultural... Pasará mucho tiempo antes de que se pueda hablar de un cine marroquí, de una política cinematográfica. La única actividad relevante es la producción de cortometrajes, especialmente cortometrajes institucionales. Las cifras del periodo comprendido entre 1956 y 1971 indican 78 cortometrajes y 76 reportajes.

Cabe preguntarse cuándo se rodó la primera película marroquí. Un debate de eruditos que no carece de interés. La mayoría de los puristas e historiadores están de acuerdo en situar esta acta de nacimiento en 1958, con *Le Fils maudit*, de Mohamed Ousfour, cuyo resultado casi artesanal ofrece al público marroquí la prehistoria, la película de los "primeros tiempos". Los personajes institucionales, aquellos que preconizan una aproximación más profesional de la filmografía marroquí, hablan del año 1968, con la película *Vaincre pour mourir*, de Mohamed Tazi y Ahmed Mesnaoui. Estos dos cineastas son profesionales formados en escuelas de cine, principalmente europeas. La producción es fruto de una decisión política. El proyecto consiste en dotar a Marruecos de un cine popular... parecido al cine dominante, muy consumido en el país; al cine egipcio, entre otros. Se escoge a una estrella local de la canción para encarnar a un héroe de origen humilde que debe enfrentarse a una serie de interesantes pruebas en un relato melodramático. El resultado es una película que poco tiene que ver con las ambiciones iniciales. Al mismo tiempo se estrena otra película, *Quand mûrissement les dattes* (1968), de Abdelaziz Ramdani y Larbi Bennani. Este largometraje contiene los mismos ingredientes que el anterior trasladados a un contexto rural en el ámbito de conflictos tribales... sin grandes resultados. La primera intervención del Estado como productor de cine no dejó un gran recuerdo. Aunque la película *Soleil de printemps* (1969), de Latif Lahlou, crónica de inspiración neorrealista acerca de las desgracias de un pequeño funcionario en una gran ciudad, esboza los elementos de una dramaturgia que regresará con fuerza en una corriente del cine marroquí.

De ahí que los cinéfilos tengan una fecha propia para celebrar el nacimiento del cine marroquí. Lo sitúan en 1970 con *Wechma*, de Hamid Bennani, la obra maestra incontestable de la cinematografía marroquí. La película, en las antípodas del relato clásico, coloca en el centro de un original dispositivo narrativo a un huérfano, héroe emblemático de un recorrido iniciático. Su destino es una metáfora del recorrido del cineasta, cuya función consiste en dirigirse a la imaginación de una sociedad cerrada, llena de señas y símbolos. *Wechma* abre el camino al cine de autor. Se trataba de cine de expresión y reivindicación de la identidad. La emergencia de la personalidad nacional se traducía a través de la voluntad de volver a hacerse con el cine, no solo de su enunciado, sino también de su enunciación: ¿Qué tipo de relato debía adoptarse? ¿Qué tipo de tema debía escenificarse? ¿Qué esquema espacio-temporal debía fraguar? Una tendencia que tendrá muy pronto sus figuras de proa y sus títulos clave: *Moumen Smihi con Chergui ou le silence violent* (1979); *Jilali Ferhati con Brêche dans le mur* (1978); *Ahmed Manouri con O les jours* (1978); *Ahmed Bounani con Mirage* (1979). "Todas estas iniciativas dimanaban de la conciencia cinéfila", dice Nour Eddine Sail, fundador de la crítica cinematográfica marroquí y actual director general del Centro Cinematográfico Marroquí.

Los años 70 se verán marcados por dos aspectos: en primer lugar, una producción limitada (el capital privado no se interesa por el cine) y, en segundo lugar, una producción caracterizada por la voluntad de fraguar un lenguaje cinematográfico específico. A finales de los 70, el Estado creará una ayuda a la producción, lo que aumentará de forma significativa la capacidad de

(..)

Ce cinéma restera cependant cantonné dans un circuit limité, récupérant les clichés pour les investir dans une approche ethnocentriste ; il n'aura pas d'effet d'entraînement sur le reste de la société marocaine : les élites locales ne feront pas le pas vers la production de films marocains, faits par des Marocains pour un public marocain. À l'instar de l'Egypte par exemple où, à la même période, une bourgeoisie citadine a choisi d'investir dans le cinéma dotant le pays du Nil d'une infrastructure qui assurera le démarrage d'une véritable industrie. Le Maroc héritera bien de cette période d'un embryon d'infrastructure avec les premiers Studios de Souissi à Rabat et surtout avec la création dès janvier 1944 d'un office public du cinéma, le Centre cinématographique marocain (CCM) qui jouera plus tard, une fois l'Indépendance retrouvée, un rôle moteur dans le développement du cinéma au Maroc.

Cet aspect mis à part, le Maroc se retrouvera en 1956 en situation de strict consommateur des images des autres, du cinéma émanant du triangle : Hollywood, le Caire, Bombay. La question de l'émergence d'un cinéma national se posera en même temps que le vaste programme de recouvrement de la souveraineté nationale que l'on retrouve dans les autres domaines politique, économique, culturel... Il faudra attendre longtemps pour pouvoir parler de l'existence d'un cinéma marocain, d'une politique publique de cinéma. La seule activité notée concerne la production de courts métrages notamment le court métrage institutionnel. Les chiffres de la période 1956 – 1971 donnent en effet 78 courts métrages et 76 reportages !

On peut alors se demander à quand remonte le premier film marocain ? Un débat d'économie qui ne manque pas d'intérêt. La majorité des puristes et des historiens s'accorde à situer cet acte de naissance en 1958, avec *Le Fils maudit* de Mohamed Ousfour, avec un résultat relevant de l'artisanat, offrant au cinéma marocain sa préhistoire, son film des « premiers temps ». Les Institutionnels, disons ceux qui préconisent une approche plus professionnelle de la filmographie marocaine, avancent pour leur part la date de 1968 avec le film *Vaincre pour vivre* de Mohamed Tazi et Ahmed Mesnaoui. Ces derniers sont des professionnels formés dans des écoles de cinéma principalement européennes. La production est le fruit d'une décision politique. Le projet ? Dotter le Maroc d'un cinéma populaire... à l'image du cinéma dominant, fortement consommé sur place ; à l'image du cinéma égyptien entre autres. On mobilise alors une star locale de la chanson pour incarner un héros d'origine modeste livré à de multiples épreuves gratifiantes avec au bout un récit mélodramatique et un film qui répond difficilement aux ambitions de départ. Dans la foulée on lance un autre film, *Quand mûrissement les dattes* (1968) de Abdelaziz Ramdani et Larbi Bennani. On retrouve les mêmes ingrédients transposés cette fois dans un contexte rural et le cadre de conflits tribaux... sans grands effets. La première entrée officielle de l'Etat comme producteur de cinéma ne laisse pas un grand souvenir. Même si un film de 1969, *Soleil de printemps* de Latif Lahlou, une chronique d'inspiration néoréaliste sur les ennuis d'un petit fonctionnaire dans une grande ville, pose déjà en filigrane les éléments d'une dramaturgie qui reviendra en force au sein de toute un courant du cinéma marocain.

Le coup, les cinéphiles ont leur propre date pour célébrer la naissance du cinéma marocain. Ils la situent en 1970 avec *Wechma* de Hamid Bennani, incontestablement le film culte de la cinématographie marocaine. Le film met au centre de son dispositif narratif original, aux antipodes du récit classique, un héros emblématique du parcours initiatique : un orphelin. Son destin s'offre comme une métaphore du parcours du cinéaste appelé à interpréter l'imaginaire d'une société fermée, inondée de signes et de symboles. *Wechma* ouvre ainsi la voie au cinéma d'auteur. Un cinéma d'expression et de revendication identitaire : l'émergence de la personnalité nationale se traduisait par une volonté de réappropriation du cinéma non seulement au niveau de son énoncé mais au niveau de l'énonciation : quelle forme de récit adopter ? Quel type de sujet mettre en scène ? Quels schémas spatio-temporels contribuer à forger ? Une tendance qui aura très vite ses figures de proue et ses titres phares : *Moumen Smihi avec Chergui ou le silence violent* (1975) ; *Jilali Ferhati avec Brêche dans le mur* (1978) ; *Ahmed Bounani avec Ô les jours* (1978) ; *Ahmed Bounani et Mirage* (1979). « Toutes ces initiatives émanaien de conscience cinéphile » note Nour Eddine Sail, fondateur de la critique cinématographique marocaine et actuel directeur général du Centre cinématographique marocain. Les années 70 seront donc marquées par deux aspects : d'abord, une production limitée (le capital privé ne s'intéresse pas au cinéma) et une production marquée par le souci de forger une langage cinématographique spécifique. A la fin des années 70, l'Etat va instaurer une prime à la production ce qui va doper subitement la capacité de tournage. C'est ainsi qu'entre 1980 et 1984, nous assisterons à la réalisation de 31 longs métrages (contre 20 films pour toute la période allant de 1958 à 1980).

rodaje. Entre 1980 y 1984 se realizarán 31 largometrajes (comparados a los 20 del periodo incluido entre 1958 y 1980).

La profesión cinematográfica en Marruecos empieza a ir viento en popa y decide poner en marcha una muestra donde pueda competir la producción nacional. Nace el Festival Nacional de Cine, del que se celebrarán dos ediciones. La primera en Rabat en 1982, y la segunda en Casablanca en 1984. El palmarés confirma lo anteriormente comprobado; la escisión entre cine de autor y cine comercial se ve legitimada por el reconocimiento institucional; las películas de autor reciben los principales premios, entre ellas: *Mirage*, de Bounani, *Poupées de Roseaux*, de Ferhati, *Le Grand voyage*, de Abderrahmane Tazi, *Le Coiffeur du quartier des pauvres*, de Mohamed Reggab, *Hadda*, de Mohamed Aboulouakar, *Titre provisoire*, de Mostafa Derkaoui. La euforia no dura mucho. Este festival, que refleja el estado de salud de un cine en busca de una base política, desaparecerá del calendario, por la mera falta de películas.

Hace falta esperar a principios de los años noventa para que el festival renazca en Meknès, en 1991, y anuncie una nueva dinámica, consecuencia una vez más de una nueva forma de ayuda a la producción cinematográfica. Los años noventa se caracterizarán especialmente por un aumento progresivo de la producción y sobre todo por el encuentro del cine marroquí con su público. Dos películas abrirán el camino del éxito: un drama social y psicológico que hace pedazos la unión de una familia urbana, titulado *Un amour à Casablanca* (1991), de Abdelkader Lagtaâ, y una comedia, *A la recherche du mari de ma femme* (1993), de Mohamed Abderahmane Tazi. Se producirán un total de 50 películas en la década, con un récord de diez películas en un solo año (1999). La tendencia cinéfila se verá consolidada por los filmes de Jilali Ferhati, especialmente con *La Plage des enfants perdus* (1991), y la llegada masiva de una nueva generación de cineastas, que después de destacar con cortometrajes, anuncia la aparición de una nueva ola cinematográfica, con un auténtico proyecto estético y cultural entre manos. Nabil Ayouch inaugura esta nueva corriente con un primer largometraje de calidad, *Mektoub* (1997), y sobre todo, *Ali Zaoua* (1999). No tardará en unirse Faouzi Bensaïdi, otro joven director cuyo primer cortometraje, *La Falaise*, tuvo mucho éxito y fue galardonado en numerosos festivales. Cumplió lo prometido con su primer largometraje, *Mille mois*, seleccionado y premiado en Cannes 2003.

Estos dos cineastas se colocan en pleno corazón de la dinámica en la que está actualmente el sector cinematográfico. En términos de producción, el ritmo se mantendrá, incluso aumentará: entre 2000 y 2004 se rodaron más de 40 películas. Marruecos se ha convertido en el primer país árabe y africano (excepto Sudáfrica) en contar con una producción tan importante. Por primera vez, el liderazgo egipcio se tambalea. Esta cifra histórica se traduce además en una mayor recaudación del cine marroquí en el mismo Marruecos: numerosas películas marroquíes encabezan la taquilla nacional como, por ejemplo, *Elle est diabétique, hypertendue et refuse de crever* (2000), de Hakim Noury; *Casablanca by night* (2003), una crónica social de Mostafa Derkaoui, o *Les Bandits* (2003), una comedia de Saïd Naciri. Asimismo, las producciones marroquíes están cada día más presentes en los distintos escaparates internacionales.

El cine marroquí se caracteriza también por la diversidad en varios niveles. En términos de generación, los pioneros (Ferhati, Lagtaâ, Tazi, Noury...) siguen rodando al mismo tiempo que numerosos jóvenes procedentes de la diáspora marroquí (Francia, Bélgica, Estados Unidos...) como Ismail Farraouki, Hassan Lagzouli, Yasmine Kassari, Hakim Belabbès... Estos últimos aportan un nuevo soplo a un cine dinamizado por subvenciones y fuertes ayudas a la producción. Es además un cine con una temática diversificada aunque se instalen durante ciertos períodos temas recurrentes productos de fenómenos de moda. Desde hace dos años, por ejemplo, el cine marroquí se ha unido a la necesidad social del recuerdo, proponiendo películas que tratan de los llamados "años de plomo", es decir, los años marcados por la represión política. Ciertas películas, como *La Chambre noire*, de Hassan Benjelloun, *Jawhara de Saad Chraibi*, *Mémoire en détention*, de Jilali Ferhati, se sumergen en esta dimensión de la imaginación colectiva de la sociedad marroquí.

El talón d'Achille demeure cependant l'exploitation : les salles de cinéma ferment d'une manière dramatique sous l'effet de la concurrence de nouveaux supports de diffusion des images et du changement des comportements et des pratiques culturels des Marocains.

Mohammed Bakrim
Jefe de Departamento de Promoción y Cooperación
Centro Cinematográfico Marroquí

La profesión del cine en el Maroc commence à sentir le vent en poupe et juge alors opportun de se doter d'une manifestation qui mettrait en compétition les films nationaux. Le festival national du film (FNF) est né. Deux éditions se tiendront avec régularité. La première à Rabat en 1982 et la deuxième à Casablanca en 1984. La lecture de leur palmarès renforce la constatation déjà relevée : la fracture entre cinéma d'auteur et cinéma commercial est désormais légitimée par une reconnaissance institutionnelle : les principaux Prix vont vers le cinéma d'auteur : on retrouve *Mirage* de Bounani, *Poupées de Roseaux* de Ferhati, *Le Grand voyage* de Abderrahmane Tazi, *Le Coiffeur du quartier des pauvres*, de Mohamed Reggab, *Hadda*, de Mohamed Aboulouakar, *Titre provisoire*, de Mostafa Derkaoui. Cette euphorie ne dura pas longtemps. Réflétant l'état de santé d'un cinéma en quête d'assise politique, ce festival va disparaître du calendrier, faute de films tout simplement.

Il faudra attendre le début des années 90 pour le voir revenir, en 1991 à Meknès, annonce d'une nouvelle dynamique qui cette fois encore provient d'une nouvelle forme d'aide à la production cinématographique. Les années 90 seront marquées principalement par une progression régulière de la production et surtout par la rencontre du cinéma marocain et de son public. Deux films ouvriront cette voie du succès : un drame social et psychologique qui fait voler en éclats l'unité d'une famille urbaine signé Abdelkader Lagtaâ, *Un amour à Casablanca* (1991) et une comédie de mœurs *A la recherche du mari de ma femme* (1993) de Mohamed Abderahmane Tazi. Sur l'ensemble de la décennie, 50 films seront produits avec un record de 10 films en une seule année (1999). La tendance cinéphile se verra confirmée par les films de Jilali Ferhati notamment avec *La Plage des enfants perdus* (1991) et l'arrivée massive d'une nouvelle génération de cinéastes qui après avoir brillé dans le court métrage annoncent l'émergence d'une nouvelle vague cinématographique portée par un vrai projet esthétique et culturel. C'est Nabil Ayouch qui annonce la couleur avec un premier long métrage de qualité *Mektoub* (1997) et surtout *Ali Zaoua* (1999) ; il sera très vite rejoints par un autre jeune, Faouzi Bensaïdi dont le premier court métrage, *La Falaise*, a fait sensation, récoltant les prix à travers tous les festivals. Promesse tenue avec son premier long métrage *Mille mois*, sélectionné et primé à Cannes en 2003.

Ces deux cinéastes se retrouvent au cœur d'une dynamique qui traverse aujourd'hui le champ du cinéma. En termes de production, le rythme sera maintenu voire renforcé : entre 2000 et 2004 plus de 40 films ont été tournés. Le Maroc est même le premier pays arabe et africain (en dehors de l'Afrique du sud) à assurer une telle production. Le leadership égyptien est pour la première fois remis en question. Cette nouvelle donne historique se traduit en outre par une plus grande visibilité du cinéma marocain d'abord chez lui puisque de nombreux films marocains arrivent en tête du box office : *Elle est diabétique, hypertendue et refuse de crever* (2000), une comédie de Hakim Noury ; *Casablanca by night* (2003) une chronique sociale de Mostafa Derkaoui ; ou encore *Les Bandits* (2003) une comédie de Saïd Naciri. Et une visibilité internationale puisque c'est un cinéma de plus en plus présent dans différentes manifestations internationales.

C'est un cinéma qui se caractérise aussi par la diversité à plusieurs niveaux. En termes de générations, les pionniers (Ferhati, Lagtaâ, Tazi, Noury...) continuent à tourner auprès de nombreux jeunes issus en particulier de la diáspora marocaine (France, Belgique, USA) : Ismail Farraouki, Hassan Lagzouli, Yasmine Kassari, Hakim Belabbès... Ce sont eux qui apportent un nouveau souffle à un cinéma dopé en particulier par une aide publique à la production, volontariste et persévérante. C'est également un cinéma diversifié dans sa thématique même si des sujets récurrents s'installent pour une certaine durée comme un fait de mode. Depuis deux ans, par exemple, le cinéma marocain n'hésite pas à accompagner le devoir de mémoire qui traverse le champ social en proposant des films qui reviennent sur ce qu'il a été convenu d'appeler « les années de plomb », c'est-à-dire les années marquées par la répression politique. Des films comme *La chambre noire* de Hassan Benjelloun, *Jawhara de Saad Chraibi*, *Mémoire en détention* de Jilali Ferhati abordent frontalement cette dimension de l'imaginaire collectif de la société marocaine.

Le talon d'Achille demeure cependant l'exploitation : les salles de cinéma ferment d'une manière dramatique sous l'effet de la concurrence de nouveaux supports de diffusion des images et du changement des comportements et des pratiques culturels des Marocains.

Mohammed Bakrim
Jefe de Departamento de Promoción y Cooperación
Centro Cinematográfico Marroquí

À LA RECHERCHE DU MARI DE MA FEMME

(En busca del marido de mi mujer)

Mohamed Abderrahman Tazi



Biografía

Nació en Fez, Marruecos, en 1942. Despues de licenciarse en el IDHEC de París en 1963, cursó estudios de Comunicación en la Universidad de Syracuse, Estados Unidos, en 1974-5. En 1979 creó la productora Arts et Techniques Audiovisuels. Produjo y dirigió programas culturales para la RTM (la televisión marroquí) y para Televisión Española. También trabajó como asesor técnico en algunas películas de Robert Wise, John Huston o Francis F. Coppola que fueron rodadas en Marruecos. Dirigió su primer largometraje en 1981, *Le grand voyage*. De 2000 a 2003 fue director de producción de la cadena 2M de la televisión marroquí.

FILMOGRAFÍA

1964 *Sucrerie nationale du Beht* (cm) – 1966 *Tarfaya ou la marche d'un poète* (cm) – 1968 *Six et douze* (cm) – 1971 *La Fantasia du siècle* (cm) – 1978 *Les Guérisseurs des Philippines* – 1981 *Le Grand voyage* – 1989 *Badis* – 1993 *À la recherche du mari de ma femme* – 1995 *Image volée* (cm) – 1996 *Lalla Hobbi* – 2003 *Les Voisines d'Abou Moussa*

Dirección / Réalisation

Mohamed Abderrahman Tazi

Producción / Production

Arts Techniques Audiovisuels

Guión / Scénario

Farida Benyazid

Fotografía / Photographie

Federica Ribes

Sonido / Son

Chritian Baldos

Música / Musique

Abdelwahab Doukkali

Montaje / Montage

Kahéna Attia

Intérpretes / Interprètes

Amidou

Amina Rachid

Naima Lemcherqui

Ahmed Taïeb El Alj

Samia Akariou

Premios / Prix

Festival Cinemed de Montpellier 1993

Festival des Films du Monde, Montréal 1993

Journées Cinématographiques de Carthage 1994

Festival National du Film Marocain de Tanger 1995

Fespaco 1995

Contacto / Contact

Mohamed Abderrahman Tazi

5, rue Lomaria

Hay Riad BP2028, Rabat - Maroc

Tel : +212 612 135 91

+212 612 143 27

abderrahmantazi@yahoo.fr



SINOPSIS

El director contempla su infancia con humor: hijo de padre bígamo y de abuelo polígamico, creció en un harén lleno de felicidad. Allí, con las mujeres, los niños y las criadas, bajo la mirada a veces severa, otras tierna del Amo, compartió las alegrías, las penas y los conflictos de esta pequeña comunidad. Ya adulto, el realizador recuerda con nostalgia esa época dulce. “Dado que no soy polígamico, he pensado que el mejor modo de sacudirse las ideas preconcebidas es contando una historia ligera en la que el humor y la palabra justa sustituyen al análisis, y en la que los personajes son descritos con afecto. Prefiero denunciar divirtiendo”.

À LA RECHERCHE DU MARI DE MA FEMME

Marruecos - 1993
88 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Le réalisateur se penche avec humour sur sa propre enfance, alors que petit garçon, fils d'un père bigame et petit-fils d'un grand-père polygame, il grandissait au sein d'un harem heureux. C'est là qu'avec les femmes, les enfants et les servantes, il a partagé les joies, les peines et les conflits de toute une communauté sous l'œil tantôt sévère, tantôt cajoleur du Maître. Devenu adulte le cinéaste se souvient avec nostalgie de ce temps de douceur. « Et comme je ne suis pas polygame, j'ai considéré que la meilleure façon pour moi de secouer les idées préconçues était de raconter une histoire légère où la pointe d'humour et le bon mot se substituent à l'analyse et où les personnages sont affectueusement croqués. C'est ma manière à moi de dénoncer en amusant. »

ALI, RABIAA ET LES AUTRES

(Ali, Rabiaa y los otros)

Ahmed Boulane



Biografía

Realizador y actor nacido en 1956 en Salé, Marruecos. Estudió en el Conservatorio de Arte Dramático y Música de Rabat de 1971 a 1973, antes de entrar en la compañía de actores de la RTM (Radiodifusión y Televisión Marroquí) en 1974 en calidad de actor profesional. Más tarde se unió a la compañía del teatro Mohammed V de Rabat. En 1979 cursó estudios de Cine en Italia, que se vieron interrumpidos cuando se unió a la compañía Teatro Laboratorio Milanes. De regreso a Marruecos en 1981, ejerció diversas tareas relacionadas con el cine. En 1988 creó la productora Bo'b Production. *Ali, Rabiaa et les autres* es su primer largometraje. Actualmente rueda su segunda película, *Les Anges de Satan*.

FILMOGRAFÍA

1990 *Plateau idéal* (doc) – 1990 *Crime Imparfait* (cm) – 1993 *Adopte-moi* (doc) – 1996 *Voyage dans le passé* (cm) – 2000 *Ali, Rabiaa et les autres*

Dirección / Réalisation

Ahmed Boulane

Producción / Production

Boulane Obyrne Production

Guión / Scénario

Ahmed Boulane

Fotografía / Photographie

Giovanni Brscini

Sonido / Son

Najib Chih

Música / Musique

Younes Megri

Montaje / Montage

Rachid Ben Allal

Intérpretes / Interprètes

Younes Megri

Hlamm Abbas

Hassan Elfad

Premios / Prix

Festival d'Alexandrie 2001

Festival National du Film Marocain de Marrakech 2001

Festival D'Avanca, Portugal 2001

Contacto / Contact

BO'B PRODUCTION

Rés El Beida, Bvd Yacoub El Mansour, Imm. H, Apt.4

Casablanca - Maroc

Tel/Fax : +212 22 23 00 51

bobprod@wanadoo.net.ma



SINOPSIS

Ali se ve implicado a su pesar en un asunto político y acaba pasando 20 años en la cárcel, acusado de asesinato.

Cuando sale, todo ha cambiado. El grupo de amigos se ha disgregado, cada uno vive su vida. Ali ya no ocupa el lugar privilegiado de antaño. Las únicas personas dispuestas a ayudarle a integrarse en el presente y a reconciliarse con el pasado, por muy doloroso que sea, son Rabiaa y su hija.

ALI, RABIAA
ET LES
AUTRES

Marruecos - 2000
85 min - 35 mm - Color - voz

SYNOPSIS

Ali, impliqué malgré lui dans une affaire politique, passe vingt ans en prison pour meurtre. À sa sortie, tout est bien différent, le groupe d'amis s'est éclaté, chacun mène sa vie. Ali n'a plus cette place privilégiée d'autrefois. Seules Rabiaa et sa fille offrent une solution de réintroduction au présent et de réconciliation avec le passé, pourtant douloureuses à réaliser.

JUANITA DE TÁNGER

(La vida perra de Juanita Narboni)

Farida Benlyazid



Biografía

Realizadora y guionista marroquí, nacida en 1948 en Tánger. Después de una licenciatura de letras por la Universidad de Paris VIII, estudió cine en la Escuela Superior de Estudios Cinematográficos de París (ESEC), donde obtuvo su diploma en 1976. Un año después se benefició de varios períodos de prácticas en cine en París antes de volver a Marruecos a comienzos de los años 80. Farida Benlyazid es también periodista y cronista, y ha trabajado también para la televisión. En 1991, creó la sociedad de producción cinematográfica Tingitania Films.

FILMOGRAFÍA

1988 Bab al-saama maftuh / Une porte sur le ciel – 1995 Sur la terrasse (cm) - 1999 Ked Ensa / Ruses de femmes – 2000 Casablanca, Casablanca – Nia taghleb (TV) – 2001 El Boukma (TV) – 2005 La vida perra de Juanita Narboni / Juanita de Tánger

Dirección / Réalisation

Farida Benlyazid

Producción / Production

ZAP Producciones

Tingitania Films

Guión / Scénario

Gerardo Bellod

adaptado de la novela epónima de

d'après le roman éponyme de

Angel Vázquez

Fotografía / Photographie

José Luis Alcaine

Música / Musique

Jorge Arriagada

Montaje / Montage

Pablo G. Plant

Intérpretes / Interprètes

Mariola Fuentes, Salima BenMoune

Lou Doillon, Chete Lera

Nabila Baraka, Concha Cuetos

Francisco Algorta, Victoria Mora

Rosario Pardo, Amal El Atrache

Premios / Prix

Festival National du Film Marocain de Tanger 2005

Contacto / Contact

Ventas España / Ventes Espagne

WANDA VISION / NIRVANA

Avda. De Europa nº 16, chalet I

28224 Pozuelo / Madrid - España

Tel: + 34 91 352 83 76

Fax : + 34 91 352 83 71

wanda@wanda.es

www.wandavision.com

Ventas internacionales / Ventes Internationales

Mercedes Borruel

Avda Federico Rubí y Gali, 122

28040 Madrid - España

Tel: + 34 91 459 45 41/+ 34 636 981 707

Fax: + 34 91 352 83 71

el_retiro@telefonica.net



SINOPSIS

Juanita representa un último testigo de ese “paraíso” que fue el Tánger Internacional donde convivían culturas y religiones, a la vez que un último vestigio del “colonialismo”. Juanita, hija de padre inglés de Gibraltar y de madre andaluza, no asume los cambios históricos de la ciudad de Tánger y se va quedando sola en un “paraíso perdido”, rodeada por su hermana Elena, una mujer educada en el Liceo francés y que buscó su libertad; Esther, la íntima amiga sefardita, que dedica toda su vida a una historia de amor imposible con un marroquí; Hamruch, la fiel criada marroquí. En el trasfondo de estas vidas, una serie de acontecimientos: la guerra civil española con la entrada de las tropas Jalifeñas en Tánger, la II Guerra Mundial con la llegada de refugiados de Europa. Juanita se va quedando sola en su ciudad que, tras la Independencia de Marruecos en 1956, va retornando a sus orígenes árabes.

JUANITA
DE TÁNGER

España/Marruecos - 2005
101 mn - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Juanita représente un dernier témoignage de ce « paradis » que fut le Tanger International où cohabitaient cultures et religions, un dernier vestige du colonialisme. Juanita, de père anglais de Gibraltar et de mère andalouse, n'assume pas les changements historiques de la ville de Tanger et se retrouve isolée dans un « paradis perdu », entourée par sa sœur Elena, une femme formée au lycée français, en quête de sa liberté ; Esther, l'amie intime séfarade, qui consacre sa vie à une histoire d'amour impossible avec un marocain ; Hamruch, la fidèle servante marocaine. Au fond de ces vies, une série d'événements: la guerre civile espagnole et l'entrée des troupes de Jalifa à Tanger, la II Guerre Mondiale et l'arrivée de réfugiés en Europe. Juanita reste seule dans sa ville, qui, après l'Indépendance du Maroc en 1956, va retourner à ses origines arabes.

LE GRAND VOYAGE

(El gran viaje)

Ismaël Ferroukhi



Biografía

Nació en 1962 en Kenitra (Marruecos). Estudió Cine en el Centro Cinematográfico y Fotográfico del Ejército, en Ivry, Francia. Dirigió su primer cortometraje en 1992, *L'Exposé*, premiado en Cannes y Clermont-Ferrand. En 1994 coescribió *Trop de bonheur* y en 1995 *Culpabilidad zéro*, ambas del director francés Cédric Kahn. *Le Grand voyage* es su primer largometraje.

Biographie

Réalisateur marocain né en 1962 à Kenitra (Maroc). Il étudie le Cinéma à l'Etablissement Cinématographique et Photographique des Armées à Ivry. Il réalise son premier court métrage en 1992, *L'Exposé*, primé à Cannes et à Clermont-Ferrand. En 1994 il co-écrit *Trop de bonheur* de Cédric Kahn et en 1995 *Culpabilité Zéro* du même réalisateur. *Le Grand voyage* est son premier long métrage.

FILMOGRAFÍA

1992 *L'Exposé* (CM) – 1996 *L'Inconnue* (CM) – 1997 *Petit Ben* (TV) – 2004 *Le Grand voyage*

Dirección / Réalisation

Ismaël Ferroukhi

Producción / Production

Ognon Pictures

Guion / Scénario

Ismaël Ferroukhi

Fotografía / Photographie

Katell Djian

Sonido / Son

Xavier Griette

Música / Musique

Fowzi Guerdjou

Montaje / Montage

Tina Baz

Intérpretes / Interprètes

Nicolas Cazalé

Mohamed Majd

Jacky Nercessian

Ghina Ognanova

Kamel Belgahsi

Ahmad Atik Mohammed

Premios / Prix

Mostra de Venecia 2004

Festival International du Film Francophone de Namur 2004

Contacto / Contact

YEDRA FILMS

Berástegui, 4

48001 Bilbao – España

Tel: +34 944 24 09 00

Fax: +34 944 35 54 13

yedrafilms@euskalnet.net



SINOPSIS

Poco antes de acabar sus estudios, Réda, un chico de veinte años que vive en el sur de Francia, se ve obligado a llevar a su padre a La Meca en coche. El viaje se prevé difícil, ya que el padre y el hijo tienen poco en común. La comunicación está bajo mínimos. Réda está decidido a hacer lo que le venga en gana durante el viaje, mientras que su padre quiere el respeto de su hijo y que no se aparte del sentido de la peregrinación. Sin embargo, y según van pasando los kilómetros, los dos hombres pasan de una relación marcada por la indiferencia y la hostilidad a aceptarse y casi a reconciliarse.

LE GRAND VOYAGE

Marruecos/Francia - 2004
108 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

A quelques semaines du bac, Réda, un lycéen d'une vingtaine d'années vivant dans le sud de la France, est contraint de conduire son père en voiture jusqu'à la Mecque. Dès le départ, le voyage s'annonce difficile, car tout sépare le père et le fils. Leur communication est réduite au minimum. Réda veut vivre ce voyage comme il lui plaît, tandis que son père entend bien être respecté et ne pas s'écartez du sens de son pèlerinage. Au fil des kilomètres, pourtant, les deux hommes vont passer d'un rapport marqué par l'indifférence et l'hostilité à la reconnaissance de l'autre et, presque, à la réconciliation.

MILLE MOIS

(Mil meses)

Faouzi Bensaidi



Biografía

Director y actor, nació en 1967 en Meknes. Después de cursar estudios en el Instituto de Artes Dramáticas de Rabat, participó en diversos talleres de teatro en Rabat y se ocupó de la puesta en escena de varias obras. En 1985 tomó clases de actuación en el Conservatorio de Artes Dramáticas de París. Realizó su primer corto, *La Falaise*, en 1998. *Mille Mois* es su primer largo.

Biographie

Réalisateur et comédien marocain né en 1967 à Meknes. Après ses études à l'Institut d'Art Dramatique de Rabat, Faouzi Bensaidi participe à plusieurs ateliers de théâtre à Rabat et met en scène de nombreuses pièces. En 1995, il suit une formation d'acteur au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Il a réalisé, en 1998, son premier court métrage de fiction, *La Falaise*. *Mille Mois* est son premier long métrage.

FILMOGRAFÍA

1998 *La Falaise* (cm) - 2000 *Le Mur* (cm) – *Trajets* (cm) – 2003 *Mille Mois*

Dirección / Réalisation

Faouzi Bensaidi

Producción / Production

Gloria Films

Guión / Scénario

Faouzi Bensaidi

Fotografía / Photographie

Antoine Héberlé

Sonido / Son

Patrice Mendès

France Piscopo

Montaje / Montage

Sandrine Deegen

Intérpretes / Interprètes

Nezha Rahil

Mohammed Majd

Faouad Labied

Premios / Prix

Festival Premiers Plans d'Angers 2002

"Un certain regard", Festival de Cannes 2003

Festival du Film Francophone de Namur 2003

Festival International du Film d'Alexandrie 2003

Festival International de Films de Fribourg 2004

Miami International Film Festival 2004

Contacto / Contact

GLORIA FILMS

65, rue Montmartre

75002 Paris - France

Fax : + 33 1 42214331

Tel : + 33 1 42 21 42 11

mel@gloriafilms.fr



SINOPSIS

1981, Marruecos, mes del Ramadán. Un pueblo en el corazón del Atlas. Mehdi, un niño de siete años, va a vivir con su madre Amina a casa de su abuelo Ahmed. Su padre está encarcelado. Para proteger al niño, Amina y Ahmed le cuentan que su padre ha ido a trabajar a Francia. En el colegio, Mehdi se encarga de cuidar de la silla del maestro. Su relación con los demás y el mundo transcurre a partir de ese objeto. El frágil equilibrio de su vida amenaza cada día con volar en pedazos...

MILLE MOIS

Marruecos/Francia/Bélgica - 2004
124 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

1981, Maroc, le mois du Ramadan. Dans un village au cœur des montagnes de l'Atlas, Mehdi, un garçon de sept ans, s'installe avec sa mère Amina chez son grand-père Ahmed. Son père est en prison. Pour préserver l'enfant, Amina et Ahmed lui font croire que celui-ci est parti travailler en France. A l'école, Mehdi a le privilège de veiller à la chaise de l'instituteur. Son rapport aux autres et au monde est construit autour de cet objet. L'équilibre fragile de sa vie menace tous les jours de voler en éclats...

TARFAYA

Daoud Aoulad-Syad



Biografía

Nacido en Marrakech en 1953, estudió Físicas en Francia y posteriormente participó en el Taller de Cine de la FEMIS en París. Inició una prestigiosa carrera como fotógrafo y en 1989 realizó sus primeros cortometrajes, a los que siguieron otros de carácter documental. Debutó como director de largometrajes con *Adieu, forain* (1998), premiado en los festivales de Casablanca y Montpellier. Su segundo largometraje, *Le cheval de vent* (2001), exhibido el año 2003 en el Festival de San Sebastián dentro de la retrospectiva "Entre amigos y vecinos", obtuvo el Gran Premio Hassan II en el Festival de Rabat. Su tercera película, *Tarfaya*, compitió en 2004 en Sección Oficial del Festival de San Sebastián.

FILMOGRAFÍA

1989 *K ricature* (cm) – Paris 13 juillet – 1991 *Mémoire ocre* (cm) – 1993 *Ecrans du sud* (cm) – Entre l'absence et l'oubli (cm) – 1995 *L'Oued* (cm) – 1998 *Adieu Forain* – 2002 *Le Cheval du vent* – 2004 *Tarfaya*

Dirección / Réalisation

Daoud Aoulad-Syad

Producción / Production

Mandala Productions

Les Films du Sud

Guión / Scénario

Youssef Fadel

Fotografía / Photographie

Thierry Lebigre

Música / Musique

Mohamed Guerrab

Montaje / Montage

Andrée Davanture

Intérpretes / Interprètes

Touria Alaoui

Mohamed Bastaoui

Mohamed Harraga

Naima Illiasse

Mohamed Khouti

Premios / Prix

Festival National du Film Marocain de Tanger 2005

Festival de Rabat 2004

Contacto / Contact

WIDE MANAGEMENT

42 bis, rue Lourmel

75015 Paris - France

Tel : + 33 1 53 95 04 64

Fax : + 33 1 53 95 04 65

wide@widemanagement.com

www.widemanagement.com



TARFAYA

Marruecos/Francia - 2004
97 min - 35 mm - Color - voz

SYNOPSIS

Myriam, 28 años, llega a un pequeño pueblo del Norte de Marruecos llevando únicamente una maleta y una dirección en el bolsillo, dispuesta a alcanzar la costa española. Mientras espera su turno para cruzar clandestinamente, conoce a otras mujeres en su misma situación y a Hassan, un joven marginal que se acaba enamorando de Myriam. Buscando que ella le corresponda, Hassan llega incluso a robar a Did, el líder de su banda, para que Myriam, que ha perdido todo su dinero en un intento fallido de abandonar el país, pueda volver a intentarlo. Entonces aparece Lalla Fatima, anterior jefa de Myriam, a la que ha estado persiguiendo desde que descubrió que la chica le había robado una cantidad considerable de dinero. Finalmente, y a pesar de todo, Myriam logrará escapar, no sin antes pagar un precio muy alto por su libertad.

Myriam, 28 ans, arrive dans un petit village du Nord du Maroc, équipée seulement d'une valise et d'une adresse, décidée à rejoindre la côte espagnole. Alors qu'elle attend son tour pour passer clandestinement de l'autre côté, elle rencontre d'autres femmes dans la même situation qu'elle, et Hassan, un jeune marginal qui finit par tomber amoureux d'elle. Cherchant à susciter chez elle le même sentiment, Hassan va jusqu'à voler Did, le leader de sa bande, pour que Myriam, qui a perdu tout son argent dans une vainqueur tentative d'abandonner son pays, puisse le tenter de nouveau. Apparaît alors Lalla Fatima, l'ancienne patronne de Myriam, qui est à ses trousses depuis qu'elle s'est rendue compte que la jeune femme lui a dérobé une quantité considérable d'argent. Finalement, et malgré tout, Myriam parviendra à s'échapper, non sans avoir payé très cher sa liberté.

LA DIÁSPORA AFRICANA

LA DIASPORA
AFRICAINE

ALHEÑA Y AZÚMBAR

... Mi negra se emperejila, se emperespeja,
Se aliña con alhucema y albahaca, con cidrón y toronjil,
Con lavanda, con canela, con loción y anís.
Mi negra tiene un meneo que no cabe por la calle,
Mueve el tacón y la punta del zapato
Y ese baile derrama tantas fragancias que no caben en el aire.
Mi negra es alta y esbelta, muy lucida y bien plantada,
Su cuello es tan largo que anda su cabeza por el aire.
El donaire de mi negra no cabe en ninguna parte.
Mi negra tiene ojos blancos, dientes blancos, calzones blancos,
Calzones en diminutivo, calzoncitos, prendas íntimas...
Yo no sé qué tienen de íntimas si las anda mostrando por todos lados.
Cuando mi negra se desnuda queda completamente desnuda,
No como las blancas que aunque se desnuden
Siempre tienen algo que las cubre, aunque sea un concepto.
Mi negra no tiene conceptos, ella nació y se crió desnuda,
Y por lo tanto no se puede vestir completamente
Porque mientras más se viste más desnuda queda.
Mi negra se aceita el codo, se pule el pelo, se acicala,
Se emperimbomba, se tiñe, se sahúma, se apercala,
Se va de rumba y regresa cuando está la noche alta.
Yo no sufro por mi negra. Cómo me alegra mirarla!
Mi negra camina en versos de cuatro o cinco tonadas,
Su habla es un canto largo con las palabras cortadas.
Mi negra es dulce por fuera, por dentro yo no sé nada.
Por dentro mi negra tiene alguna cosa guardada.
Agüita de manzanilla, tisana de ron y eneldo,
La raíz del limoncillo y un manojillo de espiego.
El aire huele a linaza con astillas de canela.
Con alheña y con azúmbar viene pintada mi negra.
Pintada no es la palabra, viene más azul que negra,
Como esculpida en el aire durísimo de la piedra.

Jaime Jaramillo Escobar, poeta colombiano
Poemas de tierra caliente (1985)

Henné et mélanine

... Ma nègresse se bichonne, se pomponne,
Elle se parfume d'aromate et de basilic, de citronnelle et de sauge,
De lavande, de cannelle, de lotion et d'anis.
Le balancement des hanches de ma nègresse encombre la rue,
Elle agite le talon et la pointe de sa chaussure
Et de cette danse se dégagent tant de fragrances qu'elles inondent l'atmosphère.
Ma nègresse est grande et svelte, sage et plantureuse,
Son cou est si long que sa tête se balance dans les airs.
La grâce de ma nègresse se répand de toute part.
Ma nègresse a les yeux blancs, les dents blanches, les culottes blanches,
Des culottes en plus mini, petites culottes, tenues intimes...
Je ne sais pas ce qu'elles ont d'intime si elle les montre à tout le monde.
Quand ma nègresse se déshabille, elle reste entièrement nue,
Pas comme les blanches qui, même nues,
Sont toujours couvertes, ne serait-ce que par un concept.
Ma nègresse n'a pas de concepts, elle est née et a grandi nue ;
C'est pour ça qu'elle ne peut se vêtir complètement
Parce que plus elle s'habille, plus elle est nue.
Ma nègresse se graisse le coude, se lisse les cheveux, se toilette,
Se fait belle, se farde, se maquille, se met sur son trente et un,
Elle va danser et revient tard dans la nuit.
Je suis bien avec ma nègresse. J'adore la regarder !
Ma nègresse marche en vers de quatre ou cinq césures,
Son langage est une longue chanson de mots entrecoupés.
Ma nègresse est sucrée de l'extérieur, l'intérieur je l'ignore
A l'intérieur ma nègresse garde un secret.
Infusion de camomille, tisane au rhum anisé
La racine d'un citronnier et un bouquet de lavande.
L'air sent la linette et les bâtons de cannelle.
De henné et de mélanine est peinte ma nègresse.
Peinte, ce n'est pas le mot, elle est plus bleue que noire,
Comme sculptée dans l'air dur comme la pierre.

Jaime Jaramillo Escobar, poeta colombiano
Poemas de tierra caliente (1985)



El juego de las palabras y sus connotaciones

Para iniciar estas reflexiones, debemos reconocer la necesidad de revisar, re-pensar y re-definir adecuadamente la primera acepción de "diáspora" que suelen dar los diccionarios, al menos en lengua española...

El de la RAE (Real Academia Española) y otros dos que tenemos a mano, nos obligan a remontarnos en el tiempo y nos dejan la siempre saludable duda de si el sentido utilizado en estas decisivas herramientas, que condicionan en gran medida el lenguaje, su significación y el pensamiento de una sociedad, es fruto del desconocimiento ingenuo o deliberado, o responde a determinados intereses más que a razones validadas por el devenir histórico propiamente dicho.

Con el mínimo esfuerzo cualquiera se percata de que, según las tesis más completas acerca del origen del homo sapiens, en los albores de la Humanidad nuestros primeros antepasados procedentes de África poblaron otros continentes durante varios siglos. En este fenómeno migratorio podemos ubicar, ciertamente, la primera diáspora de nuestra especie, por lo que, lógicamente, debería ser el sustento de la definición que nos ocupa.

Algunos elementos a considerar

De acuerdo con investigaciones recientes, en el Holocausto perpetrado por la potencias europeas, entre 1492 y 1750 fueron desterrados violentamente y contra su voluntad alrededor de 6 millones de africanos para colonizar las Américas, el Caribe y las Antillas. Dichos estudios estiman que un millón de europeos llegaron al Nuevo Mundo en el mismo periodo de tiempo.

Con ésto se puede inferir, sin lugar a dudas, la trascendencia del aporte de los africanos y los nativos, los verdaderos artífices del desarrollo del continente americano y, por extensión, de las metrópolis que sobrevivieron a expensas de la riqueza que generaban aquellos a quienes se les ha negado por la fuerza su presencia en la Historia. África ha sido sistemáticamente explotada por parte de los países europeos, que en los 2 últimos siglos la fragmentaron torpe y arbitrariamente en función de sus intereses colonialistas y económicos. Con estas fronteras abonaron el terreno, incentivarón y provocaron las guerras fratricidas que siguen reportando excelentes dividendos al tráfico legal e ilegal de armas, al tiempo que dejan el camino expedito para sus negocios leoninos.

Baste recordar una de las más oprobiosas estructuras socio-políticas que ha conocido la especie humana, el sistema de Apartheid legislado por la minoría blanca en Sudáfrica.

Las dos caras de la moneda: cooperación e inversión lucrativa

Últimamente, resulta igualmente vergonzosa la cifra imparable de africanos que naufragan desesperadamente sin alcanzar el químérico paraíso europeo, sin que la UE aborde el problema de raíz.

Por ello, causa curiosidad el afán de los países desarrollados, que nunca dan 'puntada sin dedal', por "cooperar" e "invertir" en el desarrollo de África después de varias décadas de marcada indiferencia hacia sus problemas más acuciantes. Quizá hayan incidido en su bienintencionada estrategia de última hora los descubrimientos de yacimientos petrolíferos, de piedras preciosas y de minerales básicos para la industria de la telefonía móvil.

De todo punto de vista resulta imprescindible y urgente reconocer y asumir con honestidad hechos históricos tan nefastos, a fin de evitar, en la medida de lo posible, que se repitan incesantemente y sin que se inmuten las multitudinarias audiencias frente a la "caja tonta". Claro está, que sólo sería factible cuando la civilización occidental integre en su corpus ético un concepto del que adolece profundamente, y que, sin embargo, forma parte intrínseca de 'otras' culturas: que en su maravillosa diversidad la HUMANIDAD se conforma como unidad, a la cual se deben cuidar y preservar todas y cada una de sus partes, y que el daño causado a uno sólo de sus miembros perjudica, inexorablemente, a la totalidad, aunque los insensibles privilegiados no se quieran dar por enterados.

Mientras tanto, a pesar de los discursos y las versiones históricas tergiversadas, lo mejor de su bagaje filosófico no pasará de ser fuego fatuo y seguirá empantanado en conceptos y prácticas etnocéntricas propias de la Prehistoria,

SECCIÓN FUERA DE CONCURSO

Le jeu des mots et leurs connotations

Comme point de départ de ces réflexions, nous devons reconnaître la nécessité de réviser, repenser, redéfinir de façon juste la première acceptation du terme « diaspora » qui donnent généralement les dictionnaires, au moins ceux de langue espagnole.

Celui de l'Académie Royale espagnole, et les autres dictionnaires dont nous disposons, nous obligent à remonter dans le temps et nous laissent toujours dans l'incertitude salutaire de savoir si le sens utilisé dans ces outils à grande portée, qui conditionnent en grande partie le langage, sa signification et la pensée d'une société, est le fruit de la méconnaissance innocente ou délibérée, ou répond à des intérêts déterminés, plus qu'à des raisons valides pour le devenir historique à proprement parlé.

Chacun peut aisément se rendre compte, selon les thèses les plus complètes sur le thème de l'homo sapiens, qu'à l'aube de l'Humanité, nos premiers ancêtres originaires d'Afrique ont peuplé pendant des siècles d'autres continents. La première diaspora de notre espèce fait partie de ce phénomène migratoire, ce qui logiquement devrait constituer la base de la définition qui nous intéresse.

Quelques éléments à prendre en compte

Selon les dernières recherches, lors de l'Holocauste perpétrée par les puissances européennes entre 1492 et 1750, environ six millions d'Africains ont été arrachés de leurs terres contre leur volonté, pour coloniser les Amériques, les Caraïbes et les Antilles. Ces études estiment qu'un million d'Européens ont atteint le Nouveau Monde à la même période.

A partir de là, on peut inférer la transcendance de l'apport des africains et des natifs, les vrais artisans du développement du continent américain et, par extension, des métropoles qui ont survécu grâce à la richesse qu'ont générée ceux à qui on a nié de force la présence dans l'Histoire. L'Afrique a été systématiquement spoliée par une grande partie des pays européens qui lors des deux derniers siècles, l'ont fragmentée maladroitement et arbitrairement en fonction de leurs intérêts colonialistes et économiques. Ils ont abandonné le terrain avec ces frontières arbitraires, suscitant et provoquant ainsi les guerres fratricides qui continuent à rapporter d'excellents dividendes au trafic légal et illégal d'armes, et laissent la voie libre aux affaires léonines.

Il suffit de rappeler une des structures socio-politiques les plus ignominieuses qu'a connues l'espèce humaine, le système de l'Apartheid instauré par la minorité blanche d'Afrique du Sud.

Les deux faces de la médaille: coopération et investissement lucratif

Dernièrement, le nombre grandissant d'africains qui échouent désespérément pour atteindre le chimérique paradis européen, sans que l'UE aborde de front le problème, est une véritable honte.

Pour cette raison, il est surprenant de constater la soif des pays développés, qui ne donnent jamais rien de manière désintéressée, de « coopérer » et « investir » dans le développement de l'Afrique, après plusieurs décennies de profonde indifférence pour les problèmes plus urgents. La découverte récente de gisements de pétrole, de pierres précieuses et de minéraux utilisés par l'industrie de téléphonie mobile, a peut-être été décisive dans leur ultime stratégie bien intentionnée.

Selon tout point de vue, il est indispensable et urgent de reconnaître et d'assumer avec honnêteté des faits historiques aussi négatifs, afin d'éviter, dans la mesure du possible, qu'ils se répètent incessamment, sans susciter la moindre réaction des innombrables téléspectateurs qui s'agglutinent devant le petit écran. Il est clair que pour ce faire, la civilisation occidentale devrait intégrer dans son corpus éthique un concept qui actuellement y fait sérieusement défaut, et qui, en revanche, fait intrinsèquement partie de celui d'autres cultures : dans sa merveilleuse diversité l'HUMANITÉ forme une unité dont il faut protéger et préserver chacune des parties, et le mal causé à l'un de ses membres porte inexorablement préjudice à la totalité, même si les privilégiés insensibles refusent de l'admettre.

En attendant, malgré les discours et les versions historiques contradictoires, le meilleur de son bagage philosophique ne cessera d'être un feu follet et de

crujir dans des concepts et des pratiques ethnocentristes propres à la Préhistoire, quand tout le peuple se considérait lui-même et s'érigait comme l'unique « élü ». Même dans l'esprit du siècle des Lumières, l'une des époques dont s'enorgulleit le plus l'Occident, on trouve ces propos bien peu éclairés chez des penseurs aussi illustres que David Hume, quiensentenciaba: "El negro podría desarrollar ciertos atributos de los seres humanos, de la misma manera que el loro consigue pronunciar unas pocas palabras".

Imágenes en movimiento con voluntad propia

Conscientes de lo anteriormente expuesto, con esta sección se intentará ahondar en las causas y las consecuencias de la diáspora africana, al tiempo que se rescatan sus aportes culturales, artísticos y socio-políticos en sus nuevos lugares de destino.

En esta primera aproximación se incluyen doce documentales que abordan el éxodo masivo al que se ven forzados los africanos al interior de su continente, la inmigración africana en España, las luchas incesantes de los esclavos por su libertad en el Nuevo Continente, sus formas de organización social, el rescate de su memoria colectiva y la inagotable riqueza musical de las comunidades de afrodescendientes en dos países de América, Brasil y Colombia.

Coordinación / Coordination

Pilar Gómez Manso
Lola Millás García
Orlando Aguilera Martínez

Agradecimientos / Remerciements

A todos los realizadores y productores de las películas seleccionadas para esta sección monográfica

A tous les réalisateurs des films de cette sélection monographique

Alicia Abarca
Carlos Pérez
Carmen Roiz
Eduardo Simeão
Ignacio Gorroño
Irene Castillo
Iván Acosta
Iván López
Juanjo Leal
Juan Valencia
Mage Allegue
María Gómez
María Rodríguez
Olga Aguilera

Pablo de Miguel
Phoebe Clarke
Ramiro Camelo
Ricardo Aguilera
Silvana Bonfante
Soraida Sánchez
Teresa Díaz
Embajada de España en Bogotá
Consulado General de España en Bogotá
Consulado General de España en Rio de Janeiro
Artes Amazonas
Cine Club Glauber Rocha -
Universidad Nacional de Colombia

stagner dans des concepts et des pratiques ethnocentristes propres à la Préhistoire, quand tout le peuple se considérait lui-même et s'érigait comme l'unique « élü ». Même dans l'esprit du siècle des Lumières, l'une des époques dont s'enorgulleit le plus l'Occident, on trouve ces propos bien peu éclairés chez des penseurs aussi illustres que David Hume, qui déclarait : « Le noir pourrait développer certains attributs des êtres humains, de la même manière que le perroquet parvient à prononcer quelques mots. »

Images en mouvement et volonté propre

Conscients de ce qui vient d'être exposé, nous essaierons dans cette sélection d'approfondir les causes et les conséquences de la diaspora africaine, et de relever ses apports culturels, artistiques et socio-politiques dans ses nouveaux lieux d'accueil.

Dans cette première approche seront présentés douze documentaires qui abordent l'exode massif auquel les Africains se voient forcés à l'intérieur de leur continent, l'immigration en Espagne, les luttes incessantes des esclaves pour leur liberté sur le Nouveau Continent, leurs formes d'organisation sociale, la sauvegarde de leur mémoire collective et l'inlassable richesse musicale des communautés de descendants africains au Brésil et en Colombie.

AL OTRO LADO DEL TANGANIKA

Alberto Panadero



Biografía

Nació en 1979 en Albacete. Cursó estudios de Audiovisual en el Centro de Estudios de Video (CEV) de Madrid. Posteriormente trabajó como ayudante de cámara en varias series de televisión. En 2000 realizó varios magazines y trabajó como reportero gráfico de informativos. En 2001 se incorporó en la empresa Publiké S. L. de Albacete, donde cogió experiencia como reportero gráfico y operador de cámara. Realizó su primer documental, *Lágrimas a la espera*, en 2004, y al año siguiente creó su propia productora, El Ideante Producciones. Actualmente trabaja en un documental acerca de la resistencia en el periodo franquista (*Lucha por la democracia*) y en otro sobre los campos de refugiados congoleños (*La jaula de oro*).

FILMOGRAFÍA

2005 *Lágrimas a la espera* (doc) – 2006 *Al otro lado del Tanganika* (doc)

Dirección / Réalisation

Alberto Panadero

Producción / Production
El Ideante Producciones

Guión / Scénario
Alberto Panadero
Ángel Arjona

Fotografía / Photographie
Alberto Panadero

Sonido / Son
Eduardo Cuenca

Música / Musique
Nacho González

Montaje / Montage
Julia Rodríguez-Ramos

Contacto / Contact
EL IDEANTE PRODUCCIONES

Alberto Panadero
Gómez Gil, 7 – 1º izquierda
02003 Albacete - España
Tel: +34 636 850 739
integrale1979@hotmail.com

Biographie

Né en 1979 à Albacete, il étudie l'Audiovisuel au Centre d'Etudes de la Vidéo (CEV) à Madrid. Il travaille ensuite comme assistant opérateur dans plusieurs séries de télévision. En 2000, il réalise plusieurs Magazines et travaille comme reporter graphique de journaux télévisés. En 2001 il entre dans la société Publiké S.L. où il multiplie les expériences de reporter graphique et d'opérateur. Il réalise son premier documentaire, *Lágrimas a la espera*, en 2004 et crée sa propre maison de production, El Ideante Producciones, l'année suivante. Il travaille actuellement sur un documentaire sur la résistance dans la période franquiste (*Lucha por la Democracia*) et *La Jaula de Oro*, documentaire sur les camps de réfugiés congolais.



SINOPSIS

Vivimos en un mundo cambiante: los continentes cambian, cambia el clima, cambian los seres humanos, y surgen civilizaciones que luego desaparecen. Las distintas formas de vida que han existido en el planeta han estado, en algún momento, sujetas a desplazamientos producidos por diferentes motivos: búsqueda de agua y alimentos, un clima más propicio, huida del peligro, etc... pero en ocasiones estas migraciones se han visto forzadas por situaciones extremas, como ocurre en el caso del comercio de esclavos o las guerras. En la actualidad, y por diversas causas, sigue existiendo un éxodo masivo de seres humanos. Tanzania es un ejemplo de los desastres humanos que producen las guerras, y para dar a conocer la diáspora interna del continente africano, nos adentramos en dos campos de refugiados: Nyarugusa y Mtabila

AL OTRO LADO DEL TANGANIKA

España - 2006 - 30 min
Beta SX Digital - Color - vose/vose

SYNOPSIS

Nous vivons dans un monde changeant: les continents changent, le climat change, les êtres humains changent, et des civilisations apparaissent pour disparaître ensuite. Les différentes formes de vie qui ont existé sur la planète ont été sujettes, à un moment donné, à des déplacements motivés par diverses raisons: la recherche d'eau et de nourriture, un climat plus propice, la fuite du danger, etc... mais parfois ces migrations ont été forcées par des situations extrêmes, comme le commerce des esclaves ou les guerres. Actuellement, et pour diverses raisons, l'exode massif d'êtres humains existe toujours. La Tanzanie est un exemple des désastres humains provoqués par les guerres, et pour faire connaître la diaspora interne du continent africain, nous pénétrons dans les camps de réfugiés: Nyarugusa et Mtabila.



Teresa Saldarriaga

Biografía

Esta directora, investigadora y guionista de cine y televisión nacida en Colombia, tiene más de 30 años de experiencia en el medio. Es una especialista en programas televisivos de contenido social e institucional, tipo documental, ficción documentalista y reconstrucción. Tres de sus mediometrajes han obtenido premios nacionales e internacionales. Hace más de 20 años que trabaja en cadenas culturales y comerciales como guionista de dramatizaciones y series. También ha ejercido de productora ejecutiva y ha dado clases en escuelas audiovisuales. Está a cargo de la sección audiovisual del Programa de Recuperación de la Identidad del Consejo de la Memoria Colectiva que fue fundado por la comunidad afrocolombiana de San Basilio de Palenque en 1989.

Biographie

Réalisatrice, chercheuse et scénariste de cinéma et télévision née en Colombie, elle a plus de 30 ans d'expérience dans le secteur audiovisuel. Elle est spécialiste de films de télévision à contenu social et institutionnel, de genres documentaire, argumentatif, ou de reconstruction. Trois de ses moyens métrages ont reçu des prix nationaux et internationaux. Elle a travaillé plus de 20 ans pour des chaînes de télévision culturelles ou commerciales, comme scénariste de drames et de séries. Elle a travaillé également comme productrice exécutive et a enseigné dans des universités de médias audiovisuels. Elle est responsable audiovisuelle du Programme de Récupération de l'identité au Conseil de la Mémoire Collective, qui depuis 1989 développe ses activités au sein de la Communauté afro colombienne de San Basilio de Palenque.

FILMOGRAFÍA

Nelly (mm) – Gato por Liebre (mm) – La noche que nos visitó Sonia (mm) – Entretiendas (serie doc) – País Posible (serie institucional) – La Cámara y la Región (serie institucional) – 50 años de Historia de la televisión en Colombia (serie doc) – Caminos de la tierra, encuentro de culturas (serie doc) – Entre más canas más ganas (serie doc) – La tía Cato (doc) – Benkus Biobá (doc) – El Ánima Palenquera (doc) – Lineamientos de la etnoeducación afrocolombiana (doc) – Habitantes de la Montaña, guardianes del Universo (doc) – Nuestra madre la naturaleza (doc) – Educación y socialización en la etnias nacionales (doc) – Cosmovisión de comunidades indígenas y afrocolombianas (doc) – Caminos de la tierra, encuentros de culturas (serie doc)-Ven a bailar con nosotros (doc) – Catalina Luango de Angula (doc) – Lo que nuestros ancestros nos dejaron (doc) – La lengua en la comunidades afrocolombianas (doc) – Festival de tambores en San Basilio de Palenque (doc) - Etule en Lengua (doc) – Sutó a sendá asina (doc) – Desarrollo alternativo de la educación en el distrito capital (doc) – Proyectos productivos (doc institucional) – Localicérmonos en Bogotá (serie institucional) – Caminante no hay camino (doc) – Abriendo Puertas (doc) – Mujeres y flores (doc) – Laberinto de la violencia (doc) – Perfil de un conflicto (doc) – Ilusiones Aladas (doc TV) – Muñequero de Arte-Sano (doc TV) – Cáscaras de luna llena (doc TV) – Palenque, patrimonio inmaterial de la Humanidad (doc)

BENKUS BIOHO



Dirección / Réalisation
Teresa Saldarriaga

Producción / Production
Yuma Video Cine

Investigación / Recherches

Clara Inés Guerrero - Movimiento Cimarrón

Fotografía / Photographie
Daniel Valencia

Sonido / Son
Hipólito Mendoza

Montaje / Montage
César Barreto

Contacto / Contact

YUMA VIDEO CINE – Teresa Saldarriaga
Calle 99 No. 48 D 15 - Unidad 5 - Apto. 110

Bogotá, D.C. - Colombia

Tel: + 57 1 6520903 / 533 15 69
+ 57 310 618 06 81

Fax: + 57 1 6520226
yumavideocine@yahoo.com
www.yumavideocine.com

SINOPSIS

Benkus Bioho es una semblanza de este histórico héroe cimarrón que liberó el primer pueblo de América, San Basilio de Palenque, Colombia, en 1600. Ante la persistente lucha de los esclavos huidos liderados por este príncipe africano, los españoles se vieron forzados a firmar un pacto de no agresión.

SYNOPSIS

Benkus Bioho est un portrait de ce héros cimarron de l'Histoire qui libéra le premier village de l'Amérique, San Basilio de Palenque, Colombie, en 1600. Face à la lutte de résistance des esclaves en fuite, conduits par ce prince africain, les espagnols se virent obligés de signer un pacte de non agression.

Colombia - 1994
25 min - Umatic - Color - voe



Colombia - 1994
25 min - Umatic - Color - voe

SINOPSIS

El ánima palenquera nos cuenta los ritos y creencias de la población de San Basilio de Palenque, su sincrétismo religioso de elementos africanos y cristianos, en el que la muerte y el baile son ejes fundamentales de la cultura de los palenqueros.

SYNOPSIS

El ánima palenquera évoque les rites et les croyances de la population de San Basilio de Palenque, son syncrétisme religieux mêlant des éléments africains et chrétiens, et dans lequel la mort et la danse sont des axes fondamentaux de la culture des habitants de Palenque.

EL
ÁNIMA
PALENQUERA

Dirección / Réalisation
Teresa Saldarriaga
Producción / Production
Yuma Video Cine
Investigación / Recherches
Clara Inés Guerrero - Movimiento Cimarrón
Fotografía / Photographie
Daniel Valencia
Sonido / Son
Hipólito Mendoza
Montaje / Montage
César Barreto
Contacto / Contact
YUMA VIDEO CINE – Teresa Saldarriaga
Calle 99 No. 48 D 15 - Unidad 5 - Apto. 110
Bogotá, D.C. - Colombia
Tel: + 57 1 6520903 / 533 15 69
+ 57 310 618 06 81
Fax: + 57 1 6520226
yumavideocine@yahoo.com
www.yumavideocine.com

ETULE
EN LENGUA
(Como pienso hablo)**Dirección / Réalisation**

Teresa Saldarriaga

Producción / Production

Yuma Video Cine

Investigación / Recherches

Clara Inés Guerrero - Movimiento Cimarrón

Fotografía / Photographie

Daniel Valencia

Sonido / Son

Hipólito Mendoza

Montaje / Montage

César Barreto

Contacto / Contact

YUMA VIDEO CINE – Teresa Saldarriaga

Calle 99 No. 48 D 15 - Unidad 5 - Apto. 110

Bogotá, D.C. - Colombia

Tel: + 57 1 6520903 / 533 15 69

+ 57 310 618 06 81

Fax: + 57 1 6520226

yumavideocine@yahoo.com

www.yumavideocine.com

SINOPSIS

El lenguaje es fundamental en la lógica de mentalidad de cualquier cultura. En pleno Caribe colombiano, el poblado de San Basilio de Palenque conserva su propia lengua con raíces del Bantú africano y español, única en el mundo con estas características.

SYNOPSIS

Le langage est fondamental dans la logique de la mentalité de chaque culture. Au cœur des Caraïbes colombiennes, le peuple de San Basilio de Palenque conserve sa propre langue aux racines du Bantou africain et espagnol, unique au monde pour ses caractéristiques.

Colombia - 2001 - 25 min

Digital - Color - voe/vose



Colombia - 1994

25 min - Umatic - Color - voe

SINOPSIS

La tía Cato es una cantadora de Lumbalú, baile de muertos de San Basilio de Palenque. Esta descendiente directa de Catalina Luango de Angola, mujer mítica de Palenque que siempre aparece cuando alguien se va a morir, nos cuenta quién es este personaje, qué es el Lumbalú y los Kuagros, la forma natural que rige la organización social de los palenqueros.

SYNOPSIS

Tía Cato est une chanteuse de Lumbalú, danse des morts de San Basilio de Palenque. C'est une descendante directe de Catalina Luango de Angola, femme mythique de Palenque qui apparaît dès que quelqu'un est sur le point de mourir. La tía Cato nous raconte qui est ce personnage, ce que sont le Lumbalú et les Kuagros, l'ordre naturel qui régit l'organisation sociale des habitants de Palenque.

LA TÍA CATO

Dirección / Réalisation

Teresa Saldarriaga

Producción / Production

Yuma Video Cine

Investigación / Recherches

Clara Inés Guerrero - Movimiento Cimarrón

Fotografía / Photographie

Daniel Valencia

Sonido / Son

Hipólito Mendoza

Montaje / Montage

César Barreto

Contacto / Contact

YUMA VIDEO CINE – Teresa Saldarriaga

Calle 99 No. 48 D 15 - Unidad 5 - Apto. 110

Bogotá, D.C. - Colombia

Tel: + 57 1 6520903 / 533 15 69

+ 57 310 618 06 81

Fax: + 57 1 6520226

yumavideocine@yahoo.com

www.yumavideocine.com

PALENQUE,
PATRIMONIO
INMATERIAL
DE LA
HUMANIDAD**Dirección / Réalisation**

Teresa Saldarriaga

Producción / Production

Yuma Video Cine

Investigación / Recherches

Clara Inés Guerrero - Movimiento Cimarrón

Fotografía / Photographie

Daniel Valencia

Sonido / Son

Hipólito Mendoza

Montaje / Montage

César Barreto

Contacto / Contact

YUMA VIDEO CINE – Teresa Saldarriaga

Calle 99 No. 48 D 15 - Unidad 5 – Apto. 110
Bogotá, D.C. - Colombia

Tel: + 57 1 6520903 / 533 15 69

+ 57 310 618 06 81

Fax: + 57 1 6520226

yumavideocine@yahoo.com

www.yumavideocine.com

SINOPSIS

Esta película nos muestra los aspectos culturales y mágicos de San Basilio de Palenque, comunidad afro-colombiana que la UNESCO declaró Patrimonio Inmaterial de la Humanidad en noviembre de 2005. Un vistazo a los elementos más predominantes de la cultura palenquera, como son: lengua propia, organización social en Kuagros, ritos fúnebres, música y medicina tradicional.

Colombia - 2005

10 min - Digital - Color - vose

Colombia - 2000

25 min - Digital - Color - vose

SINOPSIS

Los palenqueros nacen con un tambor en la mano, pues no conciben la vida sin música por ser el alimento del alma. En esta comunidad proliferan los grupos musicales con instrumentos autóctonos y ritmos propios. La música y la danza están íntimamente relacionadas con la historia y el quehacer de sus habitantes.

SYNOPSIS

Les habitants de Palenque naissent avec un tambour dans les mains et ne peuvent concevoir la vie sans la musique qui est pour eux la nourriture de l'âme. Dans cette communauté prolifèrent les groupes musicaux avec des instruments autochtones et des rythmes qui leur sont propres. La musique et la danse sont intimement liées à l'histoire et au travail de ses habitants.

SUTO
A SENDÁ
ASINA
(Nosotros somos así)**Dirección / Réalisation**

Teresa Saldarriaga

Producción / Production

Yuma Video Cine

Investigación / Recherches

Clara Inés Guerrero - Movimiento Cimarrón

Fotografía / Photographie

Daniel Valencia

Sonido / Son

Hipólito Mendoza

Montaje / Montage

César Barreto

Contacto / Contact

YUMA VIDEO CINE – Teresa Saldarriaga

Calle 99 No. 48 D 15 - Unidad 5 – Apto. 110
Bogotá, D.C. - Colombia

Tel: + 57 1 6520903 / 533 15 69

+ 57 310 618 06 81

Fax: + 57 1 6520226

yumavideocine@yahoo.com

www.yumavideocine.com

EL OTRO LADO... UN ACERCAMIENTO A LAVAPIÉS

Básel Ramsis



Biografía

Realizador y productor de cine egipcio. Estudió cine en El Cairo y Madrid, ha realizado y producido varios documentales, cortometrajes de ficción, video arts. Ha participado en cursos, talleres y jornadas sobre el cine documental, el cine egipcio o el cine de inmigración en varias universidades españolas y extranjeras. Actualmente es responsable de la empresa Dayra Arts que trabaja sobre el cine y el teatro de bajo presupuesto e independientes en la zona del Mediterráneo. Además enseña en el Instituto del cine de Madrid (NIC). Es también coordinador y profesor del taller de documental de bajo presupuesto organizado por Dayra Arts y el NIC impartido en Madrid y El Cairo. Se encuentra en la fase de pre-producción del largo documental *Fuera de cuadro*, y en la fase de post-producción del documental *Beirut... Beirut*.

FILMOGRAFÍA

2002 *El otro lado... un acercamiento a Lavapiés* (doc)

Dirección / Réalisation

Básel Ramsis

Producción / Production

Dayra Arts S.L.

Básel Ramsis

Guión / Scénario

Básel Ramsis

Con la colaboración de/avec la collaboration de
Jorge Ibáñez

Jesús Vinuesa
Miguel Vila

Fotografía / Photographie

Juana Jiménez
Alfonso Postigo
Javier Palacios

Sonido / Son

Gabriel Hernández
Claudio Ariani

Montaje / Montage

Renato Sanjuán
José Recuenco

Entrevistas / Entretiens

Jorge Ibáñez
Básel Ramsis

Africa Planet
Puerto García

Juana Jiménez
Jesús Vinuesa

Contacto / Contact

DAYRA ARTS – Básel Ramsis
Santa Brígida, 21 – 2º D

28004 Madrid - España
Tel: + 34 657 556 195 / 657 556 196

dayraarts@dayraarts.com

dayraarts@yahoo.es

www.dayraarts.com



EL OTRO LADO... UN ACERCAMIENTO A LAVAPIÉS

España/Egipto - 2002 - 111 min
Beta Cam & DV - Color - v.o.e

SYNOPSIS

El otro lado... un acercamiento a Lavapiés es un documental que intenta acercarse a los colectivos mayoritarios de inmigrantes que viven en el barrio madrileño de Lavapiés, que son: los chinos, los latinoamericanos, los árabes, los bengalíes y los africanos subsaharianos. El barrio es una excusa para intentar ver a los colectivos de inmigrantes cuando están cerca, "a nivel de espacio", de otras razas. En este caso, cómo funciona el espacio, cuál es su futuro o hacia dónde está caminando. A través de los testimonios personales, su observación y la de sus actividades, el documental intenta provocar más preguntas y dudas sobre el mestizaje, sobre cómo funcionan los guetos, porqué se forman, y tratar temas como el racismo, el rechazo, las luchas de los inmigrantes, los conflictos que existen, la ley de extranjería y las políticas del Estado español y de la Comunidad europea en torno a la inmigración.

El otro lado... un acercamiento a Lavapiés est un documentaire qui cherche à se rapprocher des communautés immigrées majoritaires qui vivent dans le quartier madrilène de Lavapiés: les chinois, les latino-américains, les arabes, les bengalis et les africains subsahariens. Le quartier est un prétexte pour tenter d'observer les communautés immigrées lorsqu'elles côtoient, « sur le plan spatial », d'autres ethnies. Dans ce cas, comment fonctionne l'espace, quel est son avenir, comment va-t-il évoluer. A travers les témoignages personnels et l'observation des activités des immigrés, le documentaire tente d'aborder toutes les questions et les doutes concernant le métissage, le mode de fonctionnement des ghettos, la raison de leur existence, et les thèmes du racisme, du rejet, des luttes des immigrés, des conflits qui existent, de la loi et des politiques d'immigration de l'Etat espagnol et de la Communauté Européenne.

EXTRANJERAS

Helena Taberna**Biografía**

Directora española nacida en 1949 en Asuasa (Navarra). Helena Taberna inicia su carrera audiovisual en 1986 como Coordinadora de Nuevas Tecnologías del Gobierno de Navarra. Durante este periodo alterna la realización de vídeos didácticos con vídeos de creación, documentales y cortometrajes en cine. En 1994 abandona el trabajo en la Administración para dedicarse exclusivamente a la escritura de guiones, producción y realización de trabajos audiovisuales. Durante este periodo, recibe numerosos premios.

Biographie

Réalisatrice espagnole née en 1949 à Asuasa (Navarre). Helena Taberna a commencé sa carrière audiovisuelle en 1986 comme Coordinatrice de Nouvelles Technologies du Gouvernement de Navarre. Pendant cette période, elle alterne la réalisation de vidéos didactiques avec des vidéos de création, des documentaires et des courts métrages de cinéma. En 1994, elle abandonne l'administration pour se dédier uniquement à l'écriture de scénarios, à la production et la réalisation de travaux audiovisuels. Durant cette période, elle reçoit de nombreux prix.

FILMOGRAFÍA

1990 *La mujer de Lot* (vídeo) – 1991 *Busto de un poeta* (vídeo) – *Conversaciones con Valente* (vídeo) – 1992 *87 cartas de amor* (cm) – 1993 *Emiliana de Zulbeldia* (vídeo) – *Hablando de Emiliana* (vídeo) – 1994 *Recuerdos del 36* (vídeo) – *Alzasua* (cm) – 1995 *Nerabe* (cm) – 2000 *Yoyes* – 2003 *Extranjeras* (doc)

Dirección / Réalisation

Helena Taberna

Producción / Production

Lamia Producciones Audiovisuales, S.L.

Euskal Telebista

Guión / Scénario

Helena Taberna

Fotografía / Photographie

Federico Ribes

Sonido / Son

José María Bloch

Música / Musique

Ángel Illarramendi

Afrika Lisanga

Montaje / Montage

Tiago Herbert

Intérpretes / Interprètes

Kin Lang Wu, Yu Lan Ye, Wang Jue,
Lily Chen, Lin Chen, Hua Y Shih Chi,
Anna Gay, Joanna Lassota, Ileana Bucureciu,
Betty Agurto, Angela Botero, Sabah Hamad,
Mary Hakki, Hayar Salih, Fanta Faustino Roro
Mari Luz Mba

Premios / Prix

Festibercine, Costa Rica 2003

Instituto Canario de la Mujer, Gran Canaria 2004

Encuentro Hispanoamericano Documental

Independiente, México 2004

Festival Internacional Itinerante de Derechos Humanos,

Victoria 2004

Contacto / Contact

LAMIA PRODUCCIONES - Helena Taberna

Travesía de Bayona, 3 – 1º A

31001 - Pamplona - España

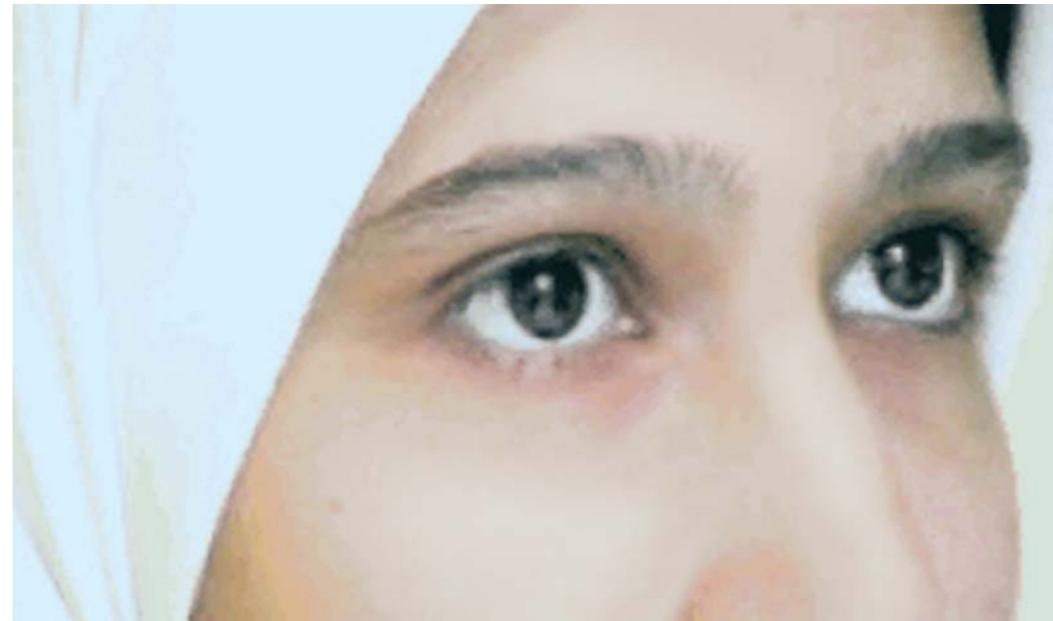
Tel: + 34 639 764 094

Tel/Fax: + 34 948 259 064

lamia@lamiaproducciones.com

htaberna@hotmail.com

www.lamiaproducciones.com



EXTRANJERAS

España - 2003 - 75 min
35 mm - Color - voe

SINOPSIS

Se muestra la cara desconocida y cotidiana de otras culturas a través de la experiencia de varias mujeres inmigrantes que viven en Madrid. Vemos el día a día de estas mujeres: su entorno familiar, cómo viven y en qué trabajan. Tenemos ocasión de conocer qué pasa con sus sueños, y cuál es su universo afectivo. Descubrimos también los nuevos espacios de intercambio, relación y encuentro que han creado, y el modo en que se adaptan al nuevo entorno para mantener vivas las costumbres que han heredado de sus respectivas culturas.

SYNOPSIS

Extranjeras montre le visage inconnu et quotidien d'autres cultures à travers l'expérience de diverses femmes immigrées qui vivent à Madrid. Nous y observons la vie de tous les jours de ces femmes : leur entourage familial, leur façon de vivre et de travailler. Le film nous donne l'opportunité de connaître le devenir de leurs rêves, et leur univers affectif. Nous découvrons aussi les nouveaux espaces d'échange, de relation et de rencontre qu'elles ont créés, et la manière dont elles s'adaptent à ce nouvel environnement pour maintenir en vie les mœurs héritées de leurs cultures respectives.

MORO NO BRASIL

(Vivo en Brasil)

Mika Kaurismäki



Biografía

Nacido en 1955 en Orimattila, Finlandia, Mika Kaurismäki estudió Cinematografía en Múnich y dirigió *Valehtelija* (1981). Su hermano menor, Aki Kaurismäki, que estudiaba entonces periodismo, fue el coguionista y actor principal de la película. A partir de entonces, nació una fructífera colaboración durante la que dirigieron y produjeron la quinta parte de la producción cinematográfica finlandesa de los ochenta. Mika Kaurismäki se hizo famoso como director en Alemania. En los años noventa, dirigió películas de renombre internacional. Fascinado por Brasil, se trasladó a Río de Janeiro en los noventa y organizó varias coproducciones internacionales. Su pasión por la música brasileña le llevó a realizar dos documentales, *Moro no Brasil*, en 2002, y *Brasileirinho*, en 2005, más volcado hacia el Choro.

FILMOGRAFÍA

1981 *Valehtelija – Saimaa-ilmio* (doc) – 1982 *Jackpot 2 – Arvottomat* – 1984 *Klaani-tarina Sammakoitten Suvusta* – 1985 *Rosso* – 1987 *Helsinki Napoli All Night Long* – 1988 *Yötöi* (tv) – 1989 *Cha Cha Cha – Paperitäki* – 1990 *Amazon* – 1991 *Zombie ja Kummitusjuna* – 1993 *The Last Border/uimieisellä raja-lla* – 1994 *Trigero : A Film That Was Never Made* (doc) – 1996 *Sambolico (cm) – Condition Red – The Rythm* (episodio) – 1998 *L.A. Without a Map* – 2000 *Highway Society* – 2002 *Moro no Brasil* (doc) – 2003 *Honey Baby* – 2005 *Brasileirinho* (doc)

Dirección / Réalisation

Mika Kaurismäki

Producción / Production

Magnatel TV GmbH

Guión / Scénario

Mika Kaurismäki

Fotografía / Photographie

Jacques Cheuiche

Sonido / Son

Cristiano Maciel

Montaje / Montage

Karen Harley

Contacto / Contact

MAGNATEL – Phoebe Clarke

Graebenstraße 25

D-76534 Baden-Baden - Germany

P.O. Box 11 01 38

Tel/Fax: +49 7223 9693 30

office@magnatel.com

www.moronobrasil.com



SINOPSIS

Un viaje musical al corazón del mayor país de América Latina. Un corazón que late a través de ritmos legados por los sucesivos habitantes de Brasil, indios, europeos, africanos. La película muestra las influencias culturales que ha tenido el país como si fueran estratificación geológicas vistas mediante un corte longitudinal para ofrecer una variedad de ritmos: forró, frevo, embolada, samba... Para realizar este documental, el realizador finlandés Mika Kaurismäki ha recorrido 4.000 kilómetros y tres estados del noroeste de Brasil, ha hablado con más de treinta músicos, la mayoría callejeros y desconocidos en Europa.

MORO NO BRASIL

Alemania/Brasil/Finlandia - 2002
105 min - 35 mm - Color - vose

SYNOPSIS

Un voyage musical au cœur du plus grand pays d'Amérique latine. Un cœur qui pulse à travers des rythmes hérités des habitants successifs du Brésil : Indiens, Européens, Africains. Toutes les influences culturelles que le pays a reçues se retrouvent dans ce film comme des strates géologiques vues en coupe longitudinale pour donner une variété de rythmes : forró, frevo, embolada, samba... Au cours de la réalisation de ce documentaire, le Finlandais Mika Kaurismäki a traversé 4000 km et trois Etats du Nord-Ouest du Brésil et a rencontré une bonne trentaine de musiciens, pour la plupart venus de la rue et inconnus du public français.

Thereza Jessouroun**Biografía**

Inició su carrera en el cine brasileño como fotógrafo y ayudante de montaje en películas de Antônio Calmon, Fábio Barreto, Oswaldo Caldeira, Alberto Graça, Brás Chediak, Walter Lima Júnior y Paul Leduc de 1978 a 1983. Se trasladó a Barcelona, donde trabajó en Germinal Video de 1984 a 1986. Empezó a iniciarse en el documental como ayudante y productora de Eduardo Coutinho, antes de trabajar con documentalistas como Eduardo Escorel, Geraldo Sarno y Helena Solberg. En estos años, produjo documentales rodados en Brasil, para televisiones extranjeras, BBC, ZDF, HBO, Channel 4, Discovery y National Geographic. Posteriormente trabajó por la televisión brasileña. Empezó a producir sus propios documentales en 1996 a través de la productora Kino Filmes. Licenciada en Geografía en la PUC-RJ, estudió Cine en Rio de Janeiro con Orlando Senna, Jorge Duran, João Moreira Salles, y en la Escuela Internacional de Cine de Cuba.

Biographie

Thereza Jessouroun initie sa carrière dans le cinéma brésilien en travaillant comme photographe de tournage, et assistante de montage pour des films de Antônio Calmon, Fábio Barreto, Oswaldo Caldeira, Alberto Graça, Brás Chediak, Walter Lima Júnior et Paul Leduc, entre 1978 et 1983. De 1984 à 1986, elle vit à Barcelone où elle travaille dans la maison de production Germinal Video. Elle commence son initiation au documentaire en tant qu'assistante et productrice de Eduardo Coutinho. Elle complète sa formation auprès de documentaristes comme Eduardo Escorel, Geraldo Sarno et Helena Solberg. Durant ces dix années, elle produit, pour des télévisions étrangères comme la BBC, ZDF, HBO, Channel 4, Discovery ou National Geographic, des documentaires filmés au Brésil. Elle travaille ensuite pour la télévision brésilienne. A partir de 1996, elle commence à produire ses propres documentaires à travers sa maison de production Kino Filmes. Titulaire d'un diplôme de géographie de la PUC-RJ, elle complète son cursus de cinéma à Rio de Janeiro, avec Orlando Senna, Jorge Duran, João Moreira Salles, et à l'Ecole Internationale de Cinéma de Cuba.

FILMOGRAFÍA

1994 Paula (video doc) – 1995 A Casa de Darcy Vargas (doc) – 1998 Alma de mulher (doc) - 2001 Manifesto (video doc) – Samba (doc)- 2003 Os Arturos (doc)

OS ARTUROS



Dirección / Réalisation
Thereza Jessouroun

Producción / Production
Kino Filmes

Guion / Scénario
Thereza Jessouroun

Fotografía / Photographie
Reynaldo Zangrandi

Lula Araújo
Fred Rangel

Sonido / Son
Ivan Capeller

Cristiano Maciel
Valéria Ferro

Música / Musique
Os Arturos

Montaje / Montage
Thereza Jessouroun

Diana Vasconcellos
Rodrigo Lima

Premios / Prix
CNBB 2003

XXI Jornada Internacional de Cinema da Bahia 2004
Contacto / Contact

KINO FILMES – Thereza Jessouroun
Rua da Selva, 147 – Usina
Rio de Janeiro – RJ – 20531 - 190 - Brasil
Tel: + 55 21 2258 0997 / 9615 2905
Fax: + 55 21 2258 0997
kinofilmes@uol.com.br

SINOPSIS

Os Arturos es un documental sobre una de las tradiciones más populares del interior de Brasil, el ritual del “congado”, heredado de los africanos del Congo y de Angola.

A través de los cantos y bailes del “congado”, la comunidad de **Os Arturos**, negros descendientes del esclavo liberado **Artur Camilo Silverio**, preservan los valores y tradiciones de sus antepasados. Tres veces al año, encarnan a los reyes, reinas y virreyes del “congado”. El resto del año, son obreros, conductores, criadas, vigilantes nocturnos.

El ciclo festivo, al igual que los cantos y bailes transmitidos de generación en generación, ayuda a mantener valores fundamentales: el culto a los antepasados, el respeto a los ancianos, la justicia, el amor al prójimo, la importancia del trabajo y la educación de los niños.

Brasil - 2003 - 60 min
Beta Digital NTCS - Color - vose

SYNOPSIS

Os Arturos est un documentaire sur l'une des traditions les plus populaires de l'intérieur du Brésil : le rituel du "congado", hérité des Africains du Congo-Angola. A travers les chants et la danse des rituels du "congado", la communauté des Arturos, noirs descendants de l'esclave libéré Artur Camilo Silverio, préserve des valeurs et des traditions transmises par ses ancêtres. Trois fois par an, ils incarnent les rois, les reines et les vice-rois du "congado". Le reste du temps, ils sont ouvriers, chauffeurs, domestiques, veilleurs de nuit. Le cycle des fêtes, comme les chants et la danse transmis de génération en génération, renforce la cohésion et l'identité du groupe, l'aidant à préserver des valeurs universellement reconnues comme fondamentales : le culte des ancêtres, le respect des plus vieux, la justice, l'amour du prochain, l'importance du travail et de l'éducation des enfants.



Brasil - 2001
54 min - Beta SP - Color - vose

SYNOPSIS

Ce documentaire nous emmène à Mangueira, le quartier de Rio où la samba est reine. Loin du carnaval et des touristes, on y découvre la vraie samba et les liens qu'entretiennent avec elle les Brésiliens au quotidien. Ce sont les femmes qui parlent : Celina, abandonnée par son mari, qui retrouve la joie de vivre dans son groupe de samba ; Tania Bisteca, à qui son titre de reine a donné un statut social ; Ivete, âgée de 76 ans et prête à rejoindre le Très-Haut puisqu'elle a dansé tout son saoul. Toutes sont d'accord sur un point : la samba, ça ne s'apprend pas. Comme le rythme, l'énergie et la passion, on l'a dans le sang.

SINOPSIS

Este documental nos lleva a Mangueira, un barrio popular de Río de Janeiro donde reina la samba. Lejos del Carnaval y del turismo, descubriremos la auténtica samba y los hilos que la unen a los brasileños en su vida diaria.

Conoceremos a Celina, a la que abandonó su marido, pero que vive por su grupo de samba; a Tania Bisteca, nombrada reina, lo que le confiere un elevado nivel social; a Ivete, de 76 años, dispuesta a reunirse con el Altísimo ahora que ha bailado tanto. Todas están de acuerdo en una cosa: la samba no se aprende.

Es como el ritmo, la energía y la pasión, se lleva en la sangre.

SAMBA

Dirección / Réalisation

Thereza Jessouroun

Producción / Production

Kino Filmes

Guion / Scénario

Thereza Jessouroun

Fotografía / Photographie

Reinaldo Zangrandi

Dib Lutfi

Gustavo Hadba

Sonido / Son

Renato Calaça

Zezé d'Alice

Música / Musique

Elton Medeiros

Carlinhos Vergueiro

Cacau d'Ávila

Montaje / Montage

Diana Vasconcellos

Premios / Prix

Festival Internacional de Documentários “É Tudo Verdade”, Brasil 2001

Mostra Internacional do Filme Etnográfico do Rio de Janeiro, 2001.

Contacto / Contact

KINO FILMES

Thereza Jessouroun

Rua da Selva, 147 – Usina

Rio de Janeiro – RJ – 20531 – 190 - Brasil

Tel: + 55 21 2258997 / 9615 2905

Fax: + 55 21 2258997

kinofilmes@uol.com.br

ESPAÑOL LITERARIO

Lejos quedan los tiempos en los que acercarse a la creación literaria era la vía para huir del mundo, de la realidad, de nuestro entorno. Hoy, más que nunca, la literatura es una ventana abierta por la que contemplar otros mundos, otras culturas, una realidad plural y diversa en la que nos adentramos poco a poco, sin las prisas que conllevan las nuevas tecnologías y con la garantía de que el ser humano que nos abre esa ventana es real aunque su creación, por definición, no sea siempre ni necesariamente, un calco objetivo de lo que se ve. A la literatura acudimos, en muchas ocasiones, como a una herramienta de presentación de los mundos que nos rodean. Mundos diversos, que no excluyentes. Sin embargo, la posibilidad de 'abrir esas ventanas', de acercarnos a esos mundos no es la misma para unas regiones u otras de nuestro planeta pretendidamente globalizado. (...)

Nous sommes déjà loin du temps où le choix de la création littéraire était motivé par la volonté de fuir, fuir le monde, fuir la réalité, fuir notre environnement. Aujourd’hui, plus que jamais, la littérature est une fenêtre ouverte par laquelle on contemple d’autres mondes, d’autres cultures, une réalité plurielle et diversifiée, dont nous nous imprégnerons pas à pas, loin du rythme effréné que nous impose les nouvelles technologies, mais avec la certitude que l’être humain qui nous ouvre cette fenêtre est réel, même si sa création, par définition, n’est pas toujours, pas nécessairement, un calque objectif de ce que l’on voit. Nous choisissons la littérature, la plupart du temps, comme un moyen de représentation des mondes qui nous entourent. Des mondes divers, non exclusifs. En revanche, la possibilité « d’ouvrir ces fenêtres », de nous approcher de ces mondes, n’est pas la même pour toutes les régions à l’heure de la prétendue mondialisation. (...)

(..)

En nuestro entorno, hablar de literatura africana, significa ignorar de inmediato las literaturas africanas de tradición oral y también aquéllas escritas en lenguas vernáculas. Para nosotros, la literatura es escrita, en primer lugar, y, a ser posible, en lenguas europeas. No es práctica habitual, en nuestro país, la traducción de obras escritas en lenguas que no están, de una manera u otra, emparentadas a nosotros, sea por el tronco puramente lingüístico, o... económico. Por otra parte, es una osadía hablar de la literatura africana como un 'todo' perfecto y acabado, que engloba la producción de todo un continente, sin tener en cuenta que las diferentes colonizaciones, sus idiosincrasias y las relaciones de poder establecidas tras las Independencias, marcan una producción desigual. Como bien lo deberíamos saber en nuestro país que precisamente no se ha caracterizado por una política cultural de apoyo a la literatura en lengua española de Guinea Ecuatorial, nuestra ex colonia.

Recorrer la historia de la literatura africana escrita en lenguas europeas es recorrer la historia reciente del continente, de sus luces y de sus sombras; es acompañar a sus habitantes en las ilusiones y las decepciones que han configurado alternativamente la realidad africana.

La historia de esta literatura es también, en cierto modo, el reflejo de las relaciones que la vieja Europa mantuvo -y sigue manteniendo- con un continente que formó parte de las más preciadas de sus posesiones, siempre que a sus habitantes se les 'civilizara' convenientemente y se pudiese sobrelevar la dificultad del territorio. Pues, a pesar de las escasas voces discordantes, la imagen negativa del continente africano se construye desde la vivencia de los primeros viajeros que asumieron los rasgos diferenciales (color de piel, religión y costumbres) como constitutivos de una globalizadora imagen negativa del 'hombre negro', configurada evidentemente desde la supremacía europea y desde las dificultades cotidianas que el continente africano les hacia vivir. Por ello no es de extrañar que la construcción del Otro-Africano sea de la más extrema radicalidad y que en el imaginario colectivo europeo se instale el concepto peyorativo que persigue aún hoy al continente africano y a sus habitantes.

Así las cosas, la literatura africana sólo podía nacer de una reacción contra esa imagen, contra esa mirada blanca que devalúa y reduce a una situación de 'tabla rasa' a todo un continente cuyas culturas -pues son muchas y muy diversas- fueron negadas, cuando no destruidas y suplantadas por otras ajenas. La literatura escrita en lenguas europeas vendría pues a romper con el hábito de la ignorancia consentida, del desconocimiento indiferente. Si los primeros textos aparecen a principios del siglo XX, cuando en 1947, Léopold Senghor publica la Antología de la nueva poesía negra y malgache la realidad ya es incontestable: la literatura universal debe dejar espacio a 'otra' literatura que, aunque escrita en lenguas europeas, ya no podrá ser considerada su apéndice; una literatura con vocación de ruptura, de reivindicación de sus valores y cuyos autores utilizarán desde el compromiso político asumido. A pesar de su doble pertenencia cultural, estos escritores se proponen como portavoces de las calamidades de sus pueblos; así lo formulaba Aimé Césaire: "Mi boca será la boca de las desgracias de los que no tienen boca, mi voz, la libertad de quienes se consumen en la cárcel de la desesperación..."

Más de 60 años han pasado desde que se publicase este texto. La literatura africana ya no es una literatura emergente en el contexto europeo, aunque si lo sea en nuestro país. Su recorrido está jalónado de excelentes obras, de obras maestras que, a modo de las grandes historias africanas, nos enseñan a escuchar con respeto las vicisitudes del continente vecino en su dura convivencia con el nuestro. Miramos y somos mirados. Esa es la historia de la Humanidad, y es también una de las funciones de la Literatura. La mirada del Otro y hacia el Otro nos debe llevar necesariamente al reconocimiento de la diferencia. Pero el reconocimiento debe ser entendido -y lo que es más difícil- practicado desde todos sus sentidos: desde el conocimiento y desde el aprecio. Quizás algo de esto era lo que nos quería advertir Rimbaud cuando decía "Je est un autre"; es decir que el principio de la diferencia es un principio inherente a la unicidad. Yo siempre será Otro.

Inmaculada Díaz Narbona
Profesora en la Universidad de Cádiz

(..)

Dans le monde qui nous entoure, parler de littérature africaine, signifie ignorer d'emblée les littératures africaines de tradition orale et les littératures écrites en langues vernaculaires. Pour nous, la littérature est écrite, en premier lieu et, si possible, en langues européennes. Dans notre pays, il est rare de traduire des œuvres écrites dans des langues qui ne nous soient pas apparentées d'une manière ou d'une autre, sur le plan purement linguistique, ou... sur le plan économique. Par ailleurs, il est osé de parler de la littérature africaine comme d'un « tout » parfait et fini, en englobant la production d'un continent entier, sans prendre en compte le fait que les diverses colonisations, leurs idiosyncrasies et les relations de pouvoir établies après les Indépendances, impliquent une production inégale. Nous devrions le savoir dans notre pays, où jamais n'a existé une politique culturelle de soutien à la littérature en langue espagnole de Guinée Equatoriale, notre ancienne colonie.

Parcourir l'histoire de la littérature africaine écrite en langues européennes signifie parcourir l'histoire récente du continent, ses périodes d'ombre et de lumière, ainsi que les illusions et les déceptions de ses habitants qui ont marqué alternativement la réalité africaine.

L'histoire de cette littérature est aussi, d'une certaine manière, le reflet des relations que la vieille Europe a maintenues – et maintient toujours – avec un continent qui faisait partie de ses possessions les plus précieuses, tant qu'il était possible de "civiliser" convenablement ses habitants et de supporter la difficulté du territoire. Donc, malgré quelques voix contestataires, l'image négative du continent africain s'est construite dès l'arrivée des premiers voyageurs qui ont considéré les différences (couleur de peau, religion et coutumes) comme des éléments constitutifs d'une image globalisante et négative de "l'homme noir", image évidemment façonnée avec l'idée de suprématie européenne, et en réaction aux difficultés quotidiennes vécues sur le continent africain. Par conséquent, il ne faut pas s'étonner que la construction de l'Autre Africain soit de la plus extrême radicalité et que dans l'imaginaire collectif européen se soit installé le concept péjoratif qui poursuit encore aujourd'hui le continent africain et ses habitants.

Ainsi, la littérature africaine ne pouvait naître que d'une réaction contre cette image, contre ce regard blanc qui dévalorise un continent et fait « table rase » de toutes ses cultures – nombreuses et variées – quand celles-ci n'ont pas été détruites ou supplantées par d'autres cultures qui leur étaient étrangères. La littérature écrite en langues européennes viendra interrompre l'ignorance consentante et la méconnaissance indifférente en usage jusqu'alors. Les premiers textes apparaissent au début du XXème siècle, et lorsqu'en 1947, Léopold Senghor publie l'*Anthologie de la nouvelle poésie noire et malgache*, déjà cette réalité est incontestable : la littérature universelle doit laisser la place à « l'autre » littérature qui, bien qu'écrite en langues européennes, ne pourra désormais plus être considérée comme l'appendice de la première, mais une littérature à vocation de rupture, de revendication de ses valeurs et dont les auteurs seront mus d'un engagement politique assumé. Malgré leur double appartenance culturelle, ces écrivains se placent en porte-parole de leurs peuples et des calamités qu'ils endurent ; Aimé Césaire le formule ainsi : "Ma bouche sera la bouche des malheurs de ceux qui n'ont pas de bouche, ma voix la liberté de ceux qui se consument dans la prison du désespoir..."

Plus de 60 ans se sont écoulés depuis la publication de ce texte. La littérature africaine n'est plus une littérature émergente dans le contexte européen, bien qu'elle le soit dans notre pays. Son histoire est jalonnée d'excellentes œuvres, d'œuvres maîtresses qui, sur le mode des grandes histoires africaines, nous apprennent à écouter avec respect les vicissitudes du continent voisin dans sa difficile cohabitation avec le nôtre. Nous observons et nous sommes observés. C'est l'histoire de l'Humanité, c'est aussi l'un des rôles de la Littérature. Le regard de l'Autre et vers l'Autre doit nécessairement nous amener à la reconnaissance de la différence. Cependant cette reconnaissance doit être entendue – et c'est le plus difficile – dans tous ses sens : celui de la connaissance et celui de l'appréciation. Peut-être était-ce, à quelque chose près, ce que voulait nous faire remarquer Rimbaud quand il disait "Je est autre" ; c'est-à-dire que le principe de la différence est un principe inhérent à l'unité. Je sera toujours Autre.

Inmaculada Díaz Narbona
Professeur à l'Université de Cadix

Moderadora del encuentro literario / Animatrice de la rencontre littéraire

Inmaculada Díaz Narbona

Profesora de Literatura Africana
Professeur de Littérature Africaine

Profesora Titular de la Universidad de Cádiz, en la que enseño la Literatura Africana en lengua francesa. Licenciada por la Universidad de Sevilla y doctorada por la misma Universidad, en 1987, con una tesis consagrada a la obra cuentística del senegalés Birago Diop. La adaptación de dicha tesis fue publicada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, en 1989, con el título Los cuentos de Birago Diop: entre la tradición africana y la escritura.

Desde hace años su interés fundamental se centra en el estudio de la literatura africana de mujeres. En esta línea, ha publicado los títulos siguientes: Las africanas cuentan, antología de relatos traducidos, en colaboración con Claudine Lécrivain, al castellano, acompañada de un estudio introductorio, (Cádiz: Publicaciones de la Universidad, 2002); en 2005, en colaboración con Asunción Aragón, Otras mujeres, otras literaturas (Madrid: Eds. Zanzíbar); igualmente en el 2005: L'autobiographie dans l'espace francophone II. L'Afrique y el número especial de International Journal of Francophone Studies (Leeds) sobre "El ensayo en África".

Codirige la revista anual Francofonía, creada en 1992, de la que ha sido responsable directa de los números 8 ("La ville"), 11 ("Mère") en colaboración con Papa Samba Diop, y 15 ("Léopold Sédar Senghor et Birago Diop. Cent ans après"). Pertenece al Comité de Redacción de Estudios de Lengua y Literatura francesas, y al Comité Científico de Logosphère. Es miembro de diversas Asociaciones como APFUE, APELA y AUDEM y ha sido Vicerrectora de Extensión Universitaria de la Universidad de Cádiz.



Professeur Titulaire à l'Université de Cadix, où elle enseigne la Littérature Africaine en langue française, elle a obtenu, à l'Université de Séville, un diplôme et en 1987 un doctorat, avec une thèse consacrée à l'œuvre de l'auteur de contes sénégalais Birago Diop. L'adaptation de sa thèse a été publiée par le Service des Publications de l'Université de Cadix, en 1989, sous le titre Los cuentos de Birago Diop: entre la tradición africana y la escritura ("Les contes de Birago Diop : entre la tradition africaine et l'écriture").

Depuis longtemps ses principaux intérêts sont centrés sur l'étude de la littérature africaine de femmes. Dans cette optique, elle a publié les titres suivants : Las africanas cuentan (« Les africaines racontent »), anthologie de récits traduits, avec la collaboration de Claudine Lécrivain, en espagnol, accompagnée d'une étude introductory (Cádiz : Publications de l'Université, 2002) ; en 2005, en collaboration avec Asunción Aragón, Otras mujeres, otras literaturas («Autres femmes, autres littératures »), Madrid, Ed. Zanzíbar ; en 2005 également, L'autobiographie dans l'espace francophone II. L'Afrique et le numéro spécial de l'International Journal of Francophone Studies (Leeds), sur "L'essai en Afrique".

Elle codirige la revue annuelle Francofonía, créée en 1992. Elle s'est chargée directement des numéros 8 (« La ville »), 11 (« Mère ») en collaboration avec Papa Samba Diop, et 15 (« Léopold Sédar Senghor et Birago Diop. Cent ans après »). Elle appartient au Comité de Rédaction des Etudes de Langue et Littérature françaises, et au Comité Scientifique de Logosphère. Elle est membre de diverses associations comme APFUE, APELA, et AUDEM et a été Vice-recteur de l'Extension Universitaire de l'Université de Cadix.



Ken Bugul

Escritora
Ecrivain

Ken Bugul, cuyo significado es "nadie me quiere", seudónimo de Mariétou Mbaye, nació en Ndoucoumane, Senegal en 1948, hija de un morabito polígamico que contaba 85 años cuando ella nació. A través de una beca pudo viajar a Bélgica donde prosiguió estudios superiores y comenzó a escribir El baobab que enloqueció. Escribió esta novela con la intención de explicar a su madre la sensación de desamparo que sintió Ken cuando, siendo una niña, su madre tuvo que marcharse. Como su madre no sabía leer, la novela se la leyó una amiga, que intuyendo la calidad literaria que albergaba la obra la presentó a un editor senegalés. La obra contenía episodios polémicos, especialmente al ser escritos por una mujer, de ahí que el editor sugiriera que firmara la obra con un seudónimo.

Ken Bugul, pseudónyme de Mariétou Mbaye signifiant "personne ne m'aime", est née à Ndoucoumane (Sénégal), en 1948. Son père, un marabout polygame, a déjà 85 ans au moment de sa naissance. Grâce à une bourse, elle part suivre des études supérieures en Belgique et commence à écrire Baobab fou. Elle écrit ce roman avec l'intention d'expliquer à sa mère la sensation de désarroi ressentie au moment de son départ, alors que Ken n'était encore qu'une petite fille. Comme sa mère ne sait pas lire, c'est une amie qui lui lit le roman et qui, convaincue de la qualité de l'œuvre, la présente à un éditeur sénégalais. L'œuvre, pour avoir été écrite par une femme, contient des passages polémiques, et l'éditeur suggère alors à Mariétou Mbaye de la signer avec un pseudonyme.

De retour en Afrique en 1980, elle se marie avec un marabout, comme son père, octogénaire, se convertissant ainsi en la vingt-huitième épouse de son harem. Ses expériences sont reflétées dans Riwan ou le chemin de sable, une œuvre retenue parmi les cent meilleurs romans africains du XX^e siècle. Quelques mois plus tard, lorsque son mari meurt, elle part travailler au planning familial de Dakar, puis voyage dans divers pays africains et s'installe finalement au Bénin où elle se remarie.

Depuis son apparition sur la scène littéraire, elle n'a cessé de voyager à travers le monde pour participer à diverses conférences, tables rondes, et autres colloques à caractère social, et est devenue l'une des auteurs africaines les plus engagées dans la promotion d'une culture et d'une réalité qui remet la littérature africaine et la femme à la place qui leur correspondent.

Ken Bugul est considérée comme l'une des écrivaines africaines contemporaines les plus importantes et les plus influentes.

Autres œuvres de l'auteur : Cendres et braises (1994), La folie et la mort (2000), De l'autre côté du regard (2003) et Rue Félix Faure (2005).

Abdelilah El Khalifi

Profesor de Letras
Professeur de Lettres

Doctor en Letras Modernas de la Universidad de Toulouse-Le Mirail (Francia), con una Tesis presentada en junio de 1991 sobre « La diferencia inflexible en la obra de Khatibi, escritor magrebí de lengua francesa », que obtuvo la máxima calificación.

Desde septiembre de 1991, imparte cursos de Literatura Francesa, Historia de las Ideas y Literatura Magrebí de Lengua Francesa a los estudiantes de primer y segundo ciclo. Debutó en Fez antes de incorporarse como Profesor Titular en la Universidad de Tetuán en 1994.

Sus principales ejes de investigación suelen ser prioritariamente la Literatura Magrebí, el Interculturalismo y la representación del otro en el lenguaje cinematográfico. También es miembro de algunos organismos como la Coordinadora International de Investigadores sobre las Literaturas del Magreb (CICLIM), la Coordinadora de Investigadores sobre las Literaturas Magrebíes y Comparadas (CCLMC), el Grupo de Investigación sobre las Literaturas de la Infancia adscrito a la Agencia Universitaria de la Francofonía, sobre el Cine y el Audiovisual de la Facultad de Letras de Tetuán, el Comité de redacción de "Cahiers du Festival", en colaboración con los Amigos del Cine de Tetuán...

Ha dado numerosas comunicaciones en coloquios nacionales e internacionales.

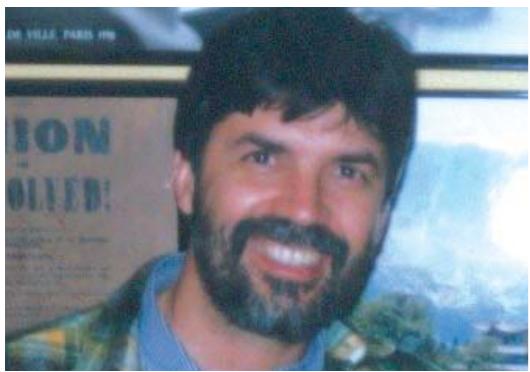


Docteur en Lettres Modernes de l'Université de Toulouse-Le Mirail, auteur d'une thèse présentée en juin 1991 sur « La différence intraitable chez Khatibi, écrivain maghrébin de langue française », qui a reçu la meilleure mention.

Depuis septembre 1991, il donne des cours de Littérature Française, d'Histoire des Idées et de Littérature Maghrébine en langue française aux étudiants de premier et second cycle. Il a commencé sa carrière à Fez avant de devenir Professeur Titulaire de l'Université de Tétouan en 1994.

Ses principaux axes de recherche ont attiré en priorité à la Littérature Maghrébine, à l'Interculturel, à la Représentation de l'Autre et au Langage Cinématographique. Ainsi il est membre de certaines structures comme la Coordination Internationale de Chercheurs sur les Littératures du Maghreb (CICLIM), la Coordination de Chercheurs sur les Littératures Maghrébines et Comparées (CCLMC), le Groupe de Recherche sur les Littératures de l'Enfance inscrit à l'Agence Universitaire de la Francophonie, le Groupe de Recherche sur le Cinéma et l'Audiovisuel de la Faculté de Lettres de Tétouan, le Comité de rédaction des "Cahiers du Festival", en collaboration avec les Amis du Cinéma de Tétouan...

Il a tenu de nombreuses conférences dans des colloques nationaux et internationaux.



José Manuel Esquinas Ramos

Editor

Editeur

Nace en París en 1964 y vivió y estudió en Madrid. Se licenció en Filología Inglesa en 1989 por la Universidad Complutense de Madrid. Gran viajero, quiso conjugar la pasión por los viajes con la literatura y fundó Ediciones Zanzíbar en 2001 en Manzanares el Real en la provincia de Madrid con el objetivo de promover y difundir la literatura que no estaba muy presente en el mundo editorial español. Quiso poner a la altura que le corresponde tanto a escritores africanos, universalmente reconocidos, como a caribeños. Ha traducido *Historia de Lemona* de Ken Saro-Wiwa, publicada en Ediciones Zanzíbar.

Entre las colecciones que publica Zanzíbar están: "Otras Narrativas", "Otras Voces" y "Otros Cuentos", estos últimos en versión bilingüe, no sólo para acercar otras realidades de otros mundos, sino también la lengua en la que están escritos.

Il naît à Paris en 1964 puis vient vivre et étudier à Madrid. Il obtient un diplôme de Philologie Anglaise en 1989 à l'Université Complutense de Madrid. Grand voyageur, il choisit de conjuguer sa passion pour les voyages avec la littérature et fonde les Editions Zanzibar en 2001, à Manzanares el Real, dans la province de Madrid, avec l'objectif de promouvoir et de diffuser une littérature jusqu'alors peu divulguée dans le monde éditorial espagnol. Il a souhaité hisser au niveau qui leur correspond aussi bien des auteurs africains, universellement reconnus, que des auteurs des Caraïbes. Il a traduit *Lemoná* de Ken Saro-Wiwa, publié aux Editions Zanzibar.

Parmi les collections que publie Zanzibar : "Otras Narrativas" ("Autres Narrations"), "Otras Voces" ("Autres Voix") et "Otros Cuentos" ("Autres Nouvelles"), ces deux dernières en version bilingue, pour aborder non seulement les réalités d'autres mondes, mais aussi la langue dans laquelle celles-ci sont narrées.

Rafael Manrique

Psiquiatra

Psychiatre

Nace en Muriedas, Cantabria en 1955. Se licencia en Medicina por la Universidad de Cantabria en 1978 y se especializa en Psiquiatría en 1983 con la tesis sobresaliente *cum laude* "Alteraciones de comunicación en familias de esquizofrénicos". Prosiguió estudios de especialización en diversas universidades y centros tanto nacionales y extranjeros. Ha publicado artículos profesionales en diversas revistas especializadas y es profesor invitado en la Universidad de Cantabria, en la Universidad del Valle de Cali y Autónoma de Cali.

Es columnista habitual de *El Diario Montañés* y en la actualidad ejerce la práctica privada de la Psiquiatría en Santander, donde reside habitualmente.

Rafael Manrique ha publicado varios libros sobre temas profesionales en diversas editoriales. Viajero incombustible, siente predilección por los desiertos, prácticamente ha recorrido todos los de la Tierra. La densidad del desierto es su primera obra cuyo tema no es el meramente profesional. Es un homenaje al desierto, un viaje literario a través de un imaginario que es el compendio de todos ellos. La densidad del desierto fue publicada en Ediciones Zanzíbar en marzo de 2006.



Il naît à Muriedas, en Cantabrique, en 1955. Il obtient un diplôme de Médecine à l'Université de Cantabrique en 1978 et se spécialise en Psychiatrie en 1983, avec une thèse mention très bien avec honneurs intitulée "Altérations de communication dans les familles de schizophréniques". Il poursuit des études de spécialisation dans diverses universités et centres nationaux et étrangers. Il a publié des articles professionnels dans diverses revues spécialisées et est professeur invité à l'Université de Cantabrique, l'Université de la Vallée de Cali et l'Université Autonome de Cali.

Il est pigiste dans le quotidien *El Diario Montañés* et exerce actuellement comme Psychiatre privé à Santander, son lieu de résidence.

Rafael Manrique a publié plusieurs livres sur des thèmes professionnels chez divers éditeurs. Voyageur inconditionnel, il a une préférence pour les déserts, ayant traversé déjà presque tous ceux de la planète. La densidad del desierto ("La densité du désert"), sa première œuvre, développe un thème qui n'est pas simplement professionnel. Il s'agit d'un voyage littéraire qui, par l'imaginaire, rend hommage au Désert comme synthèse de tous les autres. L'œuvre a été publiée aux Editions Zanzíbar en mars 2006.



Jorge Portland Durán

Editor

Editeur

Nacido en 1974, es Licenciado en Historia por la Universidad Complutense de Madrid.

En el año 2003 pone en marcha el área editorial de la empresa Sirius Comunicación Corporativa, centrada en la colección "Viento del Sur".

Esta colección, que comienza su andadura con la publicación en 2004 de La Violación del Imaginario, de Aminata Traoré, persigue el objetivo de fomentar el diálogo entre las culturas y de recoger diferentes expresiones procedentes del continente africano, haciendo de altavoz de las voces que desde allí nos llegan, y de calidad humana y cultural que atesoran los habitantes de África.

Como Responsable de Publicaciones desarrolla su trabajo actual entre la búsqueda de nuevos títulos a publicar, los trámites imprescindibles para la transmisión de derechos de autor y la correcta traducción, edición y distribución de los títulos publicados.

Né en 1974, il est titulaire d'un diplôme d'Histoire de l'Université Complutense de Madrid.

Il crée en 2003 l'unité éditoriale de l'entreprise Sirius Comunicación Corporativa, centrée sur la collection "Viento del Sur" ("Vent du Sud").

Cette collection, inaugurée avec la publication en 2004 du Viol de l'imaginaire, d'Aminata Traoré, est née de la volonté de favoriser le dialogue entre les cultures et de recueillir différentes formes expressives du continent africain ; une collection qui se veut être le porte-parole des voix qui nous viennent de là-bas, témoignant des qualités humaine et culturelle que réunissent les habitants d'Afrique.

En tant que Responsable de Publications, Jorge Portland oriente su travail actuel entre la recherche de nouveaux titres à publier, les démarches indispensables à la cession de droits d'auteur y la traduction de qualité, l'édition et la distribution des titres déjà publiés.

Henri Lopes

Embajador

Ambassador

Henri Lopes nació en 1937 en el Congo belga, bajo la colonización. A sus veintitrés años, su país se proclamó independiente y hoy se conoce como la República Popular del Congo. Licenciado en Historia por la Universidad de París ha ostentado varios cargos políticos en su país, entre los cuales fue ministro de Educación del 1968 al 1971, de Relaciones Exteriores del 1971 al 1973, de Finanzas de 1977 al 1980 y Primer Ministro de 1973 al 1975. También ha sido Subdirector General de Cultura de la UNESCO y actualmente es Embajador de la República del Congo para España, Portugal, Francia, Inglaterra y Vaticano. Ha recibido múltiples premios entre los cuales cabe destacar el Gran Premio de la Literatura de África Negra (1972), el Gran Premio Julio Verne de Bretaña y el Gran Premio de la Francofonía de la Academia Francesa (1993).



Henri Lopes est né en 1937 au Congo Belge, sous la colonisation. Lorsqu'il avait vingt-trois ans, son pays a proclamé son indépendance pour devenir la République Populaire du Congo. Diplômé en Histoire à l'Université de Paris, il a occupé des postes politiques dans son pays, dont celui de ministre de l'Education de 1968 à 1971, des Relations Extérieures de 1971 à 1973, des Finances de 1977 à 1980 et Premier Ministre de 1973 à 1975. Il a été aussi Sous-directeur Général de la Culture à l'UNESCO et est actuellement Ambassadeur de la République du Congo en Espagne, au Portugal, en France, en Angleterre et au Vatican. Il a reçu de nombreux prix, dont le Grand Prix de la Littérature d'Afrique Noire (1972), le Grand Prix Jules Verne de Bretagne et le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie Française.



ENCUENTROS

RENCONTRES

La cultura como factor de desarrollo en África

La culture comme facteur de développement en Afrique

En el marco de la Tercera Muestra de Cine Africano de Tarifa, la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional celebrará una mesa redonda sobre la contribución de las políticas culturales al desarrollo de las sociedades africanas. La Cooperación Española considera que la creatividad, el arte y la vida cultural pueden y deben jugar un papel importante en la mejora de las condiciones de vida y la reducción de la pobreza en África. El objetivo de esta mesa redonda es debatir, de un lado, sobre la potencialidad que el sector cultural puede brindar al desarrollo de los países africanos y, de otro lado, sobre las aportaciones de la cultura como sector estratégico para la cooperación internacional al desarrollo.

Para ello, contaremos con la presencia de expertos internacionales en el diseño y la implementación de políticas culturales, artistas y representantes de las asociaciones civiles que presentarán sus experiencias sobre el terreno.

Dans le cadre du Troisième Festival de Cinéma Africain de Tarifa, la Direction Générale des Relations Culturelles et Scientifiques de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale consacrera une rencontre sur la contribution des politiques culturelles au développement des sociétés africaines.

La Coopération Espagnole considère que la créativité, l'art et la vie culturelle peuvent et doivent jouer un rôle important dans l'amélioration des conditions de vie et la réduction de la pauvreté en Afrique. L'objectif de cette table ronde est de débattre, d'une part, sur le potentiel que le secteur culturel peut apporter au développement des pays africains, et d'autre part, sur les apports de la culture comme secteur stratégique pour la coopération internationale au développement.

Pour cela, nous compterons sur la présence d'experts internationaux dans la conception et la mise en pratique de politiques culturelles, d'artistes et de représentants des associations civiles qui présenteront leurs expériences sur le terrain.

En el marco del Tercer Festival de Cine Africano de Tarifa, la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional celebrará una mesa redonda sobre la contribución de las políticas culturales al desarrollo de las sociedades africanas. La Cooperación Española considera que la creatividad, el arte y la vida cultural pueden y deben jugar un papel importante en la mejora de las condiciones de vida y la reducción de la pobreza en África. El objetivo de esta mesa redonda es debatir, de un lado, sobre la potencialidad que el sector cultural puede brindar al desarrollo de los países africanos y, de otro lado, sobre las aportaciones de la cultura como sector estratégico para la cooperación internacional al desarrollo.

Para ello, contaremos con la presencia de expertos internacionales en el diseño y la implementación de políticas culturales, artistas y representantes de las asociaciones civiles que presentarán sus experiencias sobre el terreno.

La Diáspora Africana

La Diaspora Africaine

Esta mesa redonda se celebrará con el fin de abordar la diáspora africana en todas sus dimensiones: desde sus problemáticas internas y los condicionamientos foráneos hasta la contribución decisiva de los africanos en la construcción y desarrollo de las sociedades en las que han participado, pasando por las vicisitudes propias de una adaptación regularmente a marchas forzadas y, cómo no, la normativa política de España y la UE en relación con África.

La mesa estará integrada por Teresa Saldarriaga, Helena Taberna, Básel Ramsis, Manuel Piñeiro Souto y Orlando Aguilera Martínez como moderador.

Une table ronde sera consacrée à la diaspora africaine dans toutes ses dimensions : depuis ses problématiques internes et les conditionnements étrangers à la contribution décisive des africains dans la construction et le développement des sociétés auxquelles ils ont participé, en passant par les vicissitudes caractéristiques d'une adaptation souvent forcée, et, bien sûr la réglementation politique de l'Espagne et l'UE en relation avec l'Afrique.

Participeront à la rencontre Teresa Saldarriaga, Helena Taberna, Básel Ramsis, Manuel Piñeiro Souto et Orlando Aguilera Martínez, ce dernier comme animateur du débat.

Teresa Saldarriaga

Directora, realizadora, investigadora, guionista de cine y libretista de televisión, con más de 30 años de experiencia en el medio, ha recibido varios premios nacionales e internacionales. Especialista en televisión de contenido social e institucional desde los géneros documental, argumental y de reconstrucción histórica. Ha trabajado durante más de 20 años en televisión cultural y comercial como argumentista y libretista de dramatizados y seriados. También se ha desempeñado como productora ejecutiva y ha ejercido la docencia universitaria en medios audiovisuales. Es la responsable audiovisual del Programa de Recuperación de la Identidad en la Consulta a la Memoria Colectiva, que desde 1989 se desarrolla en la Comunidad afro-colombiana de San Basilio de Palenque. Actualmente adelanta proyectos audiovisuales relacionados con la violencia política en Colombia y en la comunidad indígena de los Curripacos, en el Amazonas.

Teresa Saldarriaga

Réalisateur, chercheuse et scénariste de cinéma et télévision née en Colombie, elle a plus de 30 ans d'expérience dans le secteur audiovisuel. Elle est spécialiste de films de télévision à contenu social et institutionnel, de genres documentaire, argumentatif, ou de reconstruction historique. Elle a travaillé plus de 20 ans pour des chaînes de télévision culturelles ou commerciales, comme scénariste de drames et de séries. Elle a travaillé également comme productrice exécutive et a enseigné dans des universités de médias audiovisuels. Elle est responsable audiovisuelle du Programme de Récupération de l'identité au Conseil de la Mémoire Collective, qui depuis 1989 développe ses activités au sein de la Communauté afro colombienne de San Basilio de Palenque. Elle travaille actuellement sur des projets audiovisuels ayant pour thème la violence politique en Colombie et dans la communauté indigène des Curripacos, en Amazonie.

Helena Taberna

Elle travaille comme Coordinatrice des Nouvelles Technologies du Gouvernement de Navarre de 1986 à 1994, année où elle abandonne ce travail dans l'administration pour se consacrer exclusivement à la réalisation de ses propres projets audiovisuels. La majorité de ses films, aussi bien les courts que les longs métrages, ont reçu de nombreuses distinctions nationales et internationales. Son œuvre, principalement centrée sur des personnages féminins, se caractérise par un fond social prononcé et une réflexion basée sur l'émotion, mais aussi sur une rigoureuse recherche historique. Pour *Extranjeras*, par exemple, elle a passé deux années de travail ininterrompu avec toutes les femmes qui ont participé au documentaire. Actuellement elle prépare le film *La Buena Nueva*, soutenu par le Programme Media de l'UE.

Básel Ramsis

Réalisateur et producteur de cinéma, il a étudié le cinéma au Caire et à Madrid et a réalisé et produit plusieurs documentaires – certains d'entre eux pour la chaîne Odisea -, des courts métrages de fiction, des vidéos d'art. Il a participé en tant que tuteur à divers cours, ateliers et journées sur le cinéma documentaire, le cinéma égyptien, et le cinéma de l'immigration, dans plusieurs universités espagnoles et étrangères. Il est actuellement responsable de la société Dayra Arts, qui centre ses activités sur le cinéma et le théâtre indépendants et à petit budget, dans la zone méditerranéenne. Il est coordinateur de l'atelier de « documentaire à petit budget » organisé par Dayra Arts et l'Institut de Cinéma de Madrid (NIC), et professeur de réalisation, traitement et production dans ce même atelier, organisé également au Caire en juin 2005. Il est actuellement en phase de post-production du documentaire *Beirut... Beirut...*

Helena Taberna

Se desempeña como Coordinadora de Nuevas Tecnologías del Gobierno de Navarra de 1986 a 1994, año en que abandona el trabajo en la administración para dedicarse exclusivamente a desarrollar sus propios proyectos audiovisuales. La mayoría sus películas, tanto cortos como largometrajes, han recibido numerosas distinciones nacionales e internacionales. Su obra, básicamente centrada en personajes femeninos, se caracteriza por un marcado fondo social y la búsqueda de reflexiones desde la emoción sin descuidar el rigor de la investigación histórica. Para *Extranjeras*, por ejemplo, dedicó dos años de trabajo permanente con todas las mujeres que participan en el documental. En estos momentos prepara el film *La Buena Nueva*, que cuenta con el apoyo del Programa Media de la UE.

Básel Ramsis

Realizador y productor de cine, estudió cine en El Cairo y Madrid, ha realizado y producido varios documentales - alguno de ellos para el Canal Odisea-, cortometrajes de ficción y videoarte. Ha participado como tutor en cursos, talleres y jornadas sobre el cine documental, el cine egipcio y el cine de inmigración en varias universidades españolas y extranjeras. Actualmente es responsable de la empresa Dayra Arts que trabaja sobre el cine y el teatro independientes y de bajo presupuesto en la zona del Mediterráneo. Es el coordinador del taller de documental de bajo presupuesto organizado por Dayra Arts y el Instituto del cine de Madrid – NIC, y profesor de realización, tratamiento y producción del mismo taller, impartido también en El Cairo en junio de 2005. Se encuentra en la fase de pre-producción del documental "Fuera de cuadro" y en la fase de post-producción del documental *Beirut... Beirut...*

Manuel Piñeiro Souto

Licenciado en Derecho y Diplomado en Estudios Internacionales por la Escuela Diplomática con más de tres décadas de experiencia en la Carrera Diplomática española. Entre otros cargos, ha sido Jefe de Política Migratoria de la Dirección General de Asuntos Consulares, Subdirector General de África Subsahariana y Vocal Asesor de Asuntos Multilaterales en la Dirección General de Iberoamérica del Ministerio de Asuntos Exteriores de España; Secretario de Embajada en Filipinas y Segunda Jefatura en China; Cónsul General de España en Nador (Marruecos), Róterdam, y Houston; Embajador de España en Angola, Santo Tomé y Príncipe, Camerún, República Centroafricana, República del Chad, Guatemala y Belice; Director de Tribuna Americana en la Casa de América de Madrid y Embajador en Misión Especial. Por su labor diplomática ha sido condecorado en España, Guatemala, Países Bajos y Camerún. Sus escritos se han publicado en Filipinas, Chile y diversos medios periodísticos de España. Conferenciante invitado a ICADE, Casa Asia, La Granda y Casa de América, es también miembro de la Sociedad Filipina de Escritores. Actualmente es Embajador de España en los Emiratos Árabes Unidos.

Orlando Aguilera Martínez

Teatroro, cineclubista, con estudios de Sociología, Historia y Estética Cinematográfica, Escritura de Guión y Realización de Audiovisuales con Niños. Organizador de diversos eventos internacionales relacionados con el Séptimo Arte en Colombia y Brasil; fundador de varios festivales de cine latinoamericano en Europa y coordinador de más de medio centenar de ciclos y muestras de cine y video de América Latina; Jurado en festivales internacionales de cine; conferencista invitado a Casa de América de Madrid, Folkest Bio de Malmö y ABF de Estocolmo en Suecia, Universidad Autónoma de Madrid, Videoteca Municipal de Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Maison d'Amérique Latine de Bruselas, entre otras instituciones; ha impartido Talleres y Seminarios sobre Historia y Estética Cinematográfica, Cine y Sociedad en América Latina, Cine y Cultura en América Latina y Realización de Audiovisuales con Niños; ha colaborado con la Televisión Educativa Iberoamericana en la Programación y Asesoría de Guión para programas especiales y ha publicado crítica cinematográfica en medios especializados. Desde 2001 trabaja en la Filmoteca de la AECA, Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España y actualmente continúa asesorando a festivales de cine en las dos orillas del Atlántico.

Manuel Piñeiro Souto

Diplômé en Droit, il a également obtenu un diplôme d'Etudes Internationales à l'Ecole Diplomatique, et dispose d'une expérience de plus de trois décennies dans la Carrière Diplomatique espagnole. Il a occupé entre autre les postes suivants : Chef de la Politique Migratoire à la Direction Générale des Affaires Consulaires ; Sous-directeur Général de l'Afrique Subsaharienne et Conseiller aux Affaires Multilaterales à la Direction Générale d'Amérique Latine du Ministère des Affaires Etrangères d'Espagne ; Secrétaire de l'Ambassade aux Philippines et Deuxième Conseiller de l'Ambassade en Chine ; Consul Général d'Espagne à Nador (Maroc), Rotterdam, et Houston ; Ambassadeur d'Espagne en Angola, à São Tomé-et-Príncipe, au Cameroun, en République Centrafricaine, République du Tchad, au Guatemala, et au Belize ; Directeur de la Tribune Américaine à la Casa de América de Madrid et Ambassadeur en Mission Spéciale. Il a été décoré, pour sa carrière diplomatique, en Espagne, au Guatemala, aux Pays Bas, et au Cameroun. Ses écrits ont été publiés aux Philippines, au Chili, et dans divers médias journalistiques d'Espagne. Conférencier invité à l'ICADE, Casa Asia, La Granda et à la Casa de América, il est aussi membre de la Société Philippine d'Ecrivains. Il est actuellement Ambassadeur d'Espagne aux Emirats Arabes Unis.

Orlando Aguilera Martínez

Homme de théâtre et cinéphile, il a réalisé des études de Sociologie, d'Histoire et d'Esthétique Cinématographique, d'Écriture de Scénario et de Réalisation Audiovisuelle avec des Enfants. Organisateur de divers évènements internationaux sur le Septième Art en Colombie et au Brésil, il est aussi le fondateur de plusieurs festivals de cinéma latino-américain en Europe et coordinateur d'une cinquantaine de cycles de cinéma et vidéo d'Amérique Latine. Il a été membre du jury de divers festivals internationaux de cinéma et conférencier invité à la Casa de América de Madrid, à la Folkest Bio de Malmö et l'ABF de Stockholm en Suède, à l'Université Autonome, à la Vidéothèque Municipale et à l'Université Complutense de Madrid, à la Maison d'Amérique Latine de Bruxelles, entre autre. Il a organisé des Ateliers et des Séminaires sur l'Histoire et l'Esthétique Cinématographique, sur le Cinéma et la Société en Amérique Latine, le Cinéma et la Culture en Amérique Latine, et la Réalisation Audiovisuelle avec des Enfants. Il a collaboré également avec la Télévision Educative latino-américaine à la Programmation et au Conseil de Scénario pour des programmes spéciaux et a publié des critiques cinématographiques dans des médias spécialisés. Depuis 2001 il travaille à la Cinémathèque de l'AECA, Agence Espagnole de Coopération Internationale du Ministère des Affaires Etrangères et de Coopération d'Espagne et poursuit sa fonction de conseiller de festivals de cinéma sur les deux rives de l'Atlantique.

El Cine en Marruecos 1958-2006**Le Cinéma au Maroc 1958-2006**

Es en la década de los sesenta, pocos años después de la proclamación de la independencia de Marruecos, cuando podemos comenzar a hablar de una filmografía propiamente marroquí. Si bien en los primeros años la influencia del cine egipcio, única industria consolidada en el mundo árabe con poder y mercado, impregnaba las escasas producciones que se realizaron, pronto comienza a vislumbrarse un lenguaje, una temática y una estética propiamente marroquí. Los temas que pasan a centrar la atención de los nuevos realizadores son fundamentalmente sociales: la dificultad de la inmigración campesina en las grandes ciudades marroquíes, la situación de la mujer o la delincuencia y la lucha contra el tráfico de drogas.

A partir de los años noventa se produce un cambio cualitativo y cuantitativo significativo en la historia del cine marroquí. Así, el promedio de producciones en esta década alcanza ocho películas al año, cuando en años anteriores la producción de dos o tres filmes al año era ya considerado un éxito.

Con el fin de favorecer esa mayor producción, nacen diversas iniciativas, la más importante fue la creación del Fondo de Ayuda a la Producción Cinematográfica, que pone en marcha el Centro Cinematográfico Marroquí. Este fondo, dotado de 12.224.500 DHM permitió la producción de 35 largometrajes y de 30 cortometrajes. Varias iniciativas posteriores, a cargo de la Cámara Marroquí de Productores de Films y del Ministerio de la Comunicación Marroquí siguieron apostando por la producción nacional, siendo la selección de las películas producidas cada vez más estricta, basándose en criterios profesionales: ayuda a los mejores guiones y directores, fomentando un cine de mayor calidad.

En la actualidad los temas sociales siguen siendo el eje central sobre el que desarrollan sus obras los nuevos realizadores marroquíes, fundamentalmente con historias basadas en el papel que desempeña la mujer en la sociedad marroquí y las difíciles condiciones de vida en los arrabales de las grandes urbes. El cine marroquí retrata tanto el Marruecos interior como el exterior. La temática de la inmigración en el cine se ha convertido en necesidad de expresar, de transmitir y de dar a conocer las nuevas realidades y vivencias de una creciente población magrebí asentada en el extranjero. Hoy día se puede hablar de un cine migratorio, cuyas historias giran entorno a aquellos que dejaron "su casa", para buscar y buscarse a si mismos en otros lugares.

El cine marroquí, reconocido en los festivales cinematográficos especializados, sigue topándose con los problemas que suponen la distribución y la comercialización de este sector. Creación, producción y distribución serán, pues, el eje sobre el que girará la mesa redonda que la Fundación Tres Culturas organiza en el marco del la III Muestra de Cine Africano de Tarifa.

C'est dans les années soixante, peu de temps après la proclamation de l'Indépendance du Maroc, que nous pouvons commencer à parler d'une filmographie marocaine à proprement parler. Si les premières productions sont fortement influencées par le cinéma égyptien, la seule industrie consolidée dans le monde arabe - avec un pouvoir et un marché, bientôt le cinéma marocain s'affirme avec un langage, une thématique et une esthétique spécifiques. Les thèmes qui intéressent les nouveaux réalisateurs sont fondamentalement sociaux : la difficulté de l'exode rural vers les grandes villes marocaines, la situation de la femme ou la délinquance et la lutte contre le trafic de drogues.

A partir des années 90 s'opère un changement qualitatif et quantitatif significatif dans l'histoire du cinéma marocain. Ainsi, lors de cette décennie, la production atteint en moyenne 8 films par an, alors que celle des années précédentes, qui tournait autour de deux à trois films par an était déjà considérée comme excellente. Diverses initiatives apparaissent alors dans le but de conforter ces progrès, notamment la création du Fond d'Aide à la Production Cinématographique par le Centre Cinématographique Marocain. Ce fond, doté de 12.224.500 DHM, a permis la production de 35 longs métrages et de 30 courts métrages. Par la suite, plusieurs autres initiatives de la Chambre Marocaine de Producteurs de Films et du Ministère de la Communication Marocain miseront également sur la production nationale, avec une sélection de films de plus en plus stricte, et basée sur des critères professionnels : l'aide aux meilleurs scénarios et aux meilleurs réalisateurs, encourageant ainsi un cinéma de meilleure qualité.

Actuellement les thèmes sociaux restent les principaux thèmes des œuvres des nouveaux réalisateurs marocains. Les histoires sont axées sur le rôle de la femme dans la société marocaine et sur les conditions de vie difficiles dans les banlieues des grandes villes. Le cinéma marocain brosse à la fois un portrait des Marocains vivant au Maroc et de la diaspora marocaine. La thématique de l'immigration au cinéma est devenue une nécessité d'exprimer, de transmettre et de faire connaître les nouvelles réalités et les vies d'une population maghrébine émigrée toujours plus nombreuse. Aujourd'hui, on peut parler d'un cinéma de l'immigration, dont les histoires évoquent ceux qui ont abandonné « leur maison », pour chercher d'autres lieux, et se chercher eux-mêmes dans d'autres lieux.

Le cinéma marocain, reconnu dans les festivals cinématographiques spécialisés, se heurte toujours aux difficultés de la distribution et de la commercialisation du secteur audiovisuel. Crédit, production, distribution seront ainsi les thèmes principaux de cette table ronde que la Fondation Trois Cultures organise dans le cadre du III Festival de Cinéma Africain de Tarifa.

Mohammed Bakrim

Criticó de cine y Vice Presidente de la Federación Africana de la crítica cinematográfica, asume también la función de Jefe de Departamento de Promoción y Cooperación en el Centro Cinematográfico Marroquí.

Critique de cinéma et Vice Président de la Fédération Africaine de la critique cinématographique, il assume aussi la fonction de Chef de la division de la Promotion et de la Coopération au Centre Cinématographique Marocain.

Contacto / Contact

Tel : +212 37 79 81 13
+212 66 68 49 05
Bakcine.ccm@menara.ma

**Sarim Fassi-Fihri**

**Productor marroquí y Presidente de la Cámara Marroquí de Productores de Películas
Producteur marocain et Président de la Chambre Marocain de Producteurs de Films**

Películas producidas / Films produits

1993 *L'Enfance volée de Hakim Noury* – 1995 *Voleur de rêves de Hakim Noury* – *Marie de Nazareth de Jean Delannoy* – 1997 *Mektoub de Nabil Ayouch* – *Le Fils perdu de Kaltoum Bornaz* – 2004 *Mémoire en détention de Jilali Ferhati*

**Enrique Ojeda Vila**

**Director Gerente de la Fundación Tres Culturas
Directeur Général de la Fondation Trois Cultures**

Meriem Abdelaziz

Directora del Departamento de Actividades Culturales y Programación de la Fundación Tres Culturas

Directrice du Département des Activités Culturelles et Programmation de la Fondation Trois Cultures

La Salud de África - Proyectos de Cooperación

La Santé de l'Afrique – Projets de Coopération

Moderador: Antonio Fernández Caballero

Matrón Hospital Punta de Europa – SAS – Algeciras- Asesor Técnico de programas de salud reproductiva de Medicus Mundi Andalucía

Animateur:

Antonio Fernández Caballero
Accoucheur à l'Hôpital Punta de Europa – SAS – Algésiras – Assesseur Technique de programmes de santé reproductive de Medicus Mundi Andalousie



Casilda Velasco Juez

Matrona, Presidenta de la Asociación Andaluza de Matronas y Vicepresidenta de la FAME, Profesora Asociada de la Universidad de Granada. Ha participado en proyectos de cooperación en Burkina Faso y Marruecos (Tánger). Es también codirectora del Curso de Experto en Salud reproductiva que se está realizando en Tánger y coautora del libro Las mujeres en el África subsahariana.

Sage-femme, Présidente de l'Association Andalouse de Sages-femmes et Vice présidente de la FAME, Professeur Associée de l'Université de Grenade. Elle a participé à des projets de coopération au Burkina Faso et au Maroc (Tanger). Elle est aussi co-directrice du Cours d'Expert à la Santé reproductive qui s'est déroulé à Tanger et co-auteur du livre Las mujeres en el África subsahariana ("Les femmes en Afrique subsaharienne").



Proyección de documental sobre MGF

Projection du documentaire sur MGF

Especialista en Cirugía general en el Hospital de la Línea. Licenciado en Medicina y Cirugía por la universidad de Málaga. Diplomado en Medicina Tropical por la Universidad de Barcelona (Hospital Clínico). Cursa la especialidad de "Cirugía y digestivo" en el Hospital Ramón y Cajal de Madrid. Colaboró en los proyectos de desarrollo siguiente:

Togo: África occidental. País en el que trabaja durante varios años en atención primaria en los barrios marginales y periféricos de la capital, con el que ha mantenido contactos y colaboraciones posteriores hasta la actualidad.

Malawi: África austral. País en el que ha desarrollado labor asistencial en hospital rural. En Febrero de este año participa en el estudio y elaboración de un proyecto agrícola-sanitario en la región de dicho hospital.

Senegal, Costa de Marfil, Benin, Ghana: países que ha visitado y conoce. Honduras, Bolivia y Sahara (campos de refugiados): países donde ha trabajado en distintas campañas sanitarias.

Spécialiste en Chirurgie générale à l'Hôpital de la Línea. Diplômé en Médecine et Chirurgie à l'Université de Malaga. Diplômé en Médecine Tropicale à l'Université de Barcelone (Hôpital Clinique). Il étudie actuellement la spécialité de « Chirurgie de l'appareil digestif » à l'Hôpital Ramón y Cajal de Madrid. Il a collaboré aux projets de développement suivants :

-Togo: Afrique occidentale. Pays où il travaille durant plusieurs années, principalement dans les quartiers marginaux et périphériques de la capitale, et avec lequel il a maintenu des contacts et collabore encore actuellement.

-Malawi: Afrique australe. Pays où il a travaillé dans l'assistance en hôpital rural. En février 2006, il a participé à l'étude et à l'élaboration d'un projet agrico-sanitaire dans la région de ce même hôpital.

-Sénégal, Côte d'Ivoire, Bénin, Ghana : pays où il s'est rendu et qu'il connaît. Honduras, Bolivie et Sahara (camps de réfugiés) : pays où il a travaillé dans diverses compagnies sanitaires

Ignacio Vinuesa Silva

Nacido en Tarifa el 25/04/52, hijo de Mariano Vinuesa practicante de esa Ciudad e Hijo Predilecto, de ello que se enorgullezca el que se le conozca como "el hijo de D. Mariano".

Curso estudios primarios en Tarifa y secundarios en Algeciras, realizando la Licenciatura de Medicina en la Facultad de Cádiz. Posteriormente se traslada a Madrid donde realiza la especialidad de Oftalmología y el Doctorado en la Universidad Complutense de Madrid.

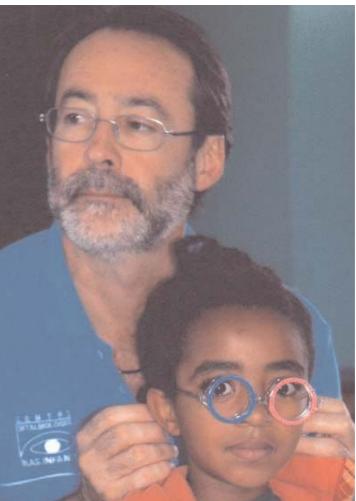
En la actualidad es Jefe de Servicio de Oftalmología del Hospital Punta Europa de Algeciras y Coordinador del Área Sanitaria del Campo de Gibraltar.

Pertenece a las Sociedades Españolas de Oftalmología, de Glaucoma, de Cirugía implante refractaria, de Estrabismo, de baja Visión y Prevención de la Ceguera, así como a la Sociedad Francesa de Oftalmología y a la Sociedad Americana de Oftalmología.

Ha publicado en diferentes revistas españolas de oftalmología, es Premio de la Fundación Benavides de la Real Academia de Medicina.

En la actualidad realiza trabajos de investigación en la prevención de ceguera por Glaucoma.

Desde hace 3 años colabora con la O.N.G Proyecto Visión en Etiopía (Ciudad de Makele), donde se realiza cirugía oftalmológica (fundamentalmente cataratas y glaucomas), así como contribuir a la formación de los O.M.A. (Oftalmo Medical Asistances).



Né à Tarifa le 25 avril 1952, fils de Mariano Vinuesa aide-soignant et Enfant Chéri de cette ville, et fier qu'on le sache « Fils de D. Mariano ».

Il fait ses études primaires à Tarifa, et ses études secondaires à Algeciras, puis étudie Médecine à la Faculté de Cadix. Il s'installe par la suite à Madrid où il se spécialise en Ophtalmologie et où il fait un Doctorat à l'Université Complutense.

Il est actuellement le Chef de Service d'Ophtalmologie, à l'Hôpital Punta Europa de Algeciras et Coordinateur du Département Sanitaire du Camp de Gibraltar.

Il fait partie des Sociétés Espagnoles d'Ophtalmologie, de Glaucome, de « Chirurgie implant réfractaire », de Strabisme, de faible Vision et Prévention de la Cécité, ainsi que des Sociétés Française et Américaine d'Ophtalmologie.

Il a publié des articles dans différentes revues espagnoles d'ophtalmologie. Il est Médallé de la Fondation Benavides de l'Académie Royale de Médecine.

Il réalise actuellement des travaux de recherche dans la prévention de la cécité due au glaucome.

Depuis trois ans, il collabore avec l'O.N.G ProjetVision en Etiopie (ville de Makele), qui pratique la chirurgie ophtalmologique (principalement sur les cataractes et les glaucomes), et qui contribue à la formation des O.M.A. (Assistances Médicales Ophtalmologiques).



Khadija Marrakchi

Matrona, profesora del Instituto de Formación Sanitaria del Hospital Alcortobi de Tánger, Ministerio de Salud, Maruecos. Ha sido responsable de los programas de atención primaria de embarazo y parto en la Delegación de Salud de la provincia de Tánger; es también supervisora de la Maternidad Mohamed V de Tánger.

Ha participado en el Proyecto Wilada que Medicus Mundi Andalucía desarrolla en el norte de Marruecos.

Sage-femme, professeur à l'Institut de Formation Sanitaire de l'Hôpital Alcortobi de Tanger, Ministère de la Santé, Maroc. Elle a été responsable des programmes de premiers soins de grossesse et d'accouchement à la Délégation de Santé de la province de Tanger. Elle est aussi inspectrice à la Maternité Mohamed V de Tanger.

Elle a participé au Projet Wilada que Medicus Mundi Andalousie développe dans le nord du Maroc.



Fanta Sawadogo

Matrona y Coordinadora del Proyecto Maternidad sin riesgo en el Distrito Sanitario de Uahiguya (Burkina Faso).

Sage-femme et Coordinatrice du Projet Maternité sans risque au District Sanitaire de Uahiguya (Burkina Faso).

Work Shop « África produce, un acercamiento a la coproducción »

Work Shop “L'Afrique produit, une approche de la coproduction”

Coordinación / Coordination : RTVA / Andalucía Film Commission

La producción audiovisual en el Sur contiene realidades industriales, financieras o culturales diferentes. A pesar de estas diferencias, los problemas a resolver son a menudo idénticos: falta de formación, de acceso a la información, de financiación a veces ausencia de industria y de productores profesionales obligando a los realizadores a autoproducirse.

Por estas razones, producir en el Sur es a menudo sinónimo de “coproducir”, entendiendo por coproducir no el producir juntos sino adaptarse a otras culturas, a otros métodos de producción, a leyes, mercadeos, facilidades o dificultades desconocidas.

Algunos festivales como Amiens y el Festival de los 3 Continentes de Nantes en Francia, han creado espacios dedicados a llenar ese vacío, para acompañar y animar a los productores del Sur en el aprendizaje y cumplimiento de su profesión.

Sin embargo, España se ha mantenido hasta ahora al margen de iniciativas similares, caso omiso del proyecto “Cine en Movimiento” iniciado el pasado año por el Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Por ello, la joven Muestra de Cine Africano de Tarifa, en colaboración con la RTVA y la Andalucía Film Commission, adquiere el compromiso de crear a través de este primer encuentro, un foro que tome el pulso de la realidad de los productores andaluces y africanos y que siempre las bases para futuros proyectos de coproducción.

En este primer encuentro nos proponemos:

- Comparar las experiencias de producción andaluza con las africanas y con el resto de Europa.
- Analizar los problemas que nos dificultan avanzar.
- Definir propuestas que nos permitan optimizar la viabilidad de nuestros proyectos.
- Buscar cauces de participación en otros proyectos con el sello de calidad que aporta la creación audiovisual en Andalucía donde se respalde el productor en el ejercicio de su oficio y de su evolución profesional.

Queremos que este primer encuentro suponga el inicio de un camino que nos permita avanzar en la calidad y credibilidad de nuestros productos.

Y la MCAT, desde su objetivo de promover identidades comunes entre Europa y África a través del cine, puede ser el lugar idóneo donde nos ayudemos a conocer mejor las perspectivas de futuro que nos ofrece nuestro trabajo, traspasando fronteras, venciendo estereotipos y miedos que en ocasiones nos alejan del desarrollo.

La production audiovisuelle dans le Sud de l'Espagne se caractérise par des réalités industrielles, financières ou culturelles différentes. Malgré ces différences, les problèmes à résoudre sont souvent identiques : le manque de formation, de budget, d'accès à l'information, parfois l'absence d'industrie et de producteurs professionnels, obligeant les réalisateurs à s'auto-produire.

Pour ces raisons, produire dans le Sud est souvent synonyme de “coproduire”, coproduire non pas dans le sens de produire ensemble, mais dans celui de s'adapter à d'autres cultures, d'autres méthodes de production, à des lois, à des marchés, des facilités ou des difficultés méconnues.

Certains festivals comme celui d'Amiens, ou le Festival des 3 Continents de Nantes, en France, ont créé des espaces dédiés à combler ce vide, pour accompagner et encourager les producteurs du Sud dans l'apprentissage et l'accomplissement de leur profession.

En revanche, l'Espagne s'est maintenue jusqu'alors en marge de telles initiatives, cas mis à part du projet « Cinéma en Mouvement » initié par le Festival International de Cinéma de Saint-Sébastien. C'est pour cette raison que le jeune Festival de Cinéma Africain de Tarifa, en collaboration avec la RTVA, s'engage à créer, à travers cette première rencontre, un forum destiné à jauger la réalité des producteurs andalous et africains et à poser les bases de futurs projets de coopération.

Au cours de cette première rencontre, nous nous proposerons de:

- Comparer les expériences de production andalouse avec les expériences africaines et celles du reste de l'Europe
- Analyser les problèmes que nous peinons à résoudre
- Définir les propositions qui puissent nous permettre d'optimiser la viabilité de nos projets.
- Chercher des voies de participation à d'autres projets, avec le cachet de qualité qu'apporte la création audiovisuelle en Andalousie, et dans lesquels le producteur pourra cautionner l'exercice de sa profession et son évolution professionnelle.

Nous voulons que cette première rencontre ouvre une voie qui nous permette d'avancer dans la qualité et la crédibilité de nos produits.

Et le Festival de Cinéma Africain de Tarifa, qui cherche à promouvoir des identités communes entre l'Europe et l'Afrique à travers le cinéma, peut être le lieu approprié pour nous aider à mieux connaître les perspectives d'avenir que nous offre notre travail, au-delà des frontières, brisant les stéréotypes et les peurs, qui parfois nous éloignent de notre développement.

Andalucía
FilmCommission

PROYECTO DOCENTE

PROJET ÉDUCATIF

Universidad, cine africano y compromiso social

"La educación está profundamente comprometida en la política cultural"
Michael W. Apple

Sin género de dudas la Universidad es una institución con más de mil años de antigüedad y de lo que no estamos tan seguro es que esté quizás por este motivo, definitivamente, anclada al pasado. Por ella han pasado y se han formado (se forman y se formarán) cientos de miles de personas que han procurado, según apunta Manuel Salas Velasco, "seguir educándose" (2003: 33). Los esfuerzos por actualizarse y adaptarse a los envites de la contemporaneidad la obligan a mirar hacia el frente sin olvidar su pasado. Es, tal vez, un predilecto órgano en continua construcción que se actualiza para no quedar obsoleto. Las Universidades son muchas y, posiblemente, cada comunidad posea la suya y otras tantas están en visos de creación. El conocimiento y la distribución del mismo tienen un camino que hace gala del clasicismo etimológico de "universitas" <universal> y además cuenta en la actualidad con el compromiso de las personas que nos ocupamos y preocupamos por esta Universidad del siglo XXI, su futuro y la sociedad en su conjunto. Una gran comunidad socioeducativa que evoluciona con los tiempos y que nos exige coherencia y sensatez en nuestros discursos teórico-prácticos.

En este contexto de continuo cambio y de intentar mirar a la sociedad de referencia, la Universidad de Cádiz se siente atraída por el proyecto, desde sus orígenes, abanderado por la Muestra de Cine Africano de Tarifa. El cine africano como pretexto para el debate y la resolución de los conflictos... el cine para conocer y conocer para respetarnos... mirar a una pantalla para crecer como personas y establecer un marco de diálogo entre la ciudadanía... de respeto y compromiso social. En fin, una muestra cinematográfica con la que, en su tercera edición, vuelve a colaborar la Universidad de Cádiz. Pero en esta ocasión se prioriza la presencia del alumnado universitario, tanto de los jóvenes que llenan nuestras facultades como de las personas mayores procedentes del Aula de Mayores de la Universidad de Cádiz, demostrándose que cada día más no hay relación entre la voluntad de saber y la edad. Dos motivaciones diferentes y dos alumnados disímiles que se aglutinan en una misma experiencia de cine; a la que sumamos la presencia del alumnado del norte de África, concretamente, de la Universidad Abdelmalek Essaâdi en Tetuán (Marruecos).

La idea de contribuir a una sociedad más justa, también desde la educación (Domingo Segovia, Jesús y Mesa García, 2000) nos ilusiona y nos incentiva a poner la proa de la Universidad hacia el cine africano... tan próximo y tan lejano; fuera de los circuitos de exhibición pero tan evidente en lo cotidiano, de una gran sensibilidad y propuesta estética. La Universidad no puede dejar de lado las evidencias. Ha de comprometerse con la realidad y el cine africano puede ser un perfecto pretexto para empezar a hablar y tomar conciencia.

No obstante, la pretensión de la Universidad no debe quedar en el mero visionado... ha de trabajarla e integrarlo en su quehacer curricular. Probablemente, con la intención de superar el currículum negado, hemos de contribuir a que el conocimiento se explice. Por ello, trabajar en sesiones previas a modo de taller se hace más que necesario. Establecer una pauta de trabajo previo nos abona el territorio del imaginario y nos brinda la posibilidad de mirar más que, simplemente, ver. Contribuir a una mirada crítica y responsable son las bazas con las que se ha de contar.

Después de los talleres formativos, el alumnado ha de estar en condiciones de ir a la sala de proyección y participar con otros alumnos/espectadores de la experiencia del espectáculo compartido del cine africano. Una vez ello, el foro de debate se ha de abrir para que el aprendizaje compartido quiebre, definitivamente, los apriorismos y la magia del cine haga gala de su bien hacer. Este esquema tan elemental está inspirado en un libro con más de cuarenta años de vigencia escrito por el educador J.M. Peters, quien hace referencia a que "la pantalla nos convierte en ciudadanos del mundo" (1961: 18-20) y la necesidad de la educación cinematográfica.

Todo ello, se consolida con un proyecto de convivencia. Es decir, tras los talleres de cine que se imparten en los diferentes puntos de origen del alumnado, un día previamente fijado, se facilita el traslado de éstos a la Muestra y tras el visionado y debate de las cintas (preferentemente en formato de cortometraje para incluir una mayor variedad y presentar un cine al cual no están demasiado habituado) se plantea un intervalo convivial. Un momento en el cual los alumnos y alumnas de ambos lados del estrecho puedan conocerse un poco mejor e intercambiar opiniones. Una actividad que pretende la calidad humana y, como no podría ser menos, la calidad formativa... y es por esto por lo que se establece la propuesta de mezclar a ambas pretensiones (formar y divertirse)... Igualmente, al alumnado se le brinda la posibilidad de acudir a otras actividades organizadas por la Muestra sean de índole literaria, lúdicas, culturales, etc.

Por otro lado, la interculturalidad se pone de manifiesto en toda sus dimensiones, pues se dan cita hombres y mujeres, personas jóvenes y mayores, de diferentes nacionalidad, de diversas sensibilidades... Una experiencia que irá a durar un día y ha de dejar la semilla para que el cine africano haga de ello una jornada de película.

Con la intención de dar a conocer secuencialmente la experiencia de los universitarios con la Muestra de Cine Africano de Tarifa, la Universidad de Cádiz se ha comprometido en llevar a cabo una actividad que cuenta con la convivencia interuniversitaria, y la aglutina alrededor de la interculturalidad, para evidenciar que el cine es un excelente vehículo para conocer y respetar que somos diferentes... Tal como afirma el profesor Luis Aranguren Gonzalo (1998) "enseñar la igualdad, aprender la diferencia".

La Universidad contemporánea se debe a la sociedad que la acoge y posee un compromiso social que le otorga sentido. En la era de la supercomplejidad (Barnett, 2002) buscar las claves para entender la Universidad pasa por admitir que antes que castigar y corregir (Almeda, 2002) hace falta abrirse al futuro, aprender a disfrutar con el cine y lograr que la convivencia sea el argumento de nuestras vidas; además de hacer crecer en el compromiso social. Sino fuera así, ni la Universidad ni la Muestra ni nada de nada tendría sentido.

Víctor Amar (Departamento de Didáctica. Universidad de Cádiz)

Université, cinéma africain et engagement social

"L'éducation est profondément engagée dans la politique culturelle"
Michael W. Apple

Nous savons tous que l'Université a plus de mille ans d'âge. Mais ce dont nous sommes moins conscients, c'est que peut-être pour cette raison, elle reste définitivement liée à son passé. Des centaines de milliers de personnes sont passées par elle, se sont formées (se forment et se formeront) à travers elle, cherchant, comme le remarque Manuel Salas Velasco, à « poursuivre leur éducation » (2003 :33). Les efforts qu'elle fournit pour rester consciente des enjeux du monde contemporain et être capable de s'y adapter l'obligent à regarder vers l'avenir, sans oublier pour autant son passé. C'est peut-être un organe privilégié, en permanente construction qui se renouvelle pour ne pas demeurer obsolète. Les Universités sont nombreuses, chaque communauté possède la sienne, et nombreuses sont aussi celles qui seront prochainement créées. Le savoir et sa diffusion ont pris une voie qui fait étalement du classicisme étymologique de « universitas » <universal>; en outre, ils bénéficient actuellement de l'engagement de personnes qui s'occupent et se préoccupent de cette Université du XXI^e siècle, de son avenir et de la société dans son ensemble. Une grande communauté socio-éducative qui évolue avec le temps et qui exige de nous cohérence et bon sens, dans nos discours théorico-pratiques.

Dans ce contexte de perpétuel changement et de recherche de la société de référence, l'Université de Cadix s'est sentie attirée, dès ses origines, par le projet placé sous la bannière du Festival de Cinéma Africain de Tarifa. Le cinéma africain comme prétexte pour le débat et la résolution de conflits... le cinéma pour savoir, et savoir pour nous respecter... regarder un écran pour évoluer en tant qu'individus et établir un espace de dialogue parmi les citoyens... de respect et d'engagement social. Pour résumer, dans sa troisième édition, l'Université de Cadix collabore de nouveau. Mais cette fois, elle a mis la priorité sur la présence des étudiants, aussi bien les jeunes qui remplissent nos facultés que les personnes plus âgées en reprise d'études à l'Université de Cadix, démontrant ainsi que, chaque jour, il y a moins de lien entre la volonté de savoir et l'âge. Deux motivations différentes et deux types d'élèves bien distincts se réunissent autour de la même expérience cinématographique à laquelle se sont joints également des élèves d'Afrique du Nord, et plus concrètement ceux de l'Université Abdelmalek Essaâdi de Tétouan (Maroc).

L'idée de contribuer à une société plus juste, y compris par l'éducation (Domingo Segovia, Jesús y Mesa García, 2000), nous enthousiasme et nous incite à orienter la proue de l'Université vers le continent africain... si proche et si lointain ; tenu à l'écart des circuits d'exploitation mais tellement évident dans notre vie quotidienne, d'une grande sensibilité et d'une grande richesse esthétique. L'Université ne peut nier les évidences. C'est son rôle de se confronter à la réalité et le cinéma africain peut être le prétexte parfait pour commencer le dialogue et la prise de conscience.

Néanmoins, les intentions de l'Université ne doivent pas se limiter au simple visionnage des films... elle doit éduquer le regard et intégrer cela dans son cursus de formation. Pour assurer cette mission à laquelle nous avons failli, nous devons contribuer à rendre le savoir explicite. Pour cela, il est plus que nécessaire de développer, en amont, des séances de travail sous la forme d'ateliers. La mise en place de règles de travail préalable nous ouvre le terrain de l'imaginaire et nous offre la possibilité de regarder, plutôt que de simplement voir. Développer chez l'étudiant le regard critique et responsable est un point sur lesquels nous nous devons d'insister.

Après les ateliers de formation, les élèves seront en condition pour se rendre dans la salle de projection et participer, avec d'autres élèves et spectateurs, à l'expérience du spectacle partagé du cinéma africain. Après le visionnage, le débat sera nécessaire pour que l'apprentissage collectif rompe définitivement les apriorismes et pour que la magie du cinéma prouve ses bienfaits. Ce schéma si élémentaire est inspiré d'un livre en vigueur depuis plus de quarante ans, écrit pas l'éduco-communicateur J.M. Peters, qui fait référence au fait que « l'écran nous convertit en citoyen du monde » (1961 :18-20) et à la nécessité de l'éducation cinématographique.

Tout ceci se consolidera dans un projet de cohabitation. Autrement dit, après les ateliers cinématographiques qui seront organisés dans les différents lieux d'origine des étudiants, nous faciliterons, un jour au préalable, la venue de ces derniers au Festival. Après le visionnage des films (des courts métrages de préférence, pour inclure une plus grande variété et présenter un cinéma auquel les élèves sont peu habitués) et après le débat qui s'en suivra, un temps de rencontre est envisagé. Un moment où les élèves des deux côtés du détroit pourront apprendre à se connaître un peu mieux et échanger des opinions. Une activité qui suppose qualité humaine et, évidemment, qualité formatrice... c'est pour cette raison que l'on se propose de mêler ces deux objectifs (former et s'amuser)... Les étudiants auront également la possibilité de se rendre aux autres activités organisées par le Festival, qu'elles soient d'ordre littéraire, ludique, culturel, etc..

Par ailleurs, toutes les dimensions de l'interculturel seront réunies, à travers la rencontre d'hommes et de femmes, de jeunes personnes et d'autres plus âgées, de différentes nationalités, de diverses sensibilités... Une expérience qui durera un jour et qui devra permettre au cinéma africain de faire d'elle une journée de film.

Dans l'intention de faire connaître en aval l'expérience vécue par les universitaires avec le Festival de Cinéma Africain de Tarifa, l'Université de Cadix s'est engagée à mettre en place une activité interuniversitaire autour du thème de l'interculturel, afin de montrer comment le cinéma est un excellent moyen de se prendre conscience et d'accepter que nous sommes différents... Tel que l'affirme le professeur Luis Aranguren Gonzalo (1998), « Enseigner l'égalité, apprendre la différence ».

L'Université contemporaine est façonnée par la société qui l'accueille et témoigne d'un engagement social qui lui donne un sens. Dans l'ère de la supercomplexité (Barnett, 2002), chercher les clés pour comprendre l'Université passe par l'acceptation que, avant de punir et de corriger (Almeda, 2002), il faut s'ouvrir vers l'avenir, apprendre à jouter du cinéma et faire en sorte que la cohabitation soit un des thèmes de nos vies, en plus d'être un moyen d'avancer dans l'engagement social. S'il n'en était pas ainsi, ni l'Université ni le Festival n'auraient de raison d'être.

Victor Amar (Département de Didactique. Université de Cadix)

Proyecto : Más allá de la Frontera (II)

“Érase una vez El Estrecho, así cuenta La Leyenda”



Alumnado del 2º Bachillerato / Elèves de deuxième année de Baccalauréat
IES ALMADRABA, TARIFA, HISTORIA, 2º BACHILLERATO - Curso 2005/06

Patricia Vivar Asencio
María Amor León Meléndez
Daniel Blanco Zácaras
José Manuel García Trujillo
Ana Núñez Rodríguez
Inés Silva Aragón
Marisa España Sosa Lorena Martínez Hidalgo

Montaje (preliminar) / Montage (préliminaire)

Curro Vallejo
Nieves Molina

Montaje / Montage

Jose Manuel Ulloa

Idea y coordinación / Idée et coordination

Nieves García Benito

El vídeo que presentamos forma parte de un Proyecto Didáctico para el aprendizaje de la Historia, la Geografía y la utilización en el Aula de los Medios Audiovisuales en 2º Bachillerato, para la asignatura Historia de Andalucía.

Su localización se centra en el espacio Estrecho de Gibraltar, para adquirir una visión global de su Geografía y su Historia a partir de la construcción de siete vídeos realizados en el Aula. En este curso contamos con la colaboración para el montaje de Tarifa Televisión (TVT), centrándose en La Mitología y Leyendas del Estrecho de Gibraltar.

La vidéo que nous présentons fait partie d'un Projet Didactique pour l'apprentissage de l'Histoire, la Géographie et l'utilisation de la Salle des Médias Audiovisuels de deuxième année de Baccalauréat, dans le cadre du cours d'Histoire de l'Andalousie. Le projet se déroule dans la zone du Détroit de Gibraltar, dans le but d'acquérir une vision globale de sa Géographie et de son Histoire, à travers la confection, dans la salle audiovisuelle, de sept vidéos. Tarifa Télévision (TVT) collaborera au montage, centré sur la Mythologie et les Légendes du Détroit de Gibraltar.

CINE EN MOVIMIENTO

COLABORACIÓN CON EL
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

CINÉMA EN MOUVEMENT

COLLABORATION AVEC LE
FESTIVAL INTERNATIONAL
DE SAINT-SÉBASTIEN



Muestra de
Cine Africano
Tarifa



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

El Festival Internacional de Cine de San Sebastián ha puesto en marcha desde su pasada edición **Cine en Movimiento**, una cita profesional anual dirigida a los cineastas del Magreb y de los países africanos de habla portuguesa.

Lo hace en colaboración con dos festivales europeos, Amiens (Francia) y Friburgo (Suiza) que desde hace años aportan una ayuda eficaz a los cineastas de estos países, aportando nuevas perspectivas internacionales para sus proyectos.

La colaboración con la joven Muestra de Cine Africano de Tarifa, se concreta a través de un proyecto que pretende contribuir a la circulación a lo largo de todo el año en América Latina y España, de la cinematografía proveniente del Magreb y del África de habla portuguesa.

Dicha colaboración iniciada ya hace desde algunos meses, se hará efectiva a partir de la presente edición de la Muestra de Cine Africano. Prevé la presentación de un programa compuesto por largometrajes de directores cuyos proyectos se han presentado y se presentarán en Cine en Movimiento de San Sebastián.

El programa cuenta inicialmente con el acuerdo de las filmotecas de Bogotá, México y Buenos Aires. Las proyecciones serán presentadas y comentadas por su realizador y contarán con la presencia de profesionales del sector, en un intento por dar a conocer en estos países un cine prácticamente ausente de las salas comerciales.

Con todo ello se espera familiarizar a cinéfilos y críticos con los directores de **Cine en Movimiento**, en espera de la conclusión de sus proyectos, preparando el terreno que los distribuidores deberían ocupar algún día.

La programación esta elaborada en formato digital con el fin de facilitar su divulgación.

La MCAT se ha ocupado de la traducción y subtitulado de las películas, además de estar preparando un catálogo de cine africano para su divulgación con fines no comerciales en toda la geografía española.

Le Festival International de Cinéma de Saint-Sébastien a mis sur pied, depuis sa dernière édition, **Cine en Movimiento** (Cinéma en Mouvement), un rendez-vous professionnel annuel s'adressant aux cinéastes du Maghreb et des pays africains de langue portugaise.

Ce projet est réalisé en collaboration avec deux festivals européens, Amiens (France) et Fribourg (Suisse) qui depuis deux ans viennent en aide de manière efficace aux cinéastes de ces pays, leur ouvrant de nouvelles perspectives internationales dans la conduite de leurs projets.

La collaboration avec le jeune Festival de Cinéma Africain de Tarifa se traduit par un projet qui a pour objectif de contribuer à la circulation, tout au long de l'année, des cinématographies du Maghreb et des pays africains de langue portugaise, sur les territoires latino-américains et espagnol.

Cette initiative, amorcée il y a quelques mois, sera effective à partir de la présente édition du Festival de Cinéma Africain. Elle prévoit la présentation d'un programme composé de longs métrages de réalisateurs dont les projets ont été et seront présentés dans la section Cine en Movimiento de Saint-Sébastien.

Le programme bénéficie de l'accord des cinémathèques de Bogotá, Mexico et Buenos Aires. Les projections seront présentées et commentées par les réalisateurs, en présence de professionnels du secteur, dans une tentative de faire connaître dans ces pays un cinéma pratiquement absent des salles commerciales.

Le projet vise la familiarisation des cinéphiles et des critiques avec les réalisateurs de **Cine en Movimiento**, dans l'espoir que ceux-ci puissent mener à bien leurs projets, et prépare ainsi le terrain que les distributeurs devraient un jour occuper.

La programmation est élaborée en format numérique afin de faciliter sa diffusion.

Le Festival de Cinéma Africain s'est chargé de la traduction et du sous-titrage des films, et de la préparation d'un catalogue de cinéma africain pour sa diffusion à des fins non commerciales sur tout le territoire español.

Los títulos que conforman este ciclo son:
Les titres appartenant à ce cycle sont:

Director/Réalisateur: Daoud Aoulad-Syad
Título/Titre: TARFAYA
Año/Année: 2004
País/Pays: Francia - Marruecos
Duración/Durée: 97 min

Director/Réalisateur: Yamina Bachir Chouikh
Título/Titre: RACHIDA
Año/Année: 2002
País/Pays: Francia - Argelia
Duración/Durée: 97 min

Director/Réalisateur: Abdelkrim Bahloul
Título/Titre: LE SOLEIL ASSASSINÉ
Año/Année: 2002
País/Pays: Francia – Bélgica - Argelia
Duración/Durée: 83 min

Director/Réalisateur: Abdellatif Ben Ammar
Título/Titre: LE CHANT DE LA NORIA
Año/Année: 2002
País/Pays: Túnez - Francia
Duración/Durée: 107 min

Director/Réalisateur: Faouzi Bensaidi
Título/Titre: MILLE MOIS
Año/Année: 2004
País/Pays: Marruecos - Francia - Bélgica
Duración/Durée: 124 min

Director /Réalisateur: Sol de Carvalho
Título I/Titre I: QUANDO O MAR BATE NA ROCHA
Año/Année: 2002
Duración/Durée: 12 min

Título 2/Titre 2: CUENTOS TRADICIONALES
Año/Année: 2002
Duración/Durée: 12 min

Título 3/Titre 3: A HERENÇA DA VIUVA
Año/Année: 2000
Duración/Durée: 56 min

Director/Réalisateur: Jilani Saadi
Título/Titre: KHORMA, L'ENFANT DU CIMETIÈRE
Año/Année: 2002
País/Pays: Túnez – Francia - Bélgica
Duración/Durée: 77 min

CINENÓMADA

CINÉNOMADE



Muestra
de Cine Africano
de Tarifa

Se trata de uno de los proyectos eje de la Muestra de Cine Africano. Cinenómada consolida uno de los objetivos fundamentales de la MCAT que no es otro que el de dar a conocer la producción filmica del continente africano en nuestro país y al mayor número posible de espectadores. Cinenómada pone a disposición de asociaciones, municipios, diputaciones, universidades, filmotecas etc., una amplia selección de títulos de la cinematografía africana subtitulados en español que, hoy por hoy, son la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país. Desde el pasado mes de mayo 2005, Cinenómada ha realizado ciclos en 9 provincias españolas, las ciudades marroquíes de Tánger y Tetuán y colaborado con los festivales de Mar de Plata (Argentina), festival de cine pobre (Cuba) y festival de los pueblos de África (Caracas y Maracaibo, Venezuela).

Así mismo, a partir de esta tercera edición y en colaboración con el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, Cinenómada llevará una selección de títulos de las filmografías de los directores suyos proyectos han sido seleccionados por la sección Cine en Movimiento del Festival de San Sebastián a Filmotecas e Institutos Cervantes de México, Colombia y Argentina en una primera iniciativa de colaboración que será además presentada durante la próxima edición del festival donostiarra.

Cinenómada hace pues de la MCAT un evento anual en la medida en que lleva a las pantallas de los canales no comerciales un cine que de otra manera, quedaría única y exclusivamente dentro de las salas de la ciudad y concentrado en unos días intensos de cine. El esfuerzo que significa para la organización subtilar en castellano y volcar a un formato digital que facilita su divulgación, más de sesenta cintas (III MCAT), tiene sólo sentido gracias al proyecto Cinenómada. En "Cinenómada" el cine es la excusa para establecer el diálogo y la comunicación con el objetivo de agudizar la sensibilidad del espectador ante un mundo tan desconocido aunque cada vez más cotidiano como es el africano.

La MCAT 2005 ha organizado o co-organizado los siguientes ciclos:

- Universidad de Sevilla, Facultad de Comunicaciones (marzo 2005)
- Granada Acoge, Festival de la Interculturalidad de Granada (mayo 2005);
- Asociación de inmigrantes Kalahari (Cádiz);
- Fundeso Euzkadi (Dpto de Educación y Sensibilización);
- Círculo Bellas Artes de Madrid;
- BATA (Centro de Iniciativas para la Cooperación), Córdoba (junio 2005);
- Centro de Arte Contemporáneo de Sevilla (Nocturama, agosto 2005)
- Diputación de Córdoba (ciclo "Martes de Cine", otoño 2005)
- 2^a Muestra de Cine Andaluz y del Mediterráneo, Archidona – Málaga (octubre 2005)
- Universidad de Valladolid. Centro Buendía, Valladolid (enero 2006)
- El Actual 2006, festival de cine y música de La Rioja, Logroño (enero 2006)

Por último, Cinenómada realizará concluida la III MCAT un circuito de cine que incluirá títulos destacados de la cinematografía africana en colaboración con la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía con el que se pretende llegar a los numerosos colectivos de inmigrantes procedentes del continente africano que residen en nuestra Comunidad.

Además, esta Muestra itinerante ha llevado el cine africano y del Estrecho en una selección de proyecciones provenientes del programa de la II Muestra de Cine Africano de Tarifa a las ciudades de Tetuán, Tánger y a todos los Municipios de la Mancomunidad del Campo de Gibraltar en un Ciclo de Cine de las Dos Orillas, dentro del marco de las celebraciones del centenario de la Conferencia de Algeciras y del Puerto de Algeciras, durante los pasados meses de febrero y marzo 2006.

La Muestra de Cine Africano de Tarifa espera ir consolidándose como un escaparate de excepción para el cine producido en el continente africano en nuestro país, poniendo a disposición de distribuidores y exhibidores las películas programadas en cada edición, colaborando así a su comercialización y acceso a las redes de distribución de filmotecas, medios institucionales y redes comerciales.

Il s'agit d'un des projets phare du Festival de Cinéma Africain. Cinenómada (Cinénomade) consolide l'un des objectifs fondamentaux du Festival, qui n'est autre que de faire découvrir la production filmique du continent africain dans notre pays et au plus grand nombre de spectateurs. Cinenómada met à disposition des associations, communes, conseils généraux, universités, cinémathèques, etc, une large sélection de titres de la cinématographie africaine sous-titrés en espagnol. Cette sélection constitue jusqu'à aujourd'hui l'unique offre de cette dimension et de ce genre dans notre pays. Depuis le mois de mai 2005, Cinenómada a réalisé des cycles dans neuf provinces espagnoles et dans les villes marocaines de Tanger et de Tétouan, et collabore avec le festival Mar de Plata (Argentine), le Festival de Cinéma Pauvre (Cuba) et le Festival des Peuples d'Afrique (Caracas et Maracaibo, Venezuela).

Ainsi, à partir de cette troisième édition et en collaboration avec le Festival International de Cinéma de Saint-Sébastien, Cinenómada proposera aux Cinémathèques et Instituts Cervantès du Mexique, de Colombie et d'Argentine, une sélection de titres des filmographies des réalisateurs dont les projets ont été sélectionnés dans la section Cine en Movimiento du Festival de Saint-Sébastien. Cette première initiative de collaboration sera présentée lors de la prochaine édition du festival de Saint-Sébastien.

Cinenómada fait ainsi du Festival de Cinéma Africain un événement de durée annuelle, dans la mesure où il porte à l'écran des chaînes non commerciales un cinéma qui, sans cela, resterait uniquement et exclusivement dans les salles de la ville, concentré sur quelques jours intenses de cinéma. L'effort que représente pour l'organisation le sous-titrage en castillan et le transfert de plus de soixante films (III Festival) sur un format numérique, facilitant ainsi leur diffusion, prend tout son sens grâce au projet Cinenómada.

Avec Cinenómada, le cinéma devient un prétexte pour établir le dialogue et la communication dans l'objectif d'aiguiser la sensibilité du spectateur face au monde africain si méconnu, bien qu'appartenant chaque jour un peu plus à notre quotidien.

Le Festival de Cinéma Africain a organisé ou co-organisé les cycles suivants:

- Université de Séville, Faculté de Communications (mars 2005)
- Granada Acoge, Festival Interculturel de Grenade (mai 2005)
- Association d'immigrés de Kalahari (Cadix)
- Fundeso Euzkadi (Département d'Education et Sensibilisation)
- Círculo Bellas Artes de Madrid
- BATA (Centre d'Initiatives pour la Coopération), Cordoue (juin 2005)
- Centre d'Art Contemporain de Séville (Nocturama, août 2005)
- Députation de Cordoue (cycle "Mardi au Cinéma", automne 2005)
- 2^a Festival de Cinéma Andalou et Méditerranéen, Archidona – Malaga (octobre 2005)
- Université de Valladolid. Centre Buendía, Valladolid (janvier 2006)
- El Actual 2006, festival de cinéma et musique de La Rioja, Logroño (janvier 2006)

Enfin, Cinenómada réalisera, après le III Festival de Cinéma Africain, un circuit de cinéma qui inclura les titres marquants de la cinématographie africaine, en collaboration avec le Conseil de la Culture du Gouvernement d'Andalousie, dans l'intention de le présenter aux nombreuses collectivités d'immigrés originaires du continent africain qui résident dans notre Communauté.

En outre, dans le cadre de la Commémoration du Centenaire de la Conférence d'Algésiras et du Port d'Algésiras (février et mars 2006), ce Festival itinérant a fait voyager dans les villes de Tétouan, Tanger et dans toutes les Municipalités de la Fédération des Provinces du Camp de Gibraltar, un Cycle de Cinéma des Deux Rives, une sélection de films projetés lors du II Festival de Cinéma Africain.

Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa souhaite consolider son rôle de vitrine d'exception du cinéma de production africaine en Espagne, en mettant à disposition des distributeurs et des exploitants de salles les films programmés dans chaque édition, collaborant ainsi à sa commercialisation et à son accès aux circuits de distribution des cinémathèques, des milieux institutionnels et des circuits commerciaux.

MOMENTOS MUSICALES

INSTANTS MUSICAUX

Concierto de inauguración

Concert d'ouverture

Sala Tanakas

Hayet Ayad

Argelia – Algérie

Hace quince años que Hayet Ayad centra su actividad artística en promocionar la idea de tolerancia y convivencia en paz y amistad. Se inspira en el repertorio tradicional de la España antigua, llamado “de las tres culturas”, y en la tradición oral del Mediterráneo.

En 1990 creó el conjunto Wayal con el que grabó *Voix de la méditerranée médiévale et chemin de troubadours* (Voz del Mediterráneo medieval y camino de trovadores).

La Spedidam la nombró “Mejor Voz del año 1997” en el apartado de músicas del mundo y tradicionales.

En 2001, la Fundación Alsace le otorgó el premio “Artista Intérprete del Año”. Colaboró con la Boston Camerata, dirigida por Joël Cohen, en el disco “Cantigas”, grabado en Fez y premiado por la Fundación Edison en abril de 2002.

Sus numerosos conciertos en Europa y en todo el mundo le han dado la oportunidad de colaborar con Nena Venetsanou, Senem Diici, Sara Alexander, Equidad Bares, Françoise Atlan, Anne Azema, Arthur H, Michel Montanaro, Georges Moustaki, Kevan Chemirani, Christian Zagaria, la Orquesta árabe-andalusí de Fs, Françoise Pollet, Françoise Atlan, Philippe Eidel, Lucilla Galeazzi, Jacky Mickaelis, Concert dans l'œuf, Iyad Haimour, Boston Camerata, Mohamed Briouel, Azedine Montassere, Joel Cohen... En cine ha trabajado con Toni Gatlif, interpretando canciones en lengua árabe en la película *Swing* (1999).

Hayet Ayad es hoy en día una de las referencias vocales del canto tradicional y una de las artistas más solicitada del mundo musical mediterráneo.



Hayet Ayad mène, depuis près de quinze années, un parcours artistique centré sur la promotion des idées de tolérance et de coexistence dans la paix et l'amitié. Elle puise dans le répertoire traditionnel de l'Espagne ancienne, dite des trois cultures, et de la tradition orale du bassin méditerranéen.

En 1990 elle crée l'ensemble Wayal avec lequel elle enregistre *Voix de la méditerranée médiévale et chemin de troubadours*.

Elle est désignée par la Spedidam « meilleure voix de l'année 1997 » dans le registre des musiques du monde et traditionnelles.

En 2001 la Fondation Alsace lui décerne le prix de l'artiste interprète de l'année. Elle collabore également avec la Boston Camerata dirigée par Joël Cohen à la réalisation du disque « Cantigas », enregistré à Fès et primé par la Fondation Edison Award en avril 2002.

De nombreuses représentations en Europe et dans le monde ont été l'occasion de collaborations et de rencontres, avec entre autres, Nena Venetsanou, Senem Diici, Sara Alexander, Equidad Bares, Françoise Atlan, Anne Azema, Arthur H, Michel Montanaro, Georges Moustaki, Kevan Chemirani, Christian Zagaria, Orchestre arabo andalou de Fes, Françoise Pollet, Françoise Atlan, Philippe Eidel, Lucilla Galeazzi, Jacky Mickaelis, Concert dans l'œuf, Iyad Haimour, Boston camerata, Mohamed Briouel, Azedine Montassere, Joel Cohen... Elle a aussi collaboré au cinéma avec Toni Gatlif, pour qui elle interprète des chants en langue arabe dans le film *Swing* (1999).

Hayet Ayad est aujourd'hui l'une des références vocales du chant traditionnel et l'une des artistes les plus recherchées du monde musical méditerranéen.

Discografía / Discographie

Voix de la Méditerranée I – Voix de la Méditerranée, Solstice – Chants d'Amour et de Sagesse, Solstice – Du Désert d'Orient aux Jardins d'Espagne, Djazal – Vent d'Est / Ballade pour une mère qui chante, Orchestra – Mammas / Philippe Eidel, BMG – Cantigas de Santa María con Joël Cohen y la Orquesta Arabo-Andalu de Fes (avec l'Orchestre Arabo-Andalu de Fes), Erato

Conciertos de la diáspora

Concerts de la diaspora

Terrakota**Portugal – Mozambique – Angola – Italia / Portugal – Mozambique – Angola – Italie**

Terrakota es el encuentro explosivo de siete músicos... Terrakota es la historia de un viaje, y de muchos... Terrakota es fusión sin ningún compromiso, "todo misturado" como dicen ellos, una bomba de energía estallando y mandando chispas por todos lados, un viajar entre sonidos, ritmos y voces que no tienen fronteras pero sí una identidad y unas raíces bien fuertes.

Terrakota crea una música cuyas raíces se encuentran en África negra, pero con sonoridades saharianas, caribeñas, indias, occidentales... que crecen bajo el sol jamaicano.



roots
and rhythms
agenciamento e produção de espetáculos, ltda
av. de olivença nº 90 - ric 499.
1700-0651 tel/fax:
cell +351 91 869 33 13 / +351 91 900 89 76
info@roots-andrhythms.net
www.roots-andrhythms.net

Paseo de la Alameda - Abierto al público / Ouvert au public

Terrakota, c'est la rencontre explosive de sept musiciens... Terrakota, c'est l'histoire d'un voyage, de nombreux voyages... Terrakota, c'est la fusion sans compromis, "tudo misturbado", selon leurs propres mots, une bombe d'énergie qui explose et nous envoie des étincelles de toutes parts, un voyage parmi des sons, des rythmes et des voix qui n'ont pas de frontières mais une identité et des racines bien marquées.

De Terrakota germe une musique végétale enracinée dans l'Afrique Noire, qui boit des sonorités du Sahara, des Caraïbes, des Indes, de l'Occident... et pousse sous le soleil Jamaïcain !

Discografía / Discographie

Terrakota, Zonamúsica 2002 – Húmus Sapiens, Zonamúsica 2004

Algunos espectáculos / Quelques spectacles

Rock-in Rio, Lisboa – Festival Paredes de Coura – Sfinks (Bélgica) – Soca Reggae Riversplash (Eslovenia) – Weltnacht Festival (Alemania) – Festival d'été de Nantes (Francia) – Festival de la Goutte d'Or, París (Francia) – Festival da Gamboa (Cabo Verde) – Festival des Arts Dinent à l'Huile (Bretaña) – Festivale Dell'Unità (Italia)

Colaboraciones / Collaborations

Angélique Kidjo – Klezmatrics – Gladiators – Gentleman – Mad Professor – Lee Perry – Alpha Blondy – Sizzla – Black Baudelaire – Arnaldo Antunes (Tribalistas) – Radio Tarifa – Trio Mocotó – Tony Rebel – Cheb Balowski

Yaramá**Senegal - Guinea - España / Sénégal - Guinée - Espagne**

Yaramá, que en dialecto Mandingue quiere decir « con el corazón abierto », nace de la pasión de sus integrantes y del contacto directo con algunas culturas y tradiciones musicales del oeste de África (Senegal, Malí y Guinéa). Sus poliritmias, cantos y danzas crean una atmósfera exótica donde se desenvuelven diferentes aspectos de la vida cotidiana de dichas culturas. Los instrumentos que utilizan son tradicionales: Kora, Djembes, Dun duns, Balafón, Yabará, Campanas...

Una autentica explosión, donde la fuerza, la alegría y las emociones se fusionan dejando un sabor inolvidable.

Yaramá, qui en dialecte Mandigüe veut dire « avec le cœur ouvert », naît de la passion de ses musiciens et de leur contact direct avec certaines cultures et traditions musicales de l'Ouest de l'Afrique (Sénégal, Mali et Guinée). Ses polyrythmiques, ses chants et ses danses créent une atmosphère exotique qui évoque différents aspects de la vie quotidienne de ces cultures. Les instruments qu'ils utilisent sont traditionnels : Kora, Djumbés, Dun duns, Balafon, Yabara, Cloches...

Une véritable explosion, où fusionnent la force, la joie et les émotions pour donner une saveur inoubliable.



Planeta Tambor est le fruit de l'influence musicale de Ricardo Mateus, né et élevé à São Paulo. Son initiation musicale aux tambours d'umbanda et de candomblé au Brésil, suivie d'une longue trajectoire musicale en Europe, ont donné naissance à une musique qui mêle tous les rythmes, les tendances et les styles de la musique afro – Samba, Funky, Jazz, Soul et Rock – sans jamais perdre sa propre identité expressive.

“Batucatu” – Escuela de Samba de Sevilla**España / Espagne**

Ricardo Mateus fundió el grupo de percusión “Batucatu” con el objetivo de dotar a Sevilla de una alternativa musical y popular donde todo el mundo puede participar, romper las fronteras culturales y raciales, y crear un clima de intergración y participación ciudadana.

Serán los encargados de hacer el pasacalles y la animación.

Ricardo Mateus a fondé le groupe de percussions « Batucatu » dans l'objectif de doter Séville d'une alternative musicale et populaire à laquelle tout le monde peut participer, de rompre les frontières culturelles et raciales, et de créer un climat d'intégration et de participation citoyenne. Les percussionnistes de « Batucatu » se chargeront de la passacaille et de l'animation.



Recital "África en Versos Mojados"**Récital "África en Versos Mojados"**

Sala Tanakas

Acompañado por su guitarrista Juan Carlos López, cantará en directo «África en Versos Mojados» después de la proyección de *Le Bateau en papier* de Jamal Souissi, el viernes 5 de mayo a las 17:00.

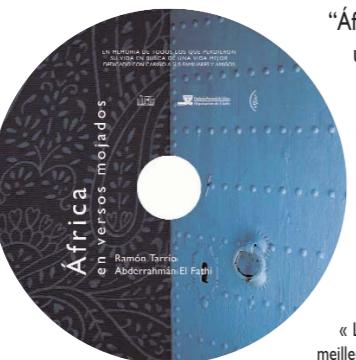
Accompagné par son guitariste Juan Carlos López, il chantera en direct "África en Versos Mojados" après la projection de *Le Bateau en papier* de Jamal Souissi, vendredi 5 mai à 17:00.

**Ramón Tarrio**

España / Espagne

Ramón Tarrio, cantautor de Ceuta, nacido en Algeciras (Cádiz) forma parte en su juventud de diversos grupos de pop y se va adentrando poco a poco en la denominada "Canción de Autor", estilo que ya no abandonará. Músico de formación autodidacta y clásica, ha estudiado en los conservatorios de Algeciras, La Línea y Ceuta, realizando a su vez numerosos cursillos de guitarra y de didáctica musical con David Russel, José Tomas, Manuel Barruecos, Marcos Socias, Hans Graf, Flores Chaviano, Javier García Moreno, Francisco Cuenca, etc. Ha obtenido diversos premios de música y poesía. Desde el año 1992 ejerce como Maestro de Educación Musical en Primaria, en Ceuta.

Ramón Tarrio, chanteur à textes de Ceuta, né à Algeciras (Cadix), a fait partie, dans sa jeunesse, de plusieurs groupes de musique pop et s'est introduit peu à peu dans le genre de la « Chanson d'Auteur », qu'il n'a jamais abandonné par la suite. Musicien de formation autodidacte, il a étudié aux conservatoires d'Algésiras, de La Línea et de Ceuta, réalisant ensuite de nombreux cours de guitare et de didactique musicale avec David Russel, José Tomas, Manuel Barruecos, Marcos Socias, Hans Graf, Flores Chaviano, Javier García Moreno, Francisco Cuenca, etc. Il a obtenu de nombreux prix de musique et de poésie. Depuis 1992, il exerce comme Maître Musical en Première Année, à Ceuta.



"África en Versos Mojados" es fruto de su encuentro con Abderrahman El Fathi, profesor universitario (Universidad Abdelmalek Es-saâdy de Tetuán) y poeta marroquí, autor del Libro de Poemas que constituye la letra del álbum.

"El 'drama' de la inmigración hecho palabra... En Memoria de todos los que perdieron su vida en busca de una vida mejor. Dedicado con cariño a sus familiares y amigos".

"África en Versos Mojados" est le fruit de sa rencontre avec Abderrahman El Fathi, professeur universitaire (Université Abdelmalek Es-saâdi de Tétouan) et poète marocain, auteur du Livre de Poèmes qui constitue les paroles de l'album.

« Le 'drame' de l'immigration en mots... A la mémoire de tous ceux qui ont perdu la vie pour en avoir cherché une meilleure. Dédié, avec tendresse, à ses parents et ses amis ».

Discografía / Discographie

Los Carnavales Antiguos en Tarrox, 2002 – "Bambú", Ramón Tarrio canta a Juan José Téllez, 2004 – África en Versos Mojados, 2005

Sintonía Original de la III Muestra de Cine Africano de Tarifa**Syntonie Originale du III Festival de Cinéma Africain de Tarifa****Fran MM Cabeza de Vaca**

España / Espagne

Gran parte de la música africana de origen popular presenta, como consecuencia de su riqueza y diversidad, una enorme versatilidad a la hora de mezclarse con expresiones musicales de aparente lejanía. Mucho antes del descubrimiento comercial de ese cajón de sastre en que se ha convertido el término fusión, fueron muchos los músicos africanos que exploraron territorios musicales más allá de su continente, conservando la esencia de su expresividad folclórica natal.

Es el caso de Ali Farka Toure, el "bluesman de África", que reinventó el blues con sus guitarras y su gurkel (instrumento tradicional malinés), y resituó en primer plano la esencia africana que subyace en este estilo "americano" (en palabras de Toure, "el blues proviene de África"). Su muerte, el 7 de Marzo de este año, dejó en la música un compás de silencio cargado de tristeza (blues).

Es por esto que, a modo de homenaje, y movidos por la idea de mantener su recuerdo durante estos días, nos hemos atrevido a crear una sintonía original para la muestra basada en su legado musical, tamizada por la contemporaneidad de la estética electrónica, pero intentando al mismo tiempo anclar sus raíces en la voz del corazón de Ali Farka Toure, ahora que su último blues aún resuena bajo las nubes de Malí.

Fran MM Cabeza de Vaca es profesor de música y compositor. Ha trabajado como profesor de música en el IES Almadraba de Tarifa entre los años 2001 y 2003. Como compositor ha trabajado para numerosos espectáculos escénicos (*El peso de la luz*, cía. La Espiral, *Peces con abrigo*, cía. La Pública), proyectos audiovisuales (Video enrecreant con colectivo zemos98.org, *Ur, illinois* con dantesmirnoff.com), video creaciones (*Cubo de luz* con Azahara Gaglioni) y sintonías originales (*Huellas, danza en paisajes insólitos, Transacciones/Fadaiat*). Ha compuesto la BSO del documental *Paralelo 36*, de José Luis Tirado (presente en la II Muestra de Cine Africano en 2005). En la actualidad realiza estudios de Grado Superior de Composición en el Conservatorio Superior de Música Rafael Orozco de Córdoba.



Une grande partie de la musique africaine d'origine populaire présente, grâce à sa richesse et à sa diversité, une immense versatilité lorsqu'elle se mêle à des expressions musicales apparemment lointaines. Bien avant la découverte commerciale de ce galimatias qu'est devenu le terme « fusion », de nombreux musiciens africains ont exploré des territoires musicaux d'autres continents, tout en conservant l'essence de leur expressivité folklorique natale.

C'est le cas de Ali Farka Touré, le "bluesman de l'Afrique", qui a réinventé le blues avec ses guitares et son gurkel (instrument traditionnel malien), et a replacé en premier plan l'essence africaine sous-jacente dans le style « américain » (selon les mots de Touré, "le blues provient d'Afrique"). Sa mort, le 7 mars dernier, a laissé dans la musique une mesure de silence chargée de tristesse (blues).

C'est pour cela que, en hommage au musicien malien, et pour garder en mémoire son souvenir pendant ces quelques jours, nous avons osé créer une syntonie originale pour le festival, basée sur l'héritage musical qu'il nous a légué. Nous l'avons teintée de l'esthétique électronique contemporaine, en essayant pourtant d'ancrer ses racines dans la voix du cœur d'Ali Farka Touré, à l'heure où son blues sonne sous les nuages du Mali.

Fran MM Cabeza de Vaca est professeur de musique et compositeur. Il a travaillé comme professeur de musique à l'IES Almadraba de Tarifa entre 2001 et 2003. Il a composé la musique de nombreux spectacles (*El peso de la luz*, cie La Espiral, *Peces con abrigo*, cie. La Pública), de projets audiovisuels (Video enrecreat, avec le collectif zemos98.org, *Ur, illinois*, avec dantesmirnoff.com), de créations vidéos (*Cubo de luz*, avec Azahara Gaglioni) et de syntonies originales (*Huellas, danza en paisajes insólitos, Transacciones/Fadaiat*). Il a composé la bande originale du documentaire *Paralelo 36*, de José Luis Tirado (présenté au II Festival de Cinéma Africain de Tarifa en 2005). Il réalise actuellement des études supérieures de Composition au Conservatoire Supérieur de Musique Rafael Orozco de Cordoue.



EXPOSICIONES

EXPOSITIONS

Exposición de pintura - "El sueño africano2 - Exposition de peinture

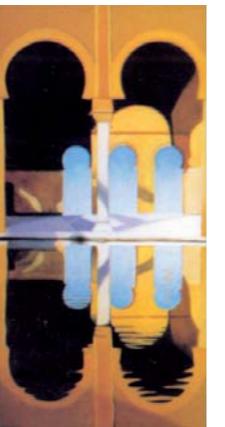
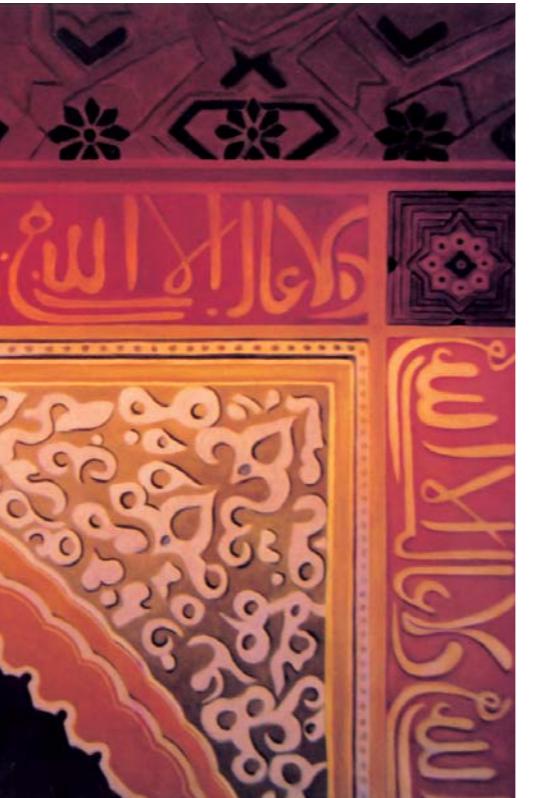
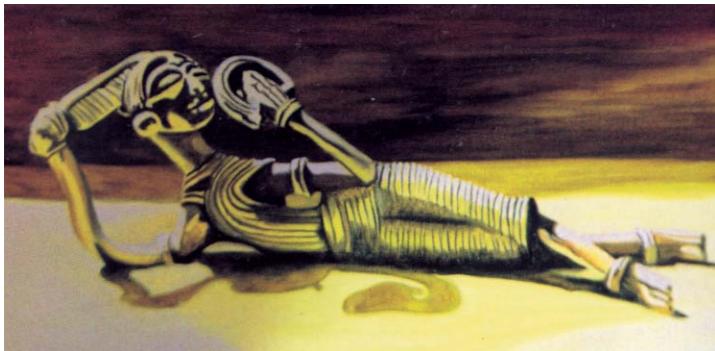
Sala de exposiciones Antigua Cárcel Real

Luisa Ochoa

España / Espagne

Autodidacta, plamista, refleja "toda imagen que inunda su alma", según sus propias palabras, según su manera de ver y sentir la vida.

Peintre réaliste autodidacte, elle reflète "toute l'image qui inonde son âme", selon ses propres mots, selon sa manière de voir et de sentir la vie.



Exposiciones Individuales / Expositions Individuelles

Septiembre 2005 Galería de Arte La Patrona (Granada) - Abril 2005 "Alma Cocinera" (El Alma. Córdoba) - Diciembre 2004 "Almhindú" (El Alma. Córdoba) - Junio 2004 "La Paz" (Tarifa. Cádiz) - Diciembre 2003 - "Almazul" (El Alma. Córdoba) - Marzo 2003 "Misiana" (Tarifa. Cádiz) - Enero 2002 "Almárate" (El Alma. Córdoba)

Exposiciones Colectivas / Expositions Collectives

Julio 1997 "Espacios abiertos" (Sala de Exposiciones Cárcel Real. Tarifa. Cádiz) - Septiembre 1995 "Espacios encerrados" (Sala de Exposiciones Cárcel Real. Tarifa. Cádiz)

Exposición de pintura - "El sueño africano" - Exposition de peinture

Sala de exposiciones Antigua Cárcel Real

Juan Lobillo

España / Espagne

Pintor español de Jimena de la Frontera (Cádiz), es un pintor autodidacta según sus propias palabras, un enamorado de la luz y el paisaje que le rodea. Pintando desde siempre al óleo, tiene un estilo que hace recordar a los impresionistas. Su visión romántica de la naturaleza y las cosas ordinarias hace de sus pinturas una interpretación encantadoramente demostrativa.

Realizó numerosas exposiciones en Jimena de la Frontera, entre 1975 y 1999 y en Algeciras en 1983. Con algunos de sus cuadros ha participado en exposiciones colectivas en Chiclana, Madrid, Sotogrande y Londres. Recientemente ha celebrado exposiciones en Gibraltar (2001, Sala John Mackintosh Hall), en el Aeropuerto de Málaga (2002) y Castellar (2004), en La Línea (2004, Sala Cruz Herrera) y en la Feria de Arte de Estocolmo en Suecia (2005).



Peintre espagnol de Jimena de la Frontera (Cadix). Juan Lobillo est un peintre autodidacte, selon ses propres propos, un amoureux de la lumière et du paysage qui l'entoure. Peignant à l'huile depuis toujours, son style rappelle celui des impressionnistes. Sa vision romantique de la nature et des sujets ordinaires font de ses peintures une interprétation délicieusement démonstrative.

Il a réalisé diverses expositions à Jimena de la Frontera, entre 1975 et 1999, et à Algeciras en 1983. Certains de ses tableaux ont été sélectionnés pour des expositions collectives à Chiclana, Madrid, Sotogrande et Londres. Il a récemment inauguré des expositions à Gibraltar (2001, Salle John Mackintosh Hall), à l'aéroport de Malaga (2002) et de Castellar (2004), à La Línea (2004, Salle Cruz Herrera) et à la Foire d'Art de Stockholm en Suède (2005).



Fotogalería Ufca – “Estrecho 35 :14” – Photogalerie Ufca**La cultura acerca las dos orillas del Estrecho / La culture autour des deux rives du Détroit**

Obra cedida por / Oeuvre cédée par :
la Autoridad Portuaria Bahía de Algeciras

Juan Manuel CASTRO PRIETO – Juan Manuel DIAZ BURGOS – Ricky DAVILA – Juan Jesús HUELVA – Jaafar AKIL – Hervé BAÏS - Tiago DA CRUZ – Paco VALVERDE – Ali CHRAIBI – José Luis ROCA – Fernando GARCIA AREVALO

“Estrecho 35:14” nace como un proyecto expositivo para conmemorar el centenario de la Conferencia de Algeciras y la creación de la Junta del Puerto.

“Estrecho 35:14” pretende una reflexión a través de las miradas de fotógrafos que han desarrollado su trabajo a ambos lados del Estrecho, enclave estratégico, de importancia mundial y eje de comunicación entre Europa y África.

“Estrecho 35:14” hace referencia al tiempo / distancia, términos habituales que son usados a un lado y otro, para definir lo que nos une o lo que nos separa: 35 minutos, 14 kilómetros.

El Estrecho de Gibraltar es un espacio común; zona de transito y migraciones, crisol de culturas y cruce de caminos hacia los cuatro puntos cardinales. El objetivo de este proyecto es mostrar, a través de la fotografía, una visión del territorio y sus habitantes, manifestando su importancia a través del paisaje, la arquitectura, las razas, el intercambio de culturas, las migraciones, el desarrollo de las civilizaciones, las aspiraciones de futuro e impulsar el conocimiento de este enclave único en el mundo por sus características, a través de la mirada de doce fotógrafos.

« Estrecho 35 :14 » est un projet d'exposition né dans le cadre de la commémoration du centenaire de la Conférence d'Algésiras et de la création du Gouvernement du Port.

« Estrecho 35 :14 » est une réflexion à travers les regards de photographes qui ont développé leur travail des deux côtés du Détroit, enclave stratégique, d'importance mondiale et axe de communication entre l'Europe et l'Afrique.

« Estrecho 35 :14 » fait référence aux temps/distance, termes habituels qui sont utilisés des deux côtés pour définir ce qui nous unit et ce qui nous sépare : 35 minutes, 14 kilomètres.

Le Détroit de Gibraltar est un espace commun ; une zone de transit et de migrations, un creuset de cultures et un carrefour de chemins vers les quatre points cardinaux. L'objectif de ce projet est de montrer, à travers la photographie, une vision du territoire et de ses habitants, manifestant son importance à travers le paysage, l'architecture, les races, l'échange culturel, les migrations, l'évolution des civilisations, les aspirations d'avenir. Il cherche à faire connaître cette enclave unique au monde pour ses caractéristiques, à travers le regard de douze photographes.

Sala Guzmán

Exposición de Fotografía – “Orillas Sur” – Exposition de Photographie

Bar Galería « 10 »

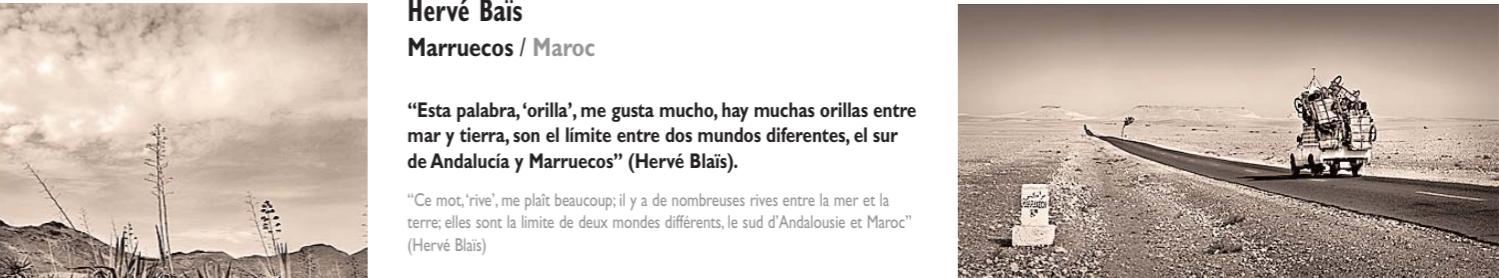
**Hervé Baïs**
Marruecos / Maroc

“Esta palabra, ‘orilla’, me gusta mucho, hay muchas orillas entre mar y tierra, son el límite entre dos mundos diferentes, el sur de Andalucía y Marruecos” (Hervé Blaïs).

“Ce mot, ‘rive’, me plaît beaucoup; il y a de nombreuses rives entre la mer et la terre; elles sont la limite entre deux mondes différents, le sud d'Andalousie et Maroc” (Hervé Blaïs)

Hervé es un “toubabou”. Así describen los africanos francófonos a los hombres de piel blanca que conviven junto a ellos. Él se explica a sí mismo como un blanco con alma de negro que nació en Bamako (1952), en Mali, y accidentalmente posee la nacionalidad francesa. Después de cuarenta años pasados en África, y otros catorce en Europa, llegó a Andalucía donde se unió al colectivo fotográfico algecireño Ufca, con quién ha expuesto colectivamente en diversas ocasiones. Actualmente, vive y trabaja en Marruecos, donde prepara la apertura de una galería y un taller digital.

Hervé Baïs comenzó a fotografiar la realidad que le rodeaba cuando, con dieciséis años, su padre le regaló la primera de sus cámaras en Costa de Marfil. Siempre quiso mostrar con sus fotografías la belleza de la naturaleza, captar la emoción que emana de ella jugando con la luz, las sombras y los contrastes, mostrar el ser humano en su sencillez, su dignidad y su relación con el medio ambiente, sensibilizar al público de la fragilidad del mundo que nos rodea. Las técnicas que utiliza combinan las tomas argénticas y los tratamientos digitales.



Hervé est un “toubabou”. C'est ainsi que les africains francophones nomment les hommes de peau blanche qui vivent avec eux. Lui se décrit lui-même comme un blanc avec une âme de noir, né à Bamako (1952), au Mali, et qui possède accidentellement la nationalité française. Après quarante années passées en Afrique, et quatorze autres en Europe, il est arrivé en Andalousie pour rejoindre un collectif photographique d'Algésiras, Ufca, avec qui il a organisé diverses expositions collectives. Il vit et travaille actuellement au Maroc, où il prépare l'ouverture d'une galerie et d'un atelier numérique.

Hervé Baïs a commencé à photographier la réalité qui l'entourait à seize ans, lorsque son père lui a offert son premier appareil photographique, en Côte d'Ivoire. Il a toujours voulu montrer, à travers ses photographies, la beauté de la nature, capturer l'émotion qui s'en dégage en jouant sur la lumière, les ombres et les contrastes, montrer l'être humain dans sa simplicité, sa dignité, et sa relation avec l'environnement, sensibiliser à la fragilité du monde qui nous entoure. Les techniques qu'il emploie combinent les prises de vue argentiques et les traitements numériques.

Exposiciones principales / Expositions principales

España/Espagne:

2001 Bolsa de compra (Algeciras) - 2002 Certamen Nacional de Fotografía (Algeciras) - 2003 Certamen Nacional de Fotografía (Algeciras) - 2004 "Orillas Sur" (Cortijo Los Canos, Sotogrande, Cádiz) - 2004 "Puertas del desierto" (galería de arte Etno-design, Estepona, Málaga)

Marruecos/Maroc:

2004 "Rivages sépias" (Essaouira) - 2005 11º Salón National d'Art Photographe (Rabat) - 2005-2006 Exposición individual en el Hotel Amanjena (Marrakech) - 2006 Salon de la Photographie (Agadir)

Francia/France:

2004 Rencontres Internationales de la Photographie (Marseille) - 2005 Rencontres Internationales de la Photographie (Hypergallery, Arles)

EXPOSICIONES

EXPOSITIONS

Exposición de caricaturas – « Les figures du cinéma africain » – Exposition de caricatures

Sala Tanakas - Café Restaurante La Paz

Cinégritude

Burkina Faso / Burkina Faso



Asociación de jóvenes artistas / Association de jeunes artistes

Esta exposición de caricaturas de cineastas africanos fue iniciada por Hamidou Zoetaba, pintor decorador de cine y teatro, y caricaturista del "Journal du Jeudi".

Las caricaturas fueron realizadas a partir de fotos de directores de cine hechas por Glez Damien en formato A4 y retocadas en formato 100x90 por Hamidou Zoetaba.

"Cinégritude" abarca también un film de 4 minutos realizado por Idrissa Ouedraogo Junior y cuya música ha sido compuesta por el grupo Koteba. Esta película entra en el marco de las celebraciones del cincuentenario del cine africano.

La exposición se divide en dos partes: las caricaturas de los cineastas galardonados por el "Etalon de Yennenga" en el Fespaco desde 1972 a 2003, y las caricaturas de los pioneros y figuras destacadas del cine africano, como Djibril Diop Mambéty, Sembène Ousmane, o Mamadou Dim Kola.



Cette exposition de caricatures de cinéastes africains fut initiée par Hamidou Zoetaba, peintre décorateur de cinéma et de théâtre, caricaturiste au « Journal du Jeudi ».

Les caricatures sont réalisées à partir des photographies de réalisateurs au format A4 prises par Glez Damien et retouchées au format 100x90 par Hamidou Zoetaba.

"Cinégritude" comprend aussi un film de 4 minutes de Idrissa Ouedraogo Junior, dont la musique fut composée par le groupe Koteba. Ce film entre dans le cadre de la commémoration du cinquantenaire du cinéma africain.

L'exposition comprend deux parties : les caricatures des Lauréats de l'Etalon de Yennenga au Fespaco de 1972 à 2003 et les caricatures des pionniers et des figures marquantes du cinéma africain, comme Djibril Diop Mambéty, Sembène Ousmane, ou Mamadou Dim Kola.

ÍNDICES

INDEX

ÍNDICE DE PELÍCULAS

Index des films

- A -
À la recherche du mari de ma femme
Adanggaman
Afrique, la parole essentielle
Al otro lado del Tanganika
Ali, Rabiaa et les autres
Ami y'a bon (L')
Ánima Palenquera (El)
Appel des arènes (L')
Arlit, deuxième Paris
Asientos
Ayda
- B -
Bab'Aziz
Bateau en papier (Le)
Benkus Bioho
Binta y la gran idea
Bisanvil (L'autobus)
Bul déconné!
- C -
Cadeau (Le)
Cadre
Caravana
Casa by Love
Conakry Kas
Congo, quel cinéma!
- D -
Darwin's Nightmare
Déjà loué!
Delvende (Lève-toi et marche)
Dos encuentros
Dossier brûlant
- E -
El Manara
Enfant endormi (L')
Etule en lengua (Como pienso hablo)
Extranjeras
- F -
Fespakistes (Les)
- G -
Grand voyage (Le)
- H -
Heaven's Doors
Hiyab
House of Love
- J -
Jardinero fiel (El)
Juanita de Tánger
- K -
Karmen Geï
Khorma, l'Enfant du cimetière
- M -
Ma famille africaine
Mahaleo
Marock
Mediterranova
Mémoire du Congo en péril (La)
Mémoire en détention
Mille mois
Moro no Brasil
- N -
Noirs dans les camps nazis
Nuit de la vérité (La)
- O -
O Herói
Os Arturos
Otro lado... un acercamiento a Lavapiés (El)
- P -
Palenque, Patrimonio Inmaterial de la Humanidad
Pour la nuit
Prince Loseno
Prix du pardon (Le)
- R -
R'Da
- S -
Safi, la petite mère
Samba
Sifflet (Le)
Sofia
Soleil assassiné (Le)
Suto a Sendá Asina (Nosotros somos así)
- T -
Tarfaya
Tatana
Tía Cato (La)
Truc de Konaté (Le)
Traces, empreintes de femmes
- V -
Visa (La Dictée)
Vitrine (La)
Viva Laldjérie
- W -
Week-end
White Canvas, Black Hyena
- A -
Aoulad-Syad, Daoud
- B -
Bahloul, Abdelkrim
Benlyazid, Farida
Bennis, Amine
Bensaidi, Faouzi
Bensouda, Mohamed Ahed
Bernt Frøshaug, Ole
Bilé, Serge
Bomanyama-Zandu, Guy
Boni-Claverie, Isabelle
Bouchareb, Rachid
Boulane, Ahmed
- C -
Constantin, David
- D -
Diallo, Boubakar
Diawara, Manthia
Dieng, Massaër
- E -
El Moutanna, Wahid
- F -
Ferhati, Jilali
Ferroukhi, Ismaël
Fesser, Javier
- G -
Gamboa, Zézé
Ganemtoré, Rasò
Gnoan M'Bala, Roger
Griffin, Alan
- H -
Hadjadj, Belkacem
Hamman, Rachid
- J -
Jessouroun, Thereza
- K -
Kassari, Yasmine
Kaurismäki, Mikko
Khémir, Nacer
Kibushi, Jean-Michel
Kotlarski, François
- L -
Letaief, Ibrahim
- M -
Marrakchi, Laïla
Meirelles, Fernando
Moknèche, Nadir
Moller, Cecil
Mora Kpai, Idrissou
Münch, Eric
- N -
Nacro, Fanta Régina
Naciri, Othman
Ndiaye, Cheikh
Ndiaye, Kay Léna
Noury, Imad
Noury, Swel
- O -
Olivares, Gerardo
- P -
Paes, Cesar
Panadero, Alberto
Picavez, Marc
- R -
Rajaonarivelo, Raymond
Ramaka, Joseph Gaï
Ramsis, Básel
Ribeiro, João
- S -
Saadi, Jilani
Sala, Xavi
Saldarriaga, Teresa
Salmy, Aziz
Sarr, Ibrahima
Sauper, Hubert
Souissi, Jamal
- T -
Taberna, Helena
Tazi, Mohamed Abderrahman
Thiam, As
Thümena, Thomas
- U -
U Tum'si, Meiji
- W -
Wade, Mansour Sora
Woukoache, François
- Y -
Yameogo, S. Pierre

ÍNDICE DE CONTACTOS

Index des contacts

- A -

ADPF - Cinémathèque Afrique
6, rue Ferrus
75683 Paris cedex 14 - France
Tel : + 33 1 43 13 11 15
Fax : + 33 1 43 13 11 16
cinematheque@adpf.asso.fr
www.adpf.asso.fr/cinematheque

AMKA FILMS PRODUCTIONS, S.A.
Via Sola, 2
6942 Savosa - Suisse
Tel : +41 91 967 40 76
Fax : +41 91 967 21 72
amka@videonet.ch
www.amka.ch

ANNAMARIA GALLONE, KENZI srl -
Mara Bellotti
Via C. Botta, 41
20135 Milano - Italia
Tel: +39 34 879 693 62
Fax: +39 02 599 016 32
mara.bellotti@libero.it

- B -

BO'B PRODUCTION
Rés El Beida, Bvd Yacoub El Mansour, Imm. H,
Apt.4
Casablanca - Maroc
Tel/Fax : +212 22 23 00 51
bobprod@wanadoo.net.ma

Mercedes Borruel
Avda Federico Rubí y Gali, 122
28040 Madrid - España
Tel: + 34 91 459 45 41/+ 34 636 981 707
Fax: + 34 91 352 83 71
el_retiro@telefonica.net

BRITISH FILM INSTITUTE
21 Stephen Street
London W1T 1LNUK
Tel : +44 20 7957 8909
Fax : +44 20 7436 4014
sales.films@bfi.org.uk
<http://www.bfi.org.uk/>

- C -
CAMELEON PRODUCTION -
David Constantin
20-22 Route Royale
Belle Étoile - Île Maurice
Tel: +230 454 5912 / +230 763 7199
Fax: +230 454 5912
david@cameleonprod.com
www.cameleonprod.com

COULEURS FILMS sarl
51, rue de la Harpe
75005 Paris - France
Tél. +33 1 56 81 18 06
Fax: +33 1 56 81 18 07
info@couleurfilms.com
www.couleurfilms.com

- D -
DAYRA ARTS - Básel Ramsis
Santa Brígida, 21 - 2º D
28004 Madrid - España
Tel: + 34 - 657 556 195 / 657 556 196
dayraarts@dayraarts.com
dayraarts@yahoo.es
www.dayraarts.com

DOMINANT 7
154, rue Oberkampf
75011 Paris - France
Tel : +33 1 55 28 38 88
Fax: + 33 1 55 28 38 89
dominant7@free.fr

DIORAMA
Paseo del Rey, 22 bajo
28008 Madrid - España
Tel: + 34 91 547 15 17
Fax: + 34 91 547 11 03
diorama@ctv.es

- E -
EL IDEANTE PRODUCCIONES -
Alberto Panadero
Gómez Gil, 7 - 1º izquierda
02003 Albacete - España
Tel: +34 636 850 739
integrale1979@hotmail.com

Wahid El Moutanna
21, Rue TanTan
Bettana, Salé - Maroc
Tel: + 212 67 70 62 99
Fax: + 212 37 80 07 68
wahidman2@hotmail.fr

EXPLORA FILMS
C/ Francisca Delgado, 11 - Edificio A, 4^{ta} planta
Alcobendas, Madrid - España
Tel: +34 91 490 11 50
Fax: +34 91 490 37 61
explora@explorafilms.com

- F -

FADO FILMES - Mariana Koenders
Rua Gonçalves Zarco, 18 5ºdto
1400-191 Lisboa - Portugal
Tel: +33 1 21 302 10 32
Fax: +33 1 21 302 10 42
fadofilmes@mail.telepac.pt

FILMS 7 (LES) - Mohamed Ahed Bensouda
114, avenue Paul Vaillant Couturier
94800 Villejuif - France
Tel : +33 6 24 89 23 93
Fax : +33 1 49 59 08 46
lesfims7@hotmail.com

FILMS AMONENAIFI (LES) - Ibrahima Sarr
5, rue Fontaine
93200 Saint Denis - France
Tel : +33 1 42 43 11 46
amonenafi@hotmail.fr

FILMS DE LA DRÈVE scrl (LES)
7, Ruelle de la France
4651 Battice - Belgique
Tel: +32 87 78 35 95
Fax: +32 87 30 02 74
dreve@skynet.be
www.lenfantendormi.be

FILMS DU DROMADAIRE (LES) -
Boubakar Diallo
01 BP 3654 Ouagadougou- Burkina Faso
Tel : +226 50 30 48 70
bdiallo@liptinfor.bf
www.filmsdudromadaire.com

FILMS DU LOSANGE (LES) - Lise Zipci
22, av. Pierre Ier de Serbie
75116 Paris - France
Tel: + 33 1 44 43 87 13
Fax: + 33 1 49 52 06 40
l.zipci@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr

FUNNY BALLOONS - Peter Danner
4bis, rue St-Sauveur
75002 Paris - France
Tel : + 33 1 40 13 05 86
Fax: + 33 1 42 33 34 99
pdanner@funny-balloons.com
monsite.wanadoo.fr/delwende

- G -

GLORIA FILMS
65, rue Montmartre
75002 Paris - France
Tel : + 33 1 42 21 42 11
Fax : + 33 1 42214331
mel@gloriafilms.fr

- H -
Rachid Hamman
Tel: +212 61 094 764
rachidhamman@mediation.ma

HÉRACLÈS PRODUCTION - Jilali Ferhati
7, rue Féniémie
90000 Tanger - Maroc
Tel : + 212 39 93 08 11
Fax : + 212 39 93 08 11
jilferhati@hotmail.com

KIMUAK
Euskadiko Filmategia - Filmoteca Vasca
C/ Sancho el Sabio, 17 - trasera
20010 Donostia / San Sebastián - España
Tel: +34 943 453 800
Fax: +34 943 469 998
kimuak@filmotecavasca.com
www.kimuak.com

HUGOFILM PRODUCTIONS GmbH
Zypressenstrasse 76
CH-8004 Zürich - Switzerland
Tel : +41 44 240 34 95
Fax : +41 44 240 34 96
hugo@hugofilm.ch
www.hugofilm.ch

- I -

IRENE PRODUCTION
11, rue Ibnou Hamdis
Casablanca - Maroc
Tel: + 212 22 95 00 17
Fax: + 212 22 39 18 84
office@irene.ma
www.irene.ma

- K -

K'A YÉLEMA PRODUCTIONS - Lydie Diakhaté
18, rue de la Butte aux Cailles
75013 Paris - France
Tel: + 33 1 53 62 05 90
ka-yelema@ka-yelema.com
www.ka-yelema.com

KARMA FILMS
C/ Estocolmo, 6
28022 Madrid - España
Tel: + 34 91 760 14 77 /+34 91 760 13 68
Fax: +34 91 313 51 46
karma@karmafilms.es

KIMUAK
Euskadiko Filmategia - Filmoteca Vasca
C/ Sancho el Sabio, 17 - trasera
20010 Donostia / San Sebastián - España
Tel: +34 943 453 800
Fax: +34 943 469 998
kimuak@filmotecavasca.com
www.kimuak.com

ÍNDICE DE CONTACTOS

Index des contacts

KINO FILMES - Thereza Jessouroun
Rua da Selva, 147 - Usina
Río de Janeiro - RJ - 20531 - 190 - Brasil
Tel: + 55 21 2258 0997 / 9615 2905
Fax: + 55 21 2258 0997
kinofilmes@uol.com.br

- L -
LA HUIT DISTRIBUTION - Sabine Moisan
218 bis rue de Charenton
75012 Paris - France
Tel: + 33 1 53 44 70 88
Fax: + 33 1 43 43 75 33
sabine.moisan@lahuit.fr
www.lahuit.fr

LAMIA PRODUCCIONES
Helena Taberna
Travesía de Bayona, 3 - 1º A
31001 - Pamplona - España
Tel: + 34 - 639 764 094
Tel/Fax: + 34 - 948 259 064
lamia@lamiaproducciones.com
htaberna@hotmail.com
www.lamiaproducciones.com

LATIDO FILMS
C/Veneras 9 - 6^o
28013 Madrid - España
tel: + 34 91 5488877
Fax: + 34 91 548878
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

MACT PRODUCTIONS - Lydia Nataf
27, rue de Fleurus
75006 Paris - France
Tel : +33 1 45 49 04 06
Fax : +33 1 45 49 30 60
lydianataf@mactprod.com

LATERIT PRODUCTIONS
9, rue de Terre-Neuve
75020 Paris - France
Tel : +33 1 43 72 74 72
Fax : +33 1 43 72 65 60
laterit@laterit.fr
www.laterit.fr

LIBÉRATION FILMS asbl
67, rue Dupont
1030 Bruxelles - Belgique
Tel : + 32 2 217 48 47
Fax : + 32 2 217 48 47
liberationfilms@skynet.be
www.liberationfilms.be

LONG ET COURT - Ibrahim Letaief
Rue Lac Victoria Imm kanzet
1053 Les Berges du Lac - Tunisie
Tel: + 216 71 96 59 88
Fax: + 216 71 86 00 82
letaief.ibrahim@xxl.com.tn

- M -
MACHAHOU PRODUCTION -
Darine Derradj
Cité les bananiers, BAT A 15, n° 1
Mohammadia, Alger - Algérie
Tel/Fax : +213 21 20 27 96
Móvil: +213 61 56 04 29
machahouprod@hotmail.com

MACT PRODUCTIONS - Lydia Nataf
27, rue de Fleurus
75006 Paris - France
Tel : +33 1 45 49 04 06
Fax : +33 1 45 49 30 60
lydianataf@mactprod.com

MAGNATEL - Phoebe Clarke
Grabenstraße 25
D-76534 Baden-Baden - Germany
P.O. Box 11 01 38
Tel: +49 7223 9693 30
Fax: + 49 7223 9693 30
office@magnatel.com
www.moronobrasil.com

MAKIZ'ART - Marc Picavez
11, rue des Olivettes
44000 Nantes - France
Tel : +33 2 40 74 90 78
Fax : +33 2 40 74 72 43
picamarc@hotmail.com
makiz.art.free.fr

MKJ FILMS - Idrissou Mora Kpai
36, rue Saint-Sébastien
75011 Paris - France
Tel/Fax : +33 1 43 38 47 65
info@mkjfilms.com
www.mkjfilms.com

- N -
Othman Naciri
20 Rue R'hamna
10000 Aviation, souisse Rabat - Maroc
Tel : + 212 78 123 241
Fax: + 212 22 36 87 88
othman.naciri@gmail.com

Cheikh Ndiaye
Tel: + 33 1 42 41 24 88 / +33 672 082989
Fax: + 33 1 42 38 03 06
siba@free.fr

NEON PRODUCTION
33, Boulevard Longchamps
13001 Marseille - France
Tel : +33 4 91 08 21 71
Fax :+33 4 91 50 42 95
contact@neon.fr
www.neon.fr

NYOTA PRODUCTION - Claudia Konde Vila
26, rue Louis Socquet
1030 Bruxelles - Belgique
Tel : +32 475 35 27 94
Fax : +32 2 726 77 75
nyotaproduction@yahoo.fr

- P -
PBC Pictures sprl
6 A, rue des Plantes
210 Bruxelles - Belgique
Tél : + 32 2 223 34 59
Fax : + 32 2 223 16 12
pbcpictures@iblgique.com
www.pbcpictures.com

PELÍCULAS PENDELTON S.A.
Santa Isabel, 13 - Pol. Industrial Alcobendas
28108 Madrid - España
Tel: + 34 91 662 66 13
Fax: + 34 91 484 05 80
adpendelton@pendelton.e.telefonica.net

PIERRE JAVAUX Productions -
Nathaly Normand
156, avenue de Verdun
92130 Issy les Moulineaux - France
Tel : +33 1 58 88 33 33
Fax : +33 1 58 88 00 03
nathaly@pierrejavauxproductions.com

STUDIO MALEMBE MAA asbl -
Jean-Michel Kibushi
Rue Blaes, 60
1000 Bruxelles - Belgique
Tel: + 32 2 512 20 37
Fax: + 32 2 514 68 19
studiomaa@hotmail.com

- R -
ROISSY FILMS - Béatrice Roig
58, rue Pierre Charron
75008 Paris - France
Tel: + 33 1 53 50 72
Fax: + 33 1 53 75 24 35
b-roig.jpg@roissyfilms.com
www.roissyfilms.com

- S -
SAGRERA TV S.A.
Arquitecte Sert 10-12, 1º 1^a
08004 Barcelona - España
Tel: +34 93 225 92 92
Fax: +34 93 221 18 61
info@sagreratv.com
www.sagreratv.com

Xavi Sala
C/Santa Isabel nº18, 3º ext. dch.
28012 Madrid - España
Tel : +33 1 43 13 10 60
Fax : +33 1 43 13 10 66
infos@tessalit.com
www.3b-productions.com

- U -
UTUM'SI CREATION - Meiji U Tum'si
2,Arthur ladwig,Appt. 027
92300 Levallois-Perret - France
Tel : + 33 6 62 75 15 08
Fax : + 33 1 55 90 87 10
utumsi@yahoo.fr

UIP
Plaza del Callao, 4 6^a planta
28013 Madrid - España
Tel: + 34 91 522 7261
Fax: + 34 91 531 12 32
www.uip.es

ÍNDICE DE CONTACTOS

Index des contacts

-V-

VIDEOPROFILMAR - Olga Martínez
C/ Josep M^a Ventura, n^o 3 Local 6
08950 Esplugues de Llobregat
Barcelona
Tel: + 34 93.470.64.59
Fax: + 34 93.473.40.05
info@videoprofilmar.com
www.videoprofilmar.com

VISIONS AS - Ole Bernt Frøshaug
Langmyrgrenda 43c
0861 Oslo - Norway
Tel: + 47 41420464
Fax: + 47 22426385
ole.bernt@visions.no

-W-

WANDA VISION/NIRVANA
Avda. De Europa n^o 16, chalet I
28224 Pozuelo / Madrid – España
Tel: + 34 91 352 83 76
Fax : + 34 91 352 83 71
wanda@wanda.es
www.wandavision.com

WIDE MANAGEMENT
42 bis, rue Lourmel 75015 Paris France
Tel : + 33 1 53 95 04 64
Fax : + 33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com
www.widemanagement.com

-Y-

YEDRA FILMS
Berástegui, 4
48001 Bilbao - España
Tel: +34 944 24 09 00
Fax: +34 944 35 54 13
yedrafilms@euskalnet.net

YUMA VIDEO CINE – Teresa Saldarriaga
Calle 99 No. 48 D 15 - Unidad 5 - Apto. 110
Bogotá, D.C. - Colombia
Tel: + 57 - 1 - 6520903 / 533 15 69 / + 57 310
618 06 81
Fax: + 57 - 1 - 6520226
yumavideocine@yahoo.com
www.yumavideocine.com

-Z-

ZANDU FILMS asbl - Guy Bomanyma-Zandu
Rue Jean Jacquet 30
1081 Bruxelles - Belgique
Tel : +32 2 411 31 34
zandufilms@hotmail.com
www.zandufilms.com

ÍNDICE POR SECCIONES

Index par selections

EL SUEÑO AFRICANO / Le rêve africain

Bab'Aziz – Nacer Khémir
Bul déconné! – Massaër Dieng & Marc Picavez
Delwende (Lève-toi et marche) - Pierre Yameogo
Dossier Brûlant – Boubakar Diallo
Heaven's Doors – Imad & Swel Noury
Khorma, l'Enfant du cimetière – Jilani Saadi
L'Appel des arènes – Cheikh Ndiaye
L'Enfant endormi – Yasmine Kassari
El Manara – Belkacem Hadjadj
Marock – Laila Marrakchi
Mémoire en détention – Jilali Ferhati
O Herói – Zézé Gamboa
Viva Laldjérie – Nadir Moknèche

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO / De l'autre côté du détroit

Afrique, la parole essentielle – Ibrahima Sarr
Arlit, deuxième Paris – Idrissou Mora Kpai
Caravana – Gerardo Olivares
Conakry Kas – Manthia Diawara
Mediterranova – Othman Naciri
Ma famille africaine – Thomas Thümena
Mahaleo – Cesar Paes & Raymond Rajaonarivelo
White Canvas, Black Hyena – Ole Bernt Frøshaug

ÁFRICA EN CORTO / Afrique en court

Ayda – Aziz Salmy
Bisanwil (L'autobus) – David Constantin
Cadre – Wahid El Moutanna
Casa by Love – Amine Bennis
Déjà Loué ! – Meiji U Tum'si
Dos encuentros – Alan Griffin
Hiyab – Xavi Sala
L'Ami y a bon – Rachid Bouchareb
La Vitrine – Mohamed Ahed Bensouda
Le Bateau en papier – Jamal Souissi
Le Cadeau – Jamal Souissi
Le Sifflet – As Thiam
Pour la nuit – Isabelle Boni-Claverie
Prince Loseno – Jean-Michel Kibushi
R'Da – Mohamed Ahed Bensouda
Safi, la petite mère – Rasò Ganemtoré
Tatana – João Ribeiro

Visa (La Dictée) – Ibrahim Letaief

Week-end – Rachid Hamman

PANTALLA ABIERTA / Écran ouvert

Adangaman – Roger Gnoan M'Bala
Asientos – François Woukoache
Binta y la gran idea – Javier Fesser
Congo, quel cinéma! – Guy Bomanyma-Zandu
Darwin's Nightmare – Hubert Sauper
El jardinero fiel – Fernando Meirelles
House of Love – Cecil Moller
Karmen Geï – Joseph Gaï Ramaka
La Mémoire du Congo en péril – Guy Bomanyma-Zandu
La Nuit de la vérité – Fanta Régina Nacro
Le Prix du Pardon – Mansour Sora Wade
Le Soleil assassiné – Abdelkrim Bahloul
Le Truc de Konaté – Fanta Régina Nacro
Les Fespakistes – Eric Münch & François Kotlaski
Noirs dans les camps nazis – Serge Bilié
Sofia – Boubakar Diallo
Traces, empreintes de femmes – Katy Léna Ndiaye

MONOGRÁFICO MARRUECOS / Monographie Maroc

À la recherche du mari de ma femme – Mohamed Aderrahman Tazi
Ali Rabiaa et les autres – Ahmed Boulane
Juanita de Tánger – Farida Belyazid
Le Grand voyage – Ismaël Ferroukhi
Mille mois – Faouzi Bensaidi
Tarfaya – Daoud Aoulad-Syad

LA DIÁSPORA AFRICANA / La diaspora africaine

Al otro lado del Tanganika – Alberto Panadero
Benkus Bioho – Teresa Saldarriaga
El Ánima Palenquera – Teresa Saldarriaga
Etule en Lengua (Como pienso hablo) – Teresa Saldarriaga
La Tía Cato – Teresa Saldarriaga
Palenque, Patrimonio Inmaterial de la Humanidad – Teresa Saldarriaga
Suto a Sendá Asina (Nosotros somos así) – Teresa Saldarriaga
El otro lado... un acercamiento a Lavapiés – Básel Ramsis
Extranjeras – Helena Taberna
Moro no Brasil – Mika Kaurismäki
Os Arturos – Thereza Jessouroun
Samba – Thereza Jessouroun

3^a MUESTRA DE CINE AFRICANO

28 Abril '06
7 Mayo

Tarifa



PATROCINAN



COLABORAN



Tarifa 28 Abril '06
7 Mayo

3^a MUESTRA DE CINE AFRICANO

Tarifa 28 Abril '06
7 Mayo



Tarifa